ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

VII

1973

Excma. Diputación de Guipúzcoa
SAN SEBASTIAN

Anuario del Seminario de Filología Vasca
"Julio de Urquijo"
VII 1973.

✱

Sumario: Páginas

P. de Yrizar, *Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca* 3

M. Agud, *Areas Toponímicas en el País Vasco* 37

P. Urquizu, *Breve Estudio Antológico y Léxico del tema Marino Vasco* 57

— *Albadak, xikitoak eta erran zaharrak* 104

— *Teatro Popular Vasco «Los Charibaris»* ... 117

CH. Videgain, *Observaciones a «De Re Etymológica» (Anuario V)* 225

Este **Anuario** aparece en uno o dos fascículos anuales. En él se publicarán trabajos sobre temas de filología y lingüística vascas y también sobre cuestiones lingüísticas relacionadas.

Redacción: Seminario "Julio de Urquijo", Palacio de la Diputación de Guipúzcoa, San Sebastián.

Dirección: Manuel Agud y Luis Michelena.

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

VII

1973

Excma. Diputación de Guipúzcoa
SAN SEBASTIAN

Depósito Legal: SS. 400 - 1967

Impreso en Gráficas Colón, S. L. - P.º Colón, 4 - San Sebastián 1974

LOS DIALECTOS Y VARIEDADES DE LA LENGUA VASCA

Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo.

por PEDRO DE YRIZAR

En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Estudio lingüístico-demográfico», hemos tratado de evaluar, con la mayor aproximación posible, el número de vascófonos con que cuenta, en el momento presente, cada una de las variedades del vascuence. En dicho trabajo se pone de manifiesto que algunas variedades pueden considerarse actualmente muertas, y que otras se encuentran en vías de desaparecer en breve plazo.

Hemos pensado que puede ser de interés conocer la fuerza numérica aproximada que tales variedades pudieron tener cuando el príncipe Bonaparte estableció su clasificación lingüística y la reflejó en su portentoso mapa, así como también la evolución posterior de dichas variedades, tomando como hito la situación vascofónica de las zonas correspondientes en 1935, tan precisamente estudiada por Irigaray.

Se encuentran amenazadas de extinción en un plazo relativamente breve, las variedades de Salazar (perteneciente al bajo navarro oriental, según la clasificación de Bonaparte de 1869), Aézcoa (perteneciente al bajo navarro occidental, según la misma clasificación), Burguete, Erro, Arce, Oláibar, Gulina y Olza. Estas seis últimas variedades pertenecen al alto navarro meridional y constituyen el último residuo de dicho dialecto. Es decir que, con la desaparición de dichas variedades, habrá muerto uno de los ocho dialectos propuestos por Bonaparte; será el primero en extinguirse, ya que, con anterioridad al año 1935, habían desaparecido las otras tres variedades del citado dialecto: las de Egüés, Puente la Reina y Cizur.

Se han extinguido después del año 1935 las tres variedades roncalesas (incluidas en el suletino por el príncipe, en la citada clasificación): Vidángoz, Urzainqui y Uztárroz.

En cuanto a los lugares de las zonas alavesas en las que la lengua vasca agoniza o ha muerto, no se presenta la amenaza de extinción inmediata de las variedades correspondientes, ya que éstas incluyen además otras localidades en las que el vascuence no se encuentra en situación tan extrema. Así, parte del municipio de Villarreal de Alava pertenece lingüísticamente a la variedad de Ochandiano; el resto de dicho municipio y Cigoitia (1), a la de Guernica; Baranbio, a la variedad de Orozco, y Llodio, a la de Arrigorriaga.

No obstante, aunque no realicemos el estudio completo de las variedades que incluyen zonas alavesas, hemos creído interesante exponer, al final de este trabajo (*Apéndice*), un cuadro comparativo de las cifras de vascófonos alaveses, por municipios y variedades, en 1867-68 y en 1972.

También en otras zonas ocurre que, junto a lugares en los que el vascuence languidece, existen otros, pertenecientes a la misma variedad, que garantizan, por el momento, la supervivencia de ésta. Por esta razón no nos referimos aquí a dichas zonas.

Como información de interés correspondiente a una época intermedia entre las exploradas por Bonaparte (1860-70) y por Irigaray (1935), tenemos la proporcionada por la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona en 1.º de septiembre de 1904* (Pamplona, 1904, 84 páginas folio) (2), en la que se consideran todas las parroquias de la diócesis con sus anejos. Entre los datos que se consignan referentes a cada parroquia, figuran las respuestas —sí o no— a la pregunta «¿se habla vasco?».

B. Fagoaga señaló los lugares que respondieron «sí» y publicó un mapa de la zona limítrofe del vascuence, con la línea extrema del mismo en dicha época, con arreglo a los datos de la *Guía*. No reproducimos esta línea en nuestros mapas por creer que ello induciría a confusión, pero consignamos en los mismos todas las localidades citadas.

Por otra parte, al no hacer la *Guía* ninguna indicación sobre la intensidad del uso del vascuence, no nos ha sido posible realizar

---

(1) En relación con el habla de Cigoitia, hemos expuesto nuestra opinión en "Sobre la exploración lingüística del Pais Vasco (dialecto vizcaíno)", *RSVAP*, XIV (1956), nota (3). Recientemente hemos insistido sobre este punto en el trabajo arriba citado.

(2) B. Fagoaga.—"Datos para la Geografía Histórica del Euskera en Navarra", *Euskera*, VII (1962), pp. 205-213.

ni siquiera una evaluación grosera del número de vascófonos en dicha época.

En todo caso, nos ha parecido interesante reseñar, en las *Observaciones* correspondientes a cada variedad, los pueblos en los que se hablaba vascuence en 1904, consignados en la citada *Guía* y reproducidos en el artículo de B. Fagoaga.

Vamos a exponer ahora la forma en la que hemos realizado el cálculo del número de vascófonos en 1860-70 y en 1935. En cuanto al número de vascófonos en 1972, hemos reproducido los resultados de nuestro trabajo antes citado.

CALCULO DEL NUMERO DE VASCOFONOS EN 1860-70

El príncipe Luis Luciano Bonaparte realizó «cinco excursiones lingüísticas a las siete provincias vascas de España y Francia», durante los años 1856, 1857, 1866, 1867 y 1869. En ellas obtuvo, sobre el terreno, los datos fundamentales, tanto para su *Carte des sept provinces basques* como para *Le Verbe basque.*

La *Carte* está fechada en 1863, pero se publicó, en realidad, a fines de 1871 o principios de 1872. Refleja una clasificación lingüística que no se ultimó seguramente antes de 1869 (o, como muy pronto, en 1868).

Le Verbe basque lleva la fecha de 1869, pero se acabó de imprimir a fines del año 1871 y no se publicó, según parece, hasta el año 1872 (3).

Consideramos, por ello, evidente que los datos obtenidos fundamentalmente por el príncipe en los distintos lugares del País Vasco, en sus viajes desde 1856 hasta 1869 y reproducidos en aquellas obras, reflejan en esencia la situación lingüística en la década 1860-70.

Hemos utilizado el Censo de 1860, que clasifica los habitantes de cada municipio por grupos de edades. Con ello sabemos *exactamente* cuántas personas vivían en 1860, en cada pueblo, mayores de 20, de 30, de 40 años, etc. No dice, en cambio, el número de habitantes de cada lugar o barrio. Después de este Censo no se realizó ningún otro hasta el año 1877. Existe un *Nomenclátor de las ciudades, villas, etc., de España,* confeccionado durante el período 1861-1873; los datos correspondientes a Navarra son de 1865, pero no recoge la clasificación por edades que se indica en el Censo de 1860 y que tan interesante es para nosotros. Por todo ello, hemos

(3) Sobre estos puntos hemos dado más detalles en nuestro "Los dialectos y variedades del vascuence", *Homenaje a don Julio de Urquijo,* I (1949), p. 390.

considerado que, para nuestro objeto, los datos más adecuados son los contenidos en el citado Censo de 1860.

En los municipios que Bonaparte consideraba formados por lugares pertenecientes a zonas de habla vasca, junto a otros no pertenecientes a dicha zona; o bien, cuando entre los primeros existían lugares de máxima intensidad del vascuence, frente a otros de mínima intensidad, ha sido necesario evaluar la proporción que estas distintas zonas representan del total. Para ello hemos empleado el Censo de 1.º de enero de 1888, que es el más antiguo en que hemos encontrado la discriminación de los habitantes por lugares o barrios.

En el aspecto lingüístico, Bonaparte, que tan preciso fue en la fijación de los límites del vascuence, no nos proporciona, en cuanto a la intensidad con que es hablado, tanta información como Irigaray para 1935, ya que solamente considera dos zonas, una de máxima intensidad y otra de mínima.

Las únicas (4) observaciones del príncipe que pueden servirnos de alguna orientación son las siguientes:

a) En el propio mapa dice que la zona de color más claro de un dialecto determinado (la que hemos llamado de mínima intensidad del vascuence) corresponde a «las localidades en las que la lengua vasca sólo puede ser hablada por una minoría, a veces insignificante, de habitantes originarios».

b) En 1876 (5) manifestaba: «Se puede decir perfectamente que la mayor parte de los pueblos y aldeas de *Euskalerria* son mixtos, sin exceptuar a San Sebastián, Tolosa, Marquina de Vizcaya (sic), Guernica, Sare, Saint-Jean de Luz, Baïgorry, Saint-Jean-Pied-de-Port, Tardets y Mauléon, porque en todos estos lugares el español o el francés resultan ser, concurrentemente con el vascuence, la lengua de una minoría cualquiera de habitantes originarios. Solamente puede tratarse, por tanto, de mayoría y de minoría, que pueden ser, la primera, fuerte o poco marcada, y la segunda, importante o insignificante. Su comprobación nos ha costado, en algunas ocasiones, tanto trabajo que, en una buena docena de casos, nos hemos visto obligados a determinar, con la ayuda de las personas más autorizadas de cada localidad, el número e incluso los nombres de los habitantes originarios que podían o no podían hablar el vasco.»

---

(4) Sería una sorpresa muy agradable que en la correspondencia o en las obras del egregio vascólogo, se encontrara algún dato o alusión sobre estos extrenos que permitiera, o bien confirmar nuestros resultados, o bien rectificarlos, rehaciendo los cálculos sobre una base más concreta.

(5) L.-L. Bonaparte.—*Remarques sur plusiers assertions de M. Abel Hovelaque concernant la langue basque, acompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques.* Londres, 1876; p. 3.

De las palabras anteriores de Bonaparte se deduce evidentemente, a nuestro juicio, que la línea de separación entre las zonas oscura y clara de cada dialecto delimita las localidades en que hablan el vascuence la mayoría (más del 50%) y la minoría (menos del 50%), determinadas tan escrupulosamente que, como él mismo dice, contó, incluso nominalmente, los vascófonos y los no vascófonos de los lugares dudosos. Por otra parte, la zona clara se extiende hasta las localidades en las que existían, aunque fuera en número muy escaso, vascófonos.

Veamos ahora la forma en que hemos realizado el cálculo de los vascófonos en ambas zonas de cada una de las variedades.

A) ZONA DE MAXIMA INTENSIDAD.—La proporción de los vascófonos en las distintas localidades variaba desde el 50% a un valor próximo al 100%. Esta mayoría puede ser «fuerte o poco marcada», como señala el príncipe, quien desgraciadamente, según hemos visto, no indica en qué localidades o regiones la mayoría es más o menos señalada.

Afortunadamente pueden servirnos de orientación los precisos y preciosos datos de Irigaray, referentes a 1935.

Consideramos, en esta zona de máxima intensidad de Bonaparte, tres subzonas:

Aa) *Subzona de máxima intensidad superior.*—Está formada por los municipios (valles, cendeas) que pertenecían *totalmente* a la zona de máxima intensidad de Bonaparte y en los que, por lo menos en algunos de sus lugares, *quedaban vascófonos en 1935.* En estos lugares, para la pervivencia del vascuence unos sesenta años más tarde, tenían que hablarlo, en 1860-70, los niños. Aplicamos para estos valles o municipios un promedio del *90%.*

Ab) *Subzona de máxima intensidad media.*—Incluimos en ella dos grupos de localidades:

Ab1) Municipios que pertenecían *totalmente* a la zona de máxima intensidad del príncipe y en los que *no quedaban vascófonos en 1935.*

Ab2) Municipios que pertenecían sólo *parcialmente* a la zona de máxima intensidad de Bonaparte, pero en los que *quedaban vascófonos en 1935.*

Tanto para las localidades de Ab1) como para las de Ab2) (para la parte de máxima intensidad del municipio en 1860-70) aplicamos un valor medio del 75% (promedio entre los valores máximos y mínimo posibles de la zona de máxima intensidad, 100 y 50%, respectivamente).

Ac) *Subzona de máxima intensidad inferior.*—Comprende los municipios que sólo *parcialmente* pertenecían a la zona de máxima intensidad de Bonaparte y en los que *no quedaban vascófonos en 1935.* Aplicamos a esta subzona (para la parte de máxima intensidad en 1860-70) el *60%*.

B) ZONA DE MINIMA INTENSIDAD.—La proporción de vascófonos, con arreglo a las indicaciones de Bonaparte, varía desde un tanto por ciento mínimo al 50%.

En este caso no tenemos ningún dato complementario para determinar las proporciones de vascófonos de los distintos lugares, ni siquiera para fundamentar los correspondientes a «minoría importante» y «minoría insignificante» de que habla Bonaparte. Por ello, hemos considerado conveniente reproducir íntegramente los datos demográficos de estos lugares pertenecientes a las zonas de color claro, con especificación de las poblaciones de cada municipio agrupadas por edades. Ello puede servir de base demográfica firme y detallada para posibles evaluaciones del número de vascófonos.

Es lo normal, y así lo ha comprobado Irigaray para el vascuence, que, en las zonas en las que la lengua se extingue, quedan personas de edad superior a un determinado número de años que *hablan* (es decir, *utilizan*) la lengua, mientras existen personas más jóvenes (por ejemplo, con una veintena de años menos), que saben la lengua, pero que, por diversas causas (trato frecuente con personas que no conocen el vascuence, o una especie de pudor, como señala Irigaray, etcétera), no la utilizan.

---

(6) Como comprobación de la hipótesis en la que se considera que, en las zonas de mínima intensidad superior y de mínima intensidad inferior conocían el vascuence las personas de 31 años y más, y las de 51 años y más, respectivamente, hemos determinado los tantos por ciento que los de estas edades representaban, *en aquella época,* en proporción con la totalidad de las poblaciones, en las zonas de mínima intensidad de cada una de las variedades de Egüés, Puente la Reina, Olza y Cizur, en los que nuestros datos por edades son más nutridos, han sido los siguientes:

	31 años y más	*51 años y más*
Variedad de Egüés	37%	14 %
» » Puente la Reina	39%	14 %
» » Olza	38%	14 %
» » Cizur	36%	13,5%

El promedio teórico de mínima intensidad superior sería 37,5% (media entre 25 y 50%), que coincide prácticamente con la proporción de las personas de 31 años y más; mientras que el promedio teórico de mínima intensidad inferior sería 12,5% (media entre 0 y 25%), que se aproxima a la proporción de las personas de 51 años y más. Estos datos muestran que las edades consideradas son acertadas.

Hemos considerado, para la zona de mínima intensidad, dos subzonas:

Ba) *Subzona de mínima intensidad superior.*—Está formada por los municipios no limítrofes con las regiones no vascas. es decir, los municipios de la zona de mínima intensidad no mencionados en Bb). Entre ellos tendremos las localidades con minorías importantes, aunque siempre minorías. Hemos adoptado, por lo que exponemos a continuación, la hipótesis de que en esta subzona sabían vascuence, como promedio, los de 31 años y más, aunque quizá lo utilizaran sólo los de más edad. Se obtiene con dicha hipótesis una proporción de conocedores del vascuence del 36-39% (6) que por ser algo inferior al 50%, está de acuerdo con las indicaciones de Bonaparte antes señaladas.

Bb) *Subzona de mínima intensidad inferior.*—Está formada por los municipios limítrofes con las regiones no vascas. En ellas, donde lógicamente se encontrarán localidades en las que considera Bonaparte que hablaba sólo una minoría insignificante, se puede estimar que sabían vascuence, como promedio, los de 51 años y más, aunque tal vez, de acuerdo con lo que hemos dicho, lo hablaban sólo los de más edad. Estos municipios son:

Variedad de Egüés: Urraul Alto, Lónguida, Izagaondoa, Ibargoiti, Elorz y Unciti.

Variedad de Puente de la Reina: todos los municipios.

Variedad de Olza: Guirguillano, Guesálaz y Artazu.

Las personas de 51 años y más representaban, en esta época, el 13,5-14% de la población total, por lo que nuestra hipótesis puede considerarse correcta.

Por la aplicación de las normas antedichas a los detallados datos demográficos por edades, hemos determinado los vascófonos posibles de estas zonas. Se han considerado vascófonos a los que se supone que sabían la lengua, aunque no la usaran habitualmente.

Lógicamente las edades límites serían distintas incluso en lugares próximos entre sí, tal como muestran los datos de Irigaray para 1935. En este aspecto estamos completamente desprovistos de información sobre lo que ocurría en cada lugar concreto, en 1860-70.

Con el mapa de Bonaparte a la vista, podría postularse una gradación decreciente paulatina de edades límites, de sur a norte, desde el límite de máxima extensión del vascuence, en que apenas se habla, hasta la línea de separación entre las zonas de mínima y máxima intensidad. Pero queremos aventurar el menor número posible de hipótesis, ya que desgraciadamente nos vemos obligados a admitir algunas, para poder llegar a obtener resultados. Por otra parte, exponemos todos nuestros datos referentes a la distribución por eda-

des, en la zona de mínima intensidad, con lo que, quien lo desee, puede fácilmente realizar evaluaciones tomando como base edades límites distintas a las adoptadas por nosotros, e incluso diferentes para cada grupo de localidades, tal como indicábamos al hablar de una gradación decreciente de las edades de sur a norte.

Finalmente, invitamos al lector a que comparta con nosotros una reflexión que nos hemos hecho muchas veces, quizá para tranquilizar nuestra conciencia por el empleo de las hipótesis que nos hemos visto forzados a adoptar como único medio de seguir adelante. Esta reflexión es la siguiente: Al aceptar las edades límites medias a que nos acabamos de referir, hemos tomado como número de vascófonos las cifras totales de las columnas correspondientes a dichas edades. Si hemos cometido un error de 10 años, en más o en menos, en dichas edades, quiere decir simplemente que deberíamos haber tomado la columna de la izquierda o la de la derecha y, en definitiva, en el primer caso, que nuestro cálculo, erróneo (por pesimista) para 1860, sería correcto para 1870; mientras que, en el segundo caso, nuestro cálculo, erróneo (por optimista) para 1860, sería correcto para 1850. Para una evaluación realizada un siglo más tarde, este grado de imprecisión parece disculpable.

La contemplación de las columnas de distribución por edades nos lleva a una triste conclusión. En las zonas en las que, como éstas, la extinción de la lengua es consecuencia de que no la aprendan los niños, el número de vascófonos decrece, fatalmente, en la proporción de las cifras consignadas en las columnas de izquierda a derecha. Puede decirse que cada columna se traslada indefectiblemente un lugar a la derecha cada diez años. La extinción del habla correspondiente es desgraciadamente, en los casos semejantes, un hecho previsible a fecha fija.

CALCULO DEL NUMERO DE VASCOFONOS EN 1935

Para este cálculo se han tenido en cuenta los datos proporcionados por Irigaray (7), quien, en su exploración de dicho año, clasificó los pueblos navarros de la zona limítrofe del vascuence sobre la base de siete grados o estadios:

(7) A. Irigaray. "Noticia del Estado Lingüístico de Navarra en 1935", *Euskera,* 1956, I, pp. 41-46. También presenta gran interés, sobre todo para la extensión del vascuence en épocas anteriores al mapa de Bonaparte, el trabajo, también de Irigaray, "Documentos para la Geografía lingüística de Navarra", *RIEV,* XXVI (1935), pp. 601-623. Este importante artículo fue utilizado ya por nosotros (juntamente con el "Vascuence en Navarra", *Navarra,* Pamplona, 1925, que Irigaray firmó con el seudónimo "Iralar"), en nuestro trabajo "Sobre la exploración lingüística del País Vasco", *BRSVAP,* XI (1956), pp. 375-85.

I. Pueblos en que los chicos hablan y usan el vascuence.
II. Los de más de 30 años lo usan; los chicos no.
III. Los de 30 años lo saben y no lo usan.
IV. Los de 50 años para arriba lo usan; los de 30 años no.
V. Los de 50 años y los de 30 lo saben, pero no lo usan.
VI. Los de 50 años y más lo saben, pero no lo usan.
VII. Sólo los ancianos lo saben, pero no lo usan.

Para poder convertir esta detallada información en número de vascófonos era necesario saber, en cada pueblo o lugar, el número de personas de más de 30, 50 y 70 (8) años, en aquella época.

Por no existir datos fidedignos de población en 1935, se han tomado, de los censos de 1930 y 1940, los habitantes de cada pueblo para los citados años y se ha determinado la media. Se nos argüirá que esta media no refleja el valor correspondiente a 1935, a causa de que las bajas entre la juventud en el período 1936-39 han sido superiores a las normales. Sin embargo, como verá el lector, la despoblación que se acusa en estos lugares está marcada por un enorme predominio de la emigración, sobre las demás causas. Por otra parte, en lo que sigue, hemos determinado también la influencia que la superior mortandad de la juventud en la citada época haya podido tener sobre la distribución por edades de la población total de Navarra y, como se verá, su repercusión sobre nuestros cálculos, realizados en la forma que lo hemos hecho, es inapreciable.

Una vez calculados los habitantes de cada lugar en 1935, era necesario, para fijar el número de vascófonos, determinar el número de personas mayores de 30, de 50 y de 70 años. Para ello se ha procedido en la forma que se indica a continuación.

Se han tomado, de los censos de población de 1930 y 1940, los datos referentes a los grupos de personas distribuidas por edades. En dichos censos se expresan, por intervalos de cinco años, las cifras absolutas de personas. Hemos realizado los cálculos pertinentes (hacemos gracia a llector de los resultados intermedios) y hemos llegado a las siguientes proporciones, en relación con la población total:

Año 1930		Año 1940	
De 31 años y más	39,2%	De 30 años y más	43,6%
De 51 » » »	17,1%	De 50 » » »	19,1%
De 71 » » »	3,5%	De 70 » » »	4,3%

(8) Hemos considerado, para este cálculo, como "ancianos" a los de más de 70 años, siguiendo la progresión, 30, 50, marcada por Irigaray.

(Para 61-60 años y más, las cifras son 9,4-10,4%; para 81-80 años y más, 0,6-0,9%, respectivamente, en 1930 y 1940; lo que indicamos por si se desean hacer cálculos sobre estas cifras, dada la imprecisión de la palabra «anciano».)

Se observará que los tantos por ciento señalados son algo superiores en 1940 que en 1930. Podría suponerse que en ello ha influido la superior mortandad de la juventud antes mencionada, pero, si se tiene en cuenta que el campo de edades considerado es un año mayor en 1940 (desde los 30, 50 y 70 años, mientras que en 1930 es a partir de los 31, 51 y 71 años) y, además, que la edad media del hombre ha aumentado sensiblemente durante ese decenio, causas ambas que contribuyen a elevar la proporción de las personas de edad, se comprenderá que la influencia que pudiera tener la superior mortandad de la juventud sobre la alteración en la proporción de edades, no tiene efecto sensible en nuestros cálculos.

Antes de pasar a la determinación del número de vascófonos, debemos aclarar que consideramos como tales a aquellos que *saben* el vascuence, aunque en el momento a que se refiere la encuesta no lo *utilicen*. Hemos, en consecuencia, aplicado este criterio para las determinaciones que siguen.

La aplicación de los siete grados considerados por Irigaray, la realizamos en la forma siguiente:

Grado I.—Se trata de pueblos de máxima intensidad. Tomamos como número de vascófonos el 90%, cifra normal en casos semejantes de otras zonas.

Grado II.—Aunque los chicos no usan el vascuence, hay que suponer que algunos de ellos lo conozcan y en especial los adolescentes y jóvenes hasta los 30 años. En consecuencia, tomamos para tanto por ciento de vascófonos, un valor medio entre los de los grados I y III, o sea aproximadamente un 70%.

Grados III, IV y V.—En estos tres grados, los de 30 años saben la lengua, aunque no la usan. Les correspondería, por tanto, un valor medio aproximado del 40% (recuérdense los valores 39,2 y 43,6% antes determinados, para 1930 y 1940, respectivamente), pero como los grados citados responden evidentemente a una escala decreciente de intensidad vascofónica, tomamos los valores 50, 40 y 30% para los grados III, IV y V, respectivamente.

Grado VI.—Los de 50 años y más lo saben, aunque no lo usan. Tomamos el 18% (recuérdense los valores 17,1 y 19,1%, para 1930 y 1940, respectivamente) como proporción de vascófonos.

Grado VII.—Sólo los ancianos lo saben. Tomamos el 4%, que corresponde a 70 años o más (3,5 y 4,3%, para 1930 y 1940, respectivamente).

Por tanto, los coeficientes que se han de aplicar a las poblaciones de cada lugar en 1935 (promedio de las de 1930 y 1940) serán los siguientes:

Grado	I.—90%
»	II.—70%
»	III.—50%
»	IV.—40%
»	V.—30%
»	VI.—18%
»	VII.— 4%

Hemos querido poner al descubierto toda la trama de nuestros cálculos y razonamientos, con objeto de que se puedan percibir los posibles fallos y errores de los mismos, y sean rectificados, en su caso.

EXPOSICION DE LOS DATOS

Dedicamos un *Cuadro* a cada variedad, en el cual consideramos las tres épocas estudiadas (1860-70, 1935 y 1972), tanto en lo que se refiere al número de habitantes como al de vascófonos.

Los municipios (Valles, Cendeas), se escriben en mayúsculas, mientras los lugares o barrios están escritos en minúsculas. Los asteriscos colocados a continuación de los nombres de las localidades, indican la existencia de observaciones aclaratorias.

Datos de 1860-1870.—De acuerdo con las distintas formas de evaluación del número de vascófonos, nuestra exposición de datos es distinta, según se trate de las zonas consideradas como de máxima o como de mínima intensidad del vascuence. En las primeras nos limitamos a escribir las poblaciones totales, en 1860, de cada uno de los lugares. En las segundas, se indican además los números de habitantes de más de 21, 31, 41, 51, 61 y 71 años. En los municipios en los que existen ambas zonas (o zonas no vascas, o de otros dialectos), hemos determinado, sobre la base del antes mencionado Censo de 1.º de enero de 1888, la proporción que dichas zonas representan del total y, a continuación, hemos aplicado a éstas los crite-

DIALECTO ALTO NAVARRO MERIDIONAL — **SUBDIALECTO CISPAMPLONES** — **VARIEDAD DE EGÜES**

POBLACIONES	SITUACION EN 1860-70 Habitantes Total	21a	31a	41a	51a	61a	71a	Clas. Bon.	máx: % mín: a	Vas-cóf.	SITUACION EN 1935 Habitantes en 1930	en 1940	en 1935	Vas-cóf.	SIT. EN 1972 Habit. en 1970	Vas-cóf.
ELORZ*	1267	657	474	307	158	69	18	mín.	51 a	160	1415	1411	1413	0	2218	0
TIEBAS*	296	162	119	76	39	20	2	"	31 a	120	368	335	351	0	727	0
ARANGUREN	1046	528	362	234	123	50	18	"	31 a	360	956	925	941	0	1107	0
IBARGOITI	992	478	326	198	114	39	9	"	51 a	110	710	603	656	0	211	0
UNCITI	797	441	322	218	127	46	12	"	51 a	130	749	624	687	0	284	0
IZAGAONDOA	1074	560	397	254	166	73	10	"	51 a	170	733	670	701	0	250	0
URROZ	706	357	269	170	90	24	12	"	31 a	270	623	593	613	0	385	0
AOIZ	1137	669	445	265	147	44	10	"	31 a	440	1539	1418	1478	0	2028	0
LONGUIDA	1386	698	497	335	200	80	18	"	51 a	200	987	1035	1011	0	492	0
HUARTE	717	394	288	184	92	39	14	"	31 a	290	762	1048	905	0	2719	0
EGÜES*	(1647)	(882)	(617)	(383)	(239)	(87)	(17)				2019	2095	2057	0	949	0
máx. 7%	115							máx.	60%	69						
mín. 93%	1532	820	574	351	222	81	16	mín.	31 a	570						
LIZOAIN*	(753)	(381)	(259)	(189)	(116)	(45)	(15)				713	676	695	0	336	0
máx. 15%	113							máx.	60%	67						
mín. 85%	640	324	222	162	100	40	13	mín.	31 a	220						
URRAUL ALTO*	(1017)	(524)	(388)	(239)	(159)	(53)	(14)				(735)	(688)	(711)	0	(227)	0
máx. 2%	20							máx.	60%	12	27	17	22	0	10	0
mín. 39%	397	204	151	93	62	21	5	mín.	51 a	62	252	260	256	0	76	0
	12165	6292	4446	2847	1640	626	157			3250	11862	11710	11786	0	11792	0

POBLACIONES	SITUACION EN 1860-70 Habit. en 1860		Clas. Bon.	Máx: % mín. a	Vascófonos	SITUACION EN 1935 Habitantes en 1930	en 1940	en 1935	Clas. Irig.	%	Vascófonos	SIT. EN 1972 Habit. en 1970	Vascófonos
OLAIBAR*	343		máx	90%	310	271	267	269			19	139	6
Beraiz						15	24	20	VI	18	4	0	
Endériz						53	52	52	0	0	0	23	
Olaiz						48	46	47	—	—	—	27	
Olave						59	62	60	—	—	—	48	
Osacáin						58	44	51	VI	18	9	27	
Osavide						10	7	9	VII	4	1	0	
Zandio						28	32	30	VI	18	5	14	
ODIETA	663		máx	90%	590	733	622	677			203	352	37
Anocíbar						90	93	91	IV	40	36	37	5
Ciáurriz						137	104	121	V	30	36	61	4
Gascue						89	79	84	—	—	—	45	12
Guelbenzu						49	53	51	—	—	—	28	1
Guenduláin						41	30	35	—	—	—	22	3
Latasa						81	76	79	I	90	71	42	10
Ostiz						181	120	150	VI	18	27	81	0
Ripa						65	67	66	III	50	33	36	2
EZCABARTE*	1125					1193	1043	1118			9	948	0
Adériz						31	22	27	—	—	—	5	
Anoz						57	52	54	—	—	—	16	
Cildoz						77	70	73	—	—	—	57	
Eusa						60	53	57	—	—	—	35	
Ezcaba	(60%)	675	máx	75%	510	29	25	27	—	—	—	12	
Garrués						41	29	35	—	—	—	4	
Maquirriain						96	63	79	—	—	—	21	
Náguiz						9	5	7	—	—	—	—	
Orrio						83	69	76	—	—	—	53	
Sorauren						219	220	219	VII	4	9	140	
Arre						235	225	230	—	—	—	445	
Azoz	(40%)	450	mín	31 a	170	77	67	72	—	—	—	46	
Oricáin						179	143	161	—	—	—	114	
VILLAVA*	624		mín	31 a	250	1524	1933	1728	—	—	—	4446	0
	2755				1830	3721	3865	3792			231	5885	43

POBLACIONES	SITUACION EN 1860-70				SITUACION EN 1935						SIT. EN 1972	
	Habit. en 1860	Clas. Bon.	máx: % mín: a	Vascófonos	habitantes en 1930	habitantes en 1940	habitantes en 1935	Clas. Irig.	%	Vascófonos	Habit. en 1970	Vascófonos
ARCE*	1627				1219	1178	1198			262	313	16
máx 95%	1546	máx	75%	1160								
mín 5%	81	mín	31 a	31								
Arrieta					150	122	136	IV	40	54	56	4
Asnoz					9	10	9	VII	4	1	0	0
Azparren					100	101	101	III	50	50	32	1
Espoz					11	13	12	VII	4	1	5	1
Gorraiz					37	34	35	III	50	18	0	0
Gurpegui					24	12	18	VI	18	3	0	0
Imízcoz					31	26	29	VI	18	5	6	1
Lacabe					25	29	27	VI	18	5	0	0
Lusarreta					34	42	38	VI	18	7	20	3
Saragüeta					67	73	70	IV	40	28	25	1
Uriz					123	133	128	IV	40	51	52	2
Villanueva					99	95	97	IV	40	39	30	3
OROZ-BETELU	623		máx	90% 560	643	594	618		IV 40	250	386	11
ARRIASGOITI	358		máx	90% 320	171	124	147			12	40	0
Biorreta					9	4	6	VII	4	1	0	0
Galdúroz					22	20	21	(1)	—	1	0	0
Urricelqui					23	19	21	III	50	10	8	0
Zunzarren					35	47	41	(0)	—	0	8	0
ESTERIBAR (merid)*	740				770	686	728			186	510	0
máx 33,1%	674	máx	75%	510								
mín 3,2%	66	mín	41 a	25								
Aquerreta					38	43	40	II	70	28	28	0
Idoy					24	25	25	V	30	7	20	0
Ilúrdoz					70	61	65	II	70	45	55	0
Iroz					68	59	64	VI	18	10	51	0
Larrasoaña					130	174	152	VI	18	27	170	0
Sarasíbar					51	55	53	II	70	37	37	0
Zuriáin					87	72	80	IV	40	32	31	0
	3348			2606	2803	2582	2697			710	1249	27

POBLACIONES	SITUACION EN 1860-70				SITUACION EN 1935						SIT. EN 1972	
	Habit. 1860	Clas. Bon.	%	Vascófonos	habitantes en 1980	habitantes en 1940	habitantes en 1985	Clas. Irig.	%	Vascófonos	Habit. en 1970	Vascófonos
ERRO*	2428	máx	90	2180	2467	2225	2346			1181	1092	121
Aincioa					111	101	106	II	70	74	32	10
Ardaiz					107	99	103	II	70	72	17	0
Larraingoa					27	28	27	II	70	19	2	0
Urniza					13	19	16	II	70	11	7	0
Cilveti-Olaberri					208	211	210	III	50	100	114	10
Erro					278	279	278	VI	18	50	131	0
Esnoz					177	186	182	IV	40	73	66	9
Espinal-Auzperri					421	408	414	III	50	210	293	7
Linzoáin					180	159	170	I	90	150	92	22
Loizu					33	36	34	II	70	24	13	3
Mezquíriz-Ureta					266	238	252	I	90	230	138	53
Olóndriz-Gurbízar					146	159	153	II	70	110	34	7
Viscarret-Guerend.					345	302	323	VI	18	58	153	0
ESTERIBAR (septentrional)	1426	máx	90	1280	1626	1641	1633			935	1528	129
Agorreta					64	90	77	—	—	—	48	6
Errea					46	47	47	—	—	—	21	3
Esquíroz					32	40	36	II	70	25	20	5
Eugui					356	508	432	I	90	390	440	40
Ilárraz					41	33	37	II	70	26	7	3
Imbuluzqueta					70	49	59	II	70	41	41	7
Iragui					65	65	65	I	90	58	57	15
Leránoz					49	46	48	I	90	43	37	12
Ostériz					65	52	58	II	70	41	23	3
Saigós					37	60	49	II	70	34	46	6
Setuáin					28	27	27	II	70	19	11	6
Urdániz					120	131	126	IV	40	50	85	12
Urtasun					78	72	75	II	70	52	36	5
Usechi					44	37	40	I	90	36	15	6
Zubiri					245	346	296	IV	40	120	623	0
	3854			3460	4093	3866	3979			2116	2620	250

DIALECTO ALTO NAVARRO MERIDIONAL — **SUBDIALECTO CISPAMPLONES** — **VARIEDAD DE BURGUETE**

POBLACIONES	SITUACION EN 1860-70 Habit. 1860	Clas. Bon.	%	Vascófonos	SITUACION EN 1935 habitantes en 1980	en 1940	en 1985	Clas. Irig.	%	Vascófonos	SIT. EN 1972 Hab. en 1970	Vascóf.
BURGUETE	353	máx.	90	320	470	439	454	IV	40	182	316	40
RONCESVALLES	104	"	90	94	163	146	155	IV	40	62	81	16
	457			414	633	585	609			244	397	56

DIALECTO ALTO NAVARRO MERIDIONAL — **SUBDIALECTO DE ILZARBE** — **VARIEDAD DE PUENTE LA REINA**

POBLACIONES	SITUACION EN 1860-70 Habitantes Tot.	21a	31a	41a	51a	61a	71a	Clas. Bon.	edad	Vascóf.	SITUACION EN 1935 Habitantes en 1930	en 1940	en 1985	Vascóf.	SIT. en 1972 Habit. en 1970	Vascóf.
PUENTE LA REINA	3015	1765	1322	851	478	209	53	mín.	51 a	480	1965	1888	1926	0	2017	0
OBANOS	1361	733	521	322	176	76	13	"	"	180	1083	1053	1068	0	690	0
LEGARDA	394	220	159	109	60	26	5	"	"	60	350	256	303	0	137	0
UTERGA	551	318	242	153	91	34	6	"	"	91	297	282	290	0	174	0
MURUZABAL	467	250	168	118	59	18	3	"	"	59	359	301	330	0	231	0
ADIOS	366	186	133	87	54	27	9	"	"	54	276	329	302	0	173	0
ENERIZ	421	222	156	95	36	23	7	"	"	36	355	342	349	0	233	0
UCAR	425	229	151	109	65	36	18	"	"	65	273	261	267	0	137	0
AÑORBE	761	380	284	174	88	38	5	"	"	88	724	709	716	0	561	0
BIURRUN	392	183	141	95	43	19	4	"	"	43	560	592	576	0	304	0
OLCOZ	287	140	101	66	41	15	2	"	"	41						
TIRAPU	233	124	83	54	28	15	2	"	"	28	183	164	174	0	89	0
UNZUE	465	223	163	105	58	21	3	"	"	58	324	285	304	0	174	0
BARASOAIN	682	360	249	145	74	25	7	"	"	74	651	679	665	0	551	0
GARINOAIN	391	204	156	105	59	23	11	"	"	59	414	399	407	0	328	0
ORISOAIN	266	140	107	70	45	19	0	"	"	45	208	200	204	0	106	0
LEOZ*	(1303)	(643)	(479)	(307)	(157)	(62)	(12)									
mín. 30%	391	193	144	92	47	19	4	"	"	47	319	279	299	0	96	0
OLORIZ*	(715)	(362)	(255)	(159)	(94)	(40)	(13)									
mín. 65%	465	235	166	103	61	26	8	"	"	61	291	190	240	0	97	0
	11333	6105	4446	2853	1563	669	160			1569	8632	8209	8420	0	6098	0

POBLACIONES	SITUACION EN 1860-70										SITUACION EN 1935						SIT en 1972	
	Habitantes							Clas. máx: mín:	% a	Vascófonos	Habitantes			Clas. Irig.	%	Vascófonos	Hab. 1970	Vascófonos
	Total	21a	31a	41a	51a	61a	71a				en 1930	en 1940	en 1935					
OLZA	2078							máx.	75%	1560	2056	2002	2029	—	—	0	1399	0
GOÑI	989							”	75%	740	718	653	685	—	—	0	305	0
IZA	860							”	75%	640	899	746	823	—	—	0	680	0
OLLO	1071							”	75%	800	1062	1022	1042	—	—	0	442	0
SALINAS DE ORO	609							”	75%	460	395	382	388	—	—	0	155	0
ARAQUIL* (2377)								”	90%	2080	2103	2109	2106					
97%	2306																21	0
Aizcorbe											47	44	45	VI	18	8	68	2
Ecay											143	151	147	VI	18	26	123	0
Echarren											123	134	129	VI	18	23	73	5
Echeverri											49	55	52	VI	18	9	73	7
Eguiarreta											106	103	104	VI	18	19	120	0
Erroz											126	117	122	VI	18	22	1378	0
Irurzun											382	468	425	—	0	0	255	0
Izurdiaga											191	246	218	0	0	0	55	4
Satrústegui											158	136	147	IV	40	59	35	0
Urrizola											34	42	38	III	50	19	251	0
Villanueva											283	266	275	VI	18	49	169	7
Yabar											280	254	267	IV	40	110	36	2
Zuazu											87	93	90	VI	18	16	136	0
ARTAZU	433	234	160	101	62	25	6	mín.	51 a	62	373	325	349	—	—	0	153	0
BELASCOAIN	323	176	122	85	54	15	3	”	31 a	120	253	213	233	—	—	0	67	0
CIRIZA	195	116	99	70	46	21	6	”	31 a	99	127	117	122	—	—	0	41	0
ECHARRI	260	130	91	58	31	15	4	”	31 a	91	143	102	122	—	—	0	433	0
ECHAURI	655	257	156	95	36	23	7	”	31 a	160	498	485	492	—	—	0	132	0
VIDAURRETA	308	150	123	76	41	21	6	”	31 a	120	228	188	208	—	—	0	206	0
ZABALZA*	572	320	235	156	95	35	13	”	31 a	230	437	399	418	—	—	0	6699	0
ANSOAIN* (1336)		(739)	(527)	(361)	(198)	(78)	(20)				1675	1764	1719	—	—	0		
máx. 48%	641							máx.	60%	380								
mín. 52%	695	384	274	188	103	41	10	mín.	31 a	270								
		(446)	(331)	(216)	(127)	(47)	(8)				523	459	491	—	—	0	139	0
GUIRGUILLANO* (820)																		
máx. 13%	107							máx.	60%	64								
mín. 87%	713	388	288	188	110	41	7	mín.	51 a	110								
		(1478)	(1145)	(747)	(425)	(185)	(49)											
GUESALAZ* (2816)								máx.	60%	840	1147	1070	1109	—	—	0	472	0
máx. 50%	1408																	
mín. 24%	676	355	275	179	102	44	12	mín.	51 a	100	509	497	503	—	—	0	138	0
	14909	2510	1823	1196	680	281	74			8926	13039	12523	12781			360	14254	27

DIALECTO ALTO NAVARRO MERIDIONAL — **SUBDIALECTO ULTRAPAMPLONES** — **VARIEDAD DE CIZUR**

POBLACIONES	SITUACION EN 1860-70 Habitantes Tot.	21a	31a	41a	51a	61a	71a	Clas. Bon.	edad	Vas-cof.	SITUACION en 1935 Habitantes en 1930	en 1940	en 1935	Vas-cóf.	SIT. en 1972 Habit. en 1970	Vas-cóf.
CIZUR	1845	958	646	428	244	100	26	mín.	31 a	650	2002	2029	2015	0	4265	0
GALAR	1663	889	610	399	232	102	19	”	”	610	1691	1548	1620	0	4052	0
	3508	1847	1256	827	476	202	45			1260	3693	3577	3635	0	8317	0

DIALECTO ALTO NAVARRO MERIDIONAL — **SUBDIALECTO ULTRAPAMPLONES** — **VARIEDAD DE GULINA**

POBLACIONES	SITUACION en 1860-70 Habit. en 1860	Clas. Bon.	%	Vas-cóf.	SITUACION EN 1935 Habitantes en 1930	en 1940	en 1935	Clas. trig.	%	Vascófonos	SITUACION en 1972 Habit. en 1970	Vascófonos
GULINA	563	máx.	90	510	524	442	483			145	266	20
Aguinaga					72	59	65	III	50	32	42	10
Cía					100	83	92	III	50	46	41	10
Gulina					111	113	112	VI	18	20	66	0
Larumbe*					158	139	148	obs	obs	47	76	0
Sarasate					83	48	66	—	—	—	41	0
JUSLAPEÑA*	761	”	90	680	818	701	759			102	450	17
Arístregui					55	62	58	0	0	0	19	0
Belsunce					59	53	56	V	30	17	31	3
Beorburu					72	49	61	II	70	43	23	5
Garciriáin					28	21	24	—	—	—	39	1
Larráyoz					65	43	54	VI	18	10	23	1
Marcaláin					108	106	107	—	—	—	74	2
Navaz					89	60	75	V	30	23	40	0
Nuin					82	61	71	—	—	—	23	0
Ollacarizqueta					65	63	64	—	—	—	73	3
Osácar					44	39	42	—	—	—	23	3
Osinaga					52	50	51	VI	18	9	30	0
Unzu					57	50	53	—	—	—	38	0
Usi					42	44	43	0	0	0	14	2
	1324			1190	1342	1143	1242			247	716	37

DIALECTO SULETINO — **SUBDIALECTO RONCALES** — **VARIEDAD DE VIDANGOZ**

POBLACIONES	SITUACION EN 1860-70				SITUACION EN 1935						SIT. EN 1972	
	Habit. 1860	Clas. Bon.	máx: o/o mín: a	Vas-cóf.	Habitantes 1930	1940	en 1935	Clas. Irig.	o/o	Vas-cóf.	Habit. 1970	Vas-cóf.
VIDANGOZ	347	máx.	90%	310	410	376	393	VII	4	16	193	0
GARDE	463	"	75%	350	508	505	506	—	—	—	290	0
BURGUI*	671	mín.	51 a	87	806	702	754	—	—	—	394	0
	1481			747	1724	1583	1653			16	877	0
VARIEDAD DE URZAINQUI												
URZAINQUI	285	máx.	90	260	342	299	320	VII	4	13	137	0
RONCAL	498	"	90	450	530	529	529	VII	4	21	432	0
	783			710	872	828	850			34	569	0
VARIEDAD DE UZTARROZ												
UZTARROZ	638	máx.	90	570	793	755	774	III	50	390	421	0
ISABA	973	"	90	880	1085	938	1011	VI	18	180	725	0
	1611			1450	1878	1693	1785			570	1146	0

DIALECTO BAJO NAVARRO ORIENTAL — **SUBDIALECTO SALACENCO** — **VARIEDAD DE SALAZAR**

POBLACIONES	SITUACION EN 1860-70 Habit. 1860	Clas. Bon.	máx: % mín: a	Vas-cóf.	SITUACION Habitantes 1930	1940	en 1935	EN 1935 Clas. Irig.	%	Vas. cóf.	SIT. EN 1972 Habit. 1970	Vas-cóf.
JAURRIETA	519	máx.	90%	470	569	570	569	I	90	510	467	100
IZALZU	172	"	"	150	235	220	228	V	30	68	121	12
OCHAGAVIA*	1225	"	"	1100	1329	1253	1291	V	30	390	1028	100
ESCAROZ	456	"	"	410	521	540	530	V	30	160	475	50
ORONZ	125	"	"	110	119	120	120	II	70	84	75	18
ESPARZA	348	"	"	310	327	310	318	I	90	290	232	47
GÜESA (Exc. Igal)	249	"	"	210	156	147	152	VII	4	6	149	0
Igal (GÜESA)					124	133	128	VI	18	23		
SARRIES	204	"	"	180	199	198	198	VII	4	8	135	0
GALLUES*	(424)				425	374	400	—	0	0	182	0
máx. 70%	297	"	60%	180								
Racas Alto* (NAVASCUES)	14	Obs.	50%	7	19	0	10	—	—	—	0	0
	3736			3137	4023	3865	3944			1539	2862	327

DIALECTO BAJO NAVARRO OCCIDENTAL — **SUBDIALECTO AEZCOANO** — **VARIEDAD DE AEZCOA**

POBLACIONES	SITUACION EN 1860-70 Habit. 1860	Clas. Bon.	%	Vas-cóf.	SITUACION EN 1935 Habitantes 1930	1940	en 1935	Clas. Irig.	%	Vas. cóf.	SIT. EN 1972 Habit. 1970	Vas. cóf.
ARIVE	126	máx.	90	110	182	143	162	VI	18	29	106	2
ABAURREA ALTA	448	"	"	400	380	335	358	I	90	320	262	200
ABAURREA BAJA	245	"	"	220	124	148	136	I	90	120	80	8
ARIA	230	"	"	210	173	163	168	I	90	150	106	90
GARAYOA	388	"	"	350	315	284	299	IV	40	120	204	10
GARRALDA	527	"	"	470	428	437	433	II	70	300	317	58
ORBAICETA	769	"	"	690	590	537	563	IV	40	230	366	7
ORBARA	289	"	"	260	150	146	148	I	90	130	94	40
VILLANUEVA	535	"	"	480	446	352	399	I	90	400	221	120
	3557			3190	2788	2545	2666			1799	1756	535

NUMERO DE VASCOFONOS EN LAS EPOCAS CONSIDERADAS

DIALECTOS	VASCOFONOS 1860-70	1935	1972	SUBDIALECTOS	VASCOFONOS 1860-70	1935	1972	VARIEDADES	VASCOFONOS 1860-70	1935	1972
								Egüés	3.200	0	0
								Oláibar	1.800	230	43
				Cispamplonés	11.500	3.300	376	Arce	2.600	710	27
								Erro	3.500	2.120	250
								Burguete	400	240	56
ALTO NAVARRO MERIDIONAL	24.500	3.910	440	De Ilzarbe	1.600	0	0	Puente la Reina	1.600	0	0
								Olza	8.900	360	27
				Ultrapamplonés ..	11.400	610	64	Cizur	1.300	0	0
								Gulina	1.200	250	37
								Vidángoz	700	20	0
SULETINO (De Alta Navarra) ...	2.900	620	0	Roncalés	2.900	620	0	Urzainqui	700	30	0
								Uztárroz	1.500	570	0
BAJO NAV. OR. (De Alta Nav.)	3.100	1.540	327	Salacenco	3.100	1.540	327	Salazar	3.100	1.540	327
BAJO NAV. OCC. (De Alta Nav.)	3.200	1.800	535	Aezcoano	3.200	1.800	535	Aézcoa	3.200	1.800	535

NUMERO DE HABITANTES DE LAS ZONAS CORRESPONDIENTES A LAS VARIEDADES EN LAS EPOCAS CONSIDERADAS

ZONAS DE LAS VARIEDADES	1860		1935		1970	
Egüés	12.165		11.790		11.792	
" (sin Huarte)		(11.448)		(10.880)		(9.083)
Oláibar	2.755		3.790		5.885	
" (sin Villava)		(2.131)		(2.064)		(1.439)
Arce	3.348		2.700		1.249	
Erro	3.854		3.980		2.620	
Burguete	457		610		397	
Puente la Reina	11.333		8.420		6.098	
Olza	14.909		12.780		14.254	
Cizur	3.508		3.630		8.317	
Gulina	1.324		1.240		716	
Vidángoz	1.481		1.650		877	
Urzainqui	783		850		569	
Uztárroz	1.611		1.780		1.146	
Salazar	3.736		3.940		2.862	
Aézcoa	3.557		2.760		1.750	

rios correspondientes, antes indicados. En este caso, las cifras entre paréntesis expresan los valores referentes a la totalidad del municipio.

De acuerdo con los mencionados criterios, se ha operado en la forma siguiente: cuando, según la clasificación de Bonaparte (columna «Clas. Bon.»), la zona es de máxima intensidad, se aplica el tanto por ciento correspondiente; cuando la zona es de mínima intensidad, se toma, como número de vascófonos, el de habitantes de la columna de edades superiores a la señalada en cada caso. Las cifras de vascófonos resultantes, cuando son superiores al centenar, se han redondeado a la decena más próxima.

Datos de 1935.—Se reproducen, para cada localidad, las poblaciones de derecho consignadas en los Censos de 1930 y de 1940 y, en la columna siguiente, los valores medios respectivos, que consideramos como poblaciones probables en 1935.

Para la obtención del número de vascófonos, hemos aplicado, en cada caso, el tanto por ciento correspondiente (de acuerdo con lo antes expuesto) a la clasificación de Irigaray de 1935, para cada lugar.

Datos de 1972.—Hemos reproducido, según ya se ha señalado, los datos de nuestro trabajo citado al comienzo.

OBSERVACIONES REFERENTES A LA VARIEDAD DE EGÜES

En la *Guía eclesiástica de 1904*, se citan, como únicos lugares de habla vasca de esta variedad, los siguientes, pertenecientes los tres al Valle de Egüés: Egulbati, Sagaseta y Elcano. El último estaba considerado por Bonaparte como de mínima intensidad del vascuence, en 1860-70.

ELORZ y TIEBAS.—En los Censos de 1860, 1930 y 1940, Muruarte de Reta estaba incluido en Elorz, mientras que en los de 1960 y 1970 está incluido en el de Tiebas, con el nombre de Tiebas-Muruarte de Reta.

EGÜES.—Los lugares de Egulbati, Elía y Sagaseta eran los únicos de Egüés situados en zona de máxima intensidad en 1860-70. Se puede considerar que representaban el 7% de la población total de Egüés (16, 60 y 38 habitantes, respectivamente, en 1888, sobre un total de 1.701 habitantes del municipio de Egüés).

Pensamos que este lugar de Elía es posiblemente distinto del Elia que Irigaray califica de grado VII, ya que señala que este último es un «caserío del Valle de Arce». En caso de que el Elia de Irigaray

fuera el mismo de Bonaparte, habría que concluir que en 1935 existían algunos (en todo caso, muy pocos) representantes de la variedad de Egüés. La evaluación realizada con el criterio general empleado por nosotros para 1935, daría 2 vascófonos: 4% (grado VII) sobre 47 habitantes (media de 50, en 1930, y 44, en 1940).

LIZOAIN.—Beortegui, Laboa y Leyún pertenecían a la zona de máxima intensidad. Se puede considerar que, entre los tres, representan el 15% de la población total de Lizoain (70, 11 y 29 habitantes, respectivamente, en 1888, sobre un total de 727 habitantes de Lizoáin).

URRAUL ALTO.—Aristu era el único lugar de Urraul Alto situado en zona de máxima intensidad. Representaba el 2% de la población total de Urraul Alto (19 habitantes, en 1888, sobre un total de 1.017 habitantes). Adoáin, Arangoizqui, Artanga, Ayechu, Elcóaz, Jacoisti, Larequi, Ongoz y Sastoya (67, 30, 31, 83, 81, 12, 22, 66 y 9 habitantes, respectivamente, que, en conjunto, representaban el 39% de la población de Urraul Alto) estaban en la zona de mínima intensidad del vascuence. Finalmente, Aizcurgui, Arielz, Los Cerréncanos, Epároz, Ezcániz, Guindano, Imirizaldu, Irurozqui, Larráun, Ozcoidi, Santa Fe y Zabalza (25, 21, 26, 70, 37, 48, 39, 149, 10, 53, 7 y 112 habitantes. respectivamente, que, en conjunto, representaban el 59% de la población de Urraul Alto) estaban en zona no vasca.

OBSERVACIONES REFERENTES A LA VARIEDAD DE OLAIBAR

En la *Guía eclesiástica de 1904,* se encuentran con respuesta afirmativa, a la pregunta de si se habla vascuence, todos los lugares de los Valles de Oláibar y Odieta, así como los siguientes lugares del Valle de Ezcabarte: Adériz, Anoz, Cildoz, Elegui, Eusa, Garrués, Maquirriain, Náguiz y Orrio.

OLAIBAR.—En nuestra encuesta sobre los que actualmente hablan, dedujimos que posiblemente conozcan el vascuence en todo este Valle unas seis personas, sin especificación de lugares.

EZCABARTE.—Los lugares de Arre, Azoz y Oricáin, que Bonaparte situaba en la zona de mínima intensidad del vascuence en 1860-70, representaban el 40% de la población de todo el municipio, según el cálculo realizado con los datos de 1888 (197, 95 y 154 habitantes, respectivamente, sobre un total de 1.122 de Ezcabarte).

A continuación indicamos los habitantes de Ezcabarte por edades. en 1860 y, debajo, los que corresponderían a su zona de míni-

ma intensidad (Arre, Azoz y Oricáin), con arreglo a la proporción de 1888:

	De 21 años y más	De 31 años y más	De 41 años y más	De 51 años y más	De 61 años y más	De 71 años y más
EZCARBARTE ...	614	436	291	170	60	20
Zona mín. 40% ...	246	174	116	68	24	8

VILLAVA.—Sus habitantes, por edades, en 1860, eran, según el Censo de dicho año, los siguientes:

	De 21 años y más	De 31 años y más	De 41 años y más	De 51 años y más	De 61 años y más	De 71 años y más
VILLAVA	356	254	145	62	20	6

OBSERVACIONES REFERENTES A LA VARIEDAD DE ARCE

En 1904, se hablaba vascuence, según la *Guía eclesiástica*, en los siguientes lugares: Arce, Arizcuren, Arrieta, Asnoz, Azparren, Equiza, Gorraiz, Gurpegui, Imízcoz, Lacabe, Lusarreta, Muniáin, Nagore, Saragüeta, Uli Alto, Uloci, Urdíroz, Usoz y Zazpe (todos del Valle de Arce); Aguinaga, Galdúroz y Zaldaiz (de Arriasgoiti); Anchóriz, Guenduláin, Idoy, Ilúrdoz, Iroz, Larrasoaña, Olloqui, Sarasíbar, Tirapegui y Zuriáin (de Esteribar), y la villa de Oroz-Betelu. De estos lugares, estaban situados, según Bonaparte, en zona de mínima intensidad, en 1860-70, Zazpe (de Arce) y Olloqui (de Esteribar).

B. Fagoaga ponía de relieve la anomalía de que el conglomerado parroquial de Uriz-Zandueta-Espoz, en el Valle de Arce, aparezca en la *Guía* como no vascongado, estando rodeado de pueblos vascongados.

ARCE.—Osa y Zaspe, que constituían en 1860-70 la zona de mínima intensidad del Valle de Arce, representaban, en 1888 (con 24 y 44 habitantes, sobre un total de Arce de 1.480), un 5%. A continuación indicamos los habitantes por edades, en 1860 y, debajo, los que corresponderían a la zona de mínima intensidad, con arreglo a dicha proporción:

	De 21 años y más	De 31 años y más	De 41 años y más	De 51 años y más	De 61 años y más	De 71 años y más
ARCE	854	629	412	245	103	28
Zona mín. 5% ...	43	31	21	12	5	1

Véase lo indicado en las *observaciones* correspondientes a EGÜES (variedad del mismo nombre) sobre el caserío Elía que, por otra parte, no hemos encontrado en los Nomenclátores de distintos años, entre los lugares y caseríos del Valle de Arce. Por ello no hemos podido incluirlo en este cómputo.

ESTERIBAR (Meridional).—Los tantos por ciento indicados para las zonas máxima y mínima, tienen como base el municipio completo de Esteríbar (2.038 habitantes, en 1860). También corresponden a la totalidad del Valle de Esteríbar las cifras de la línea superior de habitantes clasificados por edades que se indican a continuación:

	De 21 años y más	De 31 años y más	De 41 años y más	De 51 años y más	De 61 años y más	De 71 años y más
ESTERIBAR (cp.)	1.056	629	412	245	103	28
Zona mín. 5% ...	43	31	21	12	5	1

En 1888, Larrasoaña constituía un municipio independiente, formado por Esnoz, con 17 habitantes, y Larrasoaña, con 198 (en los que hemos incluido 6 diseminados). Esnoz pertenece actualmente al municipio de Erro, mientras que Larrasoaña pertenece a Esteríbar. Esto se ha tenido en cuenta en las evaluaciones correspondientes.

Para el cálculo de los habitantes de 1860 pertenecientes a la zona septentrional de Esteríbar (variedad de Erro) y a su zona meridional (variedad de Arce), así como, dentro de ésta, los correspondientes a las zonas de máxima y de mínima intensidad, se han empleado los tantos por ciento obtenidos a partir del Censo de 1.º de enero de 1888, que es, como hemos indicado, el más antiguo en que hemos encontrado la discriminación de habitantes por lugares.

OBSERVACIONES REFERENTES A LA VARIEDAD DE ERRO

En 1904, se hablaba vascuence en todos los lugares del Valle de Erro, así como en los de la parte septentrional del Valle de Esteríbar, perteneciente lingüísticamente a la variedad de Erro.

ERRO.—En 1860, Esnoz (actualmente incluido en el municipio de Erro) pertenecía a Larrasoaña. Los habitantes en 1860 de este antiguo municipio de Larrasoaña se han repartido (con arreglo a la proporción que indican los datos de 1888) entre Esteríbar y Erro.

OBSERVACIONES REFERENTES A LA VARIEDAD DE BURGUETE

Como era de esperar, las dos poblaciones que constituyen la variedad se encuentran con respuesta afirmativa en la *Guía* de 1904.

OBSERVACIONES REFERENTES A LA VARIEDAD DE PUENTE LA REINA

Ninguna localidad de aquellas en las que se habló esta variedad se encuentra entre las de respuesta afirmativa de la *Guía.*

LEOZ.—Los lugares en los que se hablaba vascuence, en 1860, eran Amunarrizqueta, Artariáin, Iracheta e Iriberri. En 1888, con 345 habitantes en conjunto, representaban el 30% de los 1.303 del total del municipio.

OLORIZ.—Los lugares en los que se hablaba vascuence, en 1860, eran Bariáin, Echagüe, Olóriz y Oricin. En 1888, con 387 habitantes en conjunto, representaban el 65% de los 591 del total del municipio.

OBSERVACIONES REFERENTES A LA VARIEDAD DE OLZA

En 1904, se hablaba vascuence en todos los pueblos del Valle de Araquil, así como en Anoz, Ollo, Saldise y Ulzurrun (del Valle de Ollo); Ariz, Ordériz y Aldaz Echavacoiz (de Iza), y Goñi y Urdánoz (del Valle de Goñi). En relación con estos lugares, señalaba B. Fagoaga que, mientras Ollo figura en la *Guía* como vascongado. Senosiáin, pueblo limítrofe, aparece como no vascongado. Agregaba que un sacerdote, que a los 25 años de la *Guía* sirvió ambas parroquias, le dijo que en dichos pueblos los ancianos eran vascongados; tanto que, para examinarlos de catecismo, según era costumbre en la Cuaresma, él, que ignoraba el vascuence, se hizo con un catecismo vascongado.

ARAQUIL.—El lugar de Murguindueta pertenece al dialecto alto navarro septentrional, variedad de Huarte Araquil. Tenía, en 1888, 72 habitantes, lo que, sobre los 2.291 habitantes del municipio de Araquil en aquella época, suponía un 3%.

ZABALZA.—Los datos correspondientes a 1860 que se consignan se han obtenido sumando los de los municipios de Zabalza y Arraiza, ya que este último constituía, en aquella época, un municipio independiente. Después fue absorbido por el de Zabalza.

ANSOAIN.—Los lugares de Añézcar, Ballariáin, Berriosuso, Elcarte, Larragueta, Loza y Oteiza pertenecían a la zona de máxima intensidad del vascuence. En 1888, con 552 habitantes en conjunto, repersentaban el 48% de la población total de Ansoáin en aquella época, 1.247 habitantes, de los que se deducen, para el prorrateo, 89 diseminados. El resto del municipio correspondía a la zona de mínima intensidad.

GUIRGUILLANO.—Los lugares de Orendáin, Zabala y Soracoiz pertenecían a la zona de máxima intensidad del vascuence. En 1888, con 89 habitantes en conjunto, representaban el 13% de la población total de Guirguillano en aquella época, 693 habitantes, de los que se deducen, para el cálculo, 12 diseminados. El resto del municipio correspondía a la zona de mínima intensidad.

GUESALAZ.—Los lugares de Arguiñano, Guembe, Iturgoyen, Izurzu, Muniáin, Vidaurre y Viguria pertenecían a la zona de máxima intensidad del vascuence. En 1888, con 1.234 habitantes en conjunto, representaban el 50% de la población total de Guesálaz en aquella época, 2.497 habitantes, de los que se deducen, para el cálculo, 30 diseminados. Arzoz, Esténoz, Garísoain y Muzquiz pertenecían a la zona de mínima intensidad y, con 598 habitantes, representaban el 24% del municipio. Los demás lugares, 26% del municipio, se encontraban en zona en la que no se hablaba vascuence.

OBSERVACIONES REFERENTES A LA VARIEDAD DE CIZUR

Parece que en ninguno de los lugares que pertenecieron a esta variedad, se hablaba vascuence en 1904, aunque se cita, en Iza (Olza), Aldaz-Echavacoiz, y un lugar de este segundo nombre perteneció a Cizur y luego a Pamplona, de la que actualmente constituye un populoso barrio.

OBSERVACIONES REFERENTES A LA VARIEDAD DE GULINA

En la *Guía* de 1904, se citan como vascongados todos los pueblos del Valle de Juslapeña y todos los del Valle de Gulina, con la única excepción, en éste, de Sarasate.

Larumbe (GULINA).—Decía Irigaray que hablaban vascuence en 4 de las 24 casas; el resto lo clasificaba en el grado VI. Puede considerarse, por tanto, que hablaban:

$$\frac{1}{6} \times 148 + 0{,}18 \times \frac{5}{6} \times 148 = 47 \text{ vascófonos.}$$

En Larumbe, por ser el lugar de mayor población, se han incluido 8 habitantes que el Censo de 1930 daba como diseminados.

JUSLAPEÑA.—Los escasos vascófonos de 1972 anotados en lugares en que no existían en 1935, procederán probablemente de otros lugares próximos.

OBSERVACIONES REFERENTES AL SUBDIALECTO RONCALES (VARIEDADES DE VIDANGOZ, URZAINQUI Y UZTARROZ)

Señalaba el príncipe Bonaparte, en *Etudes sur les trois dialectes basques des Vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal,* Londres, 1872, que los roncaleses entre ellos hablaban castellano; con las roncalesas hablaban vascuence, así como las roncalesas entre ellas. Este uso no tenía lugar en todo caso en las localidades de Uztárroz y de Isaba (que constituían la variedad de Uztárroz), donde los hombres entre ellos se servían igualmente del vascuence que del castellano.

En la *Guía* de 1904, se citan como vascongados sólo tres pueblos: Vidángoz, Uztárroz e Isaba.

BURGUI.—Este lugar es el único del subdialecto que Bonaparte sitúa en la zona de intensidad mínima del vascuence en 1860-70. Para la evaluación del posible número de vascófonos, hay que tener en cuenta que la población según las edades estaba distribuida entonces como sigue:

	De 21 años y más	De 31 años y más	De 41 años y más	De 51 años y más	De 61 años y más	De 71 años y más
BURGUI	337	237	147	87	32	9

OBSERVACIONES REFERENTES A LA VARIEDAD DE SALAZAR

Todos los pueblos del Valle de Salazar se consideran vascongados en 1904, a juzgar por la *Guía.*

OCHAGAVIA.—Según el príncipe Bonaparte, en Ochagavía tenía lugar la misma costumbre que en el Roncal, de acuerdo con la

cual los hombres hablaban castellano entre sí, mientras que con las mujeres empleaban el vascuence, así como éstas entre ellas.

GALLUES.—Los lugares de Gallués (capital), Iciz e Izal —que (con 35, 97 y 195 habitantes) representaban, en 1888, el 70% de la población total del municipio— se hallaban, en 1860-70, en zona de máxima intensidad. En Uscarrés, aunque se encuentra en el mapa de Bonaparte (edición en la que las variedades forman «islotes» de colores) en zona de mínima intensidad (y así lo hemos reflejado en nuestro *mapa 2*), el vascuence —según el príncipe— había dejado de hablarse en 1866, ya que en dicho lugar no encontró ninguna persona oriunda del mismo que estuviera en condiciones de conversar en esta lengua. Una anciana que había sabido vascuence en su juventud, había acabado por olvidarlo.

Racas Alto (NAVASCUES).—También en relación con Racas Alto (único lugar del municipio de Navascués en que se hablaba vascuence en 1860-70) parece existir una contradicción entre la delimitación del mapa (que lo sitúa en zona de mínima intensidad) y las advertencias de *Etudes sur les trois dialectes,* en las que dice: «En Racas Alto, situado fuera de los límites del Valle (de Salazar) se podía todavía en 1866 oír hablar salacenco por la mayoría de los habitantes, compuesto solamente de algunos individuos.»

Hemos adoptado como solución media entre mayoría y minoría, la proporción del 50% de vascófonos, lo que (de acuerdo con los datos que se consignan a continuación, determinados mediante el procedimiento general, basado en las cifras por edades en 1860 y las cifras por lugares en 1888) equivale a considerar que hablaban vascuence los de 21 años y más.

	De 21 años y más	De 31 años y más	De 41 años y más	De 51 años y más	De 61 años y más	De 71 años y más
NAVASCUES	550	404	249	138	72	15
Racas Alto 1,35%	7	5	3	2	1	—

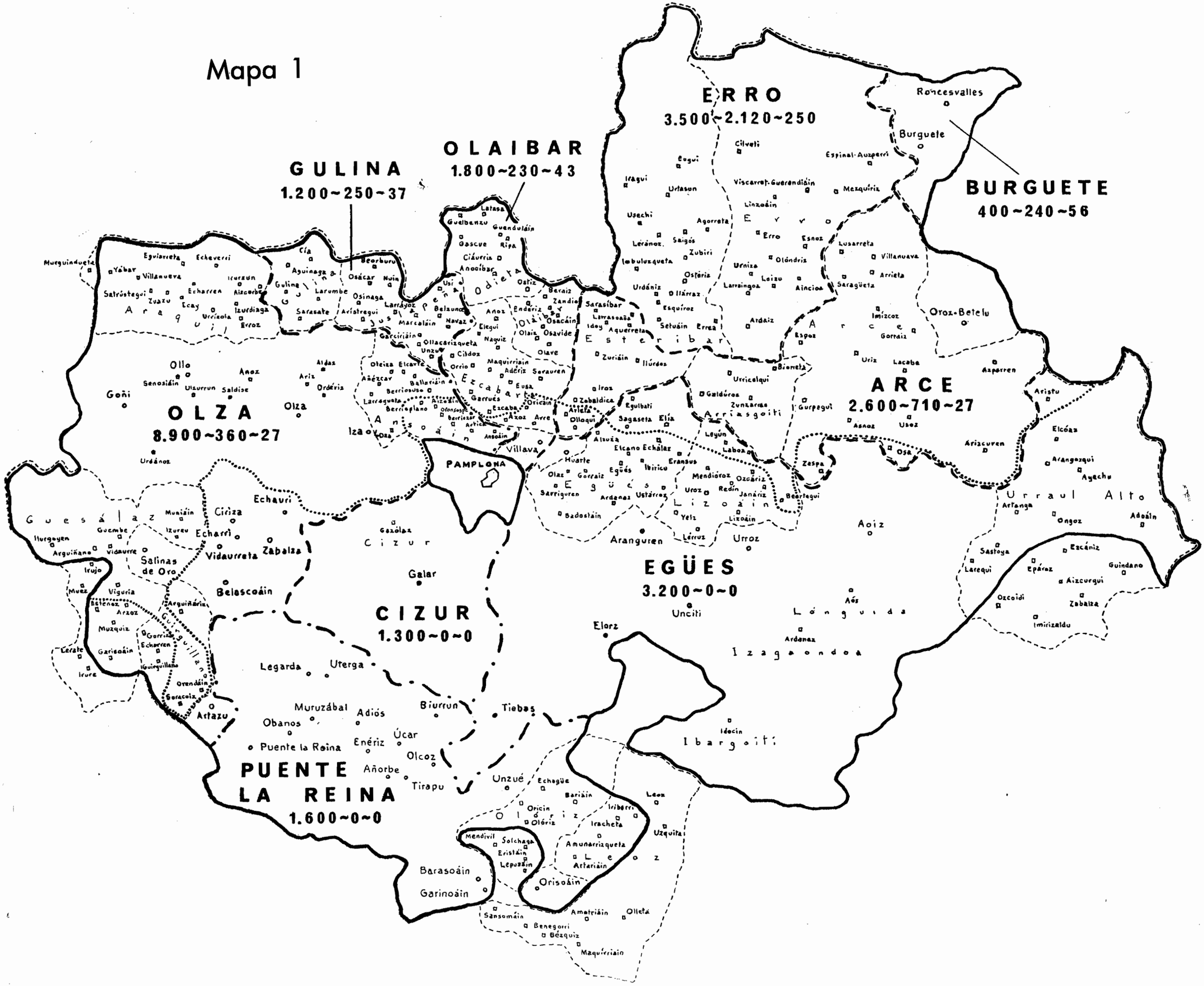
OBSERVACIONES REFERENTES A LA VARIEDAD DE AEZCOA

En la *Guía,* como era de esperar, se citan como vascos todos los pueblos del Valle.

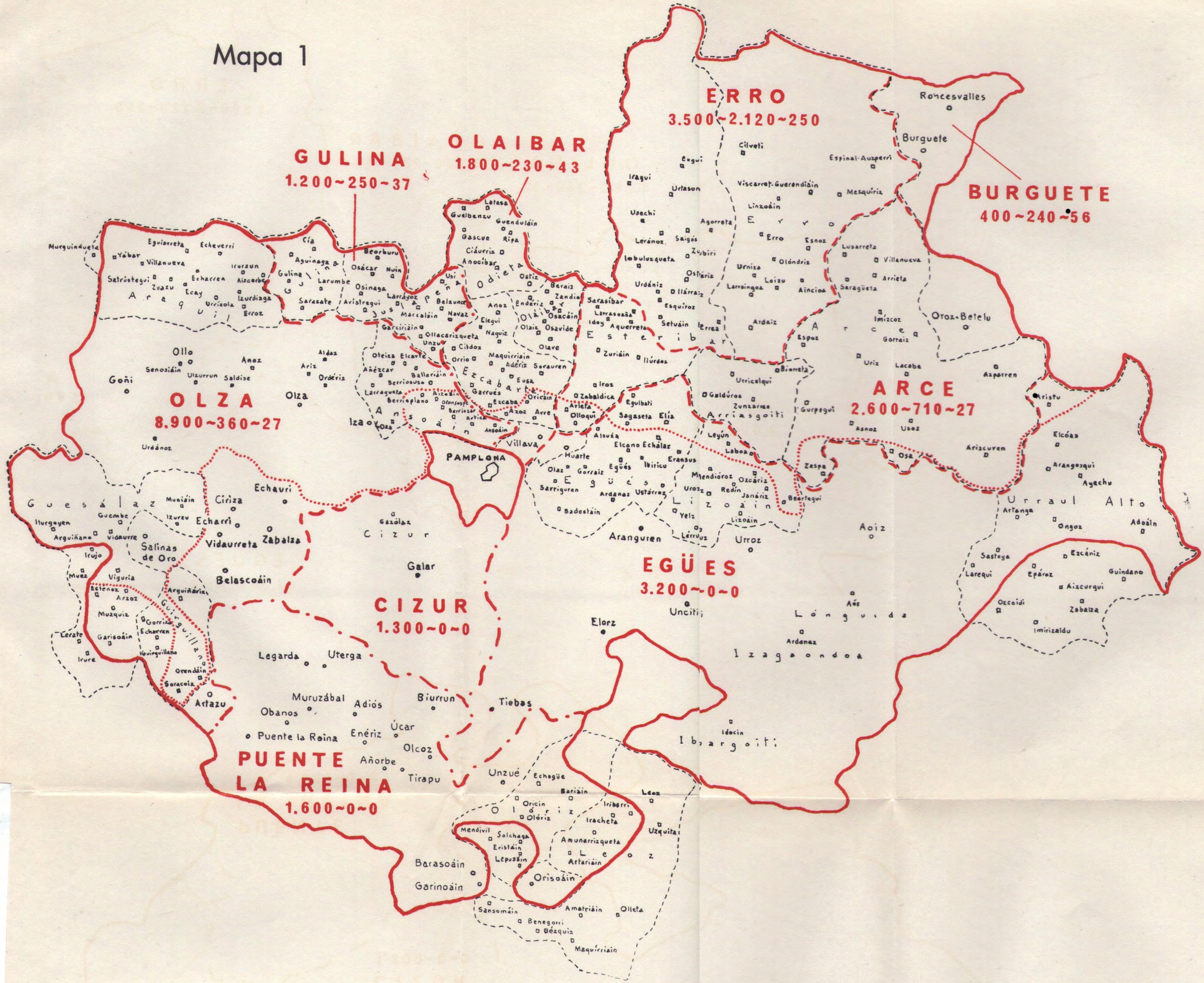
RESUMEN DE LOS RESULTADOS

Con los resultados expuestos en los *Cuadros* anteriores, se ha confeccionado el *Cuadro general* del número de vascófonos.

Mapa 1


ERRO
3.500~2.120~250
OLAIBAR
1.800~230~43
GULINA
1.200~250~37
BURGUETE
400~240~56
OLZA
8.900~360~27
ARCE
2.600~710~27
PAMPLONA
EGÜES
3.200~0~0
CIZUR
1.300~0~0
PUENTE
LA REINA
1.600~0~0
Roncesvalles
Burguete
Elorz
Izaga
Aoiz
Urroz
Unzué
Barasoáin
Garinoáin
Orisoáin
Villava
Galar
Belascoáin
Puente la Reina
Artazu
Olza
Goñi
Ollo
Anoz
Urdánoz
Echauri
Ciriza
Salinas de Oro
Vidaurreta
Zabalza
Legarda
Uterga
Muruzábal
Obanos
Adiós
Biurrun
Tiebas
Enériz
Úcar
Olcoz
Añorbe
Tirapu
Olóriz
Oricin
Iracheta
Amunarriza
Arfariáin
Leoz
Uzquita
Iriberri
Echagüe
Bariáin
Mendivil
Solchaga
Eristáin
Lepuzáin
Sansomáin
Ametriáin
Olleta
Benegorri
Bézquiz
Maquirriain
Ibargoiti
Longuida
Aós
Unciti
Ardanaz
Arangoiti
Arriasgoiti
Esteribar
Egüés
Lizoáin
Urraul Alto
Urraul Bajo
Ezcabarte
Aranguren
Badostáin
Sarriguren
Ardanaz
Ustárroz
Huarte
Olaz
Gorraiz
Egüés
Ibiricu
Eransus
Mendioroz
Ozcáriz
Uroz
Redín
Janáriz
Beortegui
Yelz
Lizoáin
Lérruz
Urroz
Leyún
Laboa
Zespa
Asnoz
Usoz
Osa
Gurpegui
Zunzarren
Galdúroz
Urricelqui
Bigüeta
Uriz
Lacabe
Azparren
Aristu
Arizcuren
Elcoáz
Arangoz
Ayechu
Arranga
Ongoz
Adoáin
Sastoya
Larequi
Ezcániz
Epáraz
Aizcurgui
Guindano
Ozcoidi
Zabalza
Imirizaldu
Ardanaz
Idocin
Elorz
Zabaldica
Egulbati
Olloqui
Sagaseta
Elía
Alzuza
Elcano
Echálaz
Ariesta
Iroz
Ilúrdoz
Zuriáin
Esquíroz
Setuáin
Errea
Aquerreta
Idey
Larrasoaña
Sarasíbar
Ardáiz
Esparza
Urdániz
Ilárraz
Osteriz
Zubiri
Lecáneoz
Saigós
Agorreta
Usechi
Iabuluzqueta
Urniza
Larraingoa
Loizu
Aincioa
Saragüeta
Arrieta
Villanueva
Lusarreta
Oloéndriz
Esnoz
Erro
Linzoáin
Viscarret-Guerendiáin
Mezquíriz
Espinal-Auzperri
Cilveti
Eugui
Irañgui
Urtasun
Latasa
Guelbenzu
Guenduláin
Gascue
Ripa
Cizúrriz
Anocíbar
Ostiz
Beraiz
Zandio
Osácain
Olaiz
Osavide
Olave
Enderiz
Anoz
Belzunce
Navaz
Elegui
Naguiz
Maquirriain
Adériz
Sarauren
Eusa
Oricain
Azoz
Avre
Ansoáin
Ollacarizqueta
Unzué
Cildoz
Orrio
Garcíriáin
Marcalain
Larráyoz
Osácain
Nuin
Beorburu
Osinaga
Aristregui
Sarasate
Gulina
Larumbe
Aguinaga
Cía
Murguindueta
Yábar
Villanueva
Satrústegui
Zuazu
Ecay
Urrizola
Izurdiaga
Erroz
Echarren
Aizcorbe
Izurzun
Egüiarreta
Echeverri
Olleta
Senosiáin
Ulzurrun
Saldise
Ariz
Ordériz
Aldaz
Olcoz
Olleta
Berriosuso
Larraqueta
Berrioplano
Aizoáin
Ofonsoro
Berriozar
Artica
Ezcaba
Garrués
Añézcar
Ballariáin
Olcoz
Olleta
Muniáin
Guembe
Izureu
Echarri
Hurgoyen
Arguiñano
Vidaurre
Irujo
Muez
Viguria
Bételu
Arzoz
Muzquiz
Lerate
Garisoáin
Irure
Arguiñáriz
Guirguillano
Gorriti
Echarren
Orendáin
Goracoiz
Guesálaz
Lónguida
Izagaondoa
Ibargoiti
Ezcabarte
Aranguren
Egüés
Lizoáin
Urraul Alto
Urraul Bajo
Esteribar
Arriasgoiti
Arce
Roncesvalles
Burguete
Elorz
Zabaldica
Egulbati
Olloqui
Sagaseta
Elía
Alzuza
Elcano
Echálaz
Ariesta
Iroz
Ilúrdoz
Zuriáin
Esquíroz
Setuáin
Errea
Aquerreta
Idey
Larrasoaña
Sarasíbar
Ardáiz
Esparza
Urdániz
Ilárraz
Osteriz
Zubiri
Lecáneoz
Saigós
Agorreta
Usechi
Iabuluzqueta
Urniza
Larraingoa
Loizu
Aincioa
Saragüeta
Arrieta
Villanueva
Lusarreta
Oloéndriz
Esnoz
Erro
Linzoáin
Viscarret-Guerendiáin
Mezquíriz
Espinal-Auzperri
Cilveti
Eugui
Irañgui
Urtasun
Latasa
Guelbenzu
Guenduláin
Gascue
Ripa
Cizúrriz
Anocíbar
Ostiz
Beraiz
Zandio
Osácain
Olaiz
Osavide
Olave
Enderiz
Anoz
Belzunce
Navaz
Elegui
Naguiz
Maquirriain
Adériz
Sarauren
Eusa
Oricain
Azoz
Avre
Ansoáin
Ollacarizqueta
Unzué
Cildoz
Orrio
Garcíriáin
Marcalain
Larráyoz
Osácain
Nuin
Beorburu
Osinaga
Aristregui
Sarasate
Gulina
Larumbe
Aguinaga
Cía
Murguindueta
Yábar
Villanueva
Satrústegui
Zuazu
Ecay
Urrizola
Izurdiaga
Erroz
Echarren
Aizcorbe
Izurzun
Egüiarreta
Echeverri
Olleta
Senosiáin
Ulzurrun
Saldise
Ariz
Ordériz
Aldaz
Olcoz
Olleta
Berriosuso
Larraqueta
Berrioplano
Aizoáin
Ofonsoro
Berriozar
Artica
Ezcaba
Garrués
Añézcar
Ballariáin
Olcoz
Olleta
Muniáin
Guembe
Izureu
Echarri
Hurgoyen
Arguiñano
Vidaurre
Irujo
Muez
Viguria
Bételu
Arzoz
Muzquiz
Lerate
Garisoáin
Irure
Arguiñáriz
Guirguillano
Gorriti
Echarren
Orendáin
Goracoiz
Guesálaz
Lónguida
Izagaondoa
Ibargoiti
Ezcabarte
Aranguren
Egüés
Lizoáin
Urraul Alto
Urraul Bajo
Esteribar
Arriasgoiti
Arce

Mapa 1


ERRO
3.500~2.120~250
BURGUETE
400~240~56
GULINA
1.200~250~37
OLAIBAR
1.800~230~43
OLZA
8.900~360~27
ARCE
2.600~710~27
EGÜES
3.200~0~0
CIZUR
1.300~0~0
PUENTE LA REINA
1.600~0~0
PAMPLONA
Roncesvalles
Burguete
Cilveti
Eugui
Espinal-Auzperri
Iragui
Urtasun
Viscarret-Guerendiáin
Mezquíriz
Usechi
Linzoáin
Agorreta
Leránoz
Saigós
Erro
Esnoz
Zubiri
Lusarreta
Villanueva
Arrieta
Oróndriz
Urniza
Loizu
Larraingoa
Aincioa
Saragüeta
Oroz-Betelu
Imízcoz
Gorraiz
Ardaiz
Espoz
Bierneta
Uriz
Lacabe
Azpirren
Aristu
Utricalqui
Galdúroz
Zunzarren
Gurpegui
Asnoz
Usoz
Arriasgoiti
Leyún
Laboa
Zaspe
Elcóaz
Arangozqui
Ayechu
Arizcuren
Urraul Alto
Arfanga
Ongoz
Adoáin
Sastoya
Larequi
Ezcániz
Epároz
Guindano
Aizcurqui
Ozcoidi
Zabalza
Imirizaldu
Aoiz
Urroz
Lerruz
Lizoáin
Arraitz
Sarasíbar
Larrasoaña
Ideoy
Aquerreta
Setuáin
Esquíroz
Urdániz
Ostériz
Iturbuluzqueta
Olaibar
Osácain
Osávide
Olaiz
Olave
Zuriáin
Iliúrdoz
Iroz
Zabaldica
Egulbati
Sagaseta
Elía
Olloqui
Artieta
Alzuza
Elcano
Echálaz
Huarte
Olaz
Gorraiz
Egüés
Sarriguren
Ardanaz
Ustárroz
Ibiricu
Eransus
Mendióroz
Ozcáriz
Redín
Janáriz
Uroz
Beartegui
Badostáin
Yelz
Aranguren
Latasa
Guelbenzu
Guenduláin
Gascue
Ripa
Ciáurriz
Anocíbar
Ostiz
Berraiz
Zandio
Enériz
Anoz
Elegui
Navaz
Naguiz
Maquirriain
Adériz
Sorauren
Eusa
Oricáin
Ezcaba
Azoz
Arre
Artica
Ansoáin
Villava
Iza
Loza
Ollacarizqueta
Unzu
Cildoz
Orrio
Garcíriáin
Marcaláin
Belzunce
Larráyoz
Osinaga
Avístregui
Sarasate
Gulina
Aguinaga
Cía
Beorburu
Osácar
Nuin
Usi
Larumbe
Murguindueta
Eguiarreta
Echeverri
Yábar
Villanueva
Irurzun
Satrústegui
Zuazu
Echarren
Aizcorbe
Ecay
Urrízola
Izurdiaga
Erroz
Araquil
Ollo
Senosiáin
Ulzurrun
Saldise
Anoz
Goñi
Aldaz
Ariz
Ordériz
Olza
Urdánoz
Ollo
Ezcabarte
Garrués
Oteiza
Elcarte
Añézcar
Ballariáin
Berriosuso
Larraqueta
Berrioplano
Aizoáin
Barriezar
Artica
Ansoáin
Guesálaz
Muniáin
Ciriza
Echauri
Gucmbe
Izurzu
Echarri
Hurgoyen
Arguiñano
Vidaurre
Vidaurreta
Zabalza
Salinas de Oro
Irujo
Muez
Viguria
Estenoz
Arzoz
Muzquiz
Lerate
Garisoáin
Irure
Gorriz
Echarren
Guirguillano
Arguiñáriz
Orendáin
Goracoiz
Artazu
Belascoáin
Gazólaz
Cizur
Galar
Legarda
Uterga
Muruzábal
Obanos
Adiós
Biurrun
Tiebas
Puente la Reina
Enériz
Úcar
Olcoz
Añorbe
Tirapu
Unzué
Echagüe
Barbáin
Oricin
Olóriz
Iriberri
Irachéta
Mendívil
Solchaga
Eristáin
Lepuzáin
Amunarrizqueta
Artariáin
Uzquita
Barasoáin
Garinoáin
Orisoáin
Sansomáin
Amatriáin
Olleta
Benegorri
Bézquiz
Maquírriain
Elorz
Unciti
Aós
Longuida
Ardanaz
Izagaondoa
Idocin
Ibargoiti

Las cifras correspondientes al número de vascófonos en 1860-70, se han redondeado a la centena más próxima, dado que, para esta época, sólo puede pretenderse una estimación grosera.

Las referentes a los vascófonos de 1935, se han redondeado a la decena más próxima, dado el carácter más preciso de los datos de Irigaray.

Se observará que el número de vascófonos de las variedades aquí examinadas era, ya en tiempo de Bonaparte, bastante reducido, en relación con los de otras. Recuérdese que el príncipe daba la cifra de 800.000 vascófonos para las 50 variedades, mientras que entre las 14 consideradas en este trabajo resultarían sólo unos 33.800 vascófonos.

Por otra parte, hemos creído de interés expresar en otro *Cuadro*, la evolución, en el transcurso del tiempo, de las poblaciones de las zonas correspondientes a cada variedad lingüística.

Las cifras de población en 1935, también se han redondeado a la decena más próxima, por haber sido obtenidas como media de las de los Censos de 1930 y 1940.

En las zonas de Egüés y de Oláibar, se han indicado además los habitantes con exclusión de los de Huarte y de Villava, respectivamente, municipios que, por su proximidad a Pamplona, presentan un crecimiento completamente en oposición a las tendencias demográficas de los restantes municipios de estas zonas.

Se observa, con las salvedades expuestas de Huarte y Villava, una tendencia general a la despoblación de las zonas consideradas en este trabajo. Existe la excepción del marcado aumento de población de la zona correspondiente a la variedad de Cizur, constituida exclusivamente por dos municipios colindantes con el de Pamplona.

MAPAS

El *Mapa 1* se refiere al dialecto alto navarro meridional, con sus tres subdialectos y sus nueve variedades. Se observará que Pamplona constituía, en 1860-70, un islote castellano, en medio de una zona en la que todavía se hablaba el vascuence.

El *Mapa 2* corresponde a los siguientes subdialectos:

El roncalés, perteneciente al dialecto suletino, con sus tres variedades.

El salacenco, del dialecto bajo navarro oriental, con su única variedad.

El aezcoano, del dialecto bajo navarro occidental, también con una sola variedad.

En lo que antecede se ha seguido la clásica clasificación de Bonaparte de 1869 (9).

En estos mapas se han señalado en rojo las indicaciones lingüísticas: los límites de los dialectos, con línea continua; los límites de los subdialectos, con línea de punto y raya; los límites de las variedades, con línea de trazos, y la separación entre las zonas de máxima y mínima intensidad del vascuence (en 1860-70), con línea de puntos. También en rojo, se han escrito los nombres de las variedades y, debajo de cada uno de ellos, tres números que indican, de izquierda a derecha, el número de vascófonos de la variedad en las tres épocas consideradas: 1860-70, 1935 y 1972.

Se han representado, mediante pequeños círculos negros, todos los municipios incluidos en la zona de habla vasca. Los cuadraditos negros indican los lugares y barrios citados en el trabajo, así como los que se han considerado convenientes para la mayor claridad de la exposición. Con este mismo objeto, se han señalado con línea de trazos negros los límites de los municipios (valles, cendeas) que han sido estudiados lugar por lugar, así como aquellos otros atravesados por límites de variedad y de dialecto o por la línea de separación de las zonas de intensidad diferentes. En los demás municipios, se ha señalado sólo la capital.

APENDICE

Zonas vascófonas alavesas. Su evolución en el transcurso de un siglo

En el cuadro que exponemos a continuación, se comparan las cifras de vascófonos existentes en los municipios alaveses en 1867-68 y en 1972. Los correspondientes a 1867-68 han sido tomados de la obra de don Ladislao de Velasco, *Los Euskaros en Alava, Guipúzcoa y Vizcaya,* Barcelona 1879, pág. 487. Los correspondientes a 1972, de nuestro trabajo citado al principio de este artículo.

Todos los vascófonos de Alava se encuentran comprendidos en el dialecto vizcaíno, subdialectos occidental (variedades de Arrigorriaga, Orozco, Guernica y Ochandiano) y de Guipúzcoa (variedad de Salinas).

(9) Sobre la clasificación de Bonaparte de 1869 y las modificaciones propuestas sobre ella, puede verse nuestro trabajo citado al comienzo.

Mapa 2

AEZCOA
3.200~1.800~535
Orbaiceta
Orbara
Aria
Villanueva
Garralda
Arive
Garayoa
Abaurrea Baja
Abaurrea Alta
SALAZAR
3.100~1.540~327
Izalzu
Ochagavia
Escároz
Jaurrieta
Oronz
Esparza
Sarriés
Igal
Güesa
Gallués
Uscarrés
Racas Alto
UZTARROZ
1.500~570~0
Uztárroz
Isaba
Urzainqui
URZAINQUI
700~30~0
Vidangoz
Roncal
VIDANGOZ
700~20~0
Garde
Burgui

POBLACIONES	VARIEDADES	VASCOFONOS en 1867-68	VASCOFONOS en 1972	OBSERVACIONES REFERENTES A 1972
ARAMAYONA	Ochandiano y Salinas	2.370	1.432	184 de la variedad de Ochand. 1.248 de la variedad de Salinas
ARRASTARIA	No en Bonaparte	300	0	
AYALA	Arrigorriaga	500	0	
ASPARRENA	No en Bonaparte	300	0	
AMURRIO	» » »	100	0	
BARRUNDIA	Salinas	200	3	Procedentes de otros lugares
CIGOITIA	Guernica	1.100	18	
GUEVARA	Salinas	80	0	
GAMBOA	»	150	0	
LEZAMA Y BARAMBIO ...	Orozco	800	12	
LLODIO	Arrigorriaga	1.800	200	La mayoría procedentes probablemente de otros lugares
OQUENDO	»	300	0	
UBARRUNDIA	Guernica y Salinas	100	0	
URCABUSTAIZ	No en Bonaparte	200	0	
SAN MILLAN	» » »	300	0	
VALDEGOBIA	» » »	200	0	
VILLARREAL	Guernica y Ochandiano	1.500	198	8 de la variedad de Guernica 190 de la variedad de Ochandiano
ZUYA	No en Bonaparte	200	0	
		10.500	1.863	

Agrega Velasco que en los restantes municipios donde desapareció el vascuence y muy principalmente en Vitoria, el número de los que hablan esta lengua no baja de 1.500 almas en el resto de Alava.

En los casos en los que anotamos «No en Bonaparte» queremos indicar que todos los lugares de la correspondiente entidad administrativa se encuentran fuera de la zona considerada como de habla vasca por Bonaparte.

AREAS TOPONIMICAS EN EL PAIS VASCO

por Manuel AGUD

Este trabajo corresponde en sustancia a la Comunicación del mismo título presentada en el VII Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas, de Florencia (1961).

Las modificaciones y adiciones introducidas no alteran demasiado aquel texto.

Por ser de difícil acceso el original, publicado en las Actas de dicho Congreso en Florencia, nos permitimos su reedición en el ANUARIO, a fin de ponerlo al alcance de los estudiosos.

Aunque sería exigible una mayor ampliación con nuevos datos, tanto a la luz de las excavaciones de Pamplona como de Irún (e igualmente por nuevas publicaciones aparecidas con posterioridad), esperamos que otros especialistas con más conocimientos y arrestos continúen buceando en esta parcela tan interesante de la toponimia.

Sabido es que los estudios de toponimia abren cada vez más la puerta de edades pretéritas y de estadios lingüísticos hoy desaparecidos; siempre, sin embargo, con el riesgo de que la fantasía se desboque y nos lleve a forjar situaciones anteriores en absoluto inexistentes.

Un enemigo de consideración para trabajo tan resbaladizo es el aficionado sin la formación lingüística necesaria; pero es evidente que sólo con criterios lingüísticos no se puede avanzar, por lo general, y la arqueología, cuando no la historia o la etnografía, serán magníficos auxiliares.

El pintoresquismo lingüístico a base de hipótesis preconcebidas y de coincidencias homofónicas está aún demasiado extendido. A pesar de ello, en esto como en cualquier trabajo científico, debemos correr el riesgo de equivocarnos. Quien no se equivoca nunca quizá sea porque ha intentado muy poco.

Con frecuencia, parece excesiva la extensión atribuida a determinados radicales o sufijos. Empero, una semejanza en zonas alejadas (y no precisamente en áreas laterales) tampoco es rechazable «a priori»

Especular con lo pre-indoeuropeo nos obliga a considerar el fenómeno vasco y relacionarlo con los estratos supuestos de aquél, y, naturalmente, con las antiguas lenguas de la Península.

Entre algunos vascos sin criterio lingüístico suele aceptarse que su lengua es un elemento autóctono sin posibles conexiones. Incluso molesta a veces la obligada comparación con el ibérico, por ejemplo, que aunque infructuosa por ahora, ha sido lógico intentar.

Y a propósito de este último supuesto, parece claro que el parentesco, en caso de existir, habría que buscarlo en épocas remotas y a base de conjeturas muy poco de fiar. Más bien debe hablarse de influencias de vecindad, como han sugerido en más de una ocasión Antonio Tovar y otros. Tampoco es descartable en absoluto una relación algo más profunda. Quizá, según piensa Michelena, se trata de una cerradura para la cual disponemos de una llave que necesita cierto ajuste.

Ha sido muy repetido que si la estructura lingüística ibérica tuviera alguna relación con lo vasco, no costaría demasiado trabajo su interpretación; aún más si tenemos en cuenta que aquella lengua estuvo en uso por lo menos hasta el siglo I de nuestra Era, y si atendemos a las vacilaciones deducidas del Bronce de Ascoli, con nombres latinos de legionarios hispánicos, cuyos padres todavía pertenecen a la onomástica ibérica.

A pesar de tal suposición, que señala ese límite lejano para la desaparición de los dialectos peninsulares ibéricos, consideramos que dichos antiguos dialectos indígenas pervivieron sin duda en los medios rurales más aislados, que los conservaron hasta épocas tardías. Esto no deja de ser una hipótesis sin fundamento científico testimonial, pero perfectamente admisible dentro de la lógica.

Si se estudiaran las hablas locales, sobre todo de las zonas iberizadas con menos contacto latino, acaso encontráramos elementos lexicográficos de relación. Sin embargo, resulta sumamente difícil tal relación en el terreno morfológico, a causa de la superposición y absorción de la estructura primitiva por la latina.

Se aduce siempre la existencia de toponimia vascoide en diversas zonas hispánicas. Ahora bien, dicha existencia en la mayoría de los casos responde a repoblaciones (mejor diríamos emigraciones) de la llamada Reconquista (véase el caso del Valle de Ojacastro en Burgos);

mas esto nos plantea otra cuestión: los contingentes de tipo vasco militantes en los ejércitos cristianos.

Naturalmente no podemos pensar sólo en los navarros, aunque acaso dieran éstos, con los vizcainos, un mayor número.

Aparte de esa toponimia tardía de repoblación, queda en pie el repetido nombre de la antigua *Iliberis* (*Elvira* de los musulmanes) en los aledaños de Granada, y seguramente otros no difundidos.

Topónimos andaluces pudieran ofrecer interés, aun cuando no debe olvidarse, respecto a su origen, la aportación vasca en la lucha en el Sur, a raíz de la intervención de Enrique IV para cortar los desmanes de los Parientes Mayores, de aquellos Banderizos cuya brutalidad medieval tan bien se refleja en la Crónica de uno de ellos, Lope García de Salazar, Señor de Muñatones.

Sea lo que fuere, a pesar de esos nombres de repoblación, hay que bucear en la toponimia menor: peñas, arbolados, cerros, corrientes de agua, etc., donde acaso encontrásemos huellas que confirmen la posibilidad de mayor conexión entre ciertos dialectos peninsulares pre-indoeuropeos.

Y si los testimonios históricos nos permiten deducir una relación más profunda que la supuesta entre elementos etnológicos, por ejemplo del Norte, ello nos induce a pensar en la influencia de otros, no sólo indígenas (o más bien de invasiones preindoeuropeas), sino de tipo indoeuropeo en el país vasco.

Sin tener los nombres de pueblos la misma persistencia que los de montes o ríos, se aproximan a ellos. Y también parece indiscutible que la extensión de determinados tipos de nombres es indicio del mismo tipo de colonización, o del mismo estrato, con unos recursos dados en la nominación; recursos que continúan aplicándose luego a estratos posteriores por influencias analógicas.

Y eso debió de producirse en el país vasco. Con todo, es preciso decir que en esa región la zona de Guipúzcoa está más libre de onomástica extraña a la lengua. No obstante, ya se verá que la tiene, como el léxico corriente tiene términos de procedencia románica.

Claro está que aquí se plantea otra cuestión: ¿El actual pueblo vasco-hablante es el que ocupó la antigua Vardulia y Caristia, que cambió de lengua por efecto de una invasión? Aquellos nombres, nada menos que designadores de unas regiones, no tienen relación con la lengua vasca. ¿Vendría esa invasión desde los vascones (limitados en un principio al norte de Navarra y sur de Francia) sobre pueblos de otro tipo?

He aquí problemas arduos.

La influencia indoeuropea del norte de Vizcaya, ¿a qué época puede corresponder? ¿Acaso el pueblo anterior no era vasco y esta lengua se introdujo posteriormente?

Entonces, ¿ha ido retrocediendo en épocas prehistóricas el vasco, desde el Ebro? ¿O más bien, ese retroceso que se registra hasta el siglo XVI es secundario, y lo que ocurrió siglos antes fue una invasión vascona?

Para esta última hipótesis sería obstáculo la existencia de nombres vascos al sur de Pamplona. Sin embargo, pudo ser muchísimo antes de la época romana.

Todo esto no dejan de ser meras suposiciones, mas tenemos una serie de nombres y, sobre todo, de sufijos dentro del país vasco que incitan a su estudio. Y es precisamente de estos últimos de los que vamos a ocuparnos.

Fijándonos en la localización geográfica de dichos sufijos, podemos llegar a ciertas conclusiones, que aun dentro del riesgo natural de la hipótesis, acaso resulten válidas.

No parece discutible, según hemos apuntado, que dentro del país vasco perviven grupos de topónimos cuya estructura nos hace pensar en capas etnológicas y lingüísticas ajenas a lo vasco y muy próximas a lo indoeuropeo (céltico o acaso celtibérico).

La existencia de esos sufijos en zonas a veces muy determinadas indican asentamientos que pudieron ser anteriores a los vascos o en convivencia con la lengua de éstos.

No puede admitirse como casual ese grupo de nombres en *-ama,* que parecen, por el sufijo, de clara estirpe i.-e., en un área próxima a un «castro», el de Aldaba (Tolosa).

Tampoco quizá lo sea la aglomeración de nombres en *-ica* y *-aca* en el norte de Vizcaya, en una región con restos romanos y célticos (?), donde además tenemos el «castro» de Navarniz.

Asimismo, no puede ser un azar la densidad de nombres en *-ana/-ano* en Alava, y en *-ain* en regiones concretas de Navarra, o en *-iz* en el norte de Vizcaya también, donde, en cambio, falta *-oz* casi por completo.

Otro tanto diríamos de la existencia de *-uri* como segundo elemento de compuesto en la misma Vizcaya y su extensión a la Rioja en la Reconquista, así como la carencia de composición análoga (excepto con nombre común) para su equivalente *-iri* en dialectos vascos orientales.

Obras fundamentales en esta cuestión son las de J. Caro Baroja *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina* y *Los pueblos del Norte de Península Ibérica* (que se citan

por *Mat.* y *Los pueblos*), y la de L. Michelena *Apellidos vascos* (2.ª Ed.).

Orden de exposición

Si vamos de lo que parece más cercano en el tiempo a lo que presumiblemente es más antiguo, el orden podría ser:

-uri: sufijo prácticamente vivo hoy, que entra en la formación de nombres cuyo primer miembro (nombre común o de persona) puede generalmente ser identificado. (Mapa I.)

-ano, -ana, -ain: los primeros de origen latino, y acaso también el último, añadidos a nombre de persona bien atestiguados en la Edad Media o en la Antigüedad. (Mapa II.)

-ika, -aka, -ama: formaciones de aire i.-e., y en todo caso prerromanas en su mayoría, no explicables por el vasco. (Mapa III.)

-iz: formaciones extendidas por todo el país vasco. Algunos indicios parecen señalar que *-iz* siguió sirviendo para formar derivados de otros nombres de población en época reciente. (Mapa IV.)

-oz: aparece por territorio vascón, y se continúa hacia el Este, tanto por la parte española como por la francesa, en zonas romanizadas, en época histórica. (Mapa IV.)

-URI

Este sufijo se extiende por Vizcaya, Alava y la Rioja (en estas últimas por repoblación en la Reconquista).

El primer elemento del compuesto es unas veces nombre común y otras muchas de persona del tipo corriente en esa zona y vecinas durante la Edad Media.

Aunque *-uri* se explica como 'villa' (junto con *-uli*) y equivale a *-iri* (*-ili*) de dialectos orientales, este último *-iri,* determinado *-iria,* aparece con cierta frecuencia en nombres de población y en toponimia menor, pero precedido casi siempre de nombres comunes. El valor que el sufijo *-iri* tiene en los dialectos vascos orientales ('cerca de, junto a') lo hallamos en un doc. de Pedro I de Aragón del año 1097 (*villam meam que vocatur Zubbiria, scilicet iuxta pontem positam*).

La equivalencia de *-uri* = 'villa, ciudad' la vemos en la exacta correspondencia entre *Herramelluri* (Rioja) y *Villarramiel* (Palencia) y entre *Izahuri* (*CSMill.*) y *Villahizán* (Burgos).

Aun cuando suele citarse en el mismo grupo de *-uri* a *Lazagurria* (partido judicial de Estella) (Menéndez Pidal), no pertenece a él,

pues en el *Libro Rubro* del Monasterio de Iranzo aparecen las formas antiguas *Elizagorria, Liza gorria* (según el testimonio de Lacarra *Vasconia Medieval,* 42).

Menéndez Pidal incluye en este grupo *Graccur(r)is* y *Bituris* de los vascones, *Ilarcuris* de los carpetanos y *Laccuris* de los oretanos (Cf. *Bituris* con *Biturix* y *Bituriges,* cuya segunda parte está en relación con «rex». Vid. Caro *Mat.* 184 ss.).

Respecto de *Echauri* (Pamplona), puede muy bien ser un **Echazuri.* No obstante, se trata de un antiguo poblado con restos célticos (?) y romanos.

Si *Gracchuris* fuera efectivamente una ciudad fundada en honor de Gracco sobre la antigua *Ilurcis* (¿acaso primer elemento *Ili-*? Cf. *Iliberis*), correspondería a la misma formación; sin embargo, no sólo hay formas en *-urris,* sino que además se esperaría *-uli-,* no *-uri-,* de tener como segundo miembro el vasco *(h)uri.* En cambio, *Pompailon* debe de contener un derivado de *ili*: cf. *Iruñea, Iruña,* nombre vasco de Pamplona y de la *Iruña* alavesa, los dos núcleos más importantes de romanización en el país vasco-español. Debía de ser algo así como «la... ciudad» (L. Michelena). Estrabón (III, 10) dice concretamente que Πομπαιλων es igual a *Pompeyopolis.*

Parece fuera de duda que *-uri* por los siglos VIII-X, en la Rioja Alavesa (donde se hablaba vasco con intensidad) tenía la significación de 'aldea, villa'; componía nombres de pequeños núcleos dependientes muchas veces de una persona (Caro *Mat.* 187), y es probable su propagación de Norte a Sur, como se ha dicho.

Resumiendo: *-uri* corresponde sin duda a vasco occidental *(h)uri,* oriental *(h)iri* 'villa', que debía de tener una *l* antigua, a juzgar por el hispánico ant. *Ili-.* Para la distribución geográfica de ambas variantes, cf. R. Menéndez Pidal *Javier-Chabarri, dos dialectos ibéricos* (*Emerita XVI* y *Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica,* Zaragoza, 1949, 1 ss.). Para el hisp. ant. *ili-* y otros temas de configuración análoga, cf. U. Schmoll *Die Sprachen...* 6, 46 (vid. Bibliografía).

-ANO, -ANA

Hay que advertir que la forma vasca es *-ao, -au, -aa*: *Dorrau* (cf. *Torrano*), *Galdakao* (cf. *Galdácano*), *Martzaa* (cf. *Marzana*), etc.

El hecho de que la máxima densidad sea registrada en la llanada de Alava, en los lugares donde tenemos testimonio de una intensa romanización, nos hace pensar en ese origen, como ya señaló Caro (*Mat.* 85 ss.). Se trata de las tierras llanas en la vía Pamplona-Briviesca, donde empalmaba con la de Zaragoza-Astorga.

Estos topónimos se extienden por el Norte hacia Vizcaya y más aisladamente hacia Navarra, donde se encuentran con los en *-ain,* cuya densidad en el centro de dicha provincia corre pareja con la de *-ano, -ana* en Alava. Aislados en Guipúzcoa *Lazcano* y *Amiano* (Cegama).

La Arqueología y la Historia hacen pensar en establecimientos de propiedades romanas quizá de fines del Imperio.

La procedencia de este sufijo del latino *-ano/-ana* parece evidente, aunque dejó de ser productivo ya en la Edad Media, frente a *-ain* que continuó sirviendo para derivaciones posteriores (probablemente por la propia influencia de *-gain*).

Para Caro (*loc.cit.*) son formaciones latinas sobre antropónimos: *-ano* se referiría al «fundus», *-ana* a lugares con villas más importantes como construcción urbana.

Hay topónimos vascos en *-ano,* cuyo sufijo es *-no* (*Echano, Elcano*) Su *-n-* se ha conservado en la forma vasca y en documentos medievales aparece escrito *-nn-* (*Helcanno, Egganno*).

-AIN

La densidad máxima se registra en la Cuenca de Pamplona (observemos el Valle de Orba), en el llano que se abre desde el Ebro por los ríos Aragón, Arga, Ega, y luego siguen más al norte de Pamplona, hasta pasar el Pirineo extendiéndose por Aquitania.

En Guipúzcoa llega hasta *Andoain,* remontando el río Oria desde *Cerain, Baliarrain, Orendain.*

Si algunos de los en *-ain* pueden haber procedido del vasco *gain* 'parte superior' (cf. los apellidos *Sasiain/Sasigain, Uriain/Urigain*: L. Michelena *Apellidos* 18), la mayoría, por su situación topográfica, no admiten tal procedencia.

Los en *-in* se hallan al oeste de los en *-ain,* en la zona de Estella, bastante localizados: *Asquin, Barbarin, Luquin, Ancin, Idocen, Igurin, Cerin, Morentin,* etc. (están documentados *Luquiayn, Barbariayn,* etcétera).

Según Bähr *Baskisch und Iberisch* 38, por las apariencias, los radicales a los que se sufija *-ain* no suelen ser vascos. Para Caro (*Mat.* 59 ss.) son formaciones latinas en *-anu* con equivalencia en otras zonas del Imperio, que designaban *fundi* o *agri.* La interpretación puede ser correcta. Piel (*Nomes de possessores latinocristâos na toponimia asturo-galego-portuguesa*) muestra que la toponimia hispánica generaliza el tipo *Villa Aemilii,* que se reduce a veces al genitivo sólo *Aemilii.*

Se explican los radicales de algunos nombres que pueden confirmar su procedencia de antiguas propiedades de tipo romano. Son nombres de personas, algunos muy corrientes en la Edad Media: *Ansoain, Sansoain,* de *Sancho* (vasc. *Anso*), *Belascoain, Garin(n) oain, Garindoin* de *Galindo* (vasc. *Garindo*), *Garzain* de *Garcia.* Otros de aspecto más antiguo: *Domezain, Paternain* (ant. *Baterniayn*), *Lepuzain* (cf. *Nepotianus*) (Michelena *Apellidos* 18).

Isak Collijn (*Les suffixes toponymiques dans les langues française et provençale*) estudia casos de *-anus* > *-ain* > *-in,* que a veces parecen inseperables.

Hay una posible relación de los nombres navarro-suletinos (y de zonas fronterizas) en *-ain* con los gascones en *-ein,* que continúan el área. Sobre éstos, vid. Pierre Bec *Actes et mémoires du 1er Congrès International de langue et Littérature du Midi de la France* (Avignon 1957, pp. 218-225, con bibliografía).

-ICA

Los topónimos con este sufijo se hallan principalmente en el norte de Vizcaya, entre la ría de Bilbao y el río Lequeitio. Fuera de esa área tenemos: *Vilorica* por Orozco, *Delica* por Orduña, *Belecica* al sur de la ría de Somorrostro, *Langarica* por Salvatierra (ya en el *CSMill.*; compárese con *Langara*) y, aislado, *Zabaldica,* junto a Pamplona.

En cuanto a *Abornicano,* es más claro el sufijo *-ano* (donde debe incluirse).

En la misma zona de los nombres en *-ica* aparecen los en *-aca* (casi exclusivos de ella). También coinciden allí los en *-iz,* con una densidad semejante a la región navarra (ríos Arga, Ega, etc.).

Parece sufijo i.-e. Los nombres no tienen explicación por el vasco (excepto *Zabaldica*).

En *Achica, Achirica, Amarica, Barandica, Bitorica, Gabica, Guernica, Lequerica, Ocamica, Totorica, Guerrica,* etc., el primer elemento es desconocido (Michelena *Apellidos* 317).

Hay *-iko* en *Motrico,* en vasco *Mutriku* < (*Tritium*) *Tuboricum* ? (Bähr *o.c.* 36).

-ACA

Se encuentran también sobre todo en el norte de Vizcaya, en el área de los nombres en *-ica* (según se ha dicho). Debe excluirse *Meaca* (Guipúzcoa), que podría explicarse por vasco *me(h)aka* 'camino estrecho, ladera', 'ijada' (de *me(h)ar* 'estrecho'?).

Tampoco los topónimos de este tipo se explican por la lengua vasca.

No podemos olvidar ciertos indicios de establecimientos célticos (?) y de colonización romana en esta zona. No parece que pueda separarse tal sufijo del i.-e. *-acum,* lat.-celta *-aca* y *-acus* (que en Francia da *-ac,* y en cat. *-ach*), y bien pudo haber celtas (?) en *Mundaca* y *Deva.*

Unido a antropónimos forma nombres de lugar con valor análogo al de *-ano / -ana* (q.u.). No hay razón para pensar que sea variante de *-aga* (Michelena *o.c.* 24).

Compárese en los Cántabros (Ptolomeo) *Vellica, Camarica* o *Tamarica, Moroeca;* entre los vacceos *Austraca, Sentica,* y entre los turmogos *Sisaraca* ?; obsérvese incluso el nombre *Iacca* (Caro *Mat.* 203). Según el mismo autor, el antiguo *Victoriacum* (Vitoria) procede de *Victor;* acaso un poblado fortificado por Leovigildo más que una fundación nueva.

El estudio de este sufijo no puede separarse de *-ica* y *-ama.*

(Cf. *-ako-, -iko-* en la Historia antigua, en U. Schmoll *Die Sprache der vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische* 52 s.).

-AMA

Los nombres más significativos se hallan en el corazón de Guipúzcoa (*Beizama, Arama, Aracama, Cegama, Be(r)ama*), aunque tenemos en Vizcaya también alguno (*Sarama, Lezama* < *Letisama, Ledesma*), pero en la misma área de *-ica, -aca.*

En Alava existe otro *Lezama,* y *Aldama.*

En Navarra, es decir en la zona opuesta a los en *-ica, -aca,* tenemos *Ulzama* (en la Edad Media escrito siempre *Uçama, Utçama;* puede muy bien proceder de *Uxama,* > rom. *Osma*), valle al norte de Pamplona, *Ugama* en Lesaca, y un *Iturrama* con primer elemento vasco.

Quizá habría que pensar en un sufijo *-zama* (cf. *Leguizama*) para *Ulzama* y *Lezama;* pero el problema sería el mismo.

No parece que pueda separarse *-ama* del sufijo contenido en las antiguas *Uxama* (*Osma*) y *Segisama,* como se ha aludido (cf. *Segisamo(n)* y *Lezama* con el apellido *Leguizamon*: Michelena o.c. 39), ni de nombres como *Zarátamo, Cárcamo,* aun cuando estos dos últimos sean átonos.

Este sufijo es uno de los señalados por Bähr (*o.c.* 38) como no vasco. La primera parte de sus compuestos no se explica por esta

lengua. Recuérdese el i.-e. *-ama, -isama* (Michelena v. nota anterior. Para *-amo, -isamo,* sufijos de superlativo, en la Hispania antigua, v. U. Schmoll *o.c.* 44 s.).

El hecho de encontrarse los nombres más significativos en el centro de Guipúzcoa sería indicio de una penetración de pueblos célticos (?). Por otra parte, *Cegama* toca ya el punto más avanzado de penetración latina por el Sur (*Araya, Albéniz*).

La existencia del «castro» de Aldaba en las proximidades de Tolosa nos permite pensar que esos asentamientos célticos en Guipúzcoa son una realidad, y que *-ama* es un recuerdo de ellos, como lo es en la costa *Deva.*

Resumiendo: el indoeuropeísmo de los sufijos *-ICA, -ACA, -AMA* parece evidente por los testimonios aducidos.

Si la leyenda no puede elaborar ciencia, quizá en algunos casos ayude un poco a ello. En el norte de Vizcaya es precisamente donde se coloca a «Jaun Zuria», como procedente de una raza nórdica. Acaso tal leyenda no esté del todo desprovista de razón.

La hipótesis de una influencia de Santander (Cántabros) tal vez tampoco sea descartable, pero no parece arriesgado suponerla posterior, de época cristiana.

Aunque la romanización alcanzó más tarde a toda la zona norte de Vizcaya, los nombres del tipo citado quizá sean anteriores. Aparecen siempre aislados. Recuérdese para esto mismo *Gorza* en vasco, oficialmente *Güesa* (< **gortia,* célt. ?).

La extensión de esos pueblos llamados célticos, que al menos podemos admitir como indoeuropeos, por el norte se puede decir que es total. Desde las proximidades de Pamplona (*Echauri, Ulzama*) se prolongan hacia el occidente (*Navarniz* en Vizcaya), y si parece haber testimonios en la línea de Alava, el anteriormente citado «castro» de Aldaba, con *Deva* y el grupo de topónimos en *-ama,* nos permiten pensar que desde Roncesvalles hacia el Sur y Oeste la inmigración pudo afectar a Guipúzcoa (aunque no se impusiese del todo, como en el resto del Norte).

Ahora bien, si los indoeuropeos dominan completamente en Galicia, y relegan a áreas discontinuas a la población antigua (como en Asturias, León, Santander y Alava), esa población antigua (?) los absorbe en Vizcaya, Guipúzcoa y parte de Navarra (Caro *Los pueblos* 212); a menos que esa población antigua sea una invasión posterior a la i.-e. céltica.

Vestigios de indoeuropeísmo debe de haber sobre todo en el vasco-francés, y muy probablemente en Navarra, Alava y Guipúzcoa (C. Uhlenbeck *Anthropos* 35-36, 202 ss. cita un conjunto de térmi-

nos que debieron de pasar, por medio del latín arcaico sobre todo, desde el i.-e.). Téngase en cuenta como fenómeno común al vasco y al celta la falta de *p-*, p. ej.

«La actual toponimia vasca está llena de elementos latinos combinados con elementos aquitanos (vascoides) y célticos» (Caro *Los pueblos* 211).

Los nombres de pueblo que Ptolomeo coloca en territorio de los «Várdulos» no responden a la estructura aquitano-vasca, y bien pudieran ser celtas o ligures (*Menosca, Gebala, Gabalaeca, Tullonium, Alba* —como nombre de río aparece a menudo en zonas célticas—, *Tritium Tuboricum* —hay otro *Tritium* en la Rioja en territorio de los Berones) (Caro *o.c.* 219. Sobre *Alba,* cf. M. Agud *Alba, topónimo preindoeuropeo,* en Actas *I Congr. Intern. Estudios Pirenaicos,* que complementa un trabajo de O. Menghin en *Runa* I, Bs. As.).

No podemos olvidar el testimonio de Estrabón (III, 3, 7), tantas veces citado, que da como iguales en sus costumbres a los pueblos de la costa cantábrica, desde los galaicos a los vascones, pasando por astures y cántabros, aunque tal testimonio sea discutible.

En Alava, límite con Navarra, en núcleos urbanos metidos en valles, hay recuerdo (inscripciones) de grupos indoeuropeos; por ejemplo los nombres *Ambatus, Calaetus, Doitena, Equesus, Meducena, Segontius* (M. Gómez-Moreno *Miscelánea* 240 s.). Pudieran ser licenciados del ejército romano, puesto que de allí sacaron legionarios; pero pueden ser restos de indígenas, residuos de las mencionadas invasiones célticas (?). La influencia de éstas aparece en todo el norte en el uso del arado llamado vascón (Echauri), en el trabajo agrícola de las mujeres, el hórreo, los seles, el carro chillón, la caza con trampas, los recipientes de madera para cocer con piedras al rojo, el matriarcado, el chistu y tamboril (que vemos entre los maragatos). Quizá haya que pensar en una semana de tres días con los nombres de los tres primeros del vasco. El *jueves* y *viernes,* en cambio, pueden ser de influencia i.-e., en relación con el cielo-dios-trueno (*ostegun/ortzegun, ostirala/ortzirala*: Caro *Los pueblos* 202. Puede verse sobre el particular nuestro trabajo *Los nombres de los días de la semana en vasco,* en *AnSemUrq.* 2, 33 ss.). El mismo Caro menciona otros elementos etnológicos comunes, como el culto a la luna, los augurios, etcétera.

Las necrópolis de la Edad de Hierro de Aquitania tienen gran semejanza con las que se encuentran al norte de Castilla y en otras partes de España tenidas por célticas (Caro *Mat.* 200), que se pueden comparar con los restos de la misma Edad, de Echauri (Navarra).

Según el propio Caro (*Los pueblos* 110) los cántabros empiezan

el proceso de diferenciación con relación a los vascones desde el siglo VI al VIII. Nos preguntamos cuál fue su lengua.

Sabemos que los cántabros con los romanos luchan contra los aquitanos, y para ello han tenido que pasar amistosamente por tierras de várdulos y caristios, y estos últimos, junto con cántabros y astures, luchan en las Guerras Civiles (Cesar *Bell. Gall.* III, 26, 6 y *Bell. Civ.* I, 38, 3).

Por otra parte, ya Estrabón (IV, 1, 1) habla de la mayor semejanza en lengua y tipo de los aquitanos con los iberos (cuyo término hay que entender en sentido «del otro lado de la Cordillera Pirenaica»); pues en las inscripciones aquitanas vemos que son distintos de los galos en ese sentido (Michelena *De onomástica aquitana,* en *Pirineos* X, 409 ss.).

A. García Bellido (*BAP* X, 31) compara *Varduli* con *Vareia* (límite de Várdulos y Berones).

-IZ

Hay gran abundancia de nombres con tal sufijo en el norte de Vizcaya, en el área de los en *-uri, -ica, -aca.*

La zona más densa es, sin embargo, la de Navarra, al norte de la línea Aoiz-Pamplona, precisamente donde se encuentra también el máximo número de los nombres en *-oz.*

Existen núcleos aislados en la parte de Sumbilla y al este de Vitoria, en Alava. Es decir, en lugares donde parece clara la indoeuropeización y la romanización. En Guipúzcoa sólo tenemos *Leniz* y algún caserío considerado como viejo.

En el *CSMill.* 325 s. aparecen gran número de patronímicos en *-iz* (que se corresponden en su primera parte con topónimos) aunque no siempre se vean aplicados como nombres de lugar (cf. el apellido *Herramelliz* frente al topónimo *Herramelluri, Obecoz* frente a *Obecuri*).

Para que estos nombres, como parece sugerir Caro, tuvieran algo que ver con los patronímicos en *-iz,* haría falta que los nombres a los que se sufija fueran comparables, pero no ocurre nada de esto. En realidad los supuestos antropónimos que entran en los nombres de población en *-iz* son de esos que no están atestiguados con seguridad en ninguna parte (Michelena). *Herramelliz* aparece como patronímico en la misma época en que *Herramelluri* aparece como topónimo en el *CSMill.* (*Herramel* como nombre de persona está documentado en Pérez de Urbel *El Condado de Castilla,* en el *Siglo Ilustrado,* según nos comunica J. L. Banús.) Lo mismo puede decirse de *Obecoz* y *Obecuri.*

Aunque Caro (*Mat.* 102) insiste en la posibilidad de que este sufijo esté en relación con el esp. *-ez*, su procedencia de formas de genitivo latino (*Lupus* > *Lupicus* > *Lupici* > *López* en esp., con pérdida de *-i*), es por lo menos discutible (Michelena *El genitivo en la onomástica medieval*, en *Emerita* 34, 134 ss.).

Lacarra en doc. del siglo XIII menciona los apellidos *Arceyz, Garceiz, Marcuiz, Carloyz*, que son hijos de *Artzea, Marcos, Carlos*.

No debe despreciarse del todo el hecho de que aparezcan con más profusión en zona romanizada de Vizcaya y Alava, y además en la parte central de Navarra donde hay también nombres de probable aspecto céltico (?) como posibles originarios de topónimos del tipo mencionado (*Addo* > *Aderiz, Alaucus* > *Alaiz*: Caro *Mat.* 105).

A fines del siglo X ya tenemos las formas de *Estivaliz* (*CSMill.* 18, año 984), *Araiz, Hareniz*. Encontrarnos en la *Crónica de Alfonso III*, por la misma época, con el posterior *Castrojeriz* en la forma *Castrum Sigerici*, nos hace dudar de que *Estívaliz* sea formación análoga.

Para los efectos de una posible procedencia del genitivo latino, compárense las formas de genitivo vasco en *-ko* (¿quizás prelatino, céltico?): *Ochoiz* frente a *Ochoco*. Esto justificaría el empleo del mismo caso en romance (no debe confundirse con los procedentes del sufijo *-icum* (*Cintruénigo* < *Centroneco*).

Gasteiz como nombre de Vitoria es anterior al fuero de población, pero quizá se superpuso al nombre de *Victoriaco* de la fundación de Leovigildo, que por su parte más bien parece un nombre ya existente, acaso céltico (?), que designase alguna aldea. Si *Gasteiz* fuera una formación en *-iz* de tipo latino, se plantearía el problema de su cronología.

En el sur de Francia el sufijo correspondiente es *-itz, -its* (que los vascos terminan en *-tze*), pero no es sistemático (Caro *Mat.* 110).

No puede incluirse en este grupo *Soracoiz*, que procede de **sora-bakoitz* (cf. *Sorauren* < **sora-guren*).

En la terminación *-i(t)z* están confundidas sin duda formaciones de distinto valor y de distinta época. R. Lafon (*Le système du verbe basque au XVI^e siècle* I, 530) habla de un sufijo *-itz* fundamentalmente igual a otros en *tz* de pluralidad (en *aunitz, hainitz*): *Othaitz* (*Oteyza*), *Olaiz* (*Olaizola*). Para Gárate es el mismo *-tza*; sin fundamento.

Parece haberse empleado en época reciente para formar derivados de otros topónimos o apellidos: *Aldama/Aldamiz, Arrona/Arroniz, Guerrica/Guerricaiz, Lemona/Lemoniz, Lezama/Lezamiz* (Michelena *Apellidos*, 347).

-OZ

Como ya hemos indicado, abunda en la región de Pamplona hacia el Norte, y corresponde a los en *-os* (vasco *-oze, -otze*) del país vasco-francés. Proporción mínima en Alava, Guipúzcoa y Vizcaya.

En la zona romance, al sur del Pirineo y al este de los en *-oz*, vemos la forma en *-ués*. Parecen sufijos inseparables (G. Rohlfs *Sur une couche prérromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord, en RFE* 36, 209 ss., y *Le Gascon* 29).

Su localización es aproximadamente la misma que el tipo en *-ain*.

Dentro del país, Rohlfs supone que *-os* es aquitano. Si pudo haber una relación con lo vasco (véase el aspecto de los nombres de la estela descubierta en Lerga, en Navarra, en los últimos tiempos), no sería extraño que *-oz* sea su equivalente al sur de la Cordillera. El hecho es que su mayor densidad está registrada desde la línea de Pamplona hacia el norte de España (Vascones), y en Francia la zona que envuelve el Adour hasta los Pirineos. Hay también luego un grupo nutrido por *Bazas* (ocupado antiguamente por una tribu aquitana: los *Vasates*).

Su coexistencia en España con los nombres en *-iz* plantea problemas de cronología.

Rohlfs *oo.cc.* ha tratado extensamente la parte relativa al sur de Francia, nombres en *-os*, y ve en éste un sufijo semejante en valor a *-anus, -acus* precedidos de nombre de persona. Habría que estudiar comparativamente los topónimos vascos de terminación análoga: *Andoze/Anós*, etc. (Michelena *Apellidos*, 512). A. M.ª Echaide (*Topónimos en -oz en Navarra*: III Congr. Intern. Estudios Pirenaicos) ha recogido un buen número de ellos con ese sufijo en la parte española.

En vasco-francés las terminaciones son *-ze, -tze* (ya mencionadas): *Alos/Aloze, Bardos/Bardoze, Escaroz/Escaroze, Urtarroz/Urtarroze*, etc.

Los de Navarra se encuentran casi exclusivamente en los partidos de Pamplona y Aoiz. Según la autora anteriormente citada, los nombres que están fuera de territorio navarro quizá no tengan el mismo sufijo. *Iturrioz*, como *Araoz*, se explican bien por *-otz* 'frío' (cf. *Fuenfría*), como también pueden explicarse algunos navarros. *Ithorrots* es probablemente el mismo *Iturrioz*.

Que las denominaciones de todos estos sufijos (*-ANO, -ANA, -AIN, -IZ, -OZ*) corresponden a antiguas propiedades (*villae*) podría deducirse de la enorme cantidad de pueblos que con la inicial *villa-*

y con el segundo elemento patronímico existe en toda la zona que va desde Galicia a Burgos.

ROMANIZACION (Mapa V)

La línea de romanización límite al sur del país vasco (al menos por lo que se deduce de restos y hallazgos) sigue por Burgo de Osma, Urbina de Basabe, Mendoza, Asteguieta, Alegría, Salvatierra, Narbaja, Araya, Albéniz (en Alava). Huarte-Araquil, Atondo, Pamplona, Arre, hasta Espinal (*¿Iturissa?*) (en Navarra) y *Summus Pyrenaeus,* para continuar por Francia, con Hasparren y Bayona como extremo norte, por donde desciende también dicha romanización.

En Navarra continúa al este de Pamplona por Lumbier, Liédena y Bailo, Siresa y Jaca (ya en Huesca).

La línea de máxima romanización va un poco más al Sur (Gastiain, Estella, Villatuerta, Oteiza, Muruzabal, S. Martín de Unx, Eslava, Lerga, Sada y Lumbier).

Por el Oeste y Norte (costa) sigue por Arciniega, Valmaseda, Otañez, Bilbao, M. de Morga, Forua, Cenarruza y, en el límite con Francia, Oyarzun.

Hubo, según atestiguan los autores antiguos (Caro *Los Pueblos,* 93) una calzada que unía el puerto (?) de Oyarzun con Pamplona, de la cual habla Estrabón (III, 4, 10).

La relación de la capital navarra con un puerto de mar, que lógicamente debe de ser *Oiason* (*Oiasso* u *Oiarso*), según se ha dicho (acerca de cuya localización puede verse Schulten *RIEV* 18, 232, y Michelena *Guipúzcoa en la época romana,* en *BAP* 12, 69 ss.), se deduce también de la cantidad de valvas de molusco y conchas que sirvieron de alimentación, encontradas en las excavaciones de la antigua *Pompaelo* (M.ª A. Mezquiriz *Pompaelo* I, 218. Además los restos de *sigillata* aretina indican activo comercio con Francia).

En caso de haber existido tal calzada, tendremos que considerar como zona romanizada también la comprendida en el valle del Bidasoa (por donde es de suponer que pasaría aquélla) y sus aledaños hacia el Sur, hasta unirse a la región de Ulzama, acaso por Velate y los valles meridionales, hacia la cuenca del río Arga, aun cuando en todo este supuesto camino, o el que siguiera la vieja calzada, no cita Ptolomeo ningún pueblo.

Al sur de las regiones vascas, las sierras de Aránzazu, San Adrián y Aralar fueron la barrera donde al parecer se detuvo la romanización intensa. Esto no quiere decir que por los pasos naturales de Velate, Azpiroz, etc., siguiendo el curso de los ríos, no hubiera infiltraciones más al interior de Guipúzcoa y Vizcaya.

Sería un testimonio el grupo de pueblos con el sufijo *-ain* en el valle del Oria (*Cerain, Beasain, Orendain, Baliarrain,* hasta *Andoain*), dejando aparte la toponimia menor de este tipo que parece abundante, si bien en ese caso puede pensarse también en *gain* (ya citado). Sin embargo, es igualmente admisible que esos nombres sean resultado de una expansión posterior navarra.

Con todo, puede decirse que están bastante libres de romanización Guipúzcoa y el norte de Navarra; pero ésta existió, como lo prueba el hecho de encontrarnos constantemente con legionarios de esa procedencia en el ejército romano: Várdulos y Caristios con Afranio; Várdulos en Britania (A. García Bellido *Los* Varduli *en el ejército romano,* en *BAP* 11, 31, e I. Arocena *Los várdulos de Elsdon,* en Bol. Sem. Arte y Arqu. de Valladolid (1953) (155 ss.); incluso los vascones dan soldados a Roma (Tac. *Hist.* IV, 33, 3).

Se habla de la *I Fida Vardulorum civium Romanorum,* lo que hace suponer una *II* por lo menos, y de la *II Vasconum,* que hace pensar, naturalmente, en una *I* (A. García Bellido *l.c.*).

Respecto a la actitud de estos pueblos con relación a Roma, no debió de ser demasiado segura, pues un legado con una legión vigilaba esa región, incluidos cántabros y vascones (Caro *Los pueblos* 76).

El interés de los romanos en el Norte pudiera haberse concentrado en las regiones cerealistas y mineras. En Oyarzun, límite de Várdulos, Vascones y Aquitanos, explotan sus minas alrededor de doscientos años, con contingenes de unos seiscienos hombres (según cálculos de Thalacker: Vid. L. Michelena *Guipúzcoa en la época romana*).

Los agentes del Imperio llegarían a la depresión vasca para la inspección de minas y para la recluta. Y si Oyarzun fue municipio romano, es lógico que la zona de Rentería hasta San Sebastián y la vega del río Urumea fueran recorridas e influidas por Roma. Los últimos descubrimientos en *Irún* son un dato más.

Resumiendo: las dos ciudades más importantes en el límite norte de romanización serían *Iruña,* en Alava (cf. *Irun*; probablemente el mismo término con artículo) y Pamplona, que tampoco debió de ser demasiado importante, sobre todo tras la derrota de los pompeyanos.

En realidad, no se han encontrado restos de la ciudad vascona, y parece que tampoco de la fundada por Pompeyo (M.ª A. Mezquiriz *o.c.* 218). (Nos faltan datos de las excavaciones de 1972.)

En Guipúzcoa, en el límite de la romanización son menos los nombres de origen latino propios de villas, *fundi* y otras explotaciones agrícolas. Aparte de que por su régimen pastoril debió de estar

menos poblada, y las villas van surgiendo quizá por el milenio de nuestra Era, y luego frente a los Banderizos. De éstos, los *oñacinos* acaso representaban los pastores y aventureros montaraces, frente a los *gamboinos,* de la llanada de Alava (Caro *Mat.* 132).

Puede verse en Michelena *Guipúzcoa en la época romana* la mención de los restos hallados en Guipúzcoa, tanto en poblaciones como vías, fortificaciones, poblados, minas, monedas, alguna joya, cerámica, etc. A éstos hay que añadir ahora los descubrimientos de Juncal y Santa Elena, en Irún; los del último lugar excavados bajo la dirección de I. Barandiarán, donde ha aparecido un pequeño templo pagano y una necrópolis, todo de época romana principalmente.

El conjunto de lo hallado hasta ahora es, no obstante, de no demasiada entidad.

Se ve que la zona guipuzcoana y parte de Vizcaya no tentaron demasiado a los romanos, y según demuestran el espesor y la altura de los muros de *Iruña,* de Alava, el sistema de *blocaos* fue practicado acaso frente a unas regiones que si bélicamente no eran hostiles, por lo que hemos dicho antes en las luchas de romanos en Aquitania, pasando por la Vardulia, al menos geográficamente ofrecían dificultades por poca hostilidad que surgiera.

Roma entendía la colonización de los pueblos ocupados como un conjunto estratégico, y sólo la necesidad de asegurar las comunicaciones, y la compensación económica (minas, cereales, vino y aceite fundamentalmente), podían llevarles a una ocupación que exigiera cierto número de fuerzas.

Según opinión de Antonio Beltrán, acaso Oyarzun fuese uno de esos *blocaos* ya citados, cuya finalidad sería la explotación de las actuales minas de Arditurri. (Nosotros nos inclinamos por una circunscripción.) Con todo lo dicho, sin embargo, no puede negarse el influjo romano, a pesar de los pocos restos. Es el mismo caso de lo indoeuropeo pre-latino. Que hay una influencia y una ocupación por tribus de esa procedencia ya hemos visto cómo parece deducirse con ciertos atisbos de seguridad de la toponimia; pero, en cambio, según dice Michelena, es desesperantemente escaso el material arqueológico e incluso lingüístico disponible. Este mismo autor, en su Comunicación al IV Congr. Intern. de Estudios Pirenaicos, de Pau, hace un análisis de vocablos vascos tenidos como de clara filiación indoeuropea, para concluir su absoluta falta de relación con lenguas de este tipo.

Volvamos a lo latino. Se ha mencionado la probable existencia de una calzada Oyarzun-Pamplona (en la primera de estas poblaciones hay un topónimo significativo: *Galtzadeta*). Tampoco es improbable que el mineral se sacara por Pasajes hacia Bayona.

Hemos hablado de escasos restos indoeuropeos y romanos que no sean toponímicos. La realidad es que tampoco se ha hecho el suficiente número de excavaciones. El propio enigma de *Oyarzun,* pervivencia indudable del antiguo *Oiarso,* no ha encontrado aclaración. En verdad, nada serio se ha emprendido para ello.

Tampoco conocíamos restos de pintura prehistórica más al oriente de Santimamiñe (Vizcaya), y de pronto la cueva de Altxerri, en Orio (Guipúzcoa), nos brinda un centenar de figuras, cuya relación con la anterior es evidente, y de mejor factura incluso.

Unas pequeñas catas en Aldaba, junto a Tolosa, nos acreditan su celtismo. Si se llevara a cabo una labor sistemática, como la emprendida en Navarra, p. ej., es indudable que el mapa arqueológico de las antiguas Vardulia y Caristia no presentaría la esterilidad de ahora.

Y tropezamos con el obstáculo de siempre. Vivimos el momento de la divinización de la técnica, del fetichismo por lo útil, por lo que en apariencia eleva el nivel de vida, con desprecio por lo especulativo, sin comprender que es esto precisamente lo que puede dar al hombre un sentido y el verdadero disfrute de los bienes materiales.

Hablar de toponomia, de restos romanos o de filosofía que no sea la de James (a quien, por otra parte, pocos conocen) suscita la sonrisa, pues la ignorancia no se sonroja cuanto ha ocupado en la sociedad un estrato económico superior.

Y si esto ocurre en toda la nación, el hecho es más significativo en regiones donde la riqueza material ha crecido a ritmo mucho mayor que el desarrollo cultural.

Esperemos, sin embargo, que sigan en la brecha los arqueólogos y lingüistas actuales, a pesar de la pobreza de medios y de la indiferencia de la sociedad, y que continúen su labor, la cual acaso nos dé un día la solución del ibérico, o haga salir a la luz los testimonios ocultos en la tierra vasca; de esa tierra que no sabemos por qué azar ha conservado su lengua, testigo vivo de una época muerta en el resto de la Península; reliquia que todos debemos poner empeño en salvar, como resto prehistórico vivo de Europa.

Debo agradecer a L. Michelena la ayuda que como director del Seminario Urquijo me brindó para este trabajo.

BIBLIOGRAFIA

AGUD, M.—*Alba, topónimo preindoeuropeo* (Actas I Congr. Intern. Estudios Pirenaico, San Sebastián).

Los nombres de los días de la semana en vasco (Anuario del Seminario «Urquijo» II).

AROCENA, I.—*Los Várdulos de Elsdon* (Bol. del Seminario de estudios de Arte y Arqu. de la Univers. de Valladolid, 1953).

BAHR, G.—*Baskisch und Iberisch* (Bayona, 1948).

BARANDIARAN, I.—*Irún romano* (Rev. Munibe 1973, 1).

BEC, P.—*La palatalisation de l'-n final dental et les toponymes en -ein dans les parlers gascons du Castillonnais* (Actes et mémoires du 1er. Congr. Intern. de Langue et Littérature du Midi de la France, Avignon, 1957).

CARO BAROJA, J.—*Los pueblos del Norte de la Península Ibérica* (Madrid, 1943).

Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina (Salamanca, 1945).

CARTULARIO DE SAN MILLAN DE LA COGOLLA (CSMill.) (Ed. P. L. Serrano).

COLLIJN, I.—*Les suffixes toponymiques dans les langues française et provençale,* 1er. partie: développement des suffixes latins *-anus, -inus, -ensis.*

ECHAIDE, Ana M.ª.—*Topónimos en -oz, en Navarra* (Actas III Congr. Intern. Est. Pirenaicos. Gerona).

ESTRABON.—*Geografía de Iberia* (*Fontes Hispaniae Antiquae* VI, Barcelona, 1952).

GARCIA BELLIDO, A.—*Los «Varduli» en el ejército romano* (Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País X).

GOMEZ-MORENO, M.—*Miscelánea* (Madrid, 1949).

LACARRA, J. M.ª.—*Vasconia Medieval* (San Sebastián, 1957). *Onomástica vasca del siglo XIII* (Rev. Intern. Est. Vascos XI).

LAFON, R.—*Le systéme du verbe basque au XVIe siécle.*

MENENDEZ PIDAL, R.—*Javier-Chabarri, dos dialectos ibéricos* (*Emerita* XVI y Actas de la 1.ª reunión de toponimia pirenaica. Zaragoza, 1949).

MEZQUIRIZ, M.ª A.—*La excavación estratigráfica de POMPAELO* (Pamplona).

MICHELENA, L.—*Apellidos vascos* (2.ª Ed. San Sebastián 1955).
De onomástica aquitana (Rev. Pirineos X).
El genitivo en la onomástica medieval (Emerita, 34).
Guipúzcoa en la época romana (Bol. Real Soc. Amigos del País XII).

PIEL.—*Nomes de possessores latino-cristãos na toponimia asturo-galego-portuguesa* (Coimbra, 1948).

J. RODRIGUEZ SALIS - J. LUC TOBIE.—*Terra sigillata de Irún* (Rev. Munibe 1971).

ROHLFS, G.—*Sur une couche prérromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord* (*RFE* 36).
Le Gascon (2.ª ed.).

SCHMOLL, U.—*Die Sprachen der vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische* (Wiesbaden, 1959).

SCHULTEN, A.—*Las referencias sobre los vascones hasta el año 800 d. C.*

TARACENA, B. y VAZQUEZ DE PARGA, L.—*Excavaciones en Navarra* (Pamplona, 1947).

UHLENBECK, C.—*Vorlateinische indogermanische Anklänge im Baskischen* (Anthropos, 35-36).

* * *

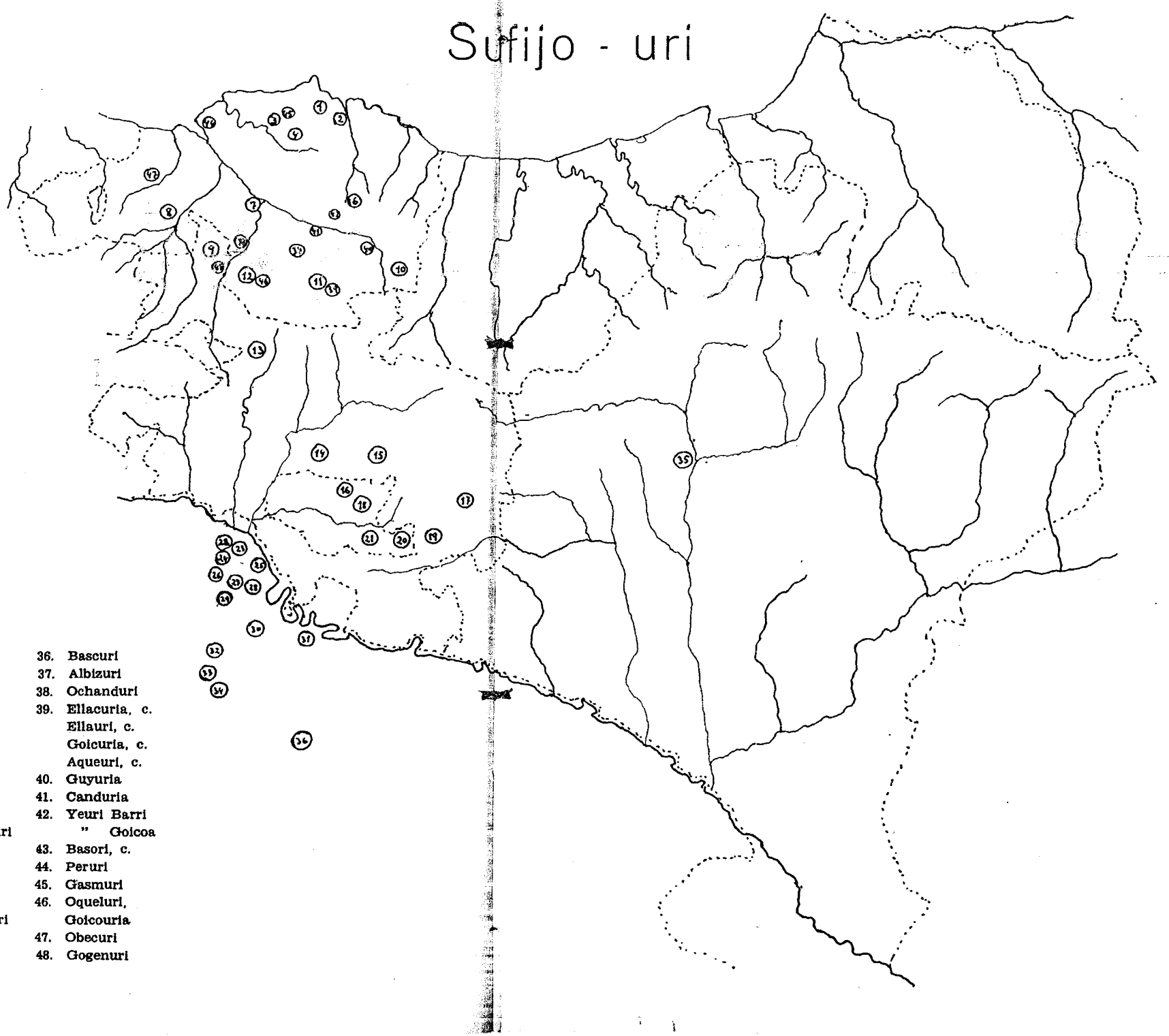
Los mapas aludidos en el texto van encartados a continuación de esta Bibliografía.

I

Sufijo - uri

Sufijo - uri

I



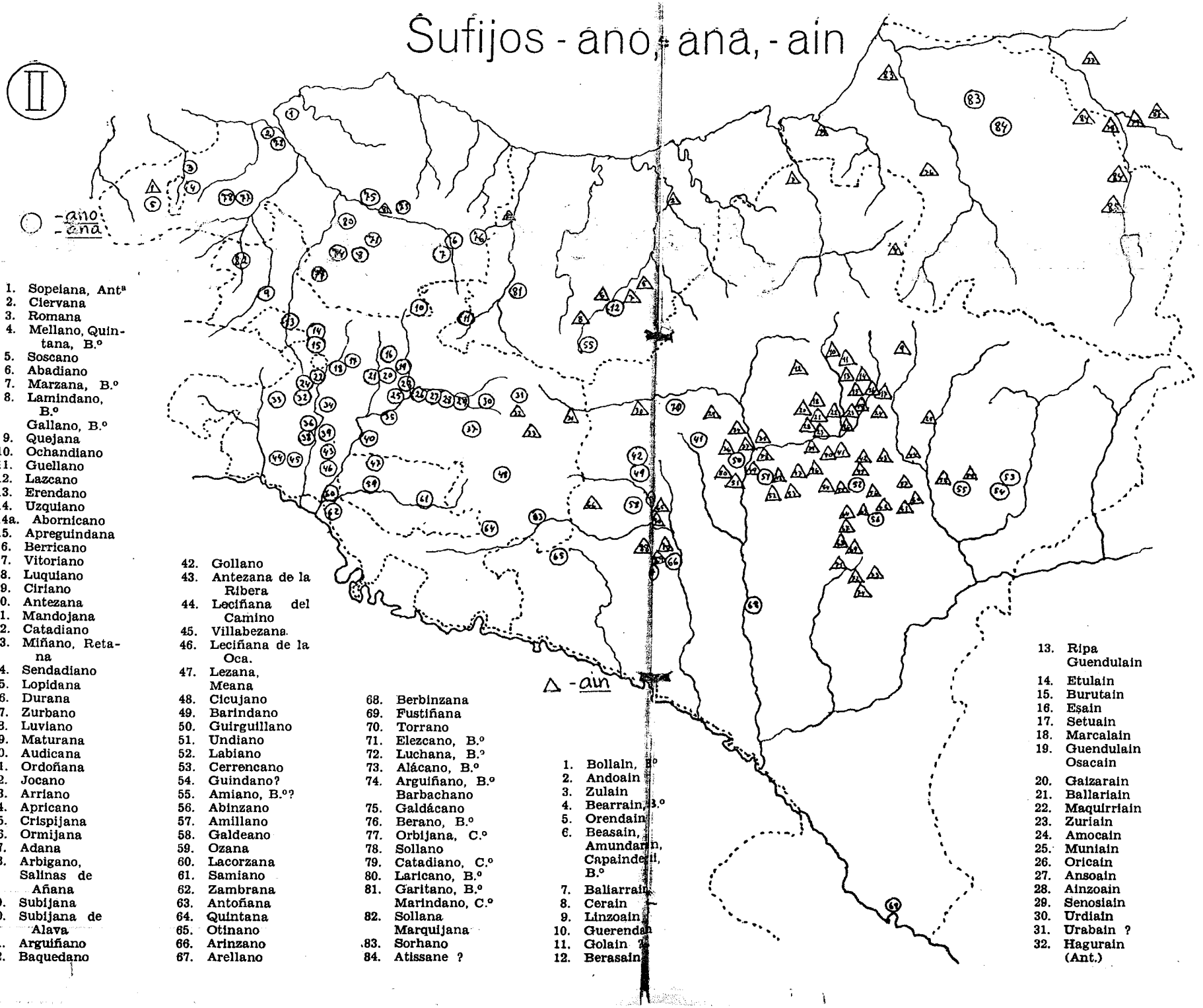
1. Aldauri
2. Busturia
3. Maruri
4. Larrauri
5.
6. Ibarruri
7. Basauri
8. Goicuria
9. Duburi
10. Iguria
11. Ceanuri
12. Lecanduri
13. Gujuli
14. Sarricohuri
15. Aberásturi
16. Imiruri
17. Atauri
18. Marauri
19. Urturi
20. Obecuri
21. Bajauri
22. Basauri
23. Bardahuri
24. Coscorrori
25. Bardauri
26. Potançuri
27. Galbárruli
28. Hatamanhuri
29. Naharruli
30. Cihuri
31. Ollauri
32. Ochanduri
33. Herramelluri
34. Gipuzauri
35. Echauri
36. Bascuri
37. Albizuri
38. Ochanduri
39. Ellacuria, c.
    Ellauri, c.
    Goicuria, c.
    Aqueuri, c.
40. Guyuria
41. Canduria
42. Yeuri Barri
    " Goicoa
43. Basori, c.
44. Peruri
45. Gasmuri
46. Oqueluri,
    Goicouria
47. Obecuri
48. Gogenuri

II

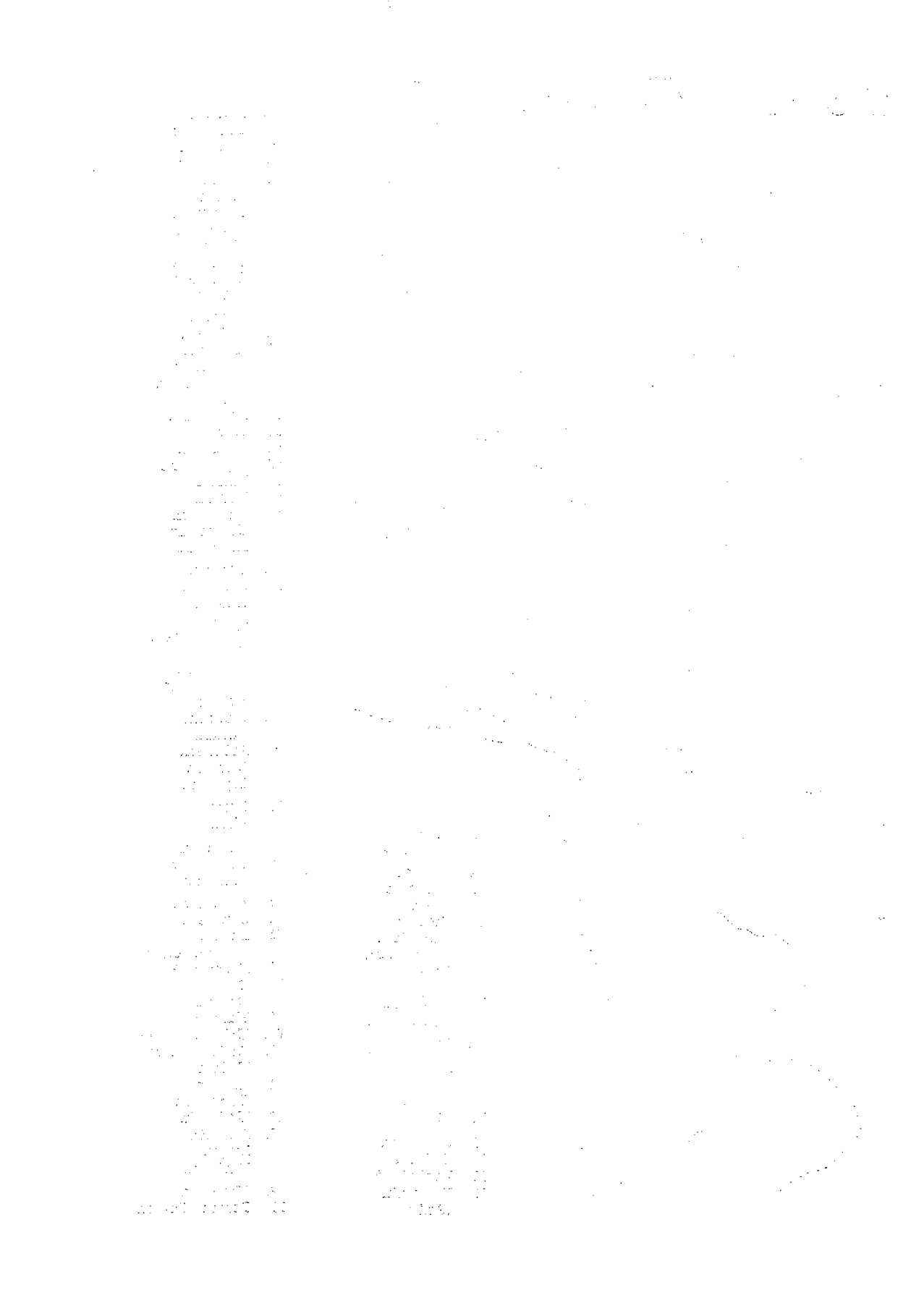
Sufijos - ano, - ana, - ain

Sufijos - ano, - ana, - ain

II



1. Sopelana, Antª
2. Ciervana
3. Romana
4. Mellano, Quintana, B.º
5. Soscano
6. Abadiano
7. Marzana, B.º
8. Lamindano, B.º
   Gallano, B.º
9. Quejana
10. Ochandiano
11. Guellano
12. Lazcano
13. Erendano
14. Uzquiano
14a. Abornicano
15. Apreguindana
16. Berricano
17. Vitoriano
18. Luquiano
19. Ciriano
20. Antezana
21. Mandojana
22. Catadiano
23. Miñano, Retana
24. Sendadiano
25. Lopidana
26. Durana
27. Zurbano
28. Luviano
29. Maturana
30. Audicana
31. Ordoñana
32. Jocano
33. Arriano
34. Apricano
35. Crispijana
36. Ormijana
37. Adana
38. Arbigano, Salinas de Añana
39. Subijana
40. Subijana de Alava
41. Arguiñano
42. Baquedano
42. Gollano
43. Antezana de la Ribera
44. Leciñana del Camino
45. Villabezana.
46. Leciñana de la Oca.
47. Lezana, Meana
48. Cicujano
49. Barindano
50. Guirguillano
51. Undiano
52. Labiano
53. Cerrencano
54. Guindano?
55. Amiano, B.º?
56. Abinzano
57. Amillano
58. Galdeano
59. Ozana
60. Lacorzana
61. Samiano
62. Zambrana
63. Antoñana
64. Quintana
65. Otinano
66. Arinzano
67. Arellano
68. Berbinzana
69. Fustiñana
70. Torrano
71. Elezcano, B.º
72. Luchana, B.º
73. Alácano, B.º
74. Arguiñano, B.º Barbachano
75. Galdácano
76. Berano, B.º
77. Orbijana, C.º
78. Sollano
79. Catadiano, C.º
80. Laricano, B.º
81. Garitano, B.º Marindano, C.º
82. Sollana Marquijana
83. Sorhano
84. Atissane ?
1. Bollain, B.º
2. Andoain
3. Zulain
4. Bearrain, B.º
5. Orendain
6. Beasain, Amundarain, Capaindegui, B.º
7. Baliarrain
8. Cerain
9. Linzoain
10. Guerendain
11. Golain
12. Berasain
13. Ripa Guendulain
14. Etulain
15. Burutain
16. Esain
17. Setuain
18. Marcalain
19. Guendulain Osacain
20. Gaizarain
21. Ballariain
22. Maquirriain
23. Zuriain
24. Amocain
25. Muniain
26. Oricain
27. Ansoain
28. Ainzoain
29. Senosiain
30. Urdiain
31. Urabain ?
32. Hagurain (Ant.)
33. Munaín Garindain (5)
34. Beasoain
35. Lizasoain
36. Munfain
37. Asiain
38. Paternain
39. Barañain
40. Noain
41. Badostain
42. Laquidain Lizoain
43. Acotain
44. Erdozain
45. Ilundain
46. Barbatain
47. Guendielain
48. Astrain
49. Belascoain
50. Garisoain
51. Orendain
52. Aquiturrain
53. Larrain
54. Beriain
55. Imarcoain
56. Zemborain Andricain
57. Urbicain
58. Sansoain
59. Adoain
60. Indurain
61. Guerguetiain
62. Zoroquiain
63. Equisoain
64. Guerendiain
65. Zurucain
66. Gastiain
67. Bariain
68. Artarfain
69. Orisoain Lepuzain
70. Muniain, Aberín
71. Barasoain
72. Sansomain Maquirriain
73. Amatriain
74. Sansoain
75. Ascain
76. Mondarrain M.
77. Burgain ?
78. Domezain
79. Osserain
80. Harsain
81. Ucharain, B.º
82. Acitain (Erm.)
83. Urdain
84. Abitain
85. Garindein
86. Undurein
87. Andrein
88. Luquín Barbarín
89. Morentin
90. Bearin, Grocin

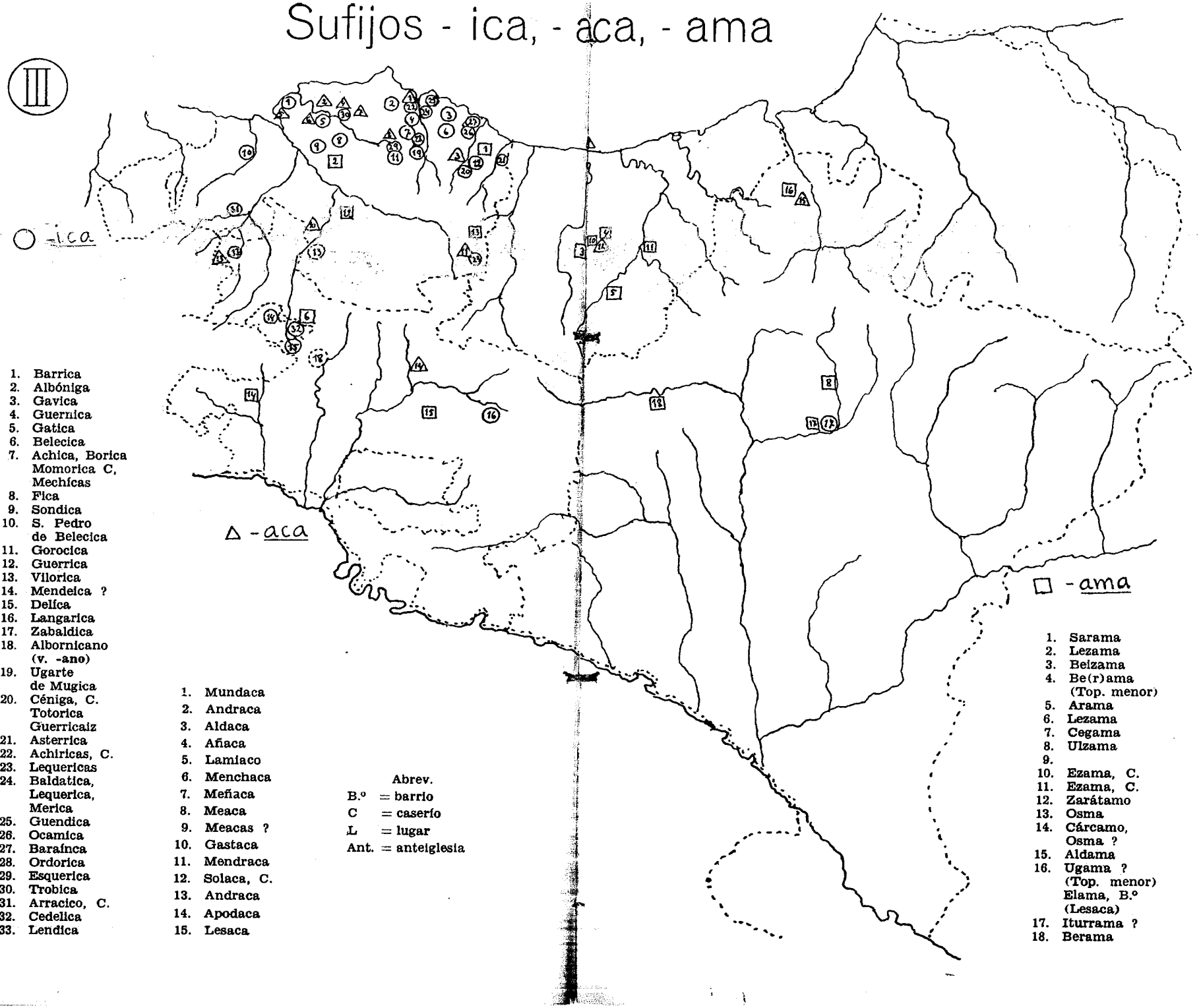


III

Sufijos - ica, - aca, - ama

Sufijos - ica, - aca, - ama

III



1. Barrica
2. Albóniga
3. Gavica
4. Guernica
5. Gatica
6. Belecica
7. Achica, Borica Momorica C, Mechícas
8. Fica
9. Sondica
10. S. Pedro de Belecica
11. Gorocica
12. Guerrica
13. Vilorica
14. Mendeica ?
15. Delica
16. Langarica
17. Zabaldica
18. Albornicano (v. -ano)
19. Ugarte de Mugica
20. Céniga, C. Totorica Guerricaiz
21. Asterrica
22. Achiricas, C.
23. Lequericas
24. Baldatica, Lequerica, Merica
25. Guendica
26. Ocamica
27. Baraínca
28. Ordorica
29. Esquerica
30. Trobica
31. Arracico, C.
32. Cedelica
33. Lendica

1. Mundaca
2. Andraca
3. Aldaca
4. Añaca
5. Lamiaco
6. Menchaca
7. Meñaca
8. Meaca
9. Meacas ?
10. Gastaca
11. Mendraca
12. Solaca, C.
13. Andraca
14. Apodaca
15. Lesaca

Abrev.
B.º = barrio
C = caserío
L = lugar
Ant. = anteiglesia

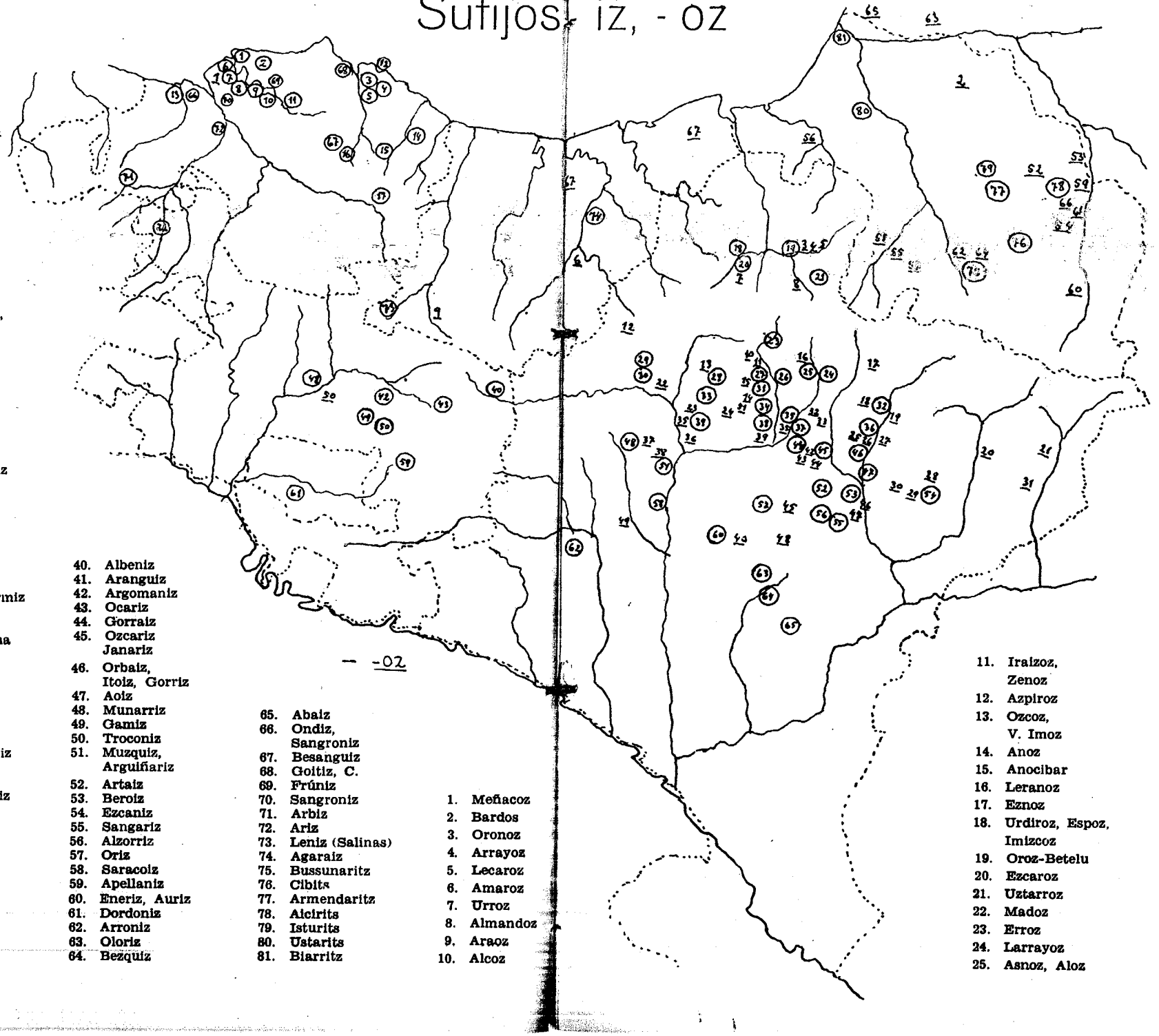
1. Sarama
2. Lezama
3. Beizama
4. Be(r)ama (Top. menor)
5. Arama
6. Lezama
7. Cegama
8. Ulzama
9.
10. Ezama, C.
11. Ezama, C.
12. Zarátamo
13. Osma
14. Cárcamo, Osma ?
15. Aldama
16. Ugama ? (Top. menor) Elama, B.º (Lesaca)
17. Iturrama ?
18. Berama

IV

Sufijos - iz, - oz

Sufijos -iz, -oz

IV



1. Goriz
2. Lemoniz
3. Gauteguiz, Terleguiz, Aldamiz
4. Navarniz
5. Ajanguiz
6. Sundeliz
7. Urduliz
8. Lauquiniz
9. Laucariz
10. Gamiz
11. Fruniz, Mandaluniz
12. Arboliz, Apraiz, Duruquiz, Garteiz
13. Muzquiz
14. Celoquiz
15. Guerricaiz, Astraguiz
16. Albiz, Marmiz
17. Berriz
18. Aurtiz
19. Bertiz-arana
20. Oiz ?
21. Aniz
22. Gordeliz, Petiz (B.º)
23. Arraiz
24. Osteriz
25. Urdaniz
26. Ostiz, Beraiz
27. Claurriz
28. Muzquiz
29. Astiz, Arruiz
30. Oderiz
31. Enderiz
32. Gorraiz
33. Larrainziz
34. Olaiz
35. Anchoriz
36. Uriz
37. Asituriz
38. Aderiz
39. Ariz, Orderiz

40. Albeniz
41. Aranguiz
42. Argomaniz
43. Ocariz
44. Gorraiz
45. Ozcariz Janariz
46. Orbaiz, Itoiz, Gorriz
47. Aoiz
48. Munarriz
49. Gamiz
50. Troconiz
51. Muzquiz, Arguiñariz
52. Artaiz
53. Beroiz
54. Ezcaniz
55. Sangariz
56. Alzorriz
57. Oriz
58. Saracoiz
59. Apellaniz
60. Eneriz, Auriz
61. Dordoniz
62. Arroniz
63. Oloriz
64. Bezquiz

65. Abaiz
66. Ondiz, Sangroniz
67. Besanguiz
68. Goitiz, C.
69. Fróniz
70. Sangroniz
71. Arbiz
72. Ariz
73. Leniz (Salinas)
74. Agaraiz
75. Bussunaritz
76. Cibits
77. Armendaritz
78. Aicirits
79. Isturits
80. Ustarits
81. Biarritz

1. Meñacoz
2. Bardos
3. Oronoz
4. Arrayoz
5. Lecaroz
6. Amaroz
7. Urroz
8. Almandoz
9. Araoz
10. Alcoz

11. Iraizoz, Zenoz
12. Azpiroz
13. Ozcoz, V. Imoz
14. Anoz
15. Anocibar
16. Leranoz
17. Eznoz
18. Urdiroz, Espoz, Imizcoz
19. Oroz-Betelu
20. Ezcaroz
21. Uztarroz
22. Madoz
23. Erroz
24. Larrayoz
25. Asnoz, Aloz

26. Usoz
27. Artozqui ?
28. Ongoz, Arangozqui ?
29. Eparoz, Irurozqui ?
30. Meoz
31. Vidangoz
32. Ilurdoz
33. Galduroz, Iloz
34. Iroz
35. Anoz
36. Artazcoz
37. Urdanoz
38. Arzoz Estenoz
39. Azoz
40. Olcoz
41. Esquiroz
42. Mendioroz, Uroz
43. Ustarroz
44. Urroz
45. Yarnoz
46. Larrangoz
47. Izanoz
48. Leoz
49. Alloz, Aloz
50. Badayoz
51. Zildoz
52. Amorotz
53. Escós
54. Viodos
55. Occos
56. Amotz
57. Oronos
58. Urdos
59. Athos
60. Alos
61. Lichos
62. Mandos
63. Biandos
64. Mongelos
65. Tarnos
66. Ithorrots ?
67. Iturrioz ?

V

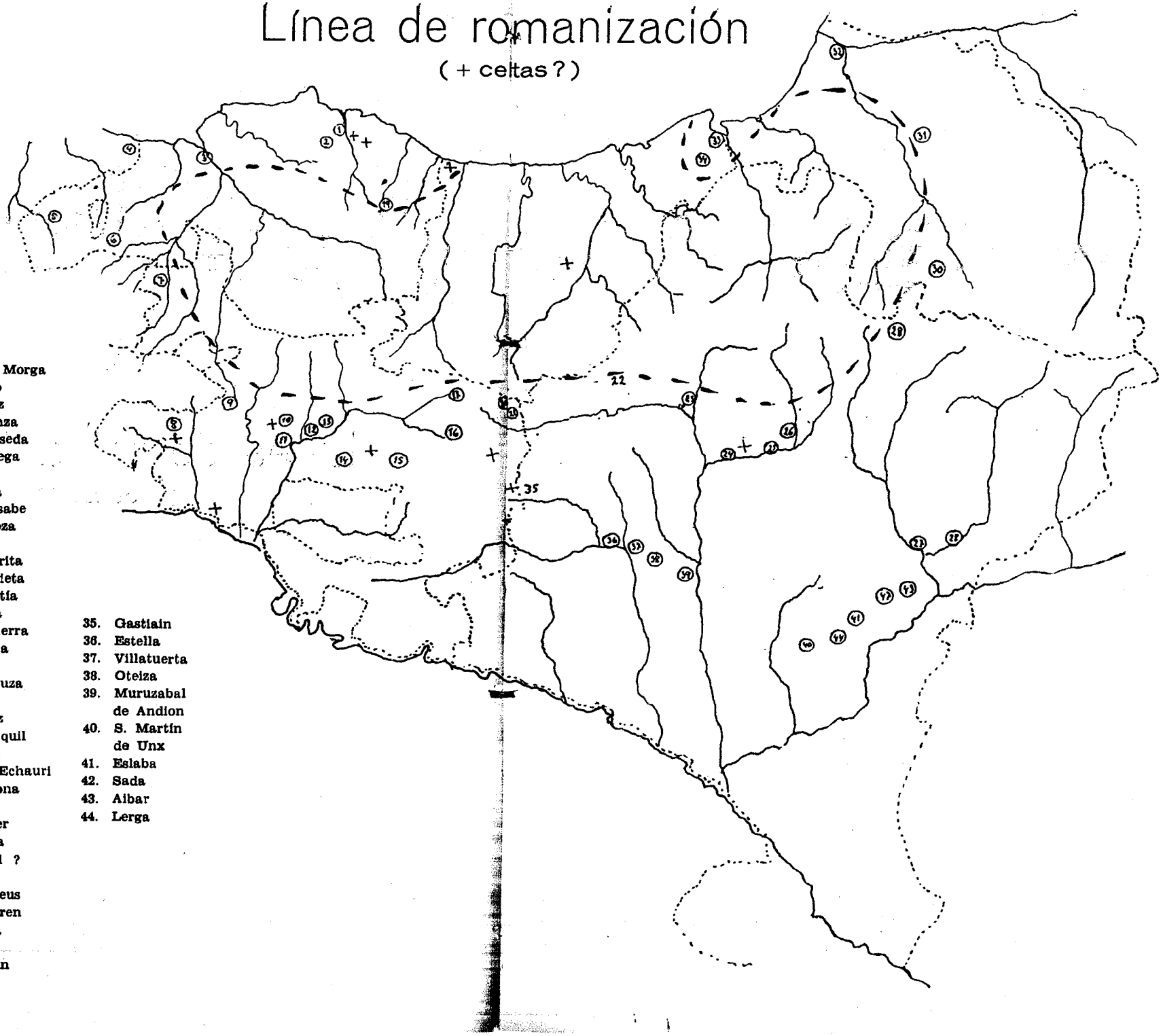
Línea de romanización

(+ celtas ?)

Línea de romanización

(+ celtas ?)

V



1. Forua
2. M. de Morga
3. Bilbao
4. Otañez
5. Carranza
6. Valmaseda
7. Arciniega
8. Osma
9. Urbina de Basabe
10. Mendoza
11. Iruña
12. Margarita
13. Asteguieta
14. Armentía
15. Alegría
16. Salvatierra
17. Narbaja
18.
19. Cenarruza
20. Araya
21. Albeniz
22. H. Araquil
23. Atondo
24. Ibero, Echauri
25. Pamplona
26. Arre
27. Lumbier
28. Liedena
29. Espinal ?
30. Imus Pyrenaeus
31. Hasparren
32. Bayona
33. Irun
34. Oyarzun
35. Gastiain
36. Estella
37. Villatuerta
38. Oteiza
39. Muruzabal de Andion
40. S. Martín de Unx
41. Eslaba
42. Sada
43. Aibar
44. Lerga

Breve Estudio Antológico y Léxico del tema Marino Vasco

por Patricio Urquizu

Esta pequeña aportación al tema marino vasco no pretende ser un trabajo erudito ni muchos menos exhaustivo en dicha materia, sino simplemente, dadas mis inmensas limitaciones: acceso a bibliotecas, contactos con otros investigadores en el mismo campo y con el material existente, mi nula experiencia lexicográfica... una pequeña aportación —el granito de arena— en el mar y en la labor investigadora. Construir un breve léxico con sus correspondientes coordenadas espacio-temporales (fecha y autor, o en su lugar, el nombre de la población donde dicho vocablo se emplea o se ha usado), que sirva más o menos de referencia a posteriores trabajos de comparación con lenguas del litoral cantábrico o para descifrar otra serie de temas como la fijación de rutas en el comercio, para lo que sería necesario revisar archivos como los de Lille, Brujas o Lubeck en el Báltico, navegar tras la huella de aquellos intrépidos antepasados nuestros —tanto balleneros como comerciantes y piratas— desde las costas de Islandia hasta las del mar Azof. Revisar el abundante material bibliográfico desde los Joubin, Navarrete, Alceg hasta hojear las revistas de ciudades marinas, donde se encuentran noticias interesantes sobre todo lo relacionado con la mar, así por ejemplo «Le Moniteur Universel» el 23-1-1790, nos cuenta cómo la Compañía Real Marítima hace partir dos barcos hacia América en busca de la ballena, tema en el que los trabajos de Gaiztarro y el de Gure Herria en Bayona, son del sumo interés, etc., etc. Sólo, pues, intento arrimar mi barca a este enfurecido y solitario mar, azotado por algún que otro vacío del Diccionario Marítimo de Garmendia Berasategui, excelente sin ninguna duda, y por aquellas palabras del Padre Larramendi en el prólogo de su Diccionario Trilingüe (liiij): «en los puertos de mar me detenía a saber los nombres de los pescados, de las olas, tempestades, navegación, navíos y sus partes sin número, los movi-

mientos, dirección y gobierno». Y saltando el Bidasoa lo que nos decía el gran escritor de Ciboure, Etxeberri, en el s. XVII:

«kantak marinelak erreza ditzaten euskeraz» (1)

Dado el gran amor de los marineros a la canción y a desafiar con su potente voz el oleaje, desarrollado en las infinitas y arriesgadas tareas marinas.

Ofrezco, pues, este trabajo a la memoria de mi hermano —gran arrantzale del puerto de Pasajes— sepultado por las olas a la sombra de los acantilados del Jaizkibel.

VOCABULARIO DE AIMERY PICAUD

Este peregrino francés del siglo XII, cuya antipatía hacia los vascos es evidente, nos da en «Ie guide du pèlerin de Saint Jacques de Compostelle» (2) una lista de palabras en latín con sus equivalentes vascos:

...Deum vocant	Urcia	(Urtzia)
...piscem	araign	(arrain)
...aquam	uric	(urik)

Sobre el problema de si Urtzi se refiere exactamente a un «cielo tempestuoso» o a Dios es una cuestión un tanto académica según dice L. Michelena en la misma obra (3). La transcripción de «araign» por «arrain» creo que es la más probable, dada la extensión de dicha forma incluso actualmente, lo que sucede es que hoy normalmente se usa Urtzi sin el artículo, y arraina con él, en el lenguaje coloquial que no distingue las finales con y sin artículo. La forma -urik- indica partitivo, y generalmente en vascuence se usa el sufijo -ik en las frases negativas: Ezta urik —no hay agua—; o en las interrogativas: Urik bai ahal da? —¿Hay agua?

VOCABULARIO DE ARNOLD VON HARFF

Este caballero de Colonia realizó entre 1496-99 peregrinaje entre Roma, Jerusalén y Santiago. Su ruta a través de los Pirineos fue

(1) "A fin de que los marineros recen en vasco los cantos", ya que tenían y aún tienen la costumbre de cantarlos en latín.

(2) Luis MICHELENA: "Textos arcaicos vascos". Editorial Minotauro. Madrid. 1964. Págs. 49 y ss.

por: Saint Palais, Ostabat, San Juan Pie de Puerto (ruta obligada desde Asdrúbal y Carlo Magno), Burguete, Larrasoaña, Pamplona, Puente la Reina, Estella, Los Arcos, Viana, Logroño... y en uno de sus pasajes escribe:

Pascaysche spraich

...oyra	wasser (agua)	...(ura)
...gaza	saltz (sal)	...(gatza) (4)

VOCABULARIO VASCO DE MARINEO SICULO

El humanista siciliano de este nombre es autor entre otras obras de veinticinco libros titulados «De rebus Hispaniae memorabilibus» que incluyen un breve léxico vasco escrito en 1533 y cuya parte referente a nuestro tema es:

Ansí los vizcainos llaman:
Cerúa al cielo (zeru)
Lurra a la tierra (lur)
Egúzquia al sol (eguzki)
Irarguia a la luna (ilargi)
Icarra a la estrella (izarra)
Odéya a la nube (odei)
Ibáya al río (ibai)
Arraya al pescado (arrain)

REFRANES DE LOPE DE ISASTI

Este escritor de Lezo en su «Compendio historial de la Muy Noble y Muy leal provincia de Guipuzcoa» impreso hacia 1620 en la p. 171-5, sección de Proverbios en basquence por abecedario nos remite los siguientes proverbios referentes al mar:

6. *Amuarraya amutik eta anzumea larrutik.* La trucha del anzuela y el cabrito del pellejo.

41. *Goiz gorri, euri daidi; arrats gorri eguraldi.* Arreboles de mañana, aguas; y arreboles de la tarde, buen tiempo.

54. *Itxasoko legeak, onak on, eta gaistoak mesur gabeak.* Las leyes del mar, las buenas buenas, y las malas sin medida.

---

(3) Luis MICHELENA. Ibid. pág. 63.
(4) Ibd. pág. 146 y ss.

71. *Onzia galduez gero, guztiok pilotu.* Perdida la nave, todos pilotos (5).

JOANES ETCHEVERRY

Natural de Ciboure, doctor en teolcgía, publicó diversos libros, entre los que destaca «Manual devotionezcoa» publicado en Burdeos en 1627. Su obra «Noelac» de 1631 ha sido editada recientemente en edición preparada por el P. Akésolo por la SOCIEDAD GUIPUZCOANA DE EDICIONES Y PUBLICACIONES, S. A.; pero su restante obra es relativamente desconocida debido a la inexistencia de ediciones modernas.

BALEA ZALEEN OTOITZAK

O Iaun, Tobias gaztea ungi begiratua
Guardaritzat bidaldurik Arkanjelu Saindua,
Eta kostara arraña erakarrarazia,
Haren hiltzeko egiten zinoela grazia;
Guri ere ekarguzu hurbilera Balea,
Segurkiago armaren landatzeko kolpea.
Biziaren gatik dugu hirriskatzen bizia;
Arren, egiguzu haren gelditzeko grazia.

BALEA KOLPATU ETA

Iauna, geure arte baño gehiago zureaz
Balea zauritu dugu arpoñaren kolpeaz.
Arren bada egiguzu, Iaun Puxanta, grazia
Sarri gelditzeko arrain itsasoko handia;
Gutarik garabik zaurtu gabe bere indarraz,
Segadetan dabilala buztan edo bularraz,
Edo xalupa irauli gabe gilaz gañera,
Edo berekin ereman gabe urtan behera.
Arren begira gaitzatzu gaitz hauk guztietarik
Eskerrak dietzazugun, itzul lehorretarik
Irabazia da handi, perila ere handia,
Begira diezazugu printzipalki bizia.

(5) Ibd. pág. 176 y ss.

BALEA HIL ONDOKO ESKERRAK

Iauna, ditutzula esker, eta laudorioak,
Million eta million baño gehiagoak,
Zeren egin darokuzun liberalki grazia
Idekitzeko handien arrañari bizia.
Gure indarrak etziren deus hunenen aldean
Zure fagorea dugu senditu konbatean.
Ezen zure baitan tturroin batek etsaia
Urrutik izi dezan, nahiz dela hangaia;
Hala guri ere egin darokuzu dohaña
Bentzuteko itsasoan den sendoen arraña
Lehorrera dakarkegu eginik sarraskia
Bizi zela aztaparraz zebilan ihizia.
Hala dugu naturaren mirakuluz bazterra
Ohoratzen (Iongoikoa) zuk duzula eskerra (6).

«*Oraciones de los balleneros:* Oh, Señor, que protegisteis al joven Tobías / Enviando de guardián al santo Arcángel / Y que acercáisteis el pez a la costa / Dándole gracia para matarlo. / Acércanos también a nosotros la ballena / Para clavar más certeramente el golpe del arma. / Arriesgamos por revivir la vida / Cocedednos por favor la gracia de conservarla.

Tras herir la ballena: Señor, más por tu arte que por el nuestro / Hemos herido la ballena a golpe de arpón / Concedednos Señor poderoso la gracia / De frenar pronto el gran pez marino / Sin que hiera a ninguno de nosotros con su fuerza / Cuando azota con su cola o con su pecho / O sin que vuelque la embarcación por la quilla / O sin que nos lleve con él a los abismos. / Líbranos, os rogamos, de todos estos males / Para que podamos daros las gracias al volver a tierra / Grande es la ganancia, grande también el peligro. / Presérvanos ante toda la vida.

Acción de gracias tras la muerte de la ballena: Gracia y alabanzas os sean dadas, Señor, / Más en número que millones y millones / Por la gracia que liberalmente nos habéis concedido / De quitar la vida al mayor de los peces / Nuestras fuerzas no eran nada a llado de las suyas / Hemos sentido vuestra ayuda en el combate / Porque con Vos, un campañol amedrenta de lejos / Al enemigo por diestro que sea; / También a nosotros nos habéis concedido el

(6) Traducción de Ibon Sarasola en "Tesoro Breve de las letras Hispánicas", volumen VI. Literatura vasca. Madrid, 1972, pág. 59-60.

don / De vencer al pez más fuerte del mar / Lo podremos llevar a tierra hecho cadáver / La pieza que en vida se valía de sus zarpas / De esta forma honramos milagrosamente / El límite de la naturaleza, gracias a Vos, Señor.

ITXASOCO NABIGACIONECOA (7)

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Sparcellen barrena Lebantean muila zazu 15 edo 16 brasetan bainan ezta sobera garbia.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Tarise barnean Lebantean muila zazu hiriaren uesteko partetik harea pileren trebesean 15 brasetan.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu ponatko Karnerako puntan muila zazu harea puguben trebesean 18 brasetan.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Gilbaltarren muila zazu 5 brasetan hiriko portale aintzinean.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Alporisko borreaz leihorretik muila zazu 20 brasetan.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Ponantko Fougirolan muila zazu Gastelubaren trebesean 15 brasetan.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Malegeden Ponantko errotetan muila zazu 10 brasetan eta emanen duzu buruba hegoan, eta nahi baduzu muilatu Ponantko ziten muila zazu 7 brasetan.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Albenazar de Ponat eta lebantean arrazoin ona da emazu probiza leixorrat.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu lebantean Calubenako Irlan

---

(7) El título completo del libro cuyo extracto acabamos de dar y que es un raro ejemplar que se encuentra en la Reserva de la Biblioteca Nacional de Paris con el número 2.294 es: "LIBRURUHAUDA / IXASOCO / NABIGACIONECOA. / Martin de HOYARZABALEC / egiña Francezes / Eta PIARRES DETCHEVERRY, / edo DORREC escararat emana, / Eta cerbait guehiago abançatuba (vaso de flores) BAYONAN. / ...Fuvet, Imprimerien Carmessetaco aldean. / M.DC.LXXVII. Y la traducción del texto según mi pobre entendimiento es:

"Has de saber si quieres atracar dentro de Sparcel, que debes atracar en Levante a 15 ó 16 brazas pero no es muy seguro.

Has de saber si quieres atracar en Tarise que debes atracar en la parte oeste de la ciudad al través de los pilones de arena a 15 brazas.

Has de saber si qiueres atracar en el poniente en la punta de Carnera que debes atracar al través y a 18 brazas sobre los montones de arena.

Has de saber si quieers atracar en Gibraltar que debes atracar enfrente de la puerta de la ciudad a 5 brazas..."

Y así sucesivamente, los nombres de las ciudades donde se aconseja "muellear" a tantas y tantas brazas y al Este o al Oeste... son muchísimos a través de todo el libro, que tiene más de 167 páginas cifradas y todo él escrito con este tipo de consejos técnicos y en letra chiquirritina.

sar zaite nahi baduzu partetik irlaren bi aldetarik leku ona da gustietan eta har zazu irla gerize eta muila zazu 7 brasetan eta emazu probiza leihorrat.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Serode ponantko gastelubaren aspian muila zazu 15 brasetan.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu lebantean. A. Aguarde elemiak muila zazu 20 brasetan eta etorriko zaizu suesta puntaren gainetik.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu lebantean aux Rocques de Ponaten muila zazu 10 brasetan suduesta etorriko zaizu puntaren gainetik...

PIERRE D'URTE

Este hugonote emigrado a Inglaterra, nos dejó un maravilloso diccionario, que todavía se halla inédito, en ejemplar fotocopiado en el SEMINARIO DE URQUIJO, de San Sebastián, enviado desde la Biblioteca Bodleian, de Inglaterra. Para ciertos datos sobre su vida, un tanto azarosa, se puede consultar el magnífico «Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque», de Vinson, traducidos al euskera, por el P. Akésolo en el n.º 34 de «Jaunaren Deia», donde estudia la primera versión del Génesis que es precisamente de Betri d'Urt (según aparece el nombre otras veces). Un «specimen» de dicho diccionario fue editado por Webster donde descubre que en el tal «Diccionarium latinum-cantábricum» existen palabras, que son auténticas joyas, ya que no se encuentran en ningún otro diccionario de la época ni posterior tanto en lo referente al latín —latín vulgar, más exactamente— como al vasco. Aquí nosotros daremos un pequeño extracto, pero con léxico exclusivamente referencial al tema marino. Lástima que sólo consiguiera redactar las tres primeras letras latinas: A, B y C en parte, cuyo volumen es de más de 200 fotocopias. Texto de la primera mitad del siglo XVIII.

* * *

ABNATARE.—Igerikatzea, igeri egitea, igerika goätéä, igerika (góän, ibiltzea)...

ACTAE.—Itxasbazter atsegin eta gordea, Angleterra itxasbazter gorde eta atsegina.

ACTUARIAE NAVES.—Untzi ariñak, lastérrak, untzi belari onak, belan ungi dohazen untziak.

ACUARIUM.—Orraztokia.

ADAQUARE.—Edarazi, edaraztea, edanaraztea, urtaraztea, urtarazi, edatera eramatea, edateraman, abreak edaraztea, edanaraztea, ihinztatu, belarrak ihinzta.

ADBIBERE.—Edatea, horditzea, sobraz edan duen ondu.

ADITUS.—Passaya, portuëntradan, portüan sartzéan.

AEQUOR.—Itxasoak, itxasoa handi da, itxasoak eraman du, itxaso urguillutsua, itxas kalma, itxaso edérra, itxas berdiña, itxas sosegatua.

AEQUORA.—Itxasora goätéa, itxasoarena, itxasokóä. Itxas uhinak, itxasoaren vel itxasoko uhinak.

AEQUORUS IMBER.—Uhin háutxiä.

AEQUORI AMNES.—Ibaia mareadúnak.

AEQUORI PISCES.—Itxasarrainak, itxasoko arrainak.

AESTUARIUM.—Urtégi gazia, urtegi itxasgazia.

AESTUAT MARE.—Itxasoak irakitzen da.

AESTUS MARIS.—Itxaso guaya, itxasoaren güäy gora béhera itxasoaren jautxigátea.

Mare intumescit.—Marea da, marea (itxasoa gora, goiti dóha, igaten da.

Mare decedit...—Bahamara da, itxasoa behera, beheïti, jausten da.

AESTUS MARIS'MODICUS.—Urhilak.

AESTUS MARIS'FIRMENS.—Urbiziak.

AESTU SECUNDO.—Marearekin, marea gora vel goiti dohala. Itxasoa igaten dela.

ALGA.—Lezuna, itxas belárra.

ALGA VILIOR —Fitxa, ez déüxa, deusere balio eztüéna.

ALGENSIS.—Lezunézkoä, itxasbelarrézköa.

ALGENSES PELAGIAE.—Maîxkur arrainak.

ALLUIT FLUVIUS URBEM.—Ibaya... etortzen da hiriko harrimorroilera.

ALNUS.—Untzia, ibaï haritzezko untzîa.

ALNUS INNATAT.—Untzia floteän da, untzia badoha vel badabil.

ALNOS CUM FLUVII SENSERE CAVATAS.—Untzi barren hutxak sentitu tuztenen orduan itxásöek vel ibaiek. Ibai-arboldija, haritzdija, hariztegiä.

AMNICOLA.—Ibaia bazterrean dagoën, ibai ondóan bizidena, dagoena, ibaialdekoa, ibaiondokoa, ibaibazterrekoa.

AMNIS.—Ibaia, ibai, arriber, arribera, ibaiondotikakoa.

AMNICOLA SALIX.—Zuhaïtz... ibaiondoan datozénak vel sortzen direnak, zuhaitz ibaiondoan datorrena, sortzen dena.

AMNICUS.—Arribarena, ibayarena, arribarekoa, ibaiakoa, ibaiari, dagokana, arriberari dagokana.

AMNICA INSULA.—Ibayari dagokan irla, arriber irla, ibai irla.
AMNICA STORPS.—Ibaia belárra.
AMNIGENUS.—Ibayakoa, ibaiean sortúa, iaioa, iaiorikakoa, urextikoa, ureztian iaioa.
AMNIGENOS PISCES.—Ureztiko, ibaiako, ibaietikako —arrain.
AMNIS.—Arribera, ibaia, xirripa, goaia.
AMPHIBIUM.—Lururetan bizi den animalia.
AMPHORA.—Bi eskutokitako untzi laur kantak dituena.
AMPHOTEROPLON.—Itxas luzura, itxas uxura, segurantza hirriskuan diren gauzak seguratzeko pagatzen den dirua.
AMPHOTEROPLON.—Pasaia pagúä.
AMYSTIS.—Kolpez zintzurrean behera arnóä aurtikitzea. Traziarren edateko moda, beyra vel Tháza.
ANAS.—Aháteа.
ANCHORA.—Aingúra amarra.
ANCHORA SACRA.—Aingura handia, azken esperantza.
IN ANCHORIS STARE.—Ainguran egotea, aingura aurtikirik egotea.
IN ANCHORIS NAVIS STAT.—Untzia ainguran dago, aingura aurtikirik dago.
ANCHORAM VELLERE.—Aingura altxatzea, ezin altxa dezakete.
ANCHORAM PRAECIDERE.—Kablea ebakitzea.
ANCHORIS DUABUS NITI.—Bere balestan bi soka izatea.
IN ANCHORA STARE.—Aingura baten gainean egotean.
ANCHORAGO.—Izokina.
ANCHORALE.—Kabléä.
ANCHORARII FUNES.—Aingura kabléäk.
ANCHORARIUS.—Aingurazaina, jabea, kargua duena.
ANNOTINAE NAVES.—Bitaila untziak, probisio vel probisioneko untzia, ogiz kargaturikako untziak.
AQUA.—Ura, uriá.
AQUA PLUVIA.—Uri ura, uritikako ura, zerutikako ura.
AQUA FONTANA.—Iturri(etika)ko ura.
AQUA PUTEANA.—Putzuko, vel putzutikako ura.
AQUA PALUSTRIS.—Ur lizuna, likitxa, baxúra... ur geldia.
AQUEDUCTIO.—Kanala, ur pasáia, ur bidéa.
AQUALICULUS.—Urdeaska.
AQUARIUM.—Artalde edan lékua, herreka, ur herréka.
AQUARIAE COTES.—Ur vel uréko zorrotz hárriak.
Cotes oleares.—Olio zorrotz hárriak.
AQUARIA MOLA.—Ur érrota.
VENTOSA MOLA.—Haizerrota, ahize erróta.

AQUARIUS.—Urargizagia.
AQUATIONES AUTUMNI.—Neguhasteko uritëak.
AQUATOR.—Uremaïlea.
AQUEUS.—Uradiruriéna.
AQUOSAE NUBES.—Hedoy urtsüak.
AQUILUS.—Uhérra, ilhúna, uraren kolorekoa, ur kolorea duena, urkoloreduna, mairukoloreduna.
AQUININARIUM.—Kuba, vel tiña, vel bazina, vel ziztérna.

* * *

BALNEATORIUS.—Mañotako on dena.
BALNEATRIX.—Mañotako andréa.
BALNEOLUM.—Mañotxoa, maño ttipia.
BALNEAE.—Mañóäk, maño pagatzeko dirüa.
BALNEARIUM.—Mañotókia, mañolekua.
BALNEATOR.—Maño jabea, nausia, mañotako mutila.

* * *

CALDARIUS.—Berotzen duena, berogarria, kalderarena, kalderákoa, mañoberotako gela, mañotegia, mañotokia.
CALIGO.—Bruma, lañóa.
CANNA.—Kana, seska, inidaseska, azukrekána, azukreseska, pipa xixtua, kan untzia
CETARIUM.—Balearena, baleatikakoa, baleamotarena.
CETARIA.—Arrain handi har eta gazitzeko lekua vel itxas bazterra, baléa hargazitókia, arrain handi hargazitokia, baleatokia, baleategia, emabaleasaltzailea, emaztebalesaltzailea, emabaleazalea.
CETE.—Baléa, balea lekuäk, balea hartzailea, atzemantzailea, eskorpion-kaiëa, azarkatzailea, balearrantzalea.
CIRCUMFLUGO.—Biratzea, miserikordirik gabeko itxasoa, baleetara dabiltzanak vel dohazenak.
CLASSIARIUS.—Untzi armada, itxas armadarena, armadakoa, armadari dagokana, flotaréna, untzia flota, untzi, flota soldádua, itxas guarda, itxas begira soldadua, kostaguarda soldadua, itxasbazter guarda soldadua, kosta begira soldadua, mariñela.
CLASSICULA.—Flotátxoa, untzi flotátxoa, itxas armadatxoa.
CLASSICUS.—Untziarena, untziarmadarena.
CLASSIS.—Flota, untziflota, untzia gizon konpañia.

XARDINZALEAK

J. M. HIRIBARREN, 1853

Kosta alde direnak, bizitzen bertzela,
Segitzen dutelarik legen erregela;
Gizonak badohazi itxasoz bertzekin;
Emazteak ibiltzen saski arrainekin,
Beso zaluz hegalak eginez bidetan,
Traba guti dutela takoin sortzekotan,
Belaunetarik goiti altxatuzko soinak,
Larru beltzak, hasean, beltzago eginak.
Badituzte mazelan behatz zarrapoak,
Goizean ibilirik sobera mokoak:
Hurbildu direneko lurretik piñazak,
Ekarriz atun, xardin, arrosel, marluzak,
Emaztek, saskiekin ureraino sartuz,
Gortzen dute yendea patarrakan oihuz;
Sorkan, pusan, etxaka, elkarri lotuak
Zer duten egiteko nahasiz oihuak,
Batzuk bertze lehertuz, zarrapoz elkarri
Ezbalitz komedia, lite izigarri.
Arropa xehatuak badohaz airetan;
Gutik dute ilea bere burukotan;
Saski eta burutez lurra estalia;
Askotan arrain oro zangoz ehortzia.
Ateratzen zer nahi, mihi xardinzalek,
Gora behera hainitz dutela kizkolek;
Kalizik kiratsenak husten ondoraino
Laidoaren ezpata sartzen leporaino.
Gai lazgarrienekin dohaz dixiduak,
Eskarnioz direla dantzatzen buruak;
Bi hanketan eskuak fatxadan emanik,
Harpitan ezditeke hain aho saminik;
Alegiak baditu elorri minenak,
Agurtzean ederka kopeta beltzenak;
Gorriraz lezakete edozein soldadu,
Abokatak heiekin beharko ixildu.
Xardina dutenean hedatu hirian,
Ezdute kariotzen solasa mihian;
Agorientak kaldan zintzurra ematen;
Etxeko bideari bakerik ez uzten,

Gatanborak eginez saski hustuekin,
Eta apaleko boz, kaldera tzarrekin.

Traducción: LAS SARDINERAS

De otro modo viven los que son de la costa
Siguen la regla de las leyes
Los hombres se van con los otros por mar
Y las mujeres andan con sus canastos de peces
Con sus briosos brazos alados por los caminos
Teniendo bien poco estorbo en los tacones básicos
De la rodilla para arriba levantados los vestidos
Su piel morena en el desnudo más bronceada
Tienen en los carrillos arañazos de dedos,
Manejando en exceso por la mañana sus picos:
Desde que se han acercado las piñazas
Trayendo atún, sardinas, besugos, merluzas,
Las mujeres introduciéndose con los cestos hasta el agua,
Ensordecen las gentes con alaridos y gritos;
Azubándose, pujando, hostilizándose, trabándose entre ellas
Mezclando los gritos con lo que tienen que hacer
Destrozándose unas a otras con arañazos,
Si no fuera comedia sería terrible.
Las ropas gastadas van por los aires
Pocas llevan pelos en sus cabezas;
Con cestos y con espigas el suelo lleno
Y muchas veces enterrado con pies de peces todo,
Sacando cualquier cosa las lenguas sardineras
Las carcajadas tienen muchas bajas y subidas;
Hasta vaciar el más sucio cáliz
Y hasta el cuello introduciendo la espada de lo feo
Con los temas más crueles se cruzan las amenazas,
Bailando de escarnios las cabezas,
Las dos manos colocadas sobre las pantorrillas,
Entre los pillos no cabe boca más hiriente;
Pues tiene los dichos del más empunzado espino
Saludando bellamente las más negras frentes
Pueden sonrojar cualquier soldado
Y los abogados con ellas deberán callar.
Cuando han extendido las sardinas en la ciudad
No gastan los juegos en la lengua;
Dando sus gargantas al hervor del aguardiente

Sin dejar en paz al camino de casa,
Pandereteando con los cestos vacíos,
Y contrabajeando con los viejos calderos.

KRESALA '1906'

Txomin AGIRRE

«Gabon aurretxoa zan. Bagagoz, bagagoz illunabarrean, potin txiki baten lau laguntxu, berdeletan, Orioko aurrean. Bakarrik gelditu giñanian a, berandu be bezala ta, otz be begoala ta, arrain piska bat be bageukala ta... asi giñan etxeruntz. Terraltxoa egoan legorretik datorren aizea. Jaso genduan triketa, ta bagetozan bezka barik, atzekoak eskuak besapean berotuten zituan bitartean, eskota tosta bati lotuta genkarrela... ta, alako baten, brast joten gaitu aize bunbada gogor batek, eta dsaust danok itxasora, txalopa barruko arrain, otzara, soka ta tresna guztoakaz batera ta nastean. Alan be urten genduan urazpitik, or batak eta emen besteak, danok otzak ikaraz; inguratua giñan, igarian, popaz gora egoan txalopara, ta itandu geuntzan alkarri: «gizonak, zer izan da au?» Baña inok erantzun bearrik ezegoan, guztiok genkian da. Ardurabagekeritxu bat, ustekida geiegia. Zeñi baña otuko jakon alangorik, itxasoa bare bare baegoan?...

(Cap. XI-Kitolis.)

Traducción del P. Luis Villasante:

«Era poco antes de Navidad. Nos hallamos cuatro individuos en una pequeña lancha a la hora que comienza a anochecer, en la pesca del berdel, frente a Orio. Cuando nos quedamos solos, pensando por un lado que era tarde, por otro que hacía frío y que habíamos capturado un poco de pescado... comenzamos hacia casa. Soplaba el solano, el viento que viene de tierra. Levantamos el trinquete y veníamos sin cuidado, mientras que el timonel se calentaba las manos en los sobacos, trayendo la cuerda atada a un banco... Y en una de ésta, ¡brast!, nos pega un fuerte golpe de viento, y ¡dsaust!, todos al mar, a una y en mezcolanza con los peces, cestos, sogas y todos los aparejos que había dentro de la lancha. Con todo salimos de debajo del agua, ahí el uno y aquí el otro, todos tiritando de frío, nos acercamos a nado a la lancha que estaba con la popa en alto, y nos preguntamos mutuamente: ¿hombre, qué ha sido esto? Pero no hacía falta que nadie contestara: todos sabíamos. Un pequeño descuido, un exceso de confianza. ¿Pero a quién se le iba a ocurrir semejante cosa, si el mar estaba totalmente en calma?...

CANCION POPULAR

Boga boga mariñela, joan behar dugu urrutira
bai Indietara (bis)
Ez dut nik ikusiko zure playa ederra
Agur ondarroako itxaso bazterra
marinela, boga, marinela.

Traducción: Boga boga marinero, debemos ir lejos
Y a las Indias (bis)
No volveré a ver tu hermosa playa
Adiós rincón de mar de Ondárroa
marinero, boga, marinero.

INDICE DE ABREVIATURAS DE NOMBRES DE AUTOR Y DE LUGAR

d'Ab. ..... = d'Abbadie. BNP. FCB. S. XIX
Ag. ..... = Aguirre. Kresala. 1906.
Aizk. ..... = Aizkibel. Diccionario vasco-español. 1884.
Añ. ..... = Añibarro. Voces bascongaads diferenciales... Bilbao. 1963.
Ax. ..... = Gero. Axular. 1643.
Azk. ..... = Azkue. Diccionario. 1906.
Capan. ..... = Capanaga. Doctrina Christiana. 1656.
Dechep. ..... = Dechepare. Linguae vasconum primitiae. 1545.
Duv. ..... = Duvoisin. Bible edo... Londres. 1859.
Etx-s. ..... = Etxeberri de Sara. O. C. Siglo XVIII.

Etx-c. ..... = Etxeberri de Ciboure. O. C. Siglo XVII.
Lan. ..... = Diccionario de Landucci. 1562.
Lar. ..... = Diccionario de Larramendi. 1745.
M.S. ..... = Diccionario de Marineo Siculo. 1533.
Mic. ..... = Micoleta. Modo breve de aprender la lengua vasca. 1653.
Mich. ..... = Michelena. Fonética histórica vasca. 1961.
Oih. ..... = Silvain Pouvreau. Diccionario. S. XVII
S.P. ..... = Oihenart. Atsotitzak eta errefrauak. 1657.
R.S. ..... = Refranes de Sauguis. RIEV 2 (1908), 320-330.
R.V. ..... = Refranero y Sentencias... Pamplona. 1596.

Casi todas las abreviaturas coinciden con las del Diccionario de Azkue, edición facsímil. 1969 de la de 1906. T. II. VII y ss.

Excepto:

F.B. = Fernando Buen: La navegación y la pesca, 1918. Primer Congreso Internacional de Estudios Vascos. Oñate.

V.L. = Vicente Lafitte: «Ensayo metódico de un catálogo de los peces, crustáceos, moluscos y radiados más comunes de la costa cantábrica». Publicación de 1936 de la Sociedad Oceanográfica de Guipúzcoa.

— A —

ABABOR.—«babor». Se halla documentado en Hoy-Etx.
La forma común es BABOR, aquí con una A- protética.
ABADINA.—«cierta clase de pescado». En V. L. y Landhe.
ABANT.—«acción de remar». Parece que se deriva del fr. AVANT (Azk.).
ABANTARI.—«remero» (Azk.).
ABANTEAN.—«remando», ABANT EGIN: acción de remar (Azk.).
ABARNO, ABORNA, ABURNO, AGORNA, ALBORNA.—«clase de pescado» (Hirib.).
ABAZERA.—«borrasca» común. v. AGUACERA.
ABIADEA.—ABIADA.—ABIADURA.—«velocidad» (c). (Ag.).
ABIALDI.—«marcha, salida». ABIATU.—«echar a andar» (c).
ABISOI.—«gaviota negra» (Azk.).
ABITXOI.—«aguacio». Pececillo sin sangre parecido a la anchoa. (S.S.).
ABORDO.—«abordo» (b).
ABORDAJIA.—«abordaje» (Lezo).
ABORIN.—«jibionera». Instrumento de plomo con hilo de colores para pescar chipirones (Lezo).
ABORTZA.—«orza». Tableta que se cuelga en una lancha para dificultar su vuelco cuando va a vela. (Ond.).
ABUIN.—«espuma» (Ax.).
ABURMO.—«loina». Pez de río muy espinoso (BN).
ABYSMATU.—«sumergirse» (Leiz.).
ADAR.—v. EDOY.
ADAKI.—«tolete» (G).
AGOR.—«presa, dique» (c), AGORTU «secar».
AGORNA.—«pez de agua dulce» (S.).
AGUAI.—«corriente, aguaje» (b).
AGUAZERA.—«aguacero, tempestad» (d'Urt.).

AGUN.—«cordel de pesca» (b).
AHEPUTZU.—«nadadora de pozos» (Hirib.).
AHOLATZA.—«clase de pez» (V.L.).
AIENEKO.—«grumete» (b).
AIENKA.—«palitroque que se fija a la verga para que la vela no sea llevada por el viento» (b).
AILUETA.—«pez parecido al besugo» (m).
AINGERU GUARDAKOA.—«matrana» (V.L.) «raya» (S.S.).
AINGIRA.—«anguila» (c). Itxas-AINGIRA.—«congrio» (c).
AINGIRA BELAR.—«hierba de anguilas» (AN).
AINGIRA MERREBALDA.—«anguila barbuda» (b).
AINGIRA MOREA.—«anguila de pintas» (BG).
AINGIRATXA.—«cría de anguilas» (BN).
AINGIRA ZORRI.—«zapatero» (oñ.).
AINGIRAKARI.—«pescador de anguilas» (am.).
AINGIRATEGI.—«anguilero» (c).
AINGURA.—«ancla» (AN).
AINGURAN EGOTEA.—«estar anclado» (d'Urt.).
AINGURA IAURTIKIRIK EGOTEA.—«estar con el ancla echada» (d'Urt.).
AINGURA ALTXA.—«levantar el ancla» (d'Urt.).
AINGURAZAINA.—«anclero» d'Urt.).
AINGURAGILE.—«hacedor de anclas» (Ax.).
AINGURA JABEA.—«dueño del ancla» (Etx-c.).
AINGURATU.—«anclar» (Ax.).
AINTZIKA.—«pantano» (Azk.).
AINTZIRA.—«pozo» (Añ.).
AITZEKLRA.—«capraroca» (V.L.).
AIZATU.—«llenar de viento» (B).
AIZE.—«viento» (AN, B, BN, G, S).
AIZEBEAI.—«lugar muy venteado»; barlovento (Azk.).
AIZE BELATS.—«viento torpe» (Azk.).
AIZE BERA.—«Sotavento» (b, G).
AIZE BIDAZOI.—«viento arremolinado» (B).
AIZE BIORRA.—«viento arremolinado» (B).
AIZE BIHUR.—«remolino, ciclón» (Azk.).
AIZE BOLADA.—«golpe de viento» (Lezo).
AIZE BUHUNDA.—«golpe de viento» (Leiz.).
AIZE BUNZADA.—«golpe de viento» (Azk.).
AIZE BELTZ.—«vendaval» (Azk.).
AIZE EGO.—«viento sur» (c).
AIZE ERRE.—«viento cálido» (B, G).

AIZE ENBATA.—«viento terral» (c).
AIZE GERIZA.—«refugio de viento» (AN).
AIZE KOLPU.—«golpe de viento» (c).
AIZE IFAR.—«viento norte» (c).
AIZE ZAKAR.—«viento áspero» (c).
AIZE ZIRINOLA.—«ventisca» (c).
La cantidad de sinónimos de viento «AIZETE» es abundantísima.
AITZEKABRA, AKERMUJOYA.—«clases de pez» (V.L.).
AKULA.—«aguja». Clase de pez (B, G).
ALBAKERA.—«bonito» (T. Goe.).
ALBANOA, ALATXA, ALIYOTA, ALBOKARTIA. — «clases de pez» (V.L.).
ALGARETE IBILI.—«andar al garete» (b).
ALMAZENA.—«almacén» (Lezo).
ALMIRANTEA.—«almirante» (Landucci).
ALTURAK.—«alturas» (Hoy-Etx.).
ALHUREKA.—«espuma de ola» (Hirib.).
ALUBA.—«clase de pez» (V.L.).
AMA.—«ITURRI-AMA».—«fuente madre».—topónimo. Dicc. de Etxaide.
AMARAZA.—«pulpo» (Mic.).
AMARRA. — «ligadura», derivado de KAMARRA. — «cangrejo» (FHV).
AMARRATU.—«atar» (c).
AMARRODORIAK.—«los amarradores» (Lezo).
AMARRATZ.—«pulpo» (Ag.).
AMI.—«clase de pez» (V.L.).
AMILURA.—«agua de torrente» (B).
AMORE EMAN.—«soltar el cabo» (c).
AMU.—«anzuelo» (Lope de Isasti).
AMUKO.—«de anzuelo». «Materia para poner en el anzuelo» (c).
AMUKI.—«elemento del anzuelo» (c).
AMU-MUTTURRA.—«punta de anzuelo» (Lezo).
AMU-BAZKA.—«comida para el anzuelo» (Lezo).
AMORRAIN, AMURRAYA, AMORROIN.—«trucha» (c).
ANDEJA.—«clase de pez» (Lezo).
ANGULA.—«cría de anguila» (c).
ANGULET.—«ancla de tres garras» (zumay).
ANGULO.—«pez de hocico largo» (B).
ANPROI.—«lanprea». Clase de pez» (b).
ANTESA.—«clase de pez» (V.L.).
ANTXETA.—«clase de gaviota» (G).

ANTXOBA, ANTXUA.—«anchoa» (B, G).
ANTXOBA-TXORI.—«clase de gaviota» (G).
ANZUELOA.—«anzuelo» (Landucci).
APAR/AFAR.—«espuma» (AN).
APAREJUAK.—«los aparejos» (Añ.).
APASTA (raba).—«masa que se emplea como cebo para atraer a los pescados (AN) (Gazt.).
APEX.—«pez cuya grasa se usa para remedios» (L).
ARDORA.—«conjunto de peces en ebullición» (Lezo).
ARENKA.—«arenque» (d'Urt.).
ARGIAK-FANALARGIAK.—«luces de farol» (Lezo).
ARGI-IZAR.—«lucero de la mañana» (AN).
(H)ARINA, (H)AREA, AREAPEA.—«arena» (Dechep.).
(H)ARI.—«sedal» (c).
ARKHA.—«arca (de Noé))» (Duv.).
(H)ARKAITZ.—«roca» (AN, G).
ARKAITZ-KARRAMARRU.—«cangrejo de rocas» (AN-ond.).
ARMA, ARMADUN, ARMADORE.—«armador de barcos» (Etx-c., Ag., b).
ARMIARMARRAIN.—«tragón» (V.L.).
ARPERO.—«gancho, garfio» (Azk.).
ARPEU, ARPEBA.—aingura.—«ancla» (L).
ARPAI(N).—«arpón» (c).
ARPOINARI.—«arponero» (d'Urt.).
ARPOI-KANOI.—«cañón de arpón» (c).
ARPOI-KIRTENA.—«mango de arpón» (c).
ARPOI-SOKALA.—«cuerda del arpón» (c). referentes al arpón (Etx-c.).
ARRABA.—«ovario de los peces» (Lezo).
ARRABASA.—«pececillo de río» (L).
ARRAGALIZA.—«pez de río» (Sc.).
ARRAI(N).—«raya». Pez de mar (c) (Aimeric Picaud).
ARRAIA.—«raya» (b).
ARRAI BURU ANDI.—«renacuajo» (Azk.).
ARRAINGORRI.—«pez de mar muy rojo» (Lezo).
ARRAINKETARI.—«pescador» (Lezo).
ARRAINDEGI.—«pescadería» (Lezo).
ARRAINKETA.—«pesca» (c).
ARRAINKI.—«carne de pez» (c).
ARRAINKILA.—«trucha pequeña» (AN).
ARRAINTZARI/ARRAINZALE.—«pescador» (c).
ARRAINZURI.—«escualo» (B, G).

ARRAINSALTZAILE.—«vendedor de pescado» (c).
ARRAITZAR.—«mal pescado» (c).
ARRAINTSU.—«abundante en pescado» (Lezo).
ARRAIZABALA.—«clase de pez» (Lezo).
ARRABELA.—«vela de pesca» (Duv.).
ARRANTZA.—«pesca» (c).
ARRANTZA-MAISU.—«maestro de pesca» (G. Donibane).
ARRANZATZEA, ARRANZATUA.—«pescar, pescado» (d'Urt.).
ARRANKARI.—«trucha» (Añ.).
ARRANKOLA.—«garfio de hierro para remover las piedras que tienen las ostras» (B-pl.).
(H)ARRASI.—«trozo de pared de que se sirven los pescadores» (Duv.).
ARRASO.—«sereno» (Harr.).
ARRASTEROAK.—«barcos de arrastre» (G).
ARRAUN.—«remo» (c).
ARRAUKETA.—«acción de remar» (Lezo).
ARRAUNLARI.—«remero» (G).
ARRAUNKADA.—«una acción de la remada» (Lezo).
ARRAUNATU.—«remar» (AN).
ARRAUN-PALADA.—«palada de remo» (Lezo).
ARRIBADA.—«llegada al puerto» (Lezo).
ARRIBERA, ARRIBERAKO, ARRIBARENA.—«referente a la ribera» (d'Urt.).
ARROA.—«arroba». Medida de peso (B, G).
ARRODAK.—«ruedas» (Duv.).
ARROKA.—«roca» (BN, G).
ARROSELA.—«besugo» (Hirib.).
ARRUTAK.—«rutas» (Hoy-Etx.).
ARTHA.—«escollo, arrecife» (Donibane Loizune).
ARTALAKATZARI.—«arrecifero» (Ag.).
ARTIZAR.—«Venus» (c).
ARTZA.—«gaza». Hilo o alambre con que se recubre el anzuelo en la pesca de alta mar (B-ond.).
ARTZA-ABI.—«pala de anzuelo» (AN-ond.).
AXABARATX.—«pez menor que la lija» (AN-ond.).
AXKALO.—«bermejuela». Clase de pez (Lezo).
ASTILERUAK.—«los astilleros» (Lezo).
ATALUA.—«pez luna» (F.B.).
ATERTU.—«escampar» (c).
ATOE, ATOI.—«remolque» (B, G). ATUA (B, b).
ATRAKATU.—«atracar» (Lezo).

ATREKA.—«atracar» (Bc, Gmot.).
ATXUKILA.—«achicador». Pala pequeña para achicar el agua (G).
ATUN.—«atún» (c).
ATUNETA, ATUNKETA.—«pesca del atún» (L).
ATUN GORRIA uztailetarte.—«atún rojo hasta julio» (L).
ATUN TXURIA azilerate.—«atún blanco hasta noviembre» (L).
ATUN TXORI.—«clase de gaviota» (AN).
ATUNTXU.—«atuncito» (Añ.).
ATUNZALE.—«pescador de atún» (Duv.).
ATXAMARTA.—«anzuelo para pescar corcones» (Lezo).
ATXARRI.—«bajo» (Lezo).
AUMAL.—«medusa» (AN, ond.).
AUNTZARRAINA, AUSAKUA, AYENA.—«clases de pez» (V.L.).
AURTZAKA.—«navegar con viento en contra» (B, G).
AZALERATU.—«salir a la superficie» (c).
AZKON.—«dardo» (c).
AZKORRI.—«arrebol» (B).
AZORRI.—«temporal de aguas» (L).
AZPIAK GARBITU.—«limpiar los bajos» al barco (Lezo).
AZTAPAR.—«garra» (Etx-c.).

— B —

BABARRASO.—«cuervo marino» (B-ond.).
BADIA.—«bahía» (B, b).
BAGA.—«ola profunda» (Leiz.).
BAE/BAIA.—«cedazo para guardar los cordeles» (AN-Lezo).
BAKA.—«barco que pesca en solitario» (G).
BAKAILAO, MAKAILAO.—«bacalao» (S. P., Mic., d'Urt.).
BAKAILEROAK.—«barcos que van en busca de bacalao» (G, Pas.).
BALANTZA.—«balanceo» (G).
BALE, BALAI.—«ballena» (AN, B).
BALEBIZAR.—«barbas de ballena para hacer corsés...» (B-ond.).
BALEATEGI. — «lugar donde hay ballenas» = BALEATOKIA (d'Urt.).
BALENODEIAK.—«nubes ballenas» (c) —estratos—.
BALEA URDIN.—«ballena azul» (d'Urt.).
BALENONTZI.—«barco de ballenas» (d'Urt.).
BALENKIA.—«carne de la ballena» (d'Urt.).
EMABALESALTZAILEA, EMAZTEBALESALTZAILEA. — «vendedora de ballenas» (d'Urt).

BALEAHARTZAILEA, BALEAATZEMANTZAILEA.—«ballenero» (d'Urt.).
BALEAZALEAK.—«aficionados a la ballena» (d'Urt.).
BALETARA DABILZANAK, DOHAZENAK.—«los que van por ballenas» (d'Urt.).
BALESTA.—«dardo, ballesta» (d'Urt.).
BALIZAK.—«kanpoko eta barrengo balizak» = «las balizas de fuera y las de dentro» (Lezo).
BALIZTOI.—«vela de lanchas» (B-1).
BALTZA, BALSA.—«balsa, lugar pantanoso, barro» (c).
BALLADAREA.—«estanque de agua» (Landucci).
BANKO.—«banco de pescado» (Lezo).
BANOA JO DU.—«tocar el fondo». Se refiere al anzuelo (Lezo).
BAPOREAK TTIKIYAK ETA HAUNDIYAK.—«vaporcitos pequeños y grandes» (AN).
BARALDI.—«rato de bonanza» (B, G).
BARATU.—«detenerse» (AN).
BARE/BARETU.—«sereno, serenarse» (Ag.).
BARBARIN.—«salmonete». Clase de pez (V. L.).
BABUA.—«el barbo» (Landucci).
BARKHA.—«barca» (Ax.).
BARKAZAHARRA.—«barca vieja» (c).
BARKA MAISU.—«maestro de barca» (TAV).
BARKEA.—«la barca» (Landucci).
BARKEROA.—«el barquero» (Landucci).
BARKULARI.—«barquero» (B-b).
BARRA.—«barra». Línea divisoria en el mar (c).
BARRATZAKI.—«agua revuelta al romperse una ola» (B-1).
BARREN-BARRA.—«oleaje fuerte que cierra la entrada del puerto» (B-1).
BARROTA.—«barrotes, armazón de una lancha» (Bc, Gc).
BASTANGA.—«raya vasca» (V. L.) (F. B.).
BATEL.—«lancha pequeña» (Landucci, Mic.).
BATELATXU.—«lanchita» (Ag.).
BATELZAINA.—«batelero» (d'Urt.).
BATELERUA.—«batelero» (Mic.).
BAHUMETA.«—ciclón» (Sc.).
BAUPRESA.—«parte del barco» (c).
BAXA, BAXAN.—«bajas», «arrecifes» (Lezo).
BAIXURA.—«bajura» (B-b) de arena...
BAZINA.—«vacina» (Mic.).
BAZTER.—«orilla» del mar (c).

BEHEAK.—«los bajos» refiriéndose al barco (c).
BEGIAUNDI.—«tipo de jibión» (AN-Lezo).
BEGIBELTZ.—«clase de corcón» (V. L.).
BEGIGORRI.—«clase de corcón» (V. L.).
BEITA.—«carnada» (Ax. G-don.).
BELA.—«vela de buques» (c) (Leiz.).
BELEA.—«vela de navigo» (Mic.).
BELARI.—«velero» (d'Urt.).
BELA NAGUSI.—«vela mayor» (G).
BELA BITARTEKO.—«vela mediana» (G).
BALIZTOI (B-1), BURRIKETA (B-ond.), TXEBEDERA (G-don.). «vela pequeña».
BELA ARTZAIN.—«la vela más pequeña de las lanchas» (B-ond.).
BELAK LAU PARTE DITUZTE: BEKOA BRAGERA, GOIKOA ENBARGURA, AURRALDEA ARLINGA, ATZE-ALDEA ESKOTERA (AN-Ond.).—«la vela tiene cuatro partes: la de abajo BRAGERA, la de arriba ENBARGURA, al delantera ARLINGA, la trasera ESKOTERA.
BELAKI.—«lienzo de lona con que se hacen las velas» (B, G).
BENAKA.—«red para pescar bermejuelas» (B).
BENTANA, BENTANIXA.—«membrana del estómago de algunos peces» (B-ond.).
BENUZI.—«menudillos de la merluza» (G).
BERDEL.—«clase de pez» (Bc, Gc).
BERDEL BEGIANDIA.—«clase de pez» (B-1).
BERDELETA.—«a la pesca del berdel» (Ag.).
BERGA.—«verga de la lancha, jarcia» (B, G).
BERGINA.—«vela» (Lezo).
BERRESAKA.—«resaca» (d'Urt.).
BERRUGATE, BERRUGETA.—«clase de pez» (V. L.).
BERUN.—«plomo, sosa marina» (BN).
BESEGU, BESIGU, BIXIGU, BESIGUTE.—«besugo». «Pagellus centrodontus» (Ag.).
BERUNDATZEA.—«emplomar» (Etx-c.).
BIBERAK.—«viveros» (B-b).
BIDAIA, PIAIE, BIDAIATU, PLAIATZEA.—«viaje, viajar» (Haran).
BIDASO.—«riachuelo» (top.) (AN).
BIKHE. — «pez» (Duv.). — BIYA. — «pez, brea» (Landucci) v.: e.s.f.d.a.
BIRA, BIRATU, BIRATZEA.—«vueltar, dar la vuelta» (d'Urt.).
BIRLA.—«quilla» (Harr.).

BISKARBELTZ.—«corcón» (V. L.).
BISTERATU.—«avistar» (B-b).
BITS (VIZSA).—«espuma» (Mic.).
BLANKURA».—«blancura» referente al estado del mar (B-b).
BODEGA.—«bodega». Parte del barco (c).
BOGA.—«acción de remar» (Leiz.), pez blanco de entre peñas (G-don.)
BOKA.—«desembocadura» (Lezo) «irriyoko bokan».
BOKALE.—«desembocadura de río» (Etx-c.).
BOKART.—«anchoa» (B, G).
BOLBORIN.—«gaviota negra» (AN-ond.).
BOLIN.—«bolina, cuerda para estirar las velas» (B, G).
BOLINKARI.—«lancha que navega mucho a bolina» (AN-ond.).
BOMBAZIA, BONBEZIA.—«ola alta» (Etx-c., Oih.).
BONBURU, GONBURU.—«cúmulo» (FHV).
BONITA —«clase de pez» (V. L.).
BOBA.—«clase de pez» (Lezo). BOA.—«clase de pez» (V. L.).
BORDA.—«borda». Parte del barco (Lezo).
BORONDIN.—«clase de pez» (F. B.
BOTALOTZ.—«pota». Clase de pez (B-b).
BOTAKAR.—«papandrón». Clase de paz (G-don.).
BOTAKORAINA.—«arponcillo que se usa en la pesca de la bota (B-1).
BOTE.—«barca de pesca» (Lezo).
BOTERA.—«lugar donde se pesca la bota» (B-b).
BOTZOL.—«tablilla que sostiene el palo mayor de la lancha (B-1).
BRAGER.—«bagra, tabla que se coloca dentro del costado de las lanchas, por bajo de los bancos» (B-b).
BRAI.—«roldón, ave marina» (B-b).
BRANKA.—«proa» (c) (Ax.).
BRANKABURDINA.—«coraza de hierro para fortalecer la proa» (B-b).
BRANKAKO.—«el remero de proa», referente a la proa (FHV, Lezo).
BRASA.—«braza» (H-E) cuerda que mide la extensión de brazo a brazo...
BREKA.—«breca, clase de pez» (B, G) (F, B).
BRIANDA.—«clase de pez» (B-b).
BRINA.—«pieza para pescar bonito» (G, L).
BROKA, BROGA.—«toletera» (B-1, G).
BROJU.—«ave marina» (AN-ond.).
BRUMA.—«niebla» (d'Urt.).
BUHUMBA haizea.—«remolino de viento» (Leiz.).

BUKAL.—«presa, esclusa» (Duv.).
BULUNBA(tu), BULHUNDATZEA, PLULUNPATZEA.—«sumergirse» (Harr.).
BURBINA.—«cumbina, clase de pez» (B, G).
BURDINUR.—«agua ferruvinosa» (L).
BURREO.—«clase de pez» (B-ond.).
BURRIGOI.—«clase de pez» (G) ? BURROIN, BURRIYUA (V. L.).
BURRIKETA.—«vela pequeña para las lanchas» (AN-ond.).
BURUZABAL.—«corcón» (V. L. Bayona).
BUZTANBELTZA.—«clase de pez» (F, B).
BUZTANKADA.—«coletazo» terrible en el caso de la ballena (c).

— D —

DABETA.—«corcón» (V. L.).
DAMUA.—Se supone será una variante de AMUA.—«anzuelo» (Mic.).
DENTUSOA.—«clase de pez» (T. Goe).
DESAMARRA, DESATRAKA.—«soltar el amarre, el atraque» (B-b).
DESEMBARKADU.—«desembarcar» (Landucci).
DESPARRITURRI.—(top 1110-vasc. ojac.).
DORADA.—«clase de pez» (Lezo).
DONTZEILA.—«clase de pez» (Lezo).
DRAGA.—«draga, para limpiar el fondo» (Lezo).
DRAGON TIKI.—«dragón pequeño, clase de pez» (V. L.).
DIKIA.—«el dique» (Lezo).
DURDO(I).—«clase de pez, durdo» (B, G).

— E —

EDOI, HEDOI.—«nube» (Haram). v. ODEI.
EDOITU.—«nublarse» (Haram). v. ODEI tu.
EGA.—«ala» (c).
EGALABUR.—«atún de alas cortas» (AN-ond.).
EGALUZE.—«atún de alas largas» (AN-Lezo).
EGI.—«ribera» (Duv.).
EGO.—«aleta, sur» (c).
EGOAKO PARTEA.—«sur» (H-E). EGOAIZEA.—«viento sur» (c).
EGOSORTALDE.—«sureste» (H-E).
EGOSARTALDE.—«suroeste» (H-E).
EGUERDI.—«mediodía», sur (c) (Añ.).
EGURALDI.—«tiempo» (c).

EGUZKI SARRERA.—«oeste, entrada del sol» (c).
(N)EKAITZ.—«tempestad» (c) (FHV).
EKAIZTE.—«temporada de tempestades» (AN).
EKIALDE.—«este» (BN).
ELLEBORRUA.—«clase de pez» (F. B.).
ELIZIAK.—«las élices» (Lezo, AN) hiru-palakoa eta lau palakoa de tres y cuatro palas.
EMBARKADU.—«embarcar» (Landucci), EMBARKATU.
EMBARKAZINO, EMBARKAZIYUA.—«embarcación» (B-b, AN, Lezo).
EMBARKAZIOGILEA.—«constructor de barcos» (Lezo).
EMBARKADORIA.—«embarcadero» (AN-Lezo).
ENBATA.—«viento terral, galerna» (B, G).
ENADA.—ITXAS ENADA.—«golondrina marina» (c).
ENTRADAK.—ITXAS ENTRADAK.—«entradas» (H-E).
ERANSI.—«chubasco, borrasca» (AN).
ERBAL.—«carga de pescado» (B-b).
ERLA.—«clase de pez» (c).
ERLINGA.—«cuerda que tiene la vela a barlovento» (B-1).
(H)ERLOXUA.—«clase de pez, reloj» (Mic.).
ERRADIN.—«atarraya manual para coger pececillos» (B-b).
ERREBOILO.—«rodaballo, clase de pez» (B, G).
ERREKA. — «arroyo». ERREKEA, ERREKARTE. — «río» (Mic., Land.).
ERREKALATU.—«recalar» (B-b).
ERREPIRA.—«ribera» (Etx-c.).
ERRESAKA.—«resaca» (c).
ERRETEN.—«acequia, regata» (B, G).
ERRETILU.—«fuente» (AN, B, G).
ERRIA, ARRIA(tu).—«arriar» (B, G).
ERRIBERA.—«ribera» (B, G). ERRIPA.—«ribera» (FHV).
ERROMERO.—«rémora, pez pequeño» (B-b).
ERTXIN.—«acantilado» (AN-Lezo).
ERRUMBOA.—«rumbo» (Añ.).
ESKAILO.—«bermejuela, clase de pez» (c).
ESKALAPOIN, ESKALAPIN.—«zanclos de madera» usados por los pescadores (Harr.).
ESKAMA.—«escama» (B, G).
ESKORA(tu).—«puntal, apuntalarse» (S. P.).
ESKOTA.—«cuerda de la barca».
ESKOTERA.—«escotera» (AN-ond.).
ESKOTILA.—«escotilla» (AN-Lezo).

ESKRIKARI.—«clase de pez» (V. L.).
ESKUARRANTZA.—«pescar a mano» (AN).
ESKUMANGA.—«bionera, tabla a proa» (B-1).
ESKUADREA.—«escuadra» (Landucci).
ESPARBELA.—«red redonda» (Añ.).
ESPARLOI.—«pez espada» (B, G).
ESPI.—«espina de los peces» (B, G).
ESPONGEA.—«esponja» (Landucci).
ESTEKO PARTEA.—«este» (H-E).
ESTIBADORIAK.—«los estibadores» (Lezo).
ESTRIBO.—«estribo, cuerda redonda para sujetar el remo al tolete».
ESTROPU.—«estribo» (G).
ESTRIBOR.—«estribor» (Landucci, B-b).
ESTROPADA, ESTROPADATXOA.—«regata, carrera entre traineras» (Lezo).
ETXADA.—«calada» (B-b).
EURTZURI.—«trueno» (L).
EZKALBA.—«lamprea» (Landucci).
EZKATA.—«escama» (Ax.).
EZPALARTA.—«pez espada» (L).
EZPATARRAIN.—«pez zorra» (G-don.).
EZTIBORRA.—«estribor» (c).

— F —

FADURA.—«marisma» (B).
FANAL.—«farol» (AN-Lezo).
FANEKA.—«clase de pez» (Lezo).
FAROA, FAROLAK.—«faro, faroles» (c).
FEREKATU.—«fregar» —bikez ferekatu— untar con pez (Duv.).
FINKATU, FINKATZEA.—«fondear» (Harr.).
FLETA.—«fletaje» (carta 1683).
FLOTA, FLOTEA.—«flota» (Landucci).
FLOTADOREAK, FLOTANTIAK, FLOTE.—«elementos para estar a flote» (Lezo).
FONDEATU, FONDO.—«fondear, fondo» (Lezo).
FRANTZA.—«agallas de pez» (S. P.).

— G —

GAHAMU.—«gancho pequeño de pescadores» (Azk.).
GABARRA.—«gabarra» (B, G).

GAIAN.—«clase de pez» (AN-ond.).
GAILA.—«pala del anzuelo, en que se sujeta la pita» (B-b).
GAIZKATA.—«esturión, clase de pez» (V. L.).
GALANOS.—«clase de pez» (T. Goe).
GALEOTEA.—«galeote» (Landuccio).
GALERNA.—«galerna» (Lezo).
GALUPE.—«clase de barco» (Beaud).
GALZAIN.—«polaina» (AN).
GANDU.—«bruma» (G-don.).
GARDA.—«clase de pez» (B-b).
GARDE, GARDIA.—«boquidulce» (F. B.).
GARNATA.—«cebo para pescar» (G).
GASA.—«parte del aparejo para pescar merluza» (Gc.).
GASTAKA.—«clase de pez» (F. B.).
GATZ.—«sal» (c).
GESAL.—«agua de mar» (Gc.).
GILA.—«quilla» (Etx-c.).
GOAI.—«corriente marina» (Azk.).
GOIBEL-du, GOIBELMURRU.—«nublarse, cúmulo» (AN).
GOIZAKARRA.—«altocúmulo» (Lezo).
GOIZIZAR.—«Venus» (G).
GOIZKORRI.—«arrebol» —Goizkorriak euritsu, arraskorriak aizetsu— arreboles de mañana lluviosos, ventosos los de la tarde (AN).
GOMIZ.—«pececillo» (B-b).
GONIOA.—«el gonio» (B-b).
GORBEL —«alga» (AN).
GRABA —«pez marino» (L).
GRUA.—andiyak eta ttikiyak.—«grúas, grandes y pequeñas» (Lezo).
GUAI, GUAIA, GOAYA, en relación con KAIA «puerto» (d'Urt.).
GUAR.—«tentáculo de pulpo» (G-don.).
G(U)IRISEILU.—«candil» (TAV).
GURGILA.—«cesta para pescar langostas» (AN-ond.).
GUTA.—«hilo de pescar» (Lezo).

— H — ver (H) —

— I, J, Y —

IASA.—«euri jasa» (G).—«lluvia fuerte».
IAUZI.—«cascada» (Gorosu).
(H)IBAI.—«río» (R. V.) (Etx-s), (H)IBAIEA.—(Harr.).
IBAIA MAREADUNAK.—«río que tiene mareas» (d'Urt.).

IBAR.—«vega» (Etx-c.).
IBARRENA.—«top» 1538, vasc. ojac.
IBASO.—«río» (Har.).
IBIDE.—«vado» (L) (J. Etxeb.)
(H)IDOI.—«pozo, charco» (AN, L).
IELA.—«hielo» (Lezo).
IELATEGI.—«frigorífico» (Lezo).
IELATE.—«temporada de hielo» (G-don.).
IETEGI.—«juncal» (G, Izt.).
IFAR.—«norte» (AN), IFAR LAINOA.—«niebla del norte» (AN).
IFAR SORTALDE, SARTALDE.—(ne, nw) (Ag.).
IFAR (H)ODEI.—«nube del norte» (Lezo).
IF/PARRALDE.—«parte del norte» (c).
IPAR GOIKO AIZEA.—«viento del alto norte» (Ag.).
(E)IGABERA.—«nutrida» (G).
IGARI-IGERI.—«nadar» (G).
IGERI EGIN, DAKIENA.—«nadar, el que sabe nadar» (Landucci).
IGERIKATZEA.—«nadar» (Harr., d'Urt.).
JIBARTA.—«pez grande» (AN-ond.).
IHINZTATU.—«regar» (L).
IKARAYUA.—«clase de pez» (get. zum.).
IKARA ZERRA.—«clase de pez» (V. L.).
IKETXE.—«ribazo» (S. P.).
IKUZGARRI.—«piscina» (Leiz.).
ILARGI'ARRAIA.—«pez luna» (V. L.). v. ATALUA.
ILISATZA.—«capra roca, clase de pez» (V. L.).
ILUNKERA.—«anochecer» (AN).
ILUNONDO.—«amanecer» (AN).
ILUNABAR.—«atardecer» (AN).
INKIRNIO.—«arranque» (B-b).
JIRABIREAK.—«vueltas» (Ag.).
IOSO.—«nubes de lluvia» (B-b).
IRAIN.—«golpe de mar» (Lezo).
IRAMUKIN.—«cuerda del aparejo para merlucear» (B-mu).
IRLA. — ARRIBER IRLA, IBAI IRLA. — «amnica insula, isla» (d'Urt.).
IRUOIN.—«cabrestante» (B-ar.).
ISATS.—«aletas de peces» (G).
ISLA.—«isla» (Gazt.).
ISTIL.—«charco» (AN).
ISTINKARI, ISTINKARIATU.—«calafate, calafatear» (v. est. s.f.d. Azk.).

ISTUN.—«canal» (Harr.).
ISTRIBOR.—«estribor» (H-E).
ITAISUR.—«gotera» (Oih.).
ITILIR.—«charco» (gorosu).
ITO.—«ahogarse» (AN) I(ZA)TO.—«ahogar» (Mic.).
ITOTZAILE.—«ahogador», ITOTZEA.—«ahogarse» (c).
ITOTEA.—«gotera» (Lezo).
ITURBURU.—«manantial» (Dechep.).
ITHURRI.—«fuente» (Duv.).
ITZE.—«mar» (Etx-c.).
ITZOTZA.—«escarcha» (Harr.).
ITXAS (YSCASSOA).—«mar» (Landucci).
ITXASO ESTUA, ALDEAN.—«mar estrecho, junto al mar» (Land.).
YTXASOKO GAUZEA, PORTUA.—«cosa de mar, puerto de mar» (Land.).
ITXAS GAIN.—«sobre el mar» (Leiz.).
ITXASOAN IBILI.—«andar en el mar» (Land.).
ITXAS abre.—«animal marino» (c).
ITXAS adar.—«desembocadura de río» (Azk.).
ITXASAINGIRA.—«congrio de mar» (Azk.).
ITXASALDE.—«costa» (Azk.).
ITXASANDI.—«gran marejada» (Azk.).
ITXASANTZAR.—«pato de mar» (Azk.).
ITXASAO.—«nubarrones de mar» (B-b).
ITXASAPAL.—«mar en calma» (c).
ITXASAPAR.—«espuma marina» (c).
ITXASARGI.—«faro» (c).
ITXASARI.—«marino».
ITXASAPO.—«tortuga de mar» (Azk.).
ITXAS'SAPO.—«sapo de mar» (c).
ITXASARO.—«estado de la mar» (Azk.).
ITXASAROTZ.—«calafate» (Azk.).
ITXASARRAIN.—«pez marino» (c).
ITXASARRANO.—«águila marina» (Duv.).
ITXASARTE.—«ensenada» (L).
ITXASATAKA.—«estrecho» (Duv.).
ITXASAIZEA.—«viento marino» (c).
ITXASBARE.—«limaco de mar» (Bc., Gc.).
ITXASALDE, ITXASBAZTER, ITXASEGI.—«litoral» (AN, B, G, L).
ITXAS BARAKULO.—«coquille de mer» (Hirib.).
ITXASBARREN.—«alta mar» (c).

ITXASBELAR.—«alga marina» (Gc.).
ITXASBELE.—«cuervo marino» (c).
ITXASEGAZTI.—«gaviota» (G-and.).
ITXASERRI.—«pueblo marino» (c).
ITXASENADA.—«golondrina marina» (c).
ITXASERTZ.—«litoral» (c).
ITXASGAINEKO APARRETAN BIZI.—«vivir en la luna» (Etxaide).
ITXASGAZTIAN.—«castaña marina» (c).
ITXASGALBAE.—«conchita» (B-1).
ITXASGOLKO.—«golfo» (c).
ITXASGIZON.—«marinero» (AN, L, G-c).
ITXASGORAREN.—«subida de mar» (c).
ITXASIZAR.—«estrella de mar» (c).
ITXASIAZAR.—«combate naval» (Duv.).
ITXASIOAIRA.—«corriente marina» (c).
ITXASKABRA.—«cabracho, clase de pez» (B, G).
ITXASKATU.—«gato marino» (B).
ITXASKEA.—«navegación» (J. Etxeb.).
ITXASKI.—«marejada» (B, G).
ITXASLAKATZ.—«erizo de mar» (B).
ITXASLAPUR.—«pirata» (Añ.).
ITXASLEGAR.—«arena de mar» (Duv.).
ITXASLORA.—«polipo» (B, G).
ITXASMALDA.—«acantilado» (G).
ITXASMUÑO.—«promontorio» (Duv.).
ITXASOILAR.—«gallo de mar» (AN-Lezo, ond.).
ITXASONTZI.—«navío» (AN).
ITXASORATU.—«hacerse a la mar» (c).
ITXASMASKULU.—«coquille» (c).
ITXASORRATZ.—«brújula» (c).
ITXASOTE.—«hierba muy verde» (B-1).
ITXASPAGO.—«cierta gaviota marina» (G).
ITXASPE.—«costa» (G).
ITXASPETAR.—«costeño» (G).
ITXASTATU.—«navegar» (J. Etxeb.).
ITXASTXAKUR.—«nutria» (B).
ITXASSUGE.—«moreno, culebra de mar» (B).
ITXASSUSKI.—«vaca marina» (B-b).
ITXASZABAL.—«alta mar» (G).
ITXAS MUNSTRO.—«monstruo marino» (c) = ITXASANIMALIA.
ITXASO-OZEANO.—«mar océano» (Etx-s.).

ITXASPERATU.—«ir la fondo» (c).
ITXUGIYA.—«clase de pez» (V. L.).
IZAGA, IZETA.—«juncal» (Añ.).
IZKIDUNEA.—«tintero» (L).
IZKIRA.—«quisquilla» (AN).
IZOKIN.—«salmón» (AN).
IZOKINKUME-IZOKINSEME.—«salmonete» (V. L.).
IZOKINKETARI.—«pescaor de salmón» (Duv.).
IZPAZTER.—«rincón de mar» (B).
IZPITZERO.—«bacalao pequeño» (B).
IZURDE.—«delfín» (AN-Lezo).

— K —

KABANA.—«fábrica de escabeche» (B-1).
KABARRA. v. GABARRA.
KABLEA EBAKITZEA.—«cortar el cable» (d'Urt.).
KABLEA ANCHORALE.—«cable del ancla» (d'Urt.).
AINGURA KABLEAK.—«funes anchorarii» (d'Urt.).
KABISOI, KABOTZA, KABUXA.—«aguacio, cierto pez» (Etx-c., G-don., zum...).
KABRA.—«cierto pez rojo» (Bc.).
KABRARROKA.—«cierto pez espinoso» (Gc.).
KADEL.—«tinturera, clase de pez» (AN-ond.).
KAI.—«puerto» (B, G).
KAIERATU.—«entrar en puerto» (c). KATXO.—«puertecito» ,c).
KAIALDE.—«zona de puerto» (c). KAIEA.—«escorpión» (d'Urt.).
KAIAMU.—«clase de pez» (B-1).
KAIAPUTA.—«clase de pez caballa» (G-don.).
KAIEL.—«taulón» (AN-ond.), clase de pez.
KAÑA.—«caña» (Land). KANABERALA, KANABERA.—«caña cañaveral» (B, G).
KAIO.—«gaviota» (AN-Lezo).
KAIO AUNDI.—«gaviota grande» (Gc.). KAIOMORIKO.—«ave marina» (G-don.).
KAISER.—«clase de pez» (B, G). KAISAR, KAISOI.
KAKAJALE.—«clase de pez» (AN-Lezo).
KAKO.—«gancho para amarrar la lancha a la roca» (G).
KALA.—«cala, sitio de pesca» (B, G).
KALABERUN.—«chombo, trozo de plomo que se fija al aparejo» (Bc., G).

KALADA.—«vez en que se prueba suerte para pescar» (B-b, AN-Lezo).
KALADU.—«calar» (Landucci).
KALASANTZA.—«clase de gaviota» (B-1).
KALDERA, KALDERAKOA, KALDERARENA, MAGNOBEROTAKO GELA.—«caldera, habitación caliente de baños» (d'Urt.).
KALERNA.—v. GALERNA.
KALERU.—«barca para pescar besugo», KALESA (B, G).
KALMA.—ITXASKALMA, KALMA ZURIA, KALMUNE.—«mar en calma» (c).
KALOKA.—«pez de río» (B-alb.).
KAMAINA.—«cama de marineros» (Etx-c.).
KAMARRA.—«cangrejo» (G, FHV).
KAMINGAN.—«espolón del muelle» (G-don.).
KANADA.—«tipo de gaviota» (AN-Lezo).
KANALEA.—«telladuco» (Landucci). KANALA.—«aqueductio», UR PASSAJA. UR BIDEA.—«canal» (d'Urt., Lezo).
KANIZA.—«ingenio de pesca» (Duv.).
KANOIA.—«lugar de amarre» (c).
KANPAIZEA.—«viento del norte» (B, G).
KANTAURIKO ITXASOA.—«el mar de Cantabria» (c).
KANTIL.—«canto, esquina de mar» (B-b, AN-Lezo).
KAPAN EGON.—«estar en equilibrio» (B-b, AN-ond.).
KAPEN.—«zambullida» (AN-ond.).
KAPENTXORI.—«clase de gaviota» (AN-ond.).
KAPITAIN.—«capitán de barco» (Harr.) «kapitan pilotu» (c).
KARAMARTZA.—«bogavante, crustáceo» (AN-ond.).
KARDAE.—«cimarrón» (B-1, G zumay).
KARDAKUME.—«clase de pez» (B-1).
KAREL.—«borde de las lanchas» (b, G).
KARGATU.—«cargar» (Ax.).
KARNADEA.—«cebo para pescar» (B-b).
KARRABASO.—«clase de gaviota» (B-1).
KARRAKAL, KARRAKELA.—«caracolillo de mar» (G).
KARRAMARRO.—«cangrejo» (AN-Lezo).
KARRASPIO.—«clase de pez serrano» (Bc., G).
KARTE.—«carta» (Landucci). KARPAZIOA.—«cartapacio» (Landucci).
KATEA.—«cadena» (Mic.), gata, clase de pez (B-b).
KATUARRAIN.—«clase de pez» (AN-Lezo).
KEPRA.—«clase de pez» (B-b).
KERETSU.—«marisco» (G-zumay).

KILA.—v. GILA.
KISKIRIBAIA.—(top) 1758.—Vasc. ojac.
KIZKALU.—«pez de río» (G).
KIZKIA.—«garfio» (AN, Añ.).
KODASTA —«coraza de hierro para afianzar la quilla» (B-b).
KOFRA.—«ave marina» (B-b). KOPLA.
KOFRADIA.—«cierta sociedad de pescadores» (c).
KOLAI.—«cangrejo negro» (B-b).
KOLAIO-eme.—«pez llamado también ITXASKATU» (B-1, F. B.).
KOLAKA.—«alosa, pez marino» (d'Urt.), F. B. KOLAZA.
KOLO.—«cierta clase de pez» (B-mu.).
KOLONDRIN.—«clasce de pez» (B-1-ond.).
KORAIN.—«arponcillo, jibionera» (B-1, Gc.).
KORAL-ARKAITZ.—«arrecifes de coral» (c).
KORDELET.—«cuerda de pesca» (B-1 G). KORDELINA (AN-Lezo).
KORKOE, KORKOI.—«clase de pez» (AN-Lezo). KORROKON (V. L.).
KORROZOGONA.—«clase de pez» (d'Ur.).
KORROKOI'DABETA.—«pececillo de peñas» (AN-ond.).
KORRONT.—«corriente» (B-b).
KOSTA.—«costa de mar» (Etx-c., Hirib.).
KOSTAZAIN.—«guardacostas» (L). KOSTALDE.—«zona costera» (c).
KOSTABELAR.—«alga» (L).
KRABARROKA.—v. KABRARROKA.
KREZIENTEA.—«uran krezientea» (creciente de agua) (Landucci).
KRESAL.—«agua de mar» (B-1). GESAL (R. S.).
KRISAILU, KRISEILU, GIRISEILU, KRUSELU.—«candil» (c).
KUBIERTA.—«parte del barco» (c).
KUILU.—«concha» (B, G).
KUKURISTA.—«clase de pez» (AN-ond.).
KULUBIZ.—«boya que se emplea como floteador» (G, F, B).
KULUNKA.—«balance del barco» (G).
KURRUKURRU.—«clase de pez» (V. L. Pasaia).
KUKAINA.—«juego marino» (AN-ond., Lezo).

— L —

LAINO.—«niebla» (Mic., d'Urt.). LANBOA, LANHOPEA.—(Ax.).
LAKA, LAKO, LAKHU.—«lago» (Leiz., FHV).
LAMOTA, LAMOTE.—«clase de pez» (F. B. AN, G).
LAMI(N)A.—sirena» (B, G, L).

LAMPARDA, LAMPARDI, LAPROI, LAMPRIA.—«clase de pez» (V. L.).
LANABESAK.—«instrumentos para pescar» (c).
LANBRO.—«bruma» (AN, G...).
LANGOSTA.—(c) «langosta». LANGROSTA (d'Urt.). LAMBROTSA (B-d).
LANPERNA.—«percebe» (AN-ond.). LANPERNA'BURNI.—«hierro para pescar percebes» (AN-Lezo).
LANPO.—«pez parecido al bonito» (AN-ond.).
LANSUDA, LANGAR, LANTAR....—«llovizna, bruma» (B, AN).
LANTZOI.—«aguja, clase de pez» (AN-ond.).
LANTXA, LANTXEA».—«barca» (Añ.).
LAPA.—«cierto molusco» (B, G). LAPA BURNI.—«hierro para recoger esta clase de moluscos» (AN-Lezo). LAPATS.
LATIL.—«molusco» (G-don.).
LAZUNA.—«clase de pez» (d'Urt.).
LEBA LEBA DATOR ITXASOA.—«el mar viene creciendo de fuerza» (B, G).
LEBANTEAN.—«en levante» (H-E). LEBANTEKOAK.—«los de levante» (H-E).
LEBATZ, LEGATZ.—«merluza» (AN, B, G, L).
LEGATZAINGIRA.—«caballa, clase de pez» (G-get.).
LEGOA. LEKOAK.—«legua-s» (Añ., H-E).
LEGORRA JO, LEGORRERATU, LEHORRERARIK ITZUL.—«llegar a tierra, salir de tierra hacia alta mar» (Etx-c.), atracar.
LEGORTAR.—«terrestre, en oposición a itxastar-marino» (c).
LEI.—«hielo».—LEYTU.—«helarse» (Mic.).
LEIZA.—«pez marino» (B-b).
LEMA.—«timón» (AN, B, G, L). LEMAKO, LEMARI, LEMAZAIN. «timonel» (B-b).
LENGUADO.—«clase de pez» (Bc., Gc., Añ.).
LENTAN.—«nadar bajo agua» (AN-Lezo).
LENTOE.—«parecido pez al besugo» (B-1).
LERTZO.—«liquido viscoso de angulas» (L).
LEZUNA.—«itxasbelarra».—«alga» (d'Urt.).
LIBA.—«pez marino» (G-don.).
LIXA.—Lija, «pez marino» (V. L.) (AN, B, G, L). LITZALARLATZA.—«cochino» (V. L.).
LIXAPIKUA, LIXAKATE, LIXABELTZ.—«clases de lija» (AN-ond., V. L.).
LIZAMA, LIZARRA.—«clases de pez» (B-b, V. L.).
LOINA, LOIRA.—«clase de pez» (AN, B, G).

LOKOROZA.—«marisma» (S. P.; R. Sauguis).
LORAINA.—«pez de agua dulce» (B).
LORO.—«alambre de pesca» (B-1).
LOTXA.—«clase de pez» (Bc. G-don.).
LULA.—«dama, clase de pez» (B-b).
LUPI.—«lubina, clase de pez» (Gc.). LUPI(N)A.
LURBURUA.—«polo» (Bale arrantza).
LUZURA.—ITXAS LUZURA, SEGURANTZA.—HIRISKUAN DIREN GAUZAK SEGURATZEKO PAGATZEN DEN DIRUA: AMPHOTEROPLON.—«seguro de mar, dinero que se paga por asegurar las cosas que se hallan en peligro, seguro de mar» d'Urt.).

— M —

MAATA.—«palo para levantar más fácilmente una red» (AN-ond.).
MAGURIO.—«hélice, caracolillo de mar» (B, G).
MAGUZABELTZ.—«clase de pez» (G-deb.).
MAISKUR ARRAINAK.—«algenses pelagiae» (d'Urt.).
MAKALLOA.—v. BAKALLOA.
MAKERELA.—xixarroa.—«chicharro, clase de pez» (d'Urt.).
MAKINISTEA.—«el maquinista del barco» (B-b).
MAKON.—«cabruza, pececillo» (B-1).
MAMA.—«agua, voz infantil» (c).
MANSOTU ITXASOA.—«apaciguarse el mar» (Añ., c).
MAMAR.—«cierta clase de pez» (G).
MANIOLA.—«red para la pesca del salmón» (BN).
MANTXUBA.—«reunión de peces» (Ag.).
MANGOLINO.—«caracolillo de mar» (B-ond.).
MANO PUBLIKOAK, MAÑOAK, MAGNOTOKI, MAÑOLEKU, MANOTAKO MUTILLA, MAINUA, MAINATZEA.—«baños públicos, baños, lugar de baños, chico de baños, el baño, bañarse...» (d'Urt.).
MAREA.—«marea» (c). IBAIA MAREADUNAK.—«ríos con marea» (d'Urt.).
MAREA DA, MAREA GORA, MAREA GOITI DOHA, MAREA BEHERA, MAREA BEHEITI DA.—«es la marea, marea arriba, la marea sube, marea abajo, la marea baja» (d'Urt.). MAREA KONTUBAK.—«las cuestiones de marea» (H-E).
MARGOL.—«caracolillo» (B-ond.).

MARIA LAURRENA, ERDIA, OSOA IRABAZI, MARIA ONA EGIN.—«hacer o ganar un cuarto de marea, un medio, entero, buena marea» (B-b).
MARIATALAKO.—«estrella de mar» (B-1).
MAREATU, MAREAZINO.—«marearse, mareo» (B-b).
MAREJADA.—«mar mala» (AN-Lezo).
MARIERDIKO.—«grumete que gana la mitad» (B-b-1).
MARIKAKA.—«clase de gaviota» (B-b).
MARINEL.—marinero» (Haram., c). MARINEROA (Landucci).
MARINERU.—«marinero» (B-b).
MARISKIRA.—«camarón» (L).
MARKA.—«nave» (R. V., Azk.).
MARLOI.—«gallo de mar, clase de gaviota» (AN-ond.).
MARLUZAK.—«merluzas» (Hirib.).
MARRASKILO, MARRASKULU.—«caracol de mar» (B, G).
MARRAZO, MARRAISU.—«tiburón, marrajo» (Duv., F. B.).
MARTIN(A).—«zeus faber» (F. B.; ave marina, AN-ond., B).
MARTXOI.—«trozo de pescado» (Gc.).
MASAMORRA.—«cebo para pescar sardinas» (B-b).
MASKUILU. MARRASKUILU.—«caracol marino» (B, G).
MASTA.—«mástil del barco» (B, G, L).
MATXET.—«vela pequeña del barco» (B-b).
MAUTS.—«pececillo negro» (B-1).
MAZI EGIN.—«hacer la raba» (B, G).
MAZOPA.—«pez grande» B, AN-ond., Lezo).
MAZTRANGA.—«pez dañino» (B-1).
MEDUSA.—«medusa» (c).
MENDEBAL.—«vendaval» (AN, B, G, L; Ax.).
MERIKARRAIN.—«pez pequeño» (B-1).
MERKANTE.—«tipo de barco» (c).
MERO.—«mero, clase de pez» (B, G).
MIEKA.—«ijada de peces» (B-mu).
MIELKA, MIELGA.—«pez marino» (F. B.; B-1, Gc.).
MILLA.—«distancia marina» (Harr.).
MILABARRIKA.—«golondrina» de mar (B, G).
MILU.—«pececillo» (B-1).
MINTEGI.—«vivero» (R. V.). MINDEGI.—R. S. 207.
MISERA.—«langosta, bogavante» (F. B.) (G).
MOILA.—«muelle» (B-b). MUILATU.—«muellear» (H-E).
MOKOILO.—«revoltijo de anzuelos y cordeles» (B-1).
MORENA.—«clase de anguila» (AN-ond.). MOROE (B-1).
MORUA.—«pez perro» (V. L.).

MOMAR.—«pitarrosa» (B-1) G-get., MOMIA.—«clase de pez» (V. L.).
MORRAKA.—«clase de pez» (F. B.).
MORROIL.—«nubes gruesas» (FHV, d'Urt.).
MOSKOTA, MOSKOTE.—«clase de pez» (B-ond., G-don.).
MOSUGER.—«nadar bajo agua» (B-d).
MOTO.—«polea» (Etx-c.).
MOTORREZKO TXALUPA.—«barquita de motor» (c).
MUNA, MUNOA.—«ribazo» (B).
MUNABEDAR.—«hierba de ribazo» (B).
MURLO.—«clase de pez» (Duv.).
MURMOI.—«cerrazón de tiempo» (B-b).
MUSTEGIN.—«zambullirse» (B, G).
MUSADERA.—«balde para sacar agua de las lanchas» (B-mu).
MUXAR.—«carnada para coger peces» (AN, G), pececillo. MUXOI.
MUSKULU.—«marisco» (Gc.).
MUSTOA, MUSTU.—«pececillo» (B, G).
MUTILOI.—«pieza donde se ata la cuerda de las velas» (B-1-ond.).

— N —

NABALA KREDITUA.—«crédito naval» (B-b).
NABEGAYTEA.—«navegación» (Landucci). NABIGATZEN.—«navegando» (H-E).
NABIOA.—«navío» (Landucci). NABIOAN BIDEA.—«pasaje de nave» (Land.).
NABIOAN ENKUENTROA.—«antena de nave» (Land.).
NASA.—«muelle» (B-1).
NASLIKAZ FEREKATU.—«calafatear» (Duv.).
NEBERA.—«nevera» (B-b).
NESKAZAR.—«pez parecido al besugo» (AN-ond., V. L.).
NORDESTE.—«nordeste» (B-b, AN-Lezo).
NOROESTEAN.—«en el noroeste» (H-E).
NORTE.—«norte» (Harr.).

— O —

OBENGOA.—«obenque, cuerda con que se bajan y alzan los mástiles» (la forma genuina según Azkue es ESTAIA) (B-b, Gc.).
(H)ODEI, ODAI.—«nube» (Mic., M. S.).—GALARREN BURU (B-1). GALERNA BURU(G) = nimbos.—TXANBOLIN ODAI (B-1 = cúmulos.—IPAR ODAI(G)IPAR ARRAKA (B-1) = cirros.

BALDAR (G, B) = cúmulo-nimbo.—BALENODEY.—«nubes lisas» (B, G). TRAGANARRU.—«tromba marina» (B, G). BURDUNTZI, BURRUNTZI.—«estratos» (G). KAIMAN.—«nubes que van poco a poco del noreste al norte» (B, G). LAIATU.—«nubes precursoras de vendaval» (B, G). TXARAMEL.—«nubarrones lluviosos» (B, G). ENBATA.—«viento entre nordeste y norte» (G.) ZALDIZKO.—«trombas de agua» (B).

ODAIERTZE.—«horizonte» (B-1, G-ori).

ODEI GORRI AIZE EDO EURI EGOA EZPALEDI.—«nubes rojas, viento o lluvia, si no hace viento sur» (G-al.).

ODOIBAGETU, ODOIAK GARBITU.—«quedarse sin nubes, limpio de nubes, escampar» (Añ.).

OESTAFRIKA.—«oeste de Africa» (B-b).

OESTERANTZ.—«hacia el oeste» (B-b). UESTEKO.—«del oeste» (H-E).

OIHAL.—«paño para veals» (T, H, L). OIHAL BELTZAK, SEDAZKOAK.—«negros y de seda» (todo tipo de sedas y telas) (en Voltoire).

OILAKA, OILAKO.—«clase de pez» (Azk., V. L.).

OLAGARRO, OLLAGARRO, OLLARRA.—«pulpo, clase de pez» (B, G, F. B. V. L.).

OLATU.—«ola» (B, G).

OLARRO.—«olas pequeñas en mar abierta» (B-b).

OLORRU.—«olas gruesas» (B-1).

OLASTA.—«olas pequeñas» (Gc.).

(H)ONDAR.—«arena» (Har.).

ONDARTZA.—«playa» (c) = ONDARRETA, ONDARDI (G).

ONDARMUNO.—«duna» (Lar.).

ONDARPEKO.—«escorpión, animal de bajo la arena» (G-zumay).

ONDARPILA.—«encalladero» (ms. Ots.).

ONDARRABI (top.).—«vado de arena» (AN).

ONDARROTA.—«crustáceo grande» (AN-ond.).

(H)ONDATU.—«hundirse» (c) (Añ.).

ONDORATU.—«naufragar» (lar., leiz.).

ONTZIA.—«barco» (Land.). UNTZI.—(Ax.).

ONTZITXU.—«barquito» (c).

ONTZIAGINTARI.—«patrón de barco» (c).

ONTZI ARIÑAK, LASTERRAK.—«barcas ligeras, rápidas» (d'Urt.).

ONTZIOIHALA.—«vela del barco» (c).

ONTZILEMA.—«timón del barco» (c).

ONTZIMUTIL.—«grumete» (Añ.).

ONZIGIN.—«constructor de barcos» (B-Gori; Etxaide).

ONTZITEGI.—«astillero» (B, G), Ag.
ONTZIDI.—«escuadra» (Ur., Izt.).
ORKATZ.—«branquia, agalla de los peces» (B-mañ.).
ORRATZ.—«aguja, clase de pez, V. L.).
ORTA.—«clase de pez» (VV. L.).
OSIN.—«pozo» (c).
OSINBELTZ.—«pozo profundo, abismo» (B, G).
OSTELEURIA.—«agua de tempestad» (s.e.s.f. Azk.).
OSTARREN.—«erizo de mar» (G-zumay).
OSTRA, OSTRIA.—«crustáceo marino, ostra» (c).
(H)OTARRAIN.—«langosta» (B, G).
OTAZOTZ.—«clase de pez» (B-1).
OZKARBI.—«cielo sereno» (B, G).
OZKARRI.—«trueno» (G-zumay).

— P —

PABA.—«palo al que se atan las lanchas» (AN-Lezo).
PAITELA.—«cangrejo mayor, centolla» (G-don.).
PALA.—«pala de anzuelo» (AN, B, G. PALADA.—«brazada, remada» (B, G, AN).
PALANKA.—«pez pequeño» (B-ond.). PALENKA (V. L.).
PANARRETA.—«red para coger pececillos» (AN-ond.).
PANEKA.—«clase de pez, gadis luscus» (F, B) (AN-Lezo).
PANEL.—«tabla móvil con que se entarima la lancha» (B, G).
PANTXO.—«clase de pez» (AN-Lezo, B, G, L).
PAPARDO.—«pez marino, vulg. PALOMITA» (B, G).
PARTZEMIKI.—«clase de pez» (B-1).
PARRITXA.—«clase de pez» (V. L.).
PASAJIA.—«pasaje» (THL). PASSAYA.—«paso» (d'Urt.). PASAJEROA.—(Land.).
PASAIA PAGUA.—«amproteroplon».—pago de pasaje (d'Urt.).
PATATX.—«patache», cierta embarcación (B, G).
PATROINA.—«patrón de barco» (Harr.).
PAU.—v. PABA.
PAZTANGA.—«pez parecido a la raya» (Bc., G).
PENEIRA.—«crustáceo» (V. L.).
PERLOE, PERLOI (N).—«perlón, pez marino» (BcGcL). PERLOI BELTZA, PERLOI GORRI.—«perlón negro y perlón rojo» (F. B. V. L.).
PEXA.—«pez galatinoso» (Azk.). PEXEOBLONKA.—«clase de pez». (V. L.).

PESKIT.—«clase de pez» (V. L.).
PETROLEROAK.—«tipo de barco» (AN-Lezo).
PIAIEA, PIAIATZEA, PI(D)AIA.—«viaje, viajar» (Har., Harr.) v. BIDAIA...
PIKA.—«clase de pez» (V. L.).—pez sustancia resinosa (Azk.).
PIKUDA.—«pez parecido a la lija» (B-b). PIKUA.—«tipo de pez» (V. L.).
PIMPINUA.—«clase de pez» (F. B.; V. L.). PIMPIRINA (V. L.).
PILOTOA.—«el piloto» (Landucci). PILOTU.—(R. V.). PILLOTU.—(H-E).
PITA.—«tipo de hilo fino y resistente» (AN-Lezo).
PILLEREN HAREA.—«arena de pilares» (H-E).
PITSA (pisca).—«espuma» (Landucci).
PIZUGAILU.—«lastre» (Tr. A. Rodr.).
PLABUS(L).—PLADUZA (d'Urt.).—PLADUXA, PLADUSA, PLATEXA, PLATESA, PLATUSA, PLATUXA (B, G). V. L.—«platija, pez de mar».
PLAGE, PLAIA.—«playa» (Ag., Añ., B-b), (AN-Lezo).
PLANKTONA.—«planton» (Tr. A. Goe).
POSPOLU, PHOSPOLU.—«tipo de pez» (F. B.; V. L.).
PONTIA, PUENTIA.—«puente del barco» (B, G).
POPA.—«popa de un barco» (B, G).
PORTUK.—«el puerto» (Landucci) (Ax., Haram., Leiz.). PORTUHAR.—«tomar puerto». PORTUENTRADAN.—«en la entrada del puerto» (d'Urt.).
POTA.—«jibia» (G). POTABIOTZ.—«jibia grande» (AN-ond.).
POTAKOR, POTAKARRA.—«parecido al chicharro» (G-don.; V. L.).
POTXA, POTXARRA.—«jibia, crustáceo» (B-mu, G-zumay, V. L.).
POTIN.—«barca de mediana envergadura» (B, G).
POTORRO, POTORRA.—«cuervo marino» (B-1, Gc.).
PRESA.—«presa, dique» (Añ., AN, B, G.).
PULUNPATU.—«sumergirse» (AN, L, Etxaide).
PUTZU.—«pozo» (AN, G, Añ.).
PUTXANO.—«rubio, clase de pez» (G-don., V. L.).

— R —

RADAR.—«radar» (AN-Lezo).
RADIO.—«radio» (B-b).
RADIOFAROA.—«radiofaro» (B-b).
REA.«galera» (Añ.).
ROUSSEAU.—«clase de pez» (V. L.).

— S —

SABILOI, SABIROI, SHABIROIA, SABURDIN.—«clase de pez» (G, AN, B-1).
SABLEA.—«aréa, legarra.—«arena» (Ax.).
SAIN.—«grasa de peces» (B, G).
SAKARARAILA.—«clase de pez» (L., V. L.).
SAKILO.—«gallina de mar» (B, G).
SAKOKLA.—«clase de pez marino de Bayona» (L, V. L.).
SALABARDO.—«red cónica en la punta de un palo» (AN-Lezo, Gc., L, B).
SALBARIO, SALBERA, SALBEO, SALBIYA.—«clase de pez» (B, G).
SALMOYA.—«salmón» (Landucci).
SANGURRU.—«cangrejo» (G).
SANTEREAU.—«clase de pez» (V. L.).
SAPUA.—«sophius piscatorius» (F. B.). ITXAS SAPU.—«sapo de mar» (V. L.).
SAPUITZ.—«pececillo, llamado polizonte» (AN-ond.).
SARDA.—«aglomeración de pescado, banco de anchoas...» (B, G, L).
SARDINA.—«sardina» (B, G, L) (R. V.). SARDINZAR.—«sardina vieja» (Gc.).
SARDOI.—«pez grande» (B-ond.).
SARE.—«red» (c).
SAREKARRAMARRO.—«cangrejo de red» (B-1). SAREXALOPA.—«barca de red» (B).
SARGU.—«tipo de pez» (V. L.).
SARRIETA.—«tipo de pez» (V. L.).
SARRO.—«tipo de pez» (B-b).
SAUBIYA.—«tipo de pez» (V. L.).
SENAIEA.—«ensenada» (B-b).
SERRA, ZERRA.—«cierto pez» (raya) (V. L.).
SERORA.—«una de las gaviotas más grandes» (G-don.).
SOKALE.—«cierta parte del aparejo para pescar merluza» (Bc.).
SOLA.—«cierta clase de pez» (V. L.).
SONDEA.—«la sonda para conocer la profundidad» (B-b).
SPATA. XITXI SPATA.—«pez espada» (F. B.).
SOSEGA UHINAK.—«calmar las olas» (Haram.).
SOTAPATROIA.—«sotapatrón» (B-b).
SUESTEAN, SUESTA.—«sudeste» (H-E). SUEZTA (Ag.).
SAMARRA, SAMER PERDIA GORRI.—«crustáceos» (V. L.).

— T —

TABIETA.—«cabrestante» (B-b).
TAKART.—«pez de grandes ojos» (B-mu). TANKARTIA.—(V. L.).
TAKOT.—«pez algo menor que el tonino» (B, G).
TALAIA.—«atalaya, semáforo» (B, G).
TANBOLINA.—«clase de pez» (V. L.). TANBURIN.—(L-get.).
TANBULET.—«pieza de madera para sostener el mástil» (B, G).
TANTAI.—«mástil» (AN-b, G).
TARESTA.—«pieza de madera que se coloca sobre el borde de una lancha para evitar el deterioro» (AN-ond., G-don.).
TENKA.—«tablones sobre los que se pone la lancha» (B); «pez» (V. L.).
TELLINA.—«crustáceo» (V. L.).
TERNABAKOAK.—«los de Terranova» (H-E).
TERRALA, TERRALTXO.—«viento que viene de tierra» (Ag.) (AN-Lezo).
TERRESTREAK.—«los de tierra, en oposición a los de mar» (B-b).
TIBUROI.—«tiburón» (c).
TINTOLETA.—«pez» (V. L.); (B, G.).
TIRABIRA.—«vuelco de lancha o de embarcación» (B, G, Ag., Etxaide).
TOLIA, TOLL, TOLLA.—«mustellus asteriens» —pez— (V. L.) (AN-Lezo).
TOLET.—«estaca a la que se fija el remo» (B, G, AN).
TORMENTA HANDI.—«gran tormenta» (Leiz.).
TOSTA.—«banco de la lancha». Nombres de los bancos de proa a popa: (AURRE (B-1), AURRETOSTA (B, G), KONTRAILA (B-ond.), KONTRAURRE (B-1, Gdon.), KONTRABURU (B-1), OSPITAL (B-b), ESPALDA (B, G), KONTRESPALDA (B, G), SALDOKI (B-1), SAGALTOKI (B-ond.), ERDI (G-don.), TANBULET (Bc., G), BERNIEL (B-1-ond.), BERRIEL (B-b), DRISAERA 5 (G-don.), MASTETA (B-b), TRESKO (B-1), TREINTOKI (B-ond., Gdon.), TREILEKU (B-ond.), ANKAKO TOSTARTE (B-ond.), KONTRAMASTA (B-b), KONTRAPOPA (B-1).
TRAINERU, TRENERU.—«trainera, lancha» (Bc., Gc., AN).
TRAMAN.—«pez muy ancho» (Bc., G, V. L.).
TRASMAIL.—«red larga de pescar» (AN-b, Gorosu.).
TRETZA, TRETOTZARAK.—«aparejo para pescar besugo» (AN-ond.).
TRIOLEA.—«aguaducto, avenida de agua» (Mic.).
TRUISU.—«lluvia fuerte» (B, Ag.).

TURBOTA.—«clase de pez» (V. L.).
TULUBIOA.—«diluvio» (Harr.).
TUTU.—«bocina con que se anuncia la pesca, el año nuevo, el ánimo a los remeros, los incendios...» (Lc., AN-Lezo).

— U —

UHAITZ.—«río» (Tr. A. Rod.), según Azk. de UR-gaitz = agua enorme (BN, S).
UAKAMA.—«catarata» (B-mond.).
UHALDE, UHARRE.—«torrente» (L, ain.), (Tr. A. Rod.).
UHARRIZA, UHERRIZA.—«ribera» (R. S.).
UBADERA.—«nutria» (AN-b), UBEGARA.—(B-o).
UBERA.—«vado» (G-izt.) Sup. Larr., UBI.—(L).
UBERIKA.—«lancha de rías» (L-get.).
UERI.—«estela del barco» (B-1).
UEZTIAGA.—«lugar donde se reúne el agua salada con la dulce» (G-Araq.).
UGALDE.—«ribera» (B, G).
UGARTE.—«entre aguas», y desde Larr. «isla»; UGARTEAR.—«isleño» (Lar.).
UGETS.—«pececillo de río» (B-m).
UHIN.—«ola» (Ax.); ITXASSUHINAK.—«olas marinas» (d'Urt.) (Har.).
UGER EGIN.—v. IGERI.—(Mic.).
(H)UNDATZEN.—v. ONDORATZEN.—«ir al fondo» (Leiz.).
UNDITU NABIOA.—«hundirse el navío» (Landuccio).
UNDIKETEA.—«anegamiento» (Land.).
UNZITXO.—«barquito». v. (Leiz.).—ONTZI.
UNZIAREN GIBELA.—«costado del barco» (Leiz.). v. ONTZI.
UHOBI.—«desembocadura, golfo» (S. P.).
UHOLDE.—«diluvio, torrente» (L) (Harm., Duv.).
UR.—URIK (Aimeric, Picaud); UR.—(Landucci).—«agua» (c).
UR HILAK, UR BIZIAK.—«aguas (mareas) muertas, vivas» (d'Urt.).
URAN KREZIENTEA.—«avenir de río» (Land.).
URTEGI GAZIA.—«acuario» (d'Urt.).
UR ALDEA.—«ribera de río» (Land.).
URARGIZAGIA.—«lucero de río» (d'Urt.).
UREMAILEA.—«dados de agua» (d'Urt.).
UR BEHERA.—«marea abajo» (B, G, AN).
UREPEL.—«agua tibia» (c).
URGAIN.—«sobre el agua» (Leiz.).

URAZPI.—«bajo el agua» (Leiz.).
UR GORA.—«marea arriba» (c).
URGAZI.—«agua salada» (AN-Lezo).
URGELDI.—«remanso» (c).
URGEZA.—«agua dulce» (Gc.).
UR(TZE), URTU.—«aguarse» (c).
URETAN SARTU.—«entrar en el agua» (AN-Lezo).
UREZTU.—«aguarse» (c).
URGURUTZE.—«confluencia de ríos» (G).
URERTZ.—«costa, ribera» (c).
URHANDI.—«grandes aguaceros» (AN-Lezo).
URMAILA.—«nivel del agua» (AN-Lezo).
URBEGI.—«manantial» (Etxaide).
URLANO.—«niebla de agua» (Ag.).
URPE.—«bajo el agua» (G, AN).
URIA.—«la lluvia» (AN-L).
EURIA.—(G). [v. tesis de Sansinenea sobre la abundancia de topónimos compuestos de UR.]
URIA HARIA DA, egiten du.—«la lluvia es empezada, llueve» (d'Urt.).
NEGU HASTEKO URITEAK.—«las lluvias de comienzo de invierno» (d'Urt.).
URKULA.—«aparato para levantar las redes, horquilla» (B-b).
URRABURU.—«dorada, pez marino» (V. L.); (B-1, G, ori).
URREBURU.—v. URRABURU (B-1).
UR LANGOA.—«lagoa» (Etx-s.).
URTA.—«cierto tipo de pez marino» (V. L.); F. B.; AN-ond., G-don.).
URUBEL, URUHER.—«agua turbia» (B, L); UR ZIKIN.—(G, AN).
(H)UTXA.—«arca» (c), TAV p. 174; RSOih 308.
UYA.—«pez» (Landucci).

— X —

XABOLOI, XABALU.—«platija, pez de mar» (V. L.; G).
XABIRON, XABIROI.—v. SABIROI.
XAKURIGIRI.—«nadar a lo perro» (B-1) (AN).
XALUPA.—«chalupa, lancha» (c) (Etx-c.).—XALUPA NAGUSIA.—«lancha mayor».
XANEL.—«lancha de fondo plano y tosca» (B, G, AN).
XANGURRU.—«crustáceo» (B, G, AN).
XANPA.—«remada rápida» (G-don., AN-Lezo).
XARDINA.—«sardina» (AN-ond., V. L.).

XARDINZALEAK.—«las sardineras» (Hirib., L.).
XARRIOROLDI.—«alga marina» (B-ond., G-zumay); XERRIBELAR.—(AN-Lezo).
XARDIETA.—«tipo de anguila» (AN-Lezo).
XELBA.—«pez» (B, G); XERBA.—«pez marino» (B-b).
XERKO.—«red que se usa para pescar anchoa» (AN-ond.).
XIBIA.—«jibia» (Landucci) (B-b, AN-ond.).
XIBIAZUR.—«pieza caliza de la jibia» (B-1).
XIBI KORAINA.—«anzuelo para pescar jibias» (AN-Lezo, B, Ag.).
XIKOT, XIKOTE, XIKOTA.—«soga de amarre» (B, G, AN).
XILIBITU.—«labrus mixtus», «dama, clase de pez» (F. B., G).
XIMISTA.—«relámpago» (B, G); XIMISTARRI.—«piedra del rayo» (Top. G).
XINGA.—«cierta red de rías» (B, G).
XIPA.—«bermejuela, clase de pez» (AN, L). ASKALO.—«variedad». (AN-b).
XIPIROI.—«calamar, jibión» (AN, G).
XIRLA.—«concha semicircular de dos valvas» (AN, B, G).
XIRRIPA.—«amnis, río» (d'Urt., Etx-s.).
XITXARE.—«lombriz, cebo para pesca» (Gc., AN-Lezo).
XITXARRO.—«turel, chicharro, pez» (AN, B, G, L).
XITXIEZPATA.—«pez zorra» (F. B.).
XISTA.—«lanceta para pescar» (G-ori, b-b).
XITXARDIN.—«angula, según Etxaide se dice en Aginaga, G).
XOPA.—(AN, B, G) «popa de una embarcación».
XUKADERA.—«pala que se usa para achicar el agua de las lanchas» (AN-Lezo, XUKATU.—«achicar».

— Z —

ZABALERA.—«esturión, tipo de pez» (G-zumay, V. L.).
ZAKALTXURIA.—«dragón, tipo de pez» (V. L.).
ZABRANDILA.—«pececillo» (B-1); ZABULOTE.—«pececillo» (AN-ond.).
ZAKARAILU.—«cierto pez marino» (AN-ond.).
ZAKATZ.—«agalla, branquia» (B).
ZALABARDO.—«redecilla de pesca» (AN-ond., Lezo, L).
ZANGURRU.—v. XANGURRU.
ZAPABURU.—«tipo de renacuajo de gran cabeza» (AN-Lezo).
ZAPALOTRE.—«pez algo aplanado» (AN-b); ZAPARDA.—(B).
ZARZO.—«pez marino» (B-1, G).

ZARRU.—«pececillo de mar» (B-b).
ZARTAMIKO.—«pez marino» (AN-ond.).
ZENTAUROA.—«el centauro» (Landucci).
ZETAZEOAK.—«los cetáceos» (Balearen arrantza).
ZIA.—«remar hacia atrás» (B, G).
ZIMARROI.—«atún primerizo» (AN-ond., B, G); ZIMARROITU.
ZINGIRA.—«pantano» (B, G).
ZINGO.—«calado, fondo» (B-1, G-ori).
ZIRA.—«impermeable, betún» (AN, B, G, L).
ZONGO.—«profundidad del mar» (B-ond.).
ZOPATU.—«empapar» (Ax.).
ZUBI.—«puente» (c), (Land, Oih.).—«tipo de pez», serpiente (V. L.).
ZUBIBEGI.—«ojo de puente» (AN, B, G).
ZUBIL.—«cuerda del aparejo del besugo» (B-1).
ZULANPOA.—«laguna» (Landuccio).
ZUNDAK.—«sendas, rutas marinas» (H-E).
ZURONTZI.—«barco de madera» (c).
ZURRUMBILO. — «remolino» (B, G); ZURRUMBA. — «cascada» (Manez).

* * *

«debile principium melior fortuna sequatur» DETXEPARE.

OBSERVACION

No era mi intención editar este pequeño trabajo sobre el léxico marino vasco, sino simplemente buscar algunos términos o constatarlos tanto en los viejos autores como en el habla marinera de la actualidad. Por tanto, los defectos tanto de metodología como de presentación son bastante considerables; de todas maneras, lo presento por si alguien puede servirse de este material que aparece aquí un tanto desordenado. Vamos también a revisar y añadir algunos vocablos ya que la lexicografía y la búsqueda de fuentes ha avanzado un poco.

En un artículo que va a editar, en Fontes Linguae Vasconum, A. Otazu, dando a conocer el descubrimiento de un cantar de 1491 sobre la expedición vasca del conde de Salinas a Bretaña, aparecen los siguientes términos:

v. 8. Donostiaco yrian: Passagen embarcatu.

v. 9. Onci andiac chipiaquin: Flota andia atera.

v. 11. Donostiaco murruan: Islaren goyenean.

Por donde vemos que de los términos: EMBARCATU, ONCI, FLOTA, MURRU e ISLA, teníamos sin catalogar a MURRU, y los otros atrasan, por supuesto, su fecha de aparición.

La confrontación con el Léxico empleado por Leizarraga de Briscous (G. Aresti. FLV, n.° 13, 1973, pág. 61 y ss.) nos da el siguiente campo lexical: Abysmatu, amu, angura, aquilone, arrainça, arraintcho, arrançale, arribatu, aurthiqui, balena, barca, batel, boga, canabera, dilubio, embarcatu, erreca, fluvio, fluvio-bazter, gatz, guiçon,-arrançale, ikuzgarri, isla, islato, istil, lthurri, itxas (adar, alde, costa, bazter, gain, gorri, hundar), lac, lac-bazter, mariner, pilotu, pisces, portu, sable, sare, tempesta, tempestate, tempestateçu, temporal, tinc, vela, unci, unci-aitzine, unci-çapo, unci-guibel, uncitcho.

Por otra parte, la confrontación con el Vocabulario del Refranero Vizcaino de 1596 (Juan Gorostiaga, Universidad de Salamanca, 1953) da el siguiente cómputo: amuko, arrankari, ekatx, erreka, marka, sardia, ubera.

Y también la búsqueda en el Axular-en hiztegia (P. Luis Villasante, Jakin, Oñate, 1973) nos da el siguiente material: Aingura, aintzira, amaiñatu, amu, aparaillu, arka, arrain, arrau, arrobatu, balea, barkha, batel, bazter, beita, bela, bela egin, bizikaiak, branka, ezkata, galerak, gatz, gazi, gazitu, goibel, goibeldu, habuin, haizetsu, harea, horma, hosin, ihitzi, ithurburu, ithaizur, itsaso, izotz, kapitain, kapitaindu, kosta, kostaratu, lakhu, lanbo, lanbotu, lanho, lanhope, maestru. marea, mareatu, mantenu, mindegi, pilotu, putzu, portu, sosegu, sable, sare, tormenta, tormetna kapitain, tormentatu, uharre, uholde, umo, umotu, untzi, untzi maestru, ur, urtzutu, urputzu, urxorta, uri, uritsu, xalupa, zare.

Y los términos que aparecen en Voltoire, 1620 (Tresora hirur lenguayetakua... Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo. T.V. 1971): arribatu, urac corritcen du, itxasoz, embarqua (tu, tcen), barqua, uncia, itaiçur.

Albadak, xikitoak eta erran Zaharrak

Honela deritzen da Pariseko liburutegi nazionalean (BNP) eta Fonds celts et basques (FCB)-eko 202 garren lumeroko liburuttoari. Hemen ahalik eta zehatzenik horien berri eta parte ematen saiatuko gara.

Albadak Larrainen kandelairu edo Garbikunde bezperan, hau da, otsailaren lehenean kantatzen ziren urte oro. Ohitura honek badirudi beste herri koskorretako besta zirenean asteartetan zegitenekin zerikusirik duela. Gazteriak saski tamaina ezberdinetakoak, poltsa seda ferdezkoak etab, harturik etxez-etxe herria biratzen zuten ematen zieten guzia onhartuaz: diru, okel, arraultz, ogi, opil, xuletak etab; zeintzuz baliatzen ziren afari eder batetako eta gero umore onean kantuz dihardutzeko.

Honera dakarzkigun kantak E S. Dodgsonek Miarritzen 1906 an inprimatuak dira G. Herelle maisuak eskatuta, nori Mauleko L. Irigaraiek albadak bildu eta heren parte eman zizkion

Parise eta Bayouna
Orai girade gu houna
Etcheko jauna koumpañareki
Jinkouak deizula gai houna!

Etcheko jauna zuk entzun
Bardin plazer baduzu
Etchekouen koblatzeko
Delijentzia emazu.

Eman badu(bai)badugu
Eman ezpadu eztugu
Eman badu et'ezpadu
Eginen ja(guk)baitugu.

Hourra houn da jateko
Erbindolia hutchako
Etche hountako etcheko jaouna
Zaldiz elizalako.

Zaldiz elizalako
Han urhez obendatuko
Hantik etchera jin deneko
Zilhar kaideran jarriko.

Etchian eder gerrena
Etchekander lerdena
Zure erhiko erhaztunaz
Eros leiteke Bayouna.

Khochü eijer phunttatu
Khaillatu errez khalkatu
Etche hortako X(1) hori
Eijer eta karratu.

Hour onduetan lecharra
Zelu goretan izarra
Etche hortako X(2) horrek
Urhez dizu bizarra.

Ardi beltzak achuri
Etchek'andere lar'churi
Zu plazala elkhiten zira
Printzesa bat uduri.

Saratzak eijer lilia
Erliak hara lehia
Etche hortako tipitto hori
Amaren uda lilia.

Baratzian uthurri
Zilhar hura uduri
Etche hortako X(3) hori
Han sarthia uduri.

Oillo beltcha habian
Bere arraoultzen gainian
Etche hounetan usatzen dugu
Hirour dozena aldian.

(1, 3) Esaten da etxeko alabaren izena, bada.

Ophil churia labeko
Erre denian jateko
Etche hortako X(4) hori
Gaur bi besouen arteko.

Behi churia sankhari
Alanoua tzampari
Etche hortako X(5) hori
Plazan eder dantzari.

Eztugu nahi altharia
Ez eta ere erdia
Usia gatik, legia gatik
Liberatako tchinkorra.

Lukhaink'ister bat gutiche
Erdia ere halache
Osua ukheiten badugu
Zien parerik eztate.

Emaitekoz emazu
Heben haiduru gutuzu
Muthil gaztiak gira
Eta dothe bilha gutuzu.

Ezkira houna beharrez
Ez eta ere aiherrez
Usia gatik, legia gatik
Arraprochien beldurrez.

Etchian eder ilhinti (6)
Hamar edo hamabi
Etche hortako etchekanderiari
Handiena eskuti.

Oihanian elhorri
Phica eta erori
Etche hortako etcheko jauna
Ourden khakala erori.

(2, 5) Esaten da etxeko semearen izena, bada.

(4) Esaten da etxeko neskamiaren izena, bada.

(6) Bertso ziridunak deus edo eskaleen arauz gutti ematen zutenei botatzen ziren.

Etchek'alhaba zabala
Lekhu houneko alhaba
Bide hountan sundjatu dugu
Amoina egile zirela.

XIKITOAK

D. Peillen-ek «Igela, euskaldun heterodoxoen errebista»-n Paris-en argia zekusan aldizkari ezezagun honetan, agindutakoa beteaz xikitoen berri demaigu. Dioen bezala «xikitoak pertso berdeak dira artzainak egiñak. Gure herrian olha izena dauka beste errietan sel edo korta izenekin ezagutua dena; eta duela bost urte oraino artzainik falta ez zenean, olha batetik bestera, ibar batetik bestera artzainek elgarri, holako kobla horietatik, botatzen zuten. Eunka dira xikitoak baina folklore bildumek baztertzen dituzte, nahiz horiek ere populuaren frutuak izan». Beraz gazeta arraro honetan eta BNP (FCB) n.º 202 ean aurki ditzazkezue hauetarik.

Xikitoak badute antza pixkat —stornelli-italdarrekin, distikoak (bi zati duen zera) dira, artzain euskaldunak batek besteari, mendian botatzen dituztenak kaiolar batetik bestera. Kaiolarrak, artzainak bost edo sei elgarrekin, lurrean lo dagiten txabolak edo bordak dira. Bere barneko tresna bakarrak: sukaldea, pertza, esnea jetzitzeko eta egositzeko beharrezkoak, gaztaia egiteko eta arroza egositzekoak. Kobla hauk, noski, denbora pasatzeko eta ez azpertzeko egiten ziren, borondatearen arauera asma zitezkeenak, beraz ezin konta ahalak. Hemen bildutariko xorta mostra ttipi bat ezik ez da. Stornellia-k zeinbatetan grazios eta poetiko badira, xikitoak gehienetan lohi eta zikin dira, aldiz; eta D. Peillen-i jarraikiaz «irakurlea berreungarrena gabe nekatu baledi, konkurso bat egin genezake, ea Xuberotarrek baino obeki egiten dezuten».

Haxeriak lau zankho
lauak khako
badutu khako
khaka dela hiretako. Chikito!

Orhi phuntan lanhu
gure baatzian phorru et'uñhu
hebentik eta honaa ikusten deiat
ehun mila morpiu. Chikito.

Ahuntzaren buztan txuta
Haren peko xilo hutsa
Sarezak sar sudurra
Ezkapa ez dakion hutza. Chikito!

Eraik'ak erhia
Hunk'ak zelia
Ordian ukhenen duk bai
Gure xerh'ama zaharraren alia. Chikito!

Hamar eta sei, hamasei
Gure labeko bi suthei
Chikitokako beno hobe hintzate
Alhor bazterreko khuso gei. Chikito!

Satinete eta zéta hari
Passajanta, hounat beha adi
Korajerik balimbaduk
chikitokan has adi.

Banouak baî aîtzina
Ezpeitut egîteko aîzina
Hoaren uzkian sar adi
Suduraz aîtzina.

Chikito dioka chikito
Ehiz ez hortan kito
Goure artzan horak
Badik ehun khana pito.

Balu ere berehun haboro
Bat aski dik beretako
Bestiak oro hiri
Uzkutik sartzeko.

Ahaî beltcha errekan
Pitoua chuti braguetan
Jokhatzen diat jokkhatzen eztiala
Pintouaren saria sakolan.

Urutchezko phertika
Lecharezko makhila
Jokhatzen diat jokhatzen, eztakiala
Nountik chiko neskatila.

Maîdalena gañian lanhou
Goure baratzian phoru eta ouñhou
Hebetik hora ikhousten deat koskoïlletan
Ehun gounka morpiu.

Oïhaneko haltza
Haren peko hartza
Harek elkhiko deik
Baï koskoilletako hatza.

Erregueren idiak uztarturik
Uztar hediak gorriz tintaturik
Ehun ourthez bizi behar dakiala
Hayen adarrak uzkuti sarthurik.

Belia doua hegalez
Bere bizi beharrez
Ehun ourthez bizi behar dakiala
Haren khaka mokhorrez.

Guerezi beltch jan diat
Khakeia badiat
Ychil ichila ezpahiz
Ahoula eguinen deiat.

Kampetaren tinta beltza
Bertzaren uzku beltza
Ehiz aourthen ezkounturen hizan
Bezalako muthur beltza.

Gaztanatzia houn duk kholte guei
Guerezitzia ere bai taoula guei
Hi ere bai ere arrapostatzeko beno
Alhorreko kusso guei.

Hour bazterrian harria
Haren gañen choria
Ykhousten deat hebeti
Hora kintaletako zorria.

Haintiko heguilla
Hounaïntiko nabailla
Errabia dakiala
Zankharteko khabeilla.

Araoultzia bilho gabe
Aphoua buztan gabe
Hebetik hora ikhousten teat
Koskoillak batere bilhorik gabe.

Bestaberri Maouleko
Joundane Jouhane Lechtarreko
Ehun ourthez bizi behar dakiala emazte
Baten aliari buruz belhaîko.

Maîdalena guibelian
Baî eta ere atzinian
Khaka ezkapa dakiala
Mundu ororen aîtzinian.

Erbiak laou sankho
Laouak khako
Khako batu khako
Khaka dela hietako (1).

ERRAN ZAHARRAK

Intxauspe kanonigoak (1-119) eta L. Irigaraiek (120-141) bildutarikoak dira hemen dituzunak. Interesgarri direla ene ustez, herri baten jakituriaren, esperientziaren bitxi zuhurrak direlako, beste esaera eta errefrau zaharrak bezala, eta orain arte ez baidute argirik ikusi, hobe esateko inprimaziorik, zeinbat Azkueren hiztegian bilduak badira ere.

1. Azi gaichtoa bera sortzen.
2. Azi gaichtotik ezta khuia onik.
3. Acheria solas emaïten zaukanean ari, gogo emak eure oilloari.
4. Adichkideari mailleatu duk, adiskidea galdu duk.
5. Aphezen liskarrak, debruaren jaïak.
6. Arraina laket urian, choria airean, emazte zuhurra etchean.
7. Astoak ardoa ekharten eta ura edaten.
8. Auzo ona, adichkide ona.
9. Aurkhi guziak bere khimperra.
10. Argia gabe hoa lanerat, ulhuna gabe etcherat.

(1) Ikus nola lehen xikitoaren berdina den, soilik erbia axeriaren ordez.

10 bis. Atcheterrek chahutzen gorputza, aphezek arima, abokatuek molsa.
10 bis. Baleki gazteak, baleza zaharrak.
11. Balimbadut iguzkia, ezko-argiaz ez dut anxia.
12. Balimbadugu behar duguna, zertako gudizia eztuguna?
13. Beldur denak bustiaren, ez du arrainik atzemanen.
14. Belea ikhuz daite, churiz ez daite.
15. Belhar gastoak, zainak luze.
16. Bestez gaizki mintzo denak, entzun ditzake bere ogenak.
17. Bethi ordu duena, bethi berant heldu dena.
18. Bide handitik doana, segurkienik doana.
19. Bihotz eroria hitz on batek altchatzen.
20. Burla gaichtoa sor lekhura itzuliz doa.
21. Burla minena, egia dioena.
22. Begira ezak etchea, beguiraturen hai etcheak.
23. Zamari gazteari, zaldun zaharra.
24. Zuhaitz onak, itzal ona.
25. Zuharrak luzaz phentsatzen eta laster obratcen.
26. Zunharrari ez ezka gari.
27. Chakur alferra kukussoz betherik.
28. Datzana oreki, jeikiten kukussoeki.
29. Dakian guzia ezterrala, ahala oro jan eztezala.
30. Diruak manu egile.
31. Edukak eure athea hersirik, ez eran auzoaren gaizkirik.
32. Egik ongia lehenik eurei, gero ahal baduk atzei.
33. Egik lekhu haizeari, halaber erhoari.
34. Egun egin behara, biharko hutz ezdezaîala.
35. Emak atherbe gaistokinari, izanen duk salhatari.
36. Emailea ichil bedi, harzalea mintza bedi.
37. Entzun duena suthondoan, haourrak eraîen kampuan.
38. Erosten duenak ahal ezduena, saldezake behar duena.
39. Erraiten duenak behar ezdena, entzun dezake nahi ezduena.
40. Ehun urthek ikhusten bilauna jauntzen eta jauna bilauntzen.
40 bis. Ezacholak dakharte gabezia.
41. Ez da suik khe gaberik, ezkheik sugaberik.
42. Ez edan errekan, ahal baduk ithurrian.
43. Ezdakidala chimiko, ez baduk nahi zarramiko.
44. Ez da harri gogorrik berakatzez leuntzen ez denik.
45. Ez du akhitzen lanak, gogotik egiten denak.
46. Ez har astoa lagun, ez baduk behar zamadun.
47. Erhoa etcherat hartu, etchea galdu, erhoa begiratu.
48. Euri ala ekhi, hoala kapareki.

49. Euri chipiak ematzen tu aize handiak.
50. Eyheran sartzen dena, irintatzen da.
51. Ez da ogirik neke gaberik.
52. Ez da lagunik, ez dukan ezaguturik.
53. Gazteak ez jakinez, zaharrak ezinez, egitekoak doatz gaizkiginez.
54. Gaztearen hazturak, zaharraren ohidurak.
55. Gaztean alfer, zaharrean lander.
56. Gezurtiak egia derake, sinhets ezditake.
57. Goiza ez da berantaren behar.
58. Goiz ereinhezak, berant izerdeki ezak.
59. Goizerria denean gorri, ezteinala euritakoa nehori.
60. Gerthu onari ilhetik loth adi.
61. Gose denaren ez da ogi gogorrik.
62. Guti jatetik eta guti mintzatzetik ez da heldu gaitzik.
63. Guziak aberatsaren ahaide, pobreak ez du batere.
64. Guti hiltzen goseak, hanich aldiz aseak.
65. Har hezak aihen onetik lantharea eta ama onetik emaztea.
66. Haourrak athean erasi, sukhaldean zuena ikhassi.
67. Haboro ithotzen du ardoak, ezinez urak.
67. bis. Hitzak eta lumak eramaîten haiceak.
68. Hanitch hitzemaileari guti fida adi.
69. Hil gabe biluzten dena, gosez eta hotzez hiltzen dena.
70. Hitz errana, ur ichuria ezin bil daitekena.
71. Hirur beharritan igaran hitz ichila orotan lasterka dabila.
72. Hobera maiz onaren exai.
73. Hobe duk aza sopa adichkidearekin, ezinez ollo salda onerizten ezhaianarekin.
74. Hobe da berotzen duen su ttipia, ezinez erratzen duen su handia.
75. Ichil hago emaïtean, mintza hadi hartzean.
76. Yhaourk egin dezakeiana, ez utzi besteri eguitera.
77. Ygaitea gorago, eroria dorpheago.
78. Ihardesi ona hitz gastoari, guti gostatzen eta hanitch baliatzen.
79. Ynhar bat asco su handiaren pisteco.
80. Yhabalia ihabaliareki liskartzen, lehar joilea garhaizen.
81. Jokharia behi galzale.
82. Jondone Johareren euriak ogia ithotzen eta ardoa urtzen.
83. Kapar ondo behar ondo.
84. Kaparrak itzala bequitsu bera iduritsu.
85. Khechatzen nitzaik, maite behait.
86. Lantze onak, uzta onak.

87. Laster bildua, laster histua.
88. Landatua gatik utziz ezagutua, berantegui heldu urrikia.
89. Langile gachtoa lehenik jatera, askenik lanera.
90. Lur onean bidea gaisto.
91. Maithazalerik, ez othoïturik ez borchaturik.
92. Mihi duena heltzen Parisera.
93. Mintzo denean urhia, ichiltzen mihia.
94. Mihi luzeak, eskua labur.
96. Muthil nagiak, urhats baten gupidez goizean, ehun egin beharko arratsean.
97. Naoussiaren beguiak, gizentzen tu aberiak.
98. Nahi baduk darraikan chakurra, eman izok jatera.
99. Nahiz zahar eta jakintsu zuhurrak hartzen du abisu.
100. Nahiago dut asto jasan nezana, ezinez zamari egoch nezana.
101. Nahikariak edertzen itsusiak.
102. Negua elhurte, uda ogite.
103. Ohakoan dena ikhasten, ez da jagoïti ahanzten.
104. Ohoinak asseratu, ahari ebaslea agertu.
105. Ohoin handiek urkharazten chipiak.
106. Oiloa eta emaztea galtzen dira, etchetik urhun ebilten badira.
107. Olioa eta egia dohatza gainera.
108. Onegi dena beretzat, ez da aski besterentzat.
109. Ororen lanera nehork ez du lehia.
110. Ozpin gaistoena, ardo eztitik egina.
111. Saindu maina, otso hizana.
112. Sarthu zautan limikatuz, jalkhi zaut horzkatuz.
113. Sobera jakintsu izanez, acheria gabetu buztanez.
114. Sobera sakatu, zorroa lehertu.
115. Ur beroan ere chakhurra, ephelaren beldur da.
116. Ur handietan, arrain handiak.
117. Ur geldian ez ezar oinik ez eskurik.
118. Urhuna lauda ezak, huillana eure ezak.
119. Urhuntzez bistatik, urhuntzen gogotik.
L.1. Ardi erreloïa erreken, soldado houna armen.
2. Astouak bera uduri khakouak.
3. Ydier ezin dinak golde nabarrer pot.
4. Ahalke gabiaren bizitzia.
5. Zaldia jouan ondouan establia zera.
6. Asto beltzari, zéla chouria.
7. Astouari ezin dena harbaldari.
8. Harria ourthouk eta bessoua gorda.
9. Aouher eta gormant, ezin izan guizon galant.

10. Guizona sorthu da laneko, noula choria hegalthatzeko.
11. Huntzak bilhagarrouari buru handia.
12. Hik pipa, eta nik thu.
13. Hi handi, ni handi, nourk eranen du goure astouari «arri».
14. Ydi ederra chahal tzaroti.
15. Bé! chouria, gorriak ere entzun beza.
16. Otsoua, otsoua! oïheguiten dianian, hacheric phuru badik ondoti.
17. Zubuko chaïnkia mundu ororen jujari.
18. Aïtzinia nahi dinak, guibela ere behar dik.
19. Hour berouan egossi dena, hotzaren ere lotsa.
20. Dilloua gorderik eta buztana agueri.
21. Goïzik jeiki eta berant agueri.
22. Hor flakia, oro kukussso.

(L. 1-22 = 120-141.)

ZENBAIT HITZEN ARGITZEKO AURKITEGIA

a. = albadaren bertsoa
e. = erran zaharrak (Intxauspek bilduak)
el. = erran zaharrak (Irigaraiek bilduak)
x. = xikitoen bertsoa

Aihen	= sarmiento	e. 65
Aiherrez	= mendigando	a. 69
Aïtzina	= adelante	x. 25
Aïzina	= tiempo desocupado	x. 26
Akhitzen	= cansando	e. 45
Alanua	= mastín	a. 53
Alia	= coño	x. 16
Altharia	= medio cerdo	a. 56
Amoina	= caridad, amor	a. 83
Arrapostatu	= responder	x. 71
Aphoua	= apocado	x. 82
Atxeter	= médico	el. bis
Auher	= haragán	el. 9
Aurkhi	= anverso	e. 9
Bardin	= si...	a. 6
Belhaïko	= de rodillas	x. 88
Berakatz	= ajo	e. 44
Bertza	= caldero	x. 66
Bilauna	= villano	e. 40

Dorphe	=	torpe, bajo	e. 77
Ehiz	=	fácilmente	x. 67
Eijer	=	hermosa	a. 27
Elkhi	=	salir	a. 34
Eraik'ak	=	levanta	x. 13
Erbindolia	=	variante de erbiñude = comadreja, metafóricamente mujer hermosa	a. 13
Erhi	=	dedo	x. 13, a. 22
Erreken	=	en fila (?)	el. I
Errekoî	=	aficionado al arroyo	el. I
Gai	=	noche	a. 4
Galzale	=	perdedor	e. 81
Gei	=	(ik. khuso)	
Gerrena	=	broche	a. 20
Gerthu	=	ocasión	e. 60
Gormant	=	vago	el. 9
Gounka	=	por distritos	x. 48
Haboro	=	más	x. 33
Haiduru	=	esperando	a. 66
Harbalda	=	albarda	el. 7
Haztura	=	carácter	e. 54
Hatza	=	comezón	x. 52
Hedia	=	correaje	x. 54
Heguilla	=	nebilla	x. 76
Histua	=	cumplido	e. 87
Hoa	=	perro	x. 27
Hunk'ak	=	toca	x. 14
Hutxako	=	de cofre	a. 13
Ihabalia	=	apoltronado	e. 80
Ihaourk	=	tú mismo	e. 76
Ilhinti	=	tizón	a. 72
Inhar	=	chispa	e. 79
Jokharia	=	jugador	e. 81
Kampeta	=	clase de planta (?)	x. 65
Kapar	=	zarza	e. 83
Karratu	=	cuadrada	a. 27
Khabeilla	=	clavija	x. 80
Khaillatu	=	cuajada	a. 25
Khako	=	gancho	x. 2
Khana	=	caña común, medida	x. 32
Khochü	=	vaso para guardar leche	a. 24

Khimperra	=	reverso (?)	e. 9
Kholte	=	estaca	x. 69
Khuia	=	calabaza	e. 2
Khuso gei	=	fantasma	x. 20
Koskoil	=	cascabel	x. 52
Lar'	=	piel	a. 33
Lander	=	miserable	e. 55
Lehar	=	cansancio	e. 80
Lecharezko	=	de fresno	x. 42
Lerdena	=	esbelta	a. 21
Mailleatu	=	pedir prestado	e. 1
Mokhor	=	nalga...	x. 60
Morpiu	=	vientre de pulgas	x. 8
Nabailla	=	navaja	x. 77
Obendatu	=	ofrendar	a. 17
Onerizten	=	apreciar	a. 73
Phica	=	cortar	a. 77
Phuntatu	=	esculpido, pintado	a. 24
Pintou	=	pinta, medida de bebida	x. 40
Pipa	=	tonel	el. 12
Sakola	=	bolsillo	x. 40
Sankhari	=	ladrando	a. 40
Satineta	=	clase de tela	x. 21
Sundjatu	=	darse cuenta	a. 82
Suthei	=	atizador	x. 18
Taoula	=	mesa	x. 70
Thu	=	saliva	el. 12
Txinkorra	=	trozo	a. 59
Txuta	=	erguido	x. 9
Tzampari	=	agresivo	a. 53
Uñhu	=	cebolla	x. 6
Urats	=	paso	e. 94
Urhia	=	lluvia	e. 94
Urutchezko	=	de vaca	x. 41
Uzku	=	agujero	x. 28
Xerh ama	=	madre de cerdos	x. 16
Xiko	=	montar a horcajadas	x. 44
Zelia	=	cielo	x. 14
Zéta	=	lino	x. 21
Zunharra	=	olmo	e. 26

PATRI URKIZU.

TEATRO POPULAR VASCO

LOS CHARIBARIS

Estos dos charibaris que copiamos íntegramente y con grafía exacta a la de los manuscritos que se hallan en la Biblioteca Nacional de París —fonds celts et basques—, corresponden: «Recoquillart et Arieder» al número 138, pudiéndose datar como de la segunda mitad del siglo XVIII, y «Chiveroua et Marceline» al número 136, en copia de la primera mitad del siglo XIX. Estas farsas charibáricas «Dont il nous reste une vingtaine de manuscrites et qui son plutôt des caricatures de la Pastorale, car elles se jouent avec les mêmes gestes, la même technique que la Pastorale», como las define P. Lafitte (1), han sido recogidas por el gran especialista sober el tema G. Herelle, quien nos da la siguiente nota sobre ellas: «Les farces charivariques de ce genre sont en fort petit nombre et difficiles à trouver.. Elles offrent un interêt particulier en ce qu'on y recontre souvent des traits de moeurs propres au pays basque, des expressions de la langue populaire, des proverbes, etc.», y las transcribimos aquí de la manera más fiel posible, aunque estamos seguros de que nuestra lectura ha de tener bastantes lagunas y deficiencias. De todas maneras, las transcribimos aquí ya que, como dice L. Michelena (2), «los deseos expresados hace cien años por Francisque-Michel y reiterados luego por Hérelle no se han cumplido: ningún buen conocedor de la lengua y de las costumbres vascas ha publicado y comentado el texto original de las comedias de carnaval y de las farsas. Sería muy de desear que en adelante prejuicios y estrecheces intervinieran menos en el estudio de nuestra literatura popular». Esta tarea a hacer ha sido iniciada por G. Aresti (3), pero el estudio histórico, social, lingüístico y literario de todos los charibaris así como de su edición crítica podría formar un «Corpus Charivaritum» que tal vez si encuentro tiempo y medios suficientes pueda darlo a conocer en un plazo de tiempo relativamente corto.

PATRI URQUIZU.

---

(1) P. Lafitte: La Littérature basque. Ed. Mende berri. Bayona, 1973. Pág. 14.

(2) L. Michelena: Historia de la Literatura Vasca. Ed. Minotauro. Madrid, 1960. Pág. 30.

(3) Jakes Oihenarte: Kaniko eta Belxitina. Ed. Lur. San Sebastián, 1971.

CHIVEROUA ETA MARCELINE

Acturen ycena

Chiveroua
Tomalina
Ama
Marcelina
Semia
Lucur, avocatia
Germain, avocatia
Espagnola
Bedecia
Bouchera
Jugia
Grefiera
Arnegui
Tratalanta
Payot
Sataneria
Satan
Belzebut
Cornut generala
Mera

CHIVEROU ETA MARCELINA

(Satan eta Belzebut yalqui)

SATAN (1)

Belzebut çer dioq
Eraq hire uduria
Enuchentu behar dudala
Badiat suspeiçionia.

BELZEBUT

Satan behady (2) hounat
Nahi derat Eran Eguia

(1) m jartzen du eskuzkiribuak, hau da, mintzo.
(2) Horrela irakurtzen dut nik.

Aspaldian Enuchentu ynçala
Banian suspeiçionia.

SATAN

Ala vandart alkhegabia
Muthur mithiri debria
Araçou hori hiq
Euri Eran behar haitana.

Badiquic hik Belzebut
Ene mithil yçala
Eta hire Eguin bidia dela
Enni Errespectu Careyatçia.

BELZEBUT

Bai niq çouri Errespectu Ecar
Badit obligatione dropiriq
Orai artio ukhen dit çoureganiq
Segurqui recompensa propiriq.

Çerbutchatu çutut
Ene eguin ahal oroz fidelqui
Eta ez ukhen orano
Soldatariq çoure monsatiq.

SATAN

Soldata duca nahi
Hiq Ene monsati
Egurioq memenpat
Nahi derat Eman oraqui.

(Satan retira)

BELZEBUT (3)

Gente hounaq jouan da
Satan hebetiq.

(3) (1) bezala.

Ene soldataren cherca
Arauz aperenqui.

Haregatiq badut beldura
Ezten jouan Tresoriala
Bena bai garote baten cherca
Emaiteco bisaretiq behera (4).

(Satan yalqui boursa tiqui eta onaqui esquian.)

SATAN

Behadi Belzebut
Orai soldata behar duq
Eta boursa hountan
Urre eta çilhar baduq.

Horez countent ezpahiz
Ukhenen duq biscaretiq
Ehun eta hamar colpu
Makhila hounez fierqui.

BELZEBUT

Cette boursa propia duçu
Çihaur uduri duçu
Çoure beguira Eçaçu
Eta sar uzqutiq.

Eta maquila hori
Uzten ahal duçu
Eta bestella cartac
Ez behartiçugu dhartitu.

SATAN

Belzebut behady
Enuq orai khechu
Bena eztuq behar eni
Diharuriq galthatu.

Debriaq eztiq diharuriq
Gueçur baiciq besteriq

(4) Parece que "bisaretiq" es un lapsus en vez de "biscaretiq" como dice en el v. 42.

Andre çounbat nahi baduq
Franco badiat hetariq.

BELZEBUT

Andre ukheitecoz
Dunçela behardit
Bestela Ene fedia
Eztit bathere halaco behariq.

SATAN

Belzebut eztuq heben
Bathere duncelariq
Dunçela ucqheitecoz
Behardiaigu jouan hebetiq.

(Marceline eta Chiveroua yalqui eta atteya.)

SATAN

Soiq soik Belzebut
Marcelina noun den
Bere galant onrequi
Hau ha gainti giten.

(Retira Satan)

CHIVEROU

Ygaren gayhan ames bat
Eguin dut ohin hinçalariq
Nescatila eder bat
Oyhan batetan aracountraturiq.

Amesacq oro gueçur direla
Estuçu osoqui Eguia
Çeren nihaureq ycousten beitut
Orai heben aproba.

MARCELINA

Ossagari dut ere

Hori beita ossagari
Eritarçun sagrepat badit
Ezpeitut Eran yhouri.

Eritarçun hareq niçu
Amigni bat sentitçen
Bedeçiriq Eçin uckhenez
Beniz dhenatçen.

CHIVEROU

Çer da çoure Eritarçuna
Edo hainbeste sofritçen duçia
Niq sendo ahal baçinçat
Eremedy çinçaquet berhala.

Bena enuçu barber ez dadeçi
Eritarçun suberte baten baici
Suberte hartariq baduçu
Eguin guiniro Eremedy.

MARCELINA

Baduçu bai Eremedi
Conforme Ene Eritarçunari
Bena Enuçu Eraitera ausart
Çer dudan heben clarqui.

CHIVEROU

Hire Eritarçunaren eçaguçia
Etçitan uduri difiçil dela
Deçagun aren eguin
Mementian bedeçinagia.

Hoq eman berhala aren
Hancheco haritz haren oundouala
Hara oundouan eran yçadan
Acort yçanen guiradia.

MARCELINA

Hoq emaçu berhala

Çuq nahi duçun lecquiala
Çuq baduqueçunez animoriq
Houra yçanen baita.

(Datteya, Sataneria yalqui.)

SATAN

Hola-hola Chiveroua eta Marcelina
Ene cerbutchari maitiaq
Suita itçacie suita
( ) guticien urha(ç)aq.

(Chiveroua eta Marcelina retira.)

SATAN

Egunco Exemplietan
Ene mitila countent yça
Chiverou eta Marcelinarequi
Beharduguia libertitu ounxa.

BELZEBUT

Ene buruçaguia behartiçugu
Bethiere thurmentatu
Goure cerbutchari fidelaq
Houraq yçanen dutuçu.

Noula beitçira dançazen hariq
Ahoua Egaric idorturiq
Gouaçan colpu bederaren
Edatera hebetiq.

SATAN

Gente hounaq bagouatça
Yçan citaye ounxa
Oundouan soguin eçaguçu eta
Astouaq jo çitçayela.

(Retira. Yalqui Lucqur eta Germain, dassaya.)

GERMAIN

Noula ecarten çira
Mons da Lucus avocatia
Ounxatho çirela uduri çunuque
Çihauren dispositioniala ya.

LUCUR

Ounxato ecarten nuçu Jauna
Mons da Germain avocatia
Egun hoyetan erus nuçu
Hargatiq ene bihotçian ya.

Avocatu yçatia houn da
Balin bada hanitz dratica
Bena egun hoyetan
Eztugu çer pleteya.

GERMAIN

Yçanen da bay dratica
Eguiteco gaistouaq estouaca (oniç)
Dresens ederiq ginen da bai
Orano gouregana.

Ginen çaicu bai gouri
Oillasco çonbait eta achouri
Elle ederiq eran beharderegu
Halaco ecarliari.

LUCUR

Oillascoqui eta achouri
Eni ere houn citaçu yçigari
Bena nahiago niqueçu doba guey
Ahugni çounbat eta erbi.

Hayetariq ounxa ala eta
Goure Eguitecoua pleteya
Leguiaren conforme ez yçaniq eta
Eguin guiniro goure guisa.

GERMAIN

Leguiari baguira jaraiquitcen
Eztiçugu goure eguitécoua eguinen
Dugun bethi çerbait bil
Çer nahi ginen den.

Abis galthaçaler era
Diçegun eguin goure guisa
Noula ere ousta beitugu
Ençun nahi diela.

LUCUR

Bay eta eman ere
Bethiere esparancha
Bere eguiteco orotan
Burutan jouanen direla.

Behar dugu yçan segret eta abil
Estiçaguicu deusere descubri
Bestella ifernuco debrietarat
(jouanen dira goure pratikak)
Ydoquiren gutie goure carguietariq.

GERMAIN

Bai hori hala duçu
Abisacia comeni duçu
Bena hoq emaçu presentin
Behar diçugu barascatu.

(Retira biaq. Yalqui Marcelina eta Tomalina.)

MARCELINA

Beha çiti hounat ene ama
Orai biaq hebe beiquira
Nahi neiqueçu descoubritu
Cen den ene phensamentia.

Bena othoiçen çutut graciaz

Behar naiçu laguntu
Ene desein hounetan
Betiere obeditu.

Chiveroua behar guiniqueçu
Aihaitara cumitatu
Amourioua hartan eçari beitut
Ynganaçera ysseyatu.

TOMALINA

Niq pensaturen dignat remedy
Tranquilqui egon ady
Debria ezpadu houra
Inganaturen beitugu eigerqui.

Eguinen dignaigu bai frico
Ounxa houn beitatigateco
Aragui frescarequi nahasiriq
Asto houn eta olio.

Houra eremedio houna dun
Mouticouen gogatceco
Behin nihaurcq espra bidignat
Estun holacoriq orano.

MARCELINA

Benedica daquiçula Izpiritia
Ala pensamentu houna
Behariq ausartu nuçu
Ene ydeyaren descoubritçera.

TOMALINA

Deçagun aren berhala
Presta goure doba
Prestatu gabe amens
Gin estaquigun houna.

(5) Hanitz benadita daçut
Oray çoure quitaciaq

(5) Estos versos: 213-217 se hallan pegados al M. S.

Bethy handitcen ciztadaçut
Oray ene doloriaq.

(Retira biaq. Yalqui Sataneria.)

SATAN

Ene oustez Chiverouc
Behar diq ounxa aithattu
Tomalina eta Marcelina
Doba baten prestaçera gouantuc.

Chiverou hayeq eygerqui
Ynganatcen die
Emaste gaistouec esquierqui
Iffernuco debria die.

BELZEBUT

Çuq eta niq baçaquiçugu
Mundu orotaco berry
Bena holacoriq orano
Ez ahal diçugu ycousi.

(Yalqui Marcelina eta Tomalina datteya.)

SATAN

A ( ) Tomalina eta Marcelina
Chiverouq behar du aithatu ounxa
Asquenecoz ountxa pacaturen du
Debrien asto çinçaria.

BELZEBUT

Hoyen izpiritiaq
Eztiçu ez bere saria
Bethiere gaizqui eguiteco
Iffernuco milla debria.

(Satanaq retira.)

CHIVEROU

Gay houn soutaçen deiçiet
Tomalina eta Marcelina
Ama alhabaq algarequila
Noulachi ygaren duçie eguna.

TOMALINA

Ounxatho igaran diçugu eguna
Hounqui gin çirela Chiveroua
Marcelina ecaran caidera bat
Jar dadin hartan berhala.

Jar çite horche Chiveroua
Amigni bat plaçer baduçu
Guero Çuq daquiçun beriaq
Countaturen deisquçu.

(Tomalinaq eçar mahaina eta minça.)

TOMALINA

Caidera horequi Chiveroua
Huilant çite mahaigniala
Bouchi bat behar duçu jan
Orai gure compaignan berhala.

CHIVEROUA

Eniz orai mengoua
Giteco çien mahaigniala
Eztu orano oren bat
Etchen ayhaltu ninçala.

TOMALINA

Eztuçu deus eran nahi
Çu etchen aihaltiagaty
Eztuçu heben deus handiriq
Ez eguin complimenturiq.

CHIVEROUA

Batere mengoua eniçalariq
Giteniz çien obeditçia gatiq
Egon ahal cinataquien
Hartu gaba holaco phenariq.

(Jan ora eta jan.)

CHIVEROUA

Ala bouchi houna
Horlacoriq eztut cheste secula
Eztucieya eran nahi cer den
Ala amenx erriquia da.

MARCELINA

Egun goiçan ihizlari bat
Borta hountara gin duçu
Erbi bat baçiçun atçamaniq
Eta houra erosi dioçugu.

Eguin diçugu guero doba bat
Egun ahal beçain ounxa
Gogouan erabili diçugu guere
Chetta eraci behar guençicula.

Jaten ahal duçu tranquilqui
Ezteiçu eguinen gaitçiq
Eztuçu ucqhenen hain sari
Erbi jateco abantaillaric.

CHIVEROUA

Alabeitçen haun doba houna
Gogo hounez jan dut ja
Eremessiatçen çutiet hanix
Ene ama alhaba maitiaq.

TOMALINA

Ene hauraq berançen hasi beita

Oherat ni banoua
Çieq ellesta çiteye
Amigni bat algarequila.

(Retira Tomalina. Chiveroua mintza, biaq dasseya.)

CHIVEROUA

Noula ecarten çira
Ene maitia Marcelina
Çoure arancuran nuçu
Çu bistan etçutudanin ya.

MARCELINA

Eni ere luçe citacun
Çoure ycousi gabia
Eta bihotçian dudan dhemoren
Descubritu nahia.

CHIVEROUA

Minça çite bertan aren
Çer descun phena eguiten
Çoure bihotçian çu den
Eni ahal çira descoubritçen.

MARCELINA

Asquenic algar ycousi guinianian
Beitaquiçu çer eguin gunian
Guc segretian eguin eta
Yçan behar baita publiquian.

CHIVEROUA

Possible deya othian
Gradu hortan guiradian
Lan hartan ari guinandianian
Enigna hori pensamentian.

Eztuna segretu hori

Descubritu eni baiçiq
Araur amac jaquinic ere
Estiquegnaigu ansiariq.

MARCELINA

Amaren çeren ansiariq
Behar dugu aren ucqhen
Hareq baçaquiçu casi
Gu çer ari guinen.

Amaren araprochicq
Eztitaçie ez anxiariq
Nihauren guitaco maluraq
Emaiten ditaçu bai handi houri.

Eta çuq aldiz ez emaiten
Bathere sattifactioneriq
Lehen aldiz eraiten çeneitan
Franco elle ederiq.

CHIVEROUA

Hiri elle eraitez
Lehen ere enun nik phenatu
Çeren nihaurq beteitan
Bethi arracountru chercatu.

Beste althe ençun dignat
Beste elleriq ere
Ebilten yncala hi
Beste hanichequi ere.

MARCELINA

Ençun baduçu hala
Eztuçu hori eguia
Eztit ucqhen atentioneriq
Çourequi baiciq secula.

Ama jalqui çite berhala
Orai badit çoure behara

Leheneco elle ederaq
Ycousten tit tromperia.

(Tomalina jalqui, Chiveroua retira.)

TOMALINA

Eran yçadan ene haura
Cer dun hainbeste oyhutan
Cer equiten deigna phena
Descubri acquit berhala.

MARCELINA

Cer dudan ene phena
Nahi deiçut eran berhala
Çointan yçigarri beita
Nic dudan afflitiona.

Chiveroutan ukhen niçun
Ene amorioua plaçatu
Bena loxa dit debru hareq
Nayan ederqui tronpatu.

Aracountru ukhen niçun behin
Harequi belar moundal batetan
Eta loxa dit orduco arracontrutiq
Orai occupaturiq niçan.

Ene ama maitia
Hounec phena emaiten ditaçu
Çihaurq eçagut eçaçu bena
Sabel chisria han çitaçu.

TOMALINA

Ene haura horegatiq
Ehadila ez affligy
Lehen ere aguitu çitagna
Behin casi nihauri.

Ni trompaturiq baratu nundugna

Precoçionen jaquin gabez
Hic segurtaturiq dun guero amex
Asto hunaren poterez.

MARCELINA

Erremedio horec poteria
Ousta banu baluquiela
Beste çounbaitequi harta hountan
(libertiçeco)
Hau nioçu phena.

TOMALINA

Orai aldiz ene haura
Guitian hebetiq retira
Tranquilqui eguiten ahalez
Hura niri yçanen dela.

(Retira bioq. Sataneria jalqui.)

SATAN

Eran eçadaq ene mitila
Eya uduri çaya
Chiverouq ala Marcelinaq
Erouanen diela victoria.

BELZEBUT

Orano ene buruçaguia
Hori ecin yaquiten diçugu
Bena nounti nahi hatic
Goure cerbutchari gueyac dutuçu.

(Retira. Jalqui Tomalina, Marcelina passeya.)

CHIVEROUA

Çien cerbutchari niz
Eune ama alhaba maitiaq
Luçe uduricen çeitadan

Çien ycousi gabia.

(Passeya oro)
Marcelina eradaçu
Noulache cira livratu
(Orai uduri citiadazu)
Leheneco eitatu çirela
Uduri çitaçu libratu
(Khambio duzula hartu.)

MARCELINA

Eztuçu behar dudatu
Leheneco eitatu niçala canbiatu
(Ia zaitala khambiatu)
Icigarri irousqui
Yçan nuçu bai libratu.

TOMALINA

Behaçitie ene hauraq
Orai beitia phuntia
Goure eguitecouez guitian
Aphur bat elesta.

Algaren houn betciradie
Bethi etchequi behar ducie
Oraidaniq juntaçeco hatiq
Orano gasteto çiradie.

CHIVEROUA

Espaignan esne saltceco
Pratica handi bada
Heltu bada unhude çounbaitek
Beharra hau aquituren da.

MARCELINA

Ene ama Chiverouaren
Eta çoure deseigna halabada
Çien obediçiagati
Aren nourat nahi banoua.

CHIVEROU

Espagnalat nahi bahiz abiatu
Nihauq nahi ait laguntu
Ni Franciarat utçuli gabe
Hi ere bai plaçatu.

Bena gaiça bat behar dignaigu
Orano harçara pensatu
Anaya areba guirela
Orori hau declaratu.

MARCELINA

Chiverou nahi banaiçu laguntu
Behar diçugu aren phartitu
Eta leheniq aldiz orai
Equipagia prestatu.

(Retira. Sataneria jalqui.)

SATAN

Aço hotz egun bero
Plaça hountan çounbat erho
Hounagin çiren çaharaq
Eciradie gu beno çuhurago.

(Retira. Jalqui Marcelina eta Chiverou astouarequi.)

MARCELINA

Ala phena handia
Herritiq partiçia
Bena adisquide bat beitut ni haurean
Houra dut ene consolia.

(Jalqui españoula, espagnoulica.)

CHIVEROU

(Ave Maria puisima)

ESPAGNOULA

(Sen pecabo conçebida)
Hongui gin çiradeyela
Ene francez maitiaq
Çiauste barnialat
Abur bat descanpaçera.

(Triatiala jagain oro jar.)

Franciariq cer berri
Deitadaçie ecarten neri
Edo cer emplegutara gin çirin
Çacuscuya descubri.

CHIVEROUA

Francesaren esnia
Espaignan ounsa salçen dela
Ençun uqhen dicu eta
Plaçatu nahiz houna gin gutuçu.

ESPAGNOULA

(Bien venido, mi amigo)
Hongi etori cirastela
Nirequin placeto
Behar dugu orai apanatu
La Conte Composteguin galthatu.

CHIVERO

Noula Francez houneq
Esne houna beitu
Salario houn baten emaitera
Çuq ene beharçu phensatu.

ESPAGNOULA

Hilabeteco onça urhia
Liçate enne boronthatia
Eya çu content çirenez

Emaidaçu repostia.

CHIVEROU

Hilabeteco ounça uria
Badignaigu orai ellia
Eya countent yçanez
Emadan hiq repostia.

MARCELINA

Ene annaya maitia
Çu countent baçira
Estit arabocaturen
Çuq abonitçen duçun elia.

ESPAGNOULA

Francesa Marcelina
Eran eçadan orai eguia
Lagun hori çer urrasiteco dugna
Badinat araincura.

MARCELINA

Ene buruçagui jauna
Eraiten deiçut eguia
Annaya bat dudala
Ounsa officier houna.

ESPAGNOULA

Hire annaye yçateco
Soudoura din çorosto
Beguia gaisto eta
Beldur nun bera hire gogoco.

MARCELINA

Sinhexi behar duçu Jauna
Ene annaye bat dela
Eta cherca yçoçu pratica

Muron eguile houn bat beita.

ESPAGNOULA

Cantoro houna bada
Uqhenen din pratica lana
Franco Espagnan
Bere marquequin giten bada.

(Espagnoula attera.)

CHIVEROU

Adio Marcelina adio
Franciarat orai nun utçulçen
Bena hanco berriequi
Ahal beçain sarri nun utçuliren.

Bena saga yçatiaz
Hiri niçain gomendaçen
Ni oraico boronthate hounian
Hire eretçian bethi nun yçanen.

MARCELINA

Sage yçanen nuçu Chiveroua
Orai artio beçala
Besteriak agiçen Espaçait
Tranquil jouaiten ahal çira.

(Retira berdara alde Chiverou erdiala, Marcelina jalqui daney, jalqui Arnegui.)

ARNEGUI

Noula ecarten çira
Nescatcha gastia
Idouritçen çitaçu çou
Françesa çiradila.

MARCELINA

Bai Francesa niz

Ez hambat lacetu
Amigni bat allagueratçen nuçu
Çu heben beitçutut recountratu.

ARNEGUI

Eni ere plazer eguin ditaçu
Çoure heben arracountraçia
Francesa guiren beçala
Behartiçugu eguin eçagutçiaq.

Francesaq francesaren ycousti
Bethi plaçer eguiten dou
Hartacor behar diçougou
Çouq eta niq algar consolatou.

MARCELINA

Cer aldetaco çira çu
Eradaçu plaçer baduçu
Edo eta heben gainti
Çer officio praticatcen duçu.

ARNEGUI

Basanabare aldeco
Harguin bat nouçou
Officio houra hemen gainti
Niq praticaçen beitut.

Çou ere nescacha nounco çire
Edo hemen gainti cer ari cire
Denbora eradaçu
Eya noula douçoun yçena.

MARCELINA

Chiverou aldeco nuçu
Eta yçena aldiz Marcelina
Unhude heben plaçaturiq
Espagnoul elli batequila.

ARNEGUI

Ebien Marcelina
Aren unude bacira
Aren praticaturiq çira
Lehen ere officioua.

Ycasi ahatz estaquiçun
Beharçunuque praticatu
Eta abantailla ucqheiten douçounin
Bethi hongui perechatu.

MARCELINA

Perecha niro gogo hounez
Abantaillaren ucqueitia
Hebeco Espagnoulec ya
Estie deusere balia.

ARNEGUI

Hoq emaçu Marcelina
Nounbait choco batetara
Ycousten diçut orobat
Behar une handian çirela.

(Retira. Jalqui Sataneria.)

SATAN

Ho ho Marcelina
Bethi nounbait agiçen yçana
Beharunin edireiten yz
Françian eta Espaignan.

Behady hounat Belzebut
Marcelinaz yçigari countent nuq
Çeren goure leguia
Ederqui etchequitçen baytu.

BELZEBUT

Canbia eztadin amex

Behar diçugu bethi tentatu
Oranocoi ya hori
Goure cerbutchari fidela duçu.

(Retira. Chiverou zamariz. Jalqui Marcelina eta espagnoula.)

CHIVEROU

Gincouaq gay houn deicula
Marcelina Espaignoularequila
Noulache ygaran duçu
Aspaldi hountaco denbora.

MARCELINA

Honqui gin cirela Chiveroua
Enne anaya maitia
Chivauri aphur bat barnialat
Yngoiti eygneriq beitçira.

(Chiverou ygain.)

ESPAGNOULA

Guiçoun hori hemen gainti
Çer ari da bethy
Annaya dugnala oxes
Galant chahar çounbait beitun hori.

Caraco ouste balin banu
Hola liçatequiela hori
Bira osticata eman eta
Idequi çinçaqueyet hementy.

MARCELINA

Sinex eçaçu jauna
Eguiaz anaya dudala
Eta etchenco berien jaquiteco
Guitian hebeti retira.

(Retira. Jalqui Marcelina, Chiveroua, Passeya.)

CHIVEROU

Ycousi duna Marcelina
Hire buruçaguiaren airia
Hiri eta eni noula
Mesfidatu çaicun espaignoula.

MARCELINA

Eztiçu horec deus eguiten
Houra mesfidaturiq ere
Ene aita eta ama noulache diren
Çoureganiq jaquin nahi nuque.

CHIVEROU

Ounsatuçu çoure aita eta ama
Herenegun goiçan ya
Beri eta orobat
Arastaco familia.

Eta çu çertan çira
Edo noula gobernatçen çira
Ene eretcian fidelitatia
Beti etchequiten ducia.

MARCELINA

Minçatu çira fidelitatiaz
Harez eztuçu behar dudariq
Secula eçin jalquiten
Ahal çitçaitçat bihotcety.

Balin banu ere abantailla
Nahi eztudan beçala
Bestec elioçie ez ucqhen
Nitan parteriq secula.

ARNEGUI jalqui

Hori, cer debrou guiçon da
Eran eçan Marcelina

Edo cer ourrasetan den
Minçaquit berhala.

Amenx galant çounbait douna
Ousta banou haladela
Bouria erdia niceyon
Debrouen çameola.

MARCELINA

Annaye bat dit haur
Noure ycoustera giniq
Esteçaçula othoy eran
Aiçinago elleriq.

CHIVEROU

Eran eçan Marcelina
Haur cer garamatica da
Guiçoun horequi arauz
Badun cerbait gorabehera.

Cheitana aurqui eran
Fidelitatia etchequiten eytana
Orai eçaguçen dignat bai
Debrien ourde hardia.

ARNEGUI

Cer eguiteco douq hounequi
Debrien çaragaistoua
Khen ady hebeti bestella
Ucqhenen duq bi osticata.

CHIVEROU

Quemen gouti detout
Alaturiq goyhena
Balin bahiz ere hi
Iffernuco milla debria.

(Maquilla calduz has)

MARCELINA

Gincouaren amorecatiq
Othoi ucqhura çitaye
Arnegui aren paçencia
Har eçaçu çuq ere.

ARNEGUI

Khen acquit hebenty
Ene çaignala hounqui
Behar diougnat biscara hauxa
Apho char houni.

(Chiverou escapa, oro retira, sataneria jalqui.)

SATAN

Ayei hel Belzebut
Trijadiat garotaturiq
Bai eta alte erchia
Bere platinan ocquerturiq.

Behar deitaq Eremedio
Hiq çerbait phensatu
Bestela behar diat
Hil edo çapartatu.

BELZEBUT

Satan cer duçu othian
Çoure tripa belzian
Hain gaisqui çireya
Çoure barne coronpitian.

Behar duçu eremediceco
Çoure sedebousa lachatu
Guero jaquinen diçugu behar duçunaz
Libratu ala çapartatu.

SATAN

Bai othoi Belzebut

Abiloua lasterca
Eta çerbait eremedy
Eçar yçadaq berhala.

(Ecar cristel bat, retira.)

SATAN

Ayei othoi Belzebut
Eztuc causituren chiloua
Iferniara era baledi
Lauca horen moscoua.

BELZEBUT

Çaude uçqhuru Satan
Eman deçadan ounxa
Bestela caraturen çaiçu
Çoure uscuco fonsa.

Çoure etche prioriq
Behar diçu laxatu
Babamentu hounez baiciq
Behar çunin çapartatu.

(Retira, Jalqui paquetarequi, Marcelina passeya.)

ARNEGUI

Possible deya Marcelina
Franciarat abiatu çirela
Ala berant phena eguiten
Çoure ganiq phartiçiaq.

MARCELINA

Eni berguisa aren
Penadicatu Arnegui
Bena placer baduçu
Behar duçu gin enequi.

ARNEGUI

Souitaco Marcelina

Gou algaren houn baguina
Gin nintçou bai çourequin
Eta lagount etchera.

Cer da çoure gradoua
Edo deus eguin guiniroua
Eran yçadaçout çouq ere
Deseigniq baçou nonquia.

MARCELINA

Prima houn bat nuçu
Arnegui sinhesi behar duçu
Eta çourequi escountceco
Desegna baniqueçu.

Othoicen çutut graciaz
Behar naiçu laguntu
Fortuna hounbat ennequi
Çuc eguinen beituçu.

ARNEGUI

Çoure eranetan confidaturiq
Giten nuçu çourequin
Bena othoiçen çoutut
Ez eguin trounperiariq (passeya).

Esquireya gou heltouren
Secoula çoure etchera
Ala erounerazten nauçu
Amenx mundiaren besteriala.

MARCELINA

Etçitiela, ez deseya
Arancu diçugu bai bidia
Hountariq landa diçougu
Lehen lehen heria.

(Passeya, jalqui Tomalina, Payot.)

Gincouaq gay houn deiçiela
Enne aita eta ama maitiaq
Placer eguiten dareit
Çien ossagarritan ycoustiaq.

TOMALINA

Adio enne haur carioua
Othian aren heltu yça
Honci gin yçala
Hire compagnarequila.

PAYOT

Lagunth hori cer dugna
Eran eçan Marcelina
Horeq uduriago licqhen
Mareisto bat liçatequiela.

TOMALINA

Ene hauraq eygneiq beitciradie
Pausatcera hoq emaçue
Guero çien beriaq
Countaturen deiscutçie.

(Retira oro, jalqui Marcelina, Arnegui passeya.)

ARNEGUI

Trompatu nain Marcelina
Noun da hire primagia
Espahençat laurdenca
Gouti Louqhen artia.

Debrouen bisaya
Ale aphoçanco elguera
Onçi ere ahal noun douquegna
Espaignatiq eracari gabe houna.

MARCELINA

Enuçu orano prima bena

Segur yçanen nuçu
Solamente goure aita eta amari
Behar diçugu causitu. (Passaya.)

TOMALINA jalqui

Alo Arnegui eta Marcelina
Orai beita phuntia
Behar duçie heben harat phensatu
Eregistratu behar duçiela.

Eta egun berian
Guitian aren abia
Guerouaq tornu houniq
Espeitu ecarten secula.

PAYOT

Hoq emaçie berhala
Berançen hassiti beita
Isquiributouen ygaraiteco
Ucqhen deçagun dembora.

ARNEGUI

Heltu gabe har beriala
Nahi dout eran ene eguia
Hounequin eregistraçeco
Estout hanbat houn gogoua.

PAYOT

Orai duca suntutoua
Araçou hoyen eraitecoua
Borchaç edo amourioaz
Ginez niz bai aiçina.

ARNEGUI

Çieq bortchaturen nauçiela
Bai debrouen gueçoura

Çieq beçain houn dout bai
Soustengatceco araçoua.

PAYOT

Cer duc hire aracoua
Eran eçaq arneguitoua
Marcelina nahi ucquia utci
Orai bi hautorequila.

ARNEGUI

Bi haur balinbatou
Eraçou nourcganic doutou
Ene ganiq baloutou ere
Aragretiq eniqueçou.

Marcelinaq Espaigntiq
Gueçourez niçou eracari
Çouintan eraiten beceitan
Prima houn bat cela eni.

PAYOT

Espaduçu nahi eregistratu
Haur bat behar duçu hartu
Bestella gustiçiala
Mementian behar diçugu.

ARNEGUI

Houlaco counbersariq
Haboro eraiten badaitacou
Hebenche berian
Biscara hausten deiçout.

PAYOT

Ene biscararen hausteco
So eguiten duq aphaltito
Sacolan sartuco hait
Eta han lepoua tincatuco.

ARNEGUI

Çouc ni sacolan sartouco
Estouçou holaco ugui bouchiriq ucqhen orano
Debrien animal çiguinçia.
Orai diçougou ycousico

(Arnegui jo, Payot eta ourturiq besteq bara.)

Hor debruen animala
Orai asqui badouçia
Enauçou çouq ez ni
Aisa bildouco sacolala.

(Arnegui retira)

MARCELINA

Ah eta haur cer da
Othian possible deya
Acione haur guc orai
Ycousi behar guniena.

TOMALINA

Payot othian aren
Ecin jaiquiten çira
Marcelina behar dignaigu
Erouan bieq arteca.

PAYOT

Ounsa colpu gaistotoua
Eman ditaçu Tomalina
Arnegui debruto hareq
Estia besaire gripoua.

ARNEGUI

(Arteca har eta retira, jalqui Arnegui passeya, Germain sar.)

Gincouaq egun houn deicula

Mons de Germain avocatia
Giten nouçou çouregana
Inportançia handirequila.

Present chipi haur oriçou
Çouri gomendatcen niçaiçou
Eguiteco bat çouq
Behar deitaçout pleteyatou.

GERMAIN

Cer duçu eguitecoua
Esplica yçadaçu ene guiçouna
Ene lepoua berme
Çu burutan jouaiten ezpaçia.

ARNEGUI

Marcelinec badiçou
Bi haur nountipaitiq
Eeta enic direla (oec)
Nahi diestadaçie hareraçi.

Marcelinaq Espaignatiq
Gueçurez nindiçoun ecari
Prima houn bat cela eraitez
Escounturen guinela algarequi.

Desiratu niçou guero
Behar dougoula gustiçiala
Bena ene aldia etcheqaçou çouq
Pacoittouco deiçat behar dena.

GERMAIN

Tranquil egon çite ene guiçouna
Eguiteco hori utçaçu nitara
Eta çorçi erian gin çite
Ordian eraiquiren duçu Jugamentia.

(Retira Germain erdialat, bestia basterialat, jalqui Tomalina passeya, jalqui Lucur jauna.)

TOMALINA

Gincouaq egun houn deiçula
Mons de Lucur avocatia
Giten nuçu çouri
Gracia bataz othoiçera.

Arneguic ucqhen guituçu
Gu eguiasqui trounpatu
Eta egun çortçi aldiz
Justiciala behar diçugu.

Bi haur ene alhavarequi
Hareq baçitiçu
Eta orai aldiz guisala
Ucatu nahi dioçu.

Eguiteco hortan jauna
Çuq behar gutuçu laguntu
Çoure phena oroz onsa
Yçanen çira recompensatu.

LUCUR

Esteiçut hitz emaiten presisqui
Burutan jouanen cirela
Bena eguinen deiçiet
Bethiere niq eguiten ahal dudana.

Eta çortçi erian guero
Gin çitie cortiala
Bataren favori segur
Jugamentia içanen da.

(Retira bedera alde. Jalqui Grefiera, Germain, Lucur, Jugia oro sar.)

JUGIA

Grefiera isquiriba eçaq
Orai Jaun hoyen eranaq
Eta frauderiariq yçan estatin

Gogounian eçaq ounxa.

GREFIERA

Tranquilisa çite Jaun jugia
Eguinen dit eguin ahala
Ene lepoua berene isquiribian
Frauderiariq yçaten bada.

GERMAIN

Jaunac esta questione
Behar dugu minçatu
Eta goure eguitecouez
Ere bai esplicatu.

Causa consequenta egun
Badugu esplicatçeco
Attentione plaçer daduçie
Hartu eni behatçeco.

Arnegui oxes guiçoun bat
Gin yçan ceitan etchera
Çountan eran ucqhen beteit
Marcelinaq trompatu diela.

LUCUR

Hori beste counbersa
Marcelinaq trounpatu diela
Deusere phensatu gabe
Esteçaçuela ydequi discousa.

Marcelinaq bi haur batu
Biaq Arneguiganic umentu
Eta orai aldiz hareq
Nahi beteico uccatu.

Hortan gaignen Jaunac
Emaçie çien uduria
Estuçu aperenciariq Marcelinaq
Arnegui trounpatu diala.

GERMAIN

Jaunac pharcamenturequi
Esta orano hortan asqui
Marcelinaq ucqhen çian Arnegui
Espaignatiq gueçurez eracari.

Alegaçen çiyon Marcelinaq
Eçi prima houn bat çela
Harequi gin ledin Françiarat
Algarrequi escounturen çiela.

Eta beste alte ere orano
Eya noun din aproba
Bi, haurto houraq
Arneguiganiq dutiela.

LUCUR

Ezticie ez publiqui
Arauz eguiten Lan houra
Nounti nahi duçu hareq
Ucqhen ahal deçan aproba.

Eta beste althe ere orano
Marcelinaq nahi çiçun espousatu
Bena Arneguiq trounpatu oundouan
Etçeyon nahi behatu.

GERMAIN

Ebien mesieu Lucur
Çela vie est vrai
Çer nahi duçu Arneguiq eguin deçan
Marcelinaq nahi ucqheniq ere.

Cer eguin çiniroçu çuq
Gueçurez nourbaiteq erabili baçuntu
Eraiten deiçut hortan gaignen
Araçouriq bathere eztuçu.

LUCUR

Ezteucuz et cuinuz
In manduca meo
Çuq beçain houn dit bai
Araçoua sustengatceco.

Eta çuq Jaun jugia
Emaçu çoure Jugamentia
Leguiaren conforme
Justo yçanen den beçala.

JUGIA sar

Jugatçen dut eta ordenatcen
Presentian orai heben
Eguiteco hori yçanendela
Marcelinaren countre.

Marcelinaq Arnegui
Gueçurez ceren cian eracari
Hartacoz araçou hori
Baliaturen çayo Arneguiri.

Beste althe esten aproba
Hauraq Arneguiganiq dutiela
Hartacoz hor aquituren da
Pai de bentura mai de segura.

(Jalqui Tomalina erditiq sar, jalqui Arnegui basterretiq sar.)

JUGIA

Grefiera yzquiribatcen duca
Niq eman jugamentia
Eta eman eçaq Arneguiri
Eraiqui deçan berhala.

GREFIERA

Izquiribatu dit bai Jauna
Orai çuq ditatiaq

Arnegui orai huillant çite
Ori çu Jugamentia.

(Retira oro. Jalqui Marcelina, passeyuz.)

MARCELINA

Behar dut orai arnegatu
Mouticouer haboro fidatçia
Eta ez gabe escusa
Haur beita phena debría.

Arnegui fripou hareq
Eigerqui nai trounpatu
Eta secula beçain beharin
Nihaur aldiz baratu.

Haur da phena maradicatia
Eztaquit orai çer phensa
Deus eraileriq arauz
Eztut ucqhenen secula.

Nescatila çounbaiteq beitu costume
Ounsa nahiriq complimentu eguiteco
Niq espadut galthaçaleriq
Nihaureq dut esquontceco.

Hobe dut ahalque labura
Eçiez damu lucia
Grado hortan ya
Ymposible çait paçençiaçia

Hauche gainti guiçoun bat
Hounat giten ari beita
Gogouaq eraitan deit houra
Ene bedeçia ahal dela. (Passaya.)

(Jalqui Bouchera, çamariz.)

BOUCHERA

Gincouaq egun houn deiçula,
nescatila gastia

Nescato jari nahi licatienba
Yhour ere baçanaquiquia
(Çumaritiq ervis ygain tiratiala).

MARCELINA

Cer gradotaco ene guiçouna
Nahi duçu çuq nescatoua
Eya houn yçanen denez
Niq chercaturen deiçudana.

BOUCHERA

Lan suerte orotaco
Houn yçanen den guisaco
Emasteriq gabe beiniz
Niq behar niqueçu halaco.

MARCELINA

Çuq emasteriq estuçula
Bai orano berri ya
Separatu çireya algarganiq
Ala amens hil çaiçia.

BOUCHERA

Etcitatu ez orano hil
Bena idequi dit etcheriq
Egundano esta sortu
Halaco milla debruriq.

Eniroçun haboro paçençia
Halaco persounarequila
Ene huxartian bethi Jaunequi
Eta ni ounsa mesperetcha.

MARCELINA

Holaco emastia
Othian aren badeya
Mereciago liquiçu hareq

Adar ordarien eguitia.

Eta nahi deiçut orai eran
Cer den ene pensamentia
Ni nihaur nunduqueçu
Nescato yarri nahi ninçana.

BOUCHERA

Gogouan erabilten niçou
Ah çu yçan baçina
Bena ene goustocoriq
Etçitadaçun arquituren secula.

Aurqui eran beteitadaçu emastiari
Adar ordariaq eguin behar neiçola
Hayen eguiten ere aren
Çuq lagunturen naicia.

MARCELINA

Lachuqui hortan gaignen
Escutuçu bilaiscaturen
Merechimentia badiela
Nihaureq beitut ycousten.

BOUCHERA

Eta soldatataco
Çounbat phensatcen duçu
Harez ere behar diçugu
Orai arauz minçatu.

MARCELINA

Hilabeteco bost libera
Çouri espaçaçiçu sobera
Hortan gaignen emadaçu
Çuq çoure repostia.

BOUCHERA

Hortan accord yçanen guira

Baduqueçu hilabetian 5 libera
Guero behardeitadaçut eguin
Emastiq eguiten ceitan cerbutchia.

MARCELINA

Accordian reserbatçia
Eztuçu propiqui eguitia
Bena acort yçanen gutuçu
Guitian hebetiq retira.

(Retira biaq escun.)

SATAN jalqui

A Marcelina Marcelina
Hire sujak bethi yragnen dia
Areta suitan ucqheiteco
Asqui houn dun bai urhaxa.

Belzebut nouz yz
Enne mitil perestia
Ounsa asse eta
Lan guti eguilia.

Jalqui adi bertan hounat
Bandit buru handia
Espanto eguile eta
Obren apart uzlia.

BELZEBUT jalqui

Cer dio Satan
Guiçoun balent yçigaria
Ounsa asse eta
Lo çabaliq eguilia.

Bethi plainta betheriq yz
Hi enetaco
Eta ez deus emaiten
Aldis soldatataco.

SATAN

Belzebut araçou diat
Ingoiti cerbait eraiteco
Estiat mitil behariq
Niq auher ejoiteco.

Leheneco mitiletariq
Badiat canbio
Hi ya hobe hiz
Bona chera eguiteco.

Soldata nahi baduq
Hiq enneganiq
Cargu bat nahi derat eman
Estena guey leheniq.

Ecarten ait Belzebut
Horen caricatiq idequi çala
Eta orouariq eguin ezteçen
Ahouen tapaçale.

BELZEBUT

Cargu propia emaiten deitaçu
Ene nausi eguin bidesia
Debrieq bola citçala
Çoure cargu ororequila. (Retira.)

(Bouchera jalqui passeya, jalqui Chiverou ordi.)

CHIVEROU

Gai houn Bouchera
Egariarequi helçen nuçu houna
Pintou bat ardou
Idequi plaçer deitaçia.

BOUCHERA

Bai guisala çer egaria
Erorten yçan eta

Apho guichacharra beti
Ordi giten ytçait etchera.

Campoua hartu behar duq
Bestella bi pelat ucqhen duq
Sobera cherca eraci gabe
Sinhexeriq hobe duq.

CHIVEROU

Bi pelaten emaitia
Ousta duca hain aisa dela
Gueçurra eranen duq muthuretiq
Debrien apho çancoua.

Que men fouti detout
Enaiq idequiren etche hountariq
Marcelina behar beitut ycousi
Jalqui gabe hebetiq.

BOUCHERA

Eztuq ycousiren Marcelinariq
Eya ehaidanez idequiren etcheriq
Toca bi pelat hoyeq
Eta jouan ady hoyequi.

(Eman bi pelat bilaiscalat, Marcelina jalqui separaçera.)

MARCELINA

Horiq cer guiçoun dutuçie
Edo çien artian cer ucqhen ducie
Chiverou cthoi çouaça etcherat
Ohialat aldiz çu ere.

(Retira Chiverou erdialat, bestiaq besterialat,
Marcelina jalqui eta passaya.)

TRATALANTA jalqui

Noulache yz Marcelina

Uduri dun ounsa yçala
Banigna orai hiri
Descoubritçeco gaiça bat.

Bena eneçagnala arafusa
Dolu estaquidan erana
Behar bytçait orai gin
Nusteneco cambara hartara.

Egun ene tratian
Eguin dignat yrabaçi
Eta trenputu houn beitut
Nahi nunduquen libertitu hirequi.

MARCELINA

Hoq emaçu aren berhala
Ahal beçain segrequi
Bestela galdia nuçu
Jaquiten badeit buruçaguic eni.

(Retira biaq besapez, Jalqui Marcelina, bouchera passeya.)

MARCELINA

Ah ene buruçaguia
Ala beitut phena handia
Bena çuq othoi consolaneçaçu
Othoiçen çutut graçiaz.

BOUCHERA

Cer da çoure phena
Eradaçu Marcelina
Eguinen deiçut bai niq
Eguiten ahal dudaniq bada.

MARCELINA

Goure lan segretaq
Descubritu behar diçie
Enuçu haboro egoiten ahal

Çouri declaratu gabe.

Sabela çitadaçu bai honçen
Phensatcen beitut cer den
Bena dembora ygaran denin
Çaitadala mehaturen.

BOUCHERA

Hortan guira Marcelina
Eniçun phensatcen areta
Nourganiq duçun guero
Ounsa badaquiçia.

MARCELINA

Ah holaco aracoua
Oithian eraiten deitacia
Enuçu ez ni autatu
Çourequi baiciq secula.

BOUCHERA

Ençun dignat counversa
Estaquignat gueçurra ala eguia
Tratalan bat eta Chiverou
Bethi hiri etcheca çirela.

Beste althe enun nahi ni
Besteren haur hasten ari
Yustiçiala behar dignaigu
Eya çer eranen deiquien gouri.

(Retira biaq, Jalqui passeya Bouchera, jalqui Germain sar.)

BOUCHERA

A Germain Germain
Çouri nuçu hersatçen
Eta eguiteco ymportant batez
Ere bai gomendatcen.

Causa hortan Jauna
Çuq behar naiçu laguntu
Çoure phena orotçaz
Yçanen çira satisfatu.

GERMAIN

Cer da ( ) hire eguitecoua
Eran eçadaq ene guiçouna
Eta clarqui minçady
Pleteya nadin aisa.

BOUCHERA

Ene nescatouaq badiçu
Haur bat nountipatiq
Eta nahi ditaçu Jauna
Houra eni erechequi.

GERMAIN

Haur duc questionia
Ene guiçoun maitia
Nescatila houra hiq
Secula hounqui duca.

BOUCHERA

Bai jauna niq
Çounbait aldiz hounqui dit
Bena baduçu beste çombait
Nic beno haborotan hounqui dioniq.

GERMAIN

Ezpahu hounqui bathere
Eguitecoua clarago çuquia
Bena eguin ahala eguinen diat
Hire favori bethiere.

(Retira bedera alde, jalqui Marcelina passeya, Lucur sar.)

MARCELINA

Çoure nescato jauna
Mons de Lucus avocatia
Oricu presens haur eta
Othoi aphura pharca.

LUCUR

Hounqui gin yçala Marcelina
Presença deitana ecarten
Hitz emaiten deignat niq
Estugnala hiq galduren.

MARCELINA

Causa çencialbat badiat
Çouri ezplicatceco
Eta çoure beharra
Ere bai hartaco.

Noula nescato beiniz
Haur bat badit buruçaguiaganiq
Eta orai trompa oundouan
Ez causiriq eguin nahi.

Ucaçen ditaçu Jauna
Estudala hareganiq
Ororequi botinaguin yçateco
Enuçu ez hain nahasiriq.

LUCUR

Haur houra Boucherari
Niq diougnat erechequiren
Present hounen ecartia
Eçain ez doluturen.

Escu chilinchan giten
Ardura ycousi nahi niquen
Niq behar dena eguinen dignat ordin
Tranquilqui ahaliz jouaiten.

(Retira bedera alde, jalqui Grefiera, Lucur, Jugia, oro sar.)

JUGIA

Grefiera behaquit ounsa
Bai eta orai isquiriba
Hortan gaignen eman ahal deçadan
Niq ere Jugamentia.

GREFIERA

Jugamentu eta pleteyu
Bai eta ere isquiribiq
Conforme ginen dutuçu
Esteçaçula bathere ansiariq.

LUCUR

Jaunac beha çiteye
Orai ni minço beniçaiçie
Behar dugu orai pleteyatu
Causaren conforme.

Marcelina umendu
Bere buruçaguiq trounpatu
Algarrequi haur bat eguin eta
Nahi beitero ucatu.

GERMAIN

Badaquiçie guero ounsa
Boucheraganiq dia haura
Oh Marcelina ebilten çuçun
Beste hanitz chequila.

Nourq daqui Marcelina
Couinen colputiq çen baratu
Oharen jaquitia
Lan gaistoua diçugu.

JUGIA

Germain eran eçaq

Deusere badaquica
Boucheraq nescatila houra
Behin ere hounqui dia.

GERMAIN

Eran ditaçu Jaun Jugia
Behin hounqui çiela
Eta ordian eguin çiela
Bere fonçionia.

Bena behincouagatiq
Eztiçu hareq crimariq
Çounbatetan esta heltu
Marcelina besterequi.

LUCUR

A Germain Germain
Areta esteiçu escolaq gainti eguiten
Bena çihauren mihitiq cira
Orai ataquiric yçanen.

Boucherarequi behin heltu dela
Orai badugu borogaincha
Besterequila ere antatu dela
Ecarçu orai aproba.

GERMAIN

Tratalan bathequi baçin
Canbera bat afermaturiq
Eta houra ez cerbutchatçen
Marcelinarequi baiçiq.

Houraq han çer ari ciren
Ala oraçione eraiten
Esteroçu ez Boucherari
Çuq haura erechequiren.

LUCUR

Yhourq ycousitia

Oficiouan ari çiela
Espaduçu haren aproba
Haura Boucheraren da.

GERMAIN

Espalin baduçu çuq
Araçou hoberiq fornitcen
Esteroçu Boucherari
Çuq hauriq eretchequiren.

LUCUR

Ichiliq Mons de Germain
Espalin bacira egoiten
Çoure pleteyu orotan
Niq çutut interdituren.

JUGIA

Jaunaq asqui ençun dut
Orai jugatu behar dut
Boucher houra içanen da
Haur harez cargatu.

Espacin nahi hartu
Etçiçun behar aitortu
Bere mihitiq yçanen da
Guiçoun houra coundenatu.

Espalu behin baiçin hounqui
Eraiten dian beçala
Eliqueçu balia ordoucouagatiq
Haur bathez cargatçia.

Bena hala eraniq ere
Balima esta eguia
Bena niq ya leguiaren conforme
Behar dut eman Jugamentia.

(Jalqui Bouchera erditiq sar, Marcelina basteretiq sar.)

JUGIA

Bouchera hounat behady
Haur hasten behar duk ycasi
Eta heben harat Marcelina
Esteçala haboro hounqui.

BOUCHERA

Haurra haçi behar duta
Behin hounquiagatic Marcelina
Iffernuco debrieq bola beça
Holaco biçitçia.

MARCELINA

Behin baiçiq enaiçula hounqui
Ene aitcinean ez eran haulacoriq
Biga hirouretan eranxi gabe
Secula ygaren duquia gauiq.

(Bouchera retira haurrarequi.)

GREFIERA

Marcelina oriçu orai
Harçaçu Jugamentia
Nouraco nahi livro çira
Cotaq yharauz eta.

Hola livratcen baçira
Ez dolu Marcelina
Aiçinara ere ariscatcen diçu bai
Orano pecaturen çaiçula.

Abis bat nahi deiçut eman
Çoure ounsa houn beitate
Mouticouequi harçara helçen cinenin
Haren ychiliq ecarçu bi jaquile.

Orai eigerqui libratu cira
Bere mihitiq atceman beita

Bena abiseiçu dugunaq
Etçiçan trounpa.

MARCELINA

Nahi nuçu orai çuhurtu
Eta guiçounez ez fidatu
Eta orai aldiz plazerez
Jaunaq çieq eremestiatu.

(Eguin gur bat, oro retira, jalqui Sataneria, Marcelina passeya, jalqui bedeçia sar, gur bat.)

Çoure nescato Jaun bedeçia
Noulache ecarten çira
Ençun dit gobernanta baten
Beharin çiradiela.

Baniçun niq ere ydeya
Nonbait plaçaçecoua
Borontha hortan gin nuçu
Orain çure gana Jauna.

BEDECIA

Hounqui gin çiradiela
Nounco ere beitçira
Eya comeniçen ahal guirenez
Guitian aren elletta.

Eta beste gaiça bat ere
Eran behar deitaçu
Punçelagia emanen deitadaçia
Çihaurequi balinbaduçu.

MARCELINA

Ene punçela yçatez
Estuçula bathere dudariq
Areta ygorteco abantailla
Hanichetan ucqhen dit.

BEDECIA

Othian possible deya
Çu puncela çirela
Eta etcira determinaturiq
Aren ygori behar duçula.

MARCELINA

Eniçun determinaçen jauna
Loxas trounpaturiq bara
Orai casi delibera hioçu
Occasionia aguicen bada.

BEDECIA

Hox emaçu barna
Soldataz ellestaturen guira
Gogouaq eraiten ditaçu
Çu eta ni acort guiratiela.

(Retira escun, Jalqui Germain eta Lucus.)

LUCUS

Mons de Germain badit
Çouri eraiteco bat
Goure asqhen audiançan
Harturiq maleçia bat.

GERMAIN

Cer duçu malecia
Minça çite aren berhala
Uqhenen çu umilitate
Çoure loxadeniq bada.

LUCUS

Çeren beharçunian pleteyatu
Guisa hortan enne countre
Boucheraren sustengaçiagatiq

Araçouriq bathere gabe.

GERMAIN

Marcelinaren avocatu çinelacoz
Baduçu handi mentia
Eta ez eçaguçen leguia
Haboroçiez astouaq latia.

LUCUS

Çuq badaquiçu leguia
Abiseiçu gaintiriq eguin escolaq
Eya hamar eta hirur çounbat dire
Ydequi eçaçu countia.

GERMAIN

Equi jaun handito çira
Bena eneçaçula sobera couhouna
Bestella baraturen çira
Cascaturuq sinqueta.

LUCUS

Guiçoun ounesta cira çu
Avocatu yçateco
Cargu hortaco beno hobe çinateque
Bortiala ourdain jouaiteco.

GERMAIN

Estit niq çuq beçala
Gueçurez houra trompatu
Bena hori yçanen duçu causa
Nahi çutut denonçatu

LUCUS

Cer araçou duçu çuq
Enne denonçaçeco
Estuçu ya leterariq ygoriren

Ysquiribatcen espeitaquiçu orano.

GERMAIN

Halere çuq beno haboroniq
Causa ydequiren dit
Etçutut nahi haboro ycousi
Khen çaquiçat bistati.

(Retira bedera alde, jalqui Marcelina, Bedecia passeya.)

MARCELINA

Ah ene buruçaguia
Ezteya haur phena handia
Bista galçen eçaguçen dut
Egunetiq eguniala.

Çeluco gincouaq
Orai puniçen niçu
Haren boronthate saintia
Bethi dela complitu.

BEDECIA

Possible deya Marcelina
Galçen çaiçula bista
Beno orano ginen çaiçu bai
Etçitiela ez loxa.

A Marcelina bethi ere
Gincouari gomenda çite
Harçaz çounbait aldiz
Ohartu behar çunuque.

MARCELINA

Ene buruçaguia orai ere
Casi estit ycousten deusere
Bista gal urrentu gabe
Etcherat abiatu beharnuque.

Bedeçi çiren beçala
Eremediriq baçaniquiquia
Orai arisca niroçu
Çourequi dudan soldata.

BEDECIA

Niq eremedi emanen deiçut
Hareq houn eguinen beteiçu
Suduretiq tavaq har eçaçu
Bista eracariren beteiçu.

Eta jouan nahi baçira
Guitian hebeti retira
Niq monturabat prestaturen deiçut
Gogo hounez jouan çitin eta.

(Retira biaq. Jalqui Sataneria.)

SATAN

Marcelianri çer heltu çayon
Ençun duca hiq ere
Asquenecoz guisala
Asqui sobatu die.

Mundu hountan ygaran diq
Çounbait gorabehera
Eta ygaranen ere bai
Orano bicicen bada.

BELZEBUT

Estadin amens canbia
Orai loxatucheriq beita
Satan deçagun aren
Guq bethiere tenta.

(Retira. Jalqui Marcelina monturas, jalqui Tomalina, Payot.)

MARCELINA

Ene aita eta ama maitiaq

Houna nitçaiçie tristeriq
Beguietaco bista
Casi oro galduriq.

TOMALINA

A ene haur maitia
Othian possible deya
Hiq galduriq dugnala
Beguietaco bista.

PAYOT

Eraix adi montura hortariq
Eta hox eman barna
Barberto baten cherca
Ni banouan berhala.

(Eraix çamaritiq aita ameq har artian eta retira. Marcelina jalqui passeya, jalqui Chiverou.)

CHIVEROU

Noulache yz Marcelina
Ençun dignat bista galdu dugnala
Ounsa phena hartu beitut
Segurqui ene bihotçian.

MARCELINA

A Chiveroua Chiveroua
Estiçugu leheneco denbora
Asqueneco plaçeraq oro
Giten tuçu finiçera.

Orai halere begui bateti
Çerbait ycousten dit
Bena yçan nuçu bai
Bista oro galduriq.

CHIVEROU

Ginen çain bai bista

Ehadila ez loxa
Orano ni yçanen nun
Hire consolaçalia.

Orai diela docena bat ourthe
Beitaquin çer eguiten gunian
Behardignaigu aren practicatu
Orduco negocia Marcelin.

MARCELIN

Soberançia luqueçu
Orai arauz Chiveroua
Eta jaquiten badeiq galdiq
Guero, çoure emastiarequila.

CHIVEROU

Egon ady tranquilqui
Ezteignala horreq phenariq
Eztignaigu ene emastiaren
Itsu baten beno haboro acholiq.

MARCELINA

Hox arren berhala
Çoure boronthatia halabada
Eniteçu ni ausart
Çoure arafusatcera.

(Sataneria jalqui.)

SATAN

Viva Viva Marcelina
Hire coragiq eztin aphur balia
Mundu hountan ezta sorthu
Arauz hire paria.

Belzebut ycousi duca
Marcelinaren apetitia
Bista galduric eta

Eçin utçi officioua.

BELZEBUT

Hori nescatila mengouanta
Gin çuçun mundu hountara
Gogoun dit ez autadenez
1485 Hori asseren secula.

SATAN

Bai bai asseren duk
O haxaq deronian mancatu
Arte hountan arastan
Ynposible yçanen duq.

(Retira. Jalqui Chiveroua, passeya, jalqui Marcelina.)

CHIVEROU

1490 Houna niçain harçara
Ycoustera Marcelina
Ynposible çitadan hiregana
Gin gabe egoitia.

MARCELINA

Ençun dit counbersa
1495 Estait gueçurra ala eguia
Gouri gelosturiq emastiq
Çerbait eran deiçula.

CHIVEROU

Bay ychiltu ere bai
Debria espadu beitan
1500 Minçatu den beçain sarri
Eçarri dignat canpouan.

MARCELINA

Niq ere errecountrou eguin

Hanche erreca batetan
Eta mesprechatu dit
Deusen ere houn esten guisa.

Eta eran derodan beçala
Eguinen niroçun obra
Solamente minçatu baliz
Hausten nioçun buria.

CHIVEROU

Eztin cer eni ere
Aipa diçadan deusere
Bestella etcheriq idequiren diq
Hitçiqençuten badut solamente.

MARCELINA

Lachuqui elquit ahalçu
Ni ginen nitçaiçu
Bestela çoure eyhargari
Hori yçanen duçu.

Bestella ere orano
Nountipaiti bengaturen nicoçu
Aiçur batez nahi niquioçu
Buria erdiatu.

CHIVEROU

Aguian orai hilen dun
Eri dela uduri beitu
Behardignaigu jaquin leheniq
Gincouaq nahi dunez erequeitatu.

MARCELINA

Bai amez peri baledy
Bista hortariq lachuqui
Yçan eztadin mundu hounti
Çoure eta enne eyhargari.

CHIVEROU

Hox emaçu Marcelina
Nounbait choco batetara
Enne emastiaren despit
Liberti guitian ounsa.

(Jalqui Lucus eta Germain.)

GERMAIN

Et bien Monsieur Lucus
Comment sorte vous
eté vous faché
comme l'autre your.

LUCUS

Etes vous faché
quemen fouti si noutabé
c'est jourquoi j'eniparr
Çoure acholiq bathere.

GERMAIN

Je m'en fou amoi aussi
Espeitut çoure acholiq bathere
Autrement si vous voulez ami
Yçaten ahal gutuçu hala ere.

LUCUS

Eberbon caron factom est
Baçaquit niq latia ere
Et autrement ausi
Beste lengouage hanix ere.

GERMAIN

Autrement fera tout ce
Çuq lengouage ucqheniq ere
Amoi jene part besoin

Dudan beno haboro batere.

Une foi je mavai porté
Espeitut acholiq eraniq ere
Une homme quelque chose
Eta çouri secula ez deus yhourq ti.

LUCUS

Parmafoi amoi ausi
Marcelina Tabé
Çoure presençaren espeiçen
Houra ahalque bathere.

GERMAIN

Oh Lucur avocatia
Guitian hebeti retira
Pariseco Cortiala jouaiteco
Çu eta ni capanteguia.

LUCUS

Hanco avocatiaq
Gu beno sabantago othe dia
Ez sugur nuçu eztaquiela
Guc beçain bat lengouagiga.

GERMAIN

Hanco avocatiac oro
Interditu behartiçugu
Eçi goure yzpiritiaq
Paregabe dutuçu.

LUCUR

Beste gaiça bat ere baduçu
Noula escola handia beitugu
Behar diçugu traditionez
Debria oro phensatu.

(Retira. Jalqui Chiveroua passeya, jalqui Marcelina.)

CHIVEROU

A Marcelina Marcelina
Placerez giten nun hiregana
Azquenecoz orai badignaigu
Libertate edera.

Orai artio insultaçale
Ucqhen beitugu bethiere
Gin behardun ene etcherat
Beharra beitut hire.

MARCELINA

Asquenecoz finitu beita
Goure in tour oun piçalia
Bihoua bihoua bistatiq
Gincouaq lagun daquiola.

CHIVEROU

Orai artio segretin
Beiquinen gu bethiere
Orai estignaigu acholiq publiquin
Borchan yhouren ere.

MARCELINA

Hox emaçu Chiveroua
Mementian çoure etchera
Niq cerbutchaturen çutut
Çuq nahi duçun beçala.

(Passeya, jalqui semia.)

CHIVEROU

Elle apho çancoua
Eztuq eguin ene mania
Orai jauz eraciren derat

Biscareco erausa.

(Haura çafla, çafla.)

CHIVEROU

Aren sinhex eçaq
Beste aldian ere aita
Bestela yradoquiren darat
Ore Corpitcetiq haxa.

MARCELINA

Haurec ounsa creintatu behardiçie
Bestela gaignia harçen diçie
Nic beste hainbeste emenen dirot
Çu eigneriq baçirade.

(Marcelina çafla, haurra eror eta bellaunica.)

HAURRA

Gincouaren amoricatiq
Uçi neçaçue biciriq
Ah ene ama gachoua
Yçour baçinça çoure haur tristiq.

(Chiverou eta Marcelina retira.)

Buria dut hanturiq
Corpiça trucaz betheriq
Amaganat behardut
Niq ere sari.

Çu çelian çira
Balima gincouarequila
Çoure haur tristia hobe
Aita crudelarequi.

Aita crudela eta
Amaignou gueya crudelago
Gincouaq ebaqui çin arauz

Goure cortia halaco

(Retira. Jalqui Chiveroua bere amarequi passeya.)

CHIVEROU

Noula enne ama beitçia
Çoureganic behar dit abonimentia
Behar deitaçu permetitu
Marcelinarequi escounçia.

AMA

Ez enne fedia
Goitituriq besoua
Esterat niq hori
Abinituren secula.

Hire emaste çena
Hareq eyhar eraçi çia
Ourde ahardi haren harçia
Estiat abonituren secula.

CHIVEROU

Borchaz edo amourioz
Abonituren deiquçu
Çuq ez nahi ucqheniq ere
Leguiaz bortchaturen çutugu.

(Retira bedera gainti, jalqui Marcelina, Tomalina, Chiverou, Payot passeya.)

Ene amac niçu
Egun nahi ucqhen abonitu
Marcelinarequi escouncia
Espeteit consentitu.

PAYOT

Niq testamentu hountan
Yracouri diat leguetoua

Amac nahi ez ucqheniq ere
Borchacen ahal dugula.

TOMALINA

Ceren eztu nahi abonitu
Ah debrien eyhara
Areta haren despit
Eguinen diçugu ya.

(Ama jalqui.)

CHIVEROU

Ama abonicen deitadaçia
Eraiten deiçut harçara
Bestela ere sinhex eçaçu
Borchaturen çutudala.

AMA

Enne gogouaren countre
Hox arren berhala
Hitz emaiten deiçut niq
Orano asseren çirela.

(Passeya oro. Jalqui. Mera sar.)

CHIVEROU

Egun houn jaun mera
Çuq placer baduçu
Marcelina eta Ni
Nahi guntuçun erregistratu.

MERA

Sedepe edounkassion
açetqueban ha biste
c'est pourqoi aujourd'huy
non baga vasgouaire.

(Oro jar. Mera m. Jalqui jaquiliq. Chiverou harcen ducia Marcelin presentian dena çoure emaste.)

MERA

Adora quelu heit
Avoste escritura
Pagame dabort eta
apres feras outre entadehora.

(Paca Mera eta retira Mera eta jaquiliac, bestiac passeya. Chiverouaren ama eroreta.)

AMA

Ayei ayei flacus
Enaite gin aincina
Beharnaiçie othoi laguntu
Ygaiten astou gaigna.

CHIVEROU

Nahi baçira jaiqui çite
Eta ahal baçira gin çite
Orai estiçugu guq
Çoure beharriq bathere.

Eztiçu ez merechi
Horeq goure lagungouariq
Ceren escuntin obeditcen
Eguin gabe complimenturiq.

(Retira oro.)

(Jalqui Chiverou eta Marcelina, jar Chiverou.)

CHIVEROU

Aspaldico desseigna
Orai dignaigu complitu
Behar dignaigu aren orai
Gogo hounez aihaltu.
Presta eçan mahaigna
Eta aiharia adela

Esteiliar saldo batequi beno
Tranquilago yçanen guira.

Deus houn dienaq hayeq
Oro jan liçaquegne
Bena behar dignaigu intertan
Guihaureq ounxa ayhaltu.

(Marcelinaq mahaigna heda, eta eçar arto eta sagar ere.)

MARCELINA

Pasteix hox eta sagar ere
Esteyaq arountho dirade
Bena espeicutu yhourqui icousten
Estugu acholiq bathere.

(Jaten ari. Jin çamariz Satanaq eta general Cornut.)

CORNUT generala

Eran eçaq Chiveroua
Ni nourniçan eçaguçen oraica
Egun houna giten niçaiq
Hiri bisita eguitera.

Behar duq orai ouhouria
Cargu baten ucqheitecoua
Çouintan ounsa agradable
Houra yçanen beita.

Ni nuc General Cornut
Eta yçena Pla Foutout
Bena nahi derat orai
Hiri coroua çeditu.

Emastia arauz puncela
Ençun diat hartu diala
Nahi dic orai tribala eraci
Francian eta Espaignan.

(Ygain triaten gaigna.)

Alo aren berhala
Huillant acquit Chiveroua
Behar duq orai recebitu
Ouhouresco coroua.

CHIVEROU

Eran eçadaq hic cer ycendia
Edo cer coroua emaiten deitada
Hire mina gaisto debriarequi
Eniçaiq sobera fida.

CORNUT generala

Coroua hounen sustançia
Eranen derat berhala
Entelega eçaq Francia orotan
Cournatiq handiena yçala.

Eta hori cerc du causa
Espahaquin eran nahi derat
Hire emastia delacoz
Puta ororen guehiena

Estuc ucqhenen escapariq
Orai coroua hountariq
Nahi bahiçan houni evitatu
Ehin behar hartu emaste horc

SATAN

Allo allo Chiveroua
Gogo hounez harçen ahal duk
Beitiable egoual
Cargu ederra behar duq

(Eçar coroua burian.)

CHIVEROU

Hau hain peçuriq
Cer milla debru da
Uduri çait mundia
Oro gaignen dudala.

BELZEBUT

O cer ouste duc dela
Adar cargaren handia
Soffri eçaq soffri
Paçencia handirequila.

SATAN

1750 Jaunaq etçayoua ederqui
Coroua hori egoiten
Cargu hortaco etçuqueya
Propiagoriq ediren.

BELZEBUT

Guitian orai retira
1755 Goure generalarequila
A Chiveroua Chiveroua
Ehica orai guiçoun edera.

(Retira oro.)

RECOQUILLART ETA ARIEDER

Acturen icenaq

Hilera
Recoquillart
Arieder
Sargent
Notaria
Sortibran
Burgoigna
Grefiera
Larmirant
Mera Sicambrius
Gilla Chilperiq

Marcelin
Lupus
Aurelien
Olliberos
Rollan
Satan
Jupiter
Aztarot
Richart
Turcac...

RECOQUILLART ETA ARIEDER

(Jalqui Hilera bera, mintzo passeyuz.)

HILERA

Gente hounaq houna niz
Plazer baducie behatu
Egun nahi nitçaicie
Recoquillartez minçatu.

Diela çounbait egun hountan
Desseigna bagunian
Recoquillarten festaq
Behar guntiela erran.

Gente hounac houna nuçu
Oray cier erraiteco
Ménagu hountan dien guiçounac
Triste guirela oro.

Har eçaçie exemplu
Egun Recoquillartetan
Eta houra beno hobequi
Goberna cien demboran. (Retira.)

RECOQUILLART jalqui eta mintzo.

Badiçut phena bat bihotçian
Aspaldico demboran
Emazte cena hilez gueroz
Estit errepausuric etchian.

Eta oray enetaco
Ez hambat propi
Leyho ondouetan ebiltia
Gay oroz bethi.

Atço içan nunduçun
Ariederen etchen barascaytan
Hareq badaquiçu ederqui
Guiçounen caresatcen.

Eta minçatu içan gintuçun
Escountciaz questioune
Eta accort içan guntuçun
Biaq hitz batetan barnen.

ARIEDER jalqui, biaq passeya.

Recoquillart ene buruçaguisoa
Niz occupaturiq duçu
Ene ecin asqui ounxa
Çoureganiq beguiratuz.

Bena niq cessa eraciren dit
Çoure ganiq beguiratcetiq
Milla debrieq ezpadu
Lotcen banitçayo bil honetariq.

Behin ikhoussi nayalacoz
Itça doyan gorderiq
Bena eniagoçu ez orano
Segurqui doluturiq.

RECOQUILLART

Arieder behar duçu
Oray eni behatu
Eta *Larran* belstar debru hoyeq
Behar tuçu quitatu.

Haboro jaquiten badut
Egon cirela itça doyan gorderiq
Utciren çutut *fera foutre*

Jouan citian *Lambar*esen oundotiq.

ARIEDER

Recoquillart çaude ichilliq
Hola desesperatu gabe
Niq ene çankharteco chili oua
Beguiraturen dit oro çoure.

RECOQUILLART

Ale emazte *arraca*
Finezia gaiztoz bethia
Cien desiraren complitceco
Trompa ciniroye debria.

Déjà erran nahi duçu
Cihaurtan duçun chiloua
Beguiratcen duçula éné
Oro osso ossoua.

Badiçu 14 ourthe
Hassiriq duçula
Segur nuçu *ingoitiq*
Erdia higaturiq duçula.

ARIEDER

Areta Recoquillart
Ounxa *trounpatcen* cira
Segur nuçu ordian beno
Berhis handiago dudala.

RECOQUILLART

Allo arren oray
Behar diçugu retiratu
Eta ene *luma*
Çoure *izquiribiguan* sarthu.

ARIEDER

Badiçu hoguey ourthe

Amorosturiq niçala
Eta etcitadaçut ihour ere
Mintçatu çu beçala.

Allo arren Recoquillart
Har neçaçu bessapetiq
Eta jouan *guitian* khamberalat
Libertitcera hebentiq.

(Retira. Jalqui Arieder eta Recoquillart.)

RECOQUILLART

Oray giten gutiçen
Goure tresnaq mesuraturiq
Eluqueçu mundian
Hobequi eguin lioueniq.

ARIEDER

Recoquilart çaude ichiliq
Trounpatcen cira ederqui
Nusten aguitu nuçu bestebatequi
Jouaiten beitciren hanitchez hobequi.

Eta noula beitut niq
Mundu ororen beharra
Ogui baten saria ahal badut
Behatcen nuçu aisa.

RECOQUILLART

Ençuten badut haboro
Ihour ere giten çoure ondouan
Segur nuçu ançaraquiric estiela
Hayeq janen çourequilan.

ARIEDER

Recoquilart nahi bacira
Enequila escountu
Bicio gaizto horiq

Behartuçu quitatu. (Jalqui.)

Recoquillart nahi nuqueçu
Gaiça bat declaratu
Bena solamente
Enaiçu behar gaisqui hartu.

RECOQUILLART

Cer elhe othe dun
Orai eni erraiteco
Haborouenety ere
Eni cerbait biltceco.

ARIEDER

Cihaurc ikhous eçaçu
Orai çoure estatia
Haborouenety ere eztella luce
Yçanen çoure bicitcia.

Hainbeste dembora hountan
Cerbutchatcen çutut
Eta seculla beçain
Bethy ingrat çutut.

Çoure semia eta ni
Biaq malerous gutuçu
Arranjamenturiq eguin gabe
Beguiaq cerratcen batuçu.

Hartacoz arren oray
Othoitcen çutugu
Goure danger tristia
Ikhous eçaçu.

Ordegnu bat othoy
Eni eguin eçadaçu
Eta çoure semia ere
Orhit ukhen eçaçu.

RECOQUILLART

A Arieder arieder
Malezia gaiztoz bethia
Hire gaitciq handiena dun
Ene hatiaren bildu nahia.

Bena ichiliq egoiten ahaliz
Berdin din balia
Niq eztignat emanen
Ihouri ene photeria.

Eni hatia bil eta
Nahi uke eguin erria
Niq hartariq beguiraturen ait
Juratcen deignat fedia.

ARIEDER

Aspaldico adisquideac guirella
Mundu oroq badaquiçu
Hamasei ourthe phuru
Ingoity badiçu.

Cerbutchatu ukhen baun
Den personnariq praubena
Enian cikedaçun hareq
Çuq beçanbat estena.

Hainbesteq entçuten dielacoz
Phena diçut
Bena moucanas baten obligacionia
Orano etcitut.

Eta oray ya
Hartaraturiq nuçu
Ahal niçan lekhialat
Jouan nahi nuçu.

Semiari phuru
Cerbait ordegna eçoçu
Nahi baduçu guero cihaurc
Leher eguin eçaçu

(Abia jouaitera, Arieder, bestia jarraiqui oundouan.)

RECOQUILLART

Cer debru phensatcen dun
Utçul adi hounat
Eta bihar notaria
Erakharriren dignat.

Leheneco fama houra
Ehien houla tincatu
Bi haur eguin eta
Halerez ezpehundien hartu.

Bena ni orai banonan
Amini bat yartera
Eta hi ere abiloua
Egur hache baten chercara.

(Biaq retira, Satanaq jalqui.)

SATAN

Jupiter behady hounat
Behardiagu ounxa hitçartu
Recoquillart eta Arieder
Goure ostatialat nahitiat bildu.

JUPITER

Voila qui fet Satan
Hori ounxa duçu phenxatu
Eta eguiteco hortan
Niq ere nahi çutut laguntu.

Lehenic aguertcen denian
Behar diçugu lothu
Eta hiruren artian
Herresta bolatu.

Hamasei ourthe hountan
Amoure batequi bici duçu

Eta eliçalat aldiz
Huillanteen ere eztuçu.

(Recoquillart eta Arieder jalqui eta passeya.)

SATAN

Beha cite Jaun anderiaq
Behar dugu orai mintçatu
Goure ostatiallat nahi çutiegu
Herresta bollatu.

(Tira arropetariq Sataneq erdian bara.)

ARIEDER

Khurutche saintiaren berthutez
Niq ait accaçatcen
Eta ene khorpitça libra deça
Odre emaiten.

(Arieder utci bestia etchequi.)

AZTAROZ

Hiq phuru behar duq
Oray gin gourequi
Ceren ezpeitut creditiq batere
Khuruchiarequi.

JUPITER

Niq nihaur entçun diat
Erraiten hire ahoty
Hi hiltcen içanian
Burdun arrestelu bat sartcez uzcuty.

RICHART jalqui

Aparta citaya horty
Figura gaistoz bethiaq
Bestella ene Sabriaq deitcie

Jauzeraciren buriaq.

(Retira Satanaq, jauziz bestiaq passeya.)

RICHART

Erran eçadaq hounat Recoquillart
Hire amouriarequi
Etciria orano nahy jarry
Beste bicitce manera baty.

Behar duq hasi mementian
Concentciaren examinatcen
Hountarçun gaisky akisitiez
Restitutione eguiten.

Ber demboran amoure hory
Behar duq kitatu
Eta armaren blesuraq
Ahalaz remediatu.

Exenplu orrible hory
Nahi diagu akaçatu
Amorecaty yçan ezkitian
Hil ondouan Damnatu.

Eta guiçounaq adin hortan
Ezpadu nahi eçagutu
Hil ondouan yçanen duq
Iffernian enflamatu.

Corrompicione horiq oro
Behartuq abondenatu
Eta legue veritablian
Ore fedia foundatu.

Hiri mihitheia
Berdemboran corregitu
Bestella mundia oro
Hiq behar duq phoçonatu.

Mundia trompatu nahiz

Hainbeste finacia baduq
Bena azken egunian
Oro ihauren gaignen ukhenentuq.

Arren duq errana
Salamounen proberbiouan
Ihaur hatçamaniq içan iz
Besteri hedatu laçouan.

Malçur orrible horren
Sujeccionety jalkitia gatiq
Behar uke conxultatu
Eliçaco artçanarequi.

Harcq emanen deiq conxolu
Hire arimaren sendotceco
Bai eta ere indar
Bidage handian abiatceco.

Eta oray presentian
Behar diagu retiratu
Jaun hoieq placer badie
Erretreta sonatu.

(Richart retira, soné. Bestiq ere retira. Sargent eta notaria jalqui eta passeya.)

NOTARIA

Egun houn jaunaq
Cer berri cien etchetariq
Baducienez berri agoriq
Erran eçadaçie bertariq.

Badenez procesiq
Edo eguiteco gaistoriq
Ezcountce eguiteriq edo
Çoumbait ordeignu eguin liroueniq.

Ni egun heben niz
Hurrunt daniq giniq
Entçuniq herri hountan
Etçuniella notaririq.

SARGENT

Ber guisan ni ere
Jaunaq nahi niz mintçatu
Eta ene estatia cer den
Cier declaratu

Arren ene gradia da sargant
Cien ororen cerbutchuco
Eta eztienary ezterot
Niq deusere hartuco.

Eta hori certaco
Goure officioua beita halaco
Lekhiariq eztienari
Ezterogu deus idokico.

Deusere lan okherriq ducienian
Gouregana gin citay
Etcheratcouan sacolaq
Arhin ekharriren tucie.

Eta oray presentian
Baliz ihourere
Cien errecebitceco
Hountarçuna bagunuque.

(Recoquillart eta Arieder jalki arracontrz.)

ARIEDER

Egun houn Jaunaq
Placer baducie
Kouriousegui ezpaniz
Cieq nounco cirade.

NOTARIA

Hitz liaburrez erraitera
Parisienaq gutuçu
Arauz goure libreiati ere
Eçagun ahal gutuçu.

ARIEDER

Eta cer eguitecoz
Heben ebilten ciradeia
Fachous ezpaçaiçie
Erran eçadacie.

NOTARIA

Behar duçu jakin
Sargent eta notary guirella
Eta gente buru gaistouen khostuz
Goure eguitecouaq eguiten tugulla.

(Notaria eta sargenta jar, bestiaq passeya.)

ARIEDER

Recoquillart beha cite
Orai duçu thenoria
Nahi baduçu eguin ordeignuriq
Baduçu occasionia.

Çu cihaur hirietarat eraistu
Etcira estatutan
Eta proffeita guitian arren
Occasione houn hountan.

Çoure etchenco familiaq
Badicie hountarçuna franco
Dutuçunaq oro behar tiçugu
Ama sementaco.

RECOQUILLART

Egunon eguru
Ahalkegabe handia
Nihauren phuru behardignat
Beguiratu erdia.

ARIEDER

Cer phensatcen duçun

Erran eçadaçu hounat
Eztucia ikousten behar duçula jouan
Berhalla beste mundiallat.

Cihauren beguiratcen tuçunaq
Çu hil oundouan cien etchecouentaco
Bi cehe sudur guero
Goure muthurrentaco.

RECOQUILLART

Eztignat ez ahalke handiriq
Hire sudurrarentaco
Eztun ni beçallaco caponric
Haboro pelatuco.

Bena jaun horieq arauz
Guitigne instruituco
Noula eguin behar dugun
Beraieq guidatuco.

SATAN jalqui

Eguin itçoq eguin
Ariederry ordeigniaq
Estitiq nahi beno lehen guero
Entçunen hire hil ceigniaq.

(Aztaroz jalqui.)

JUPITER

Hori duq hori Recoquillart
Colpu hardita eguiten duq
Hountarçouna ore haurrer idoq eta
Amourer emaiten duq.

AZTAROT

Hire ouhouria ere
Horti goratcen duq
Eta hil oundoco ostatia
Goure etchen seguratcen duq.

JUPITER

O Arieder Arieder
Badun passione gaintitu franco
Azkenecoz Recoquillarty
Eraguiten deron figaisto.

Asse dadin ordeignuz
Behar deroq ordeignatu
Egunian behin behar derialla
Sudurra uzcuti sarthu.

(Satanaq retira.)

RECOQUILLART

Egun houn jaun notaria
Nahi çuntudan mintçatu
Hountarçoun bouchi bat nahi niçun
Andere houni ordeignatu.

NOTARIA

Hounqui gin cirela
Çoure compagnarequi
Cerbutchaturen çutiet
Milla placerequi.

(Mahaigna eçar eta sar hauraq.)

Laur jakile leheniq
Behar ducie houna erakharry
Lekhu estrangerian beiniz
Eniz descartatu nahy.

(Arieder retira, Olliberos eta Rollan gin berhalla bi lagunequi, Recoquillart jouan Turkiara eta gin bignequi, arieder mintzo.)

ARIEDER

Jauna hoieq dutuçulla

Orai heben jakilliaq
Ez deusetan falta
Formalitatiaq.

NOTARIA

Jauna placer baduçu
Behar duçu mintçatu
Eya cer placer deroçun
Dama houni ordeignatu

RECOQUILLART

Jauna ordeignatcen dirot
Beste ororen gaignety
Jar dieçaçun egunian behin
Sudurra uzcuty.

Eta jan dacen egun oroz
Hamalaur libera chacurqui
Bai eta guero, edan
Etche guibeleco barga chiloty.

Jauna etcicia uduri
Aski ounesqui mintço nintçalla
Hola counten ezpacira çu ere
Astouaq jo aitcella.

Desiratcen dirot orano
Beste oroq eni beçalla
Sei hilabeteren khakeria eta
Guero zazpiren ecin bareria.

NOTARIA

Jaunaq arauz entçun ducie
Ordeignu hounen centcia
Edo behartcen bada
Jakile houn yçanen ciria.

OLLIBEROS

Ordeign bat aberatxiq dela

Coumprenitu diçugu
Eta ber hountarçunaq
Çouri ere desiratcen deitçugu.

ROLLAN

Hala hountarçun horiq
Hain abondant badira
Sargantaq ere behar diçu
Haietariq bere phartia.

NOTARIA

Jaunaq huillan citaye
Countratu hounen sinatcera
Guero jouan guitian
Fitez barazcatzera.

(Huillant eta sina.)

RECOQUILLART

Arieder abiloua
Cerbaiten prestatcera
Deliberatcen dignat jaun hoier
Colacione baten emaitera.

(Arieder jouan eta ekhar mestura, onighon gordin jaten ari. Satanaq jalqui.)

SATAN

Chei handia eguiten ducie
Egun lekhu hountan
Bena deus hoberiq ez ekhartecoz Arieder
Sar çan sudurra khacan.

AZTAROT

Behady hounat Arieder
Hountarçouner khountu eguiçu
Egunco apairiaq berak
Osticobat emaiten dein.

JUPITER

Kita kita plaça haur
Boutiga gaistoua
Dantça bat eman deçagun
Libra palacioua.

(Açotiaz erretira eracy oro, nour bere gainty.)

SORTIBRAN

Oho Recoquillart noun iz
Ore amouriarequilan
Sarri behar diagu dantça bat eman
Oroq algarrequillan.

A Arieder Arieder
Pasione gaintitu handia
Azkenecoz causitu dun
Hire desein hartia.

Heben erran die elhia
Behar dialla erregistratu
Hori hala bada
Guq ere nahi aigu laguntu.

Adio erraiten deriat
Berriz utçul artio
Lagunequi houna utçultçin
Etcikuq berantures.

(Retira, soné. Satanaq dantça. Recoquillart eta Arieder jalqui eta passeya.)

JUPITER

Behady hounat Recoquillart
Oraico ene galthouary
Noun eguin eron khostia leheniq
Arieder horry.

Ykhousy çuntien nourbaiteq

Cien randerouco ostatian
Hebetiche clarqui erraitera
Barneiseco ourdantheguian.

AZTAROT

O beguirciq lekhu ederra
Haitatu çuniela
Bena nounbait apuspres
Cieq merechy beçalla.

Hountarçounaq arauz
Horri deitçoq ordeignatu
Hire hatiaren costuz bere jaunarequi
Behar diq ounxa libertitu.

SATAN

Alle pergut eskelliaq
Behar ducie gin goure etcherat
Edo bestella mementian
Heben eman batailla bat.

RECOQUILLART

Ingoity eni mendecatcez
Etciria orano asse
Phausia emadacie edo
Leher eguin eçaçie.

JUPITER

Eztuq remesioneriq
Behar duq bataillatu
Bestella ene khacouaz har eta
Herresta nahi ait bolatu.

RECOQUILLART

Allo Arieder preparadi
Behar dignagu bataillatu
Fripon hoieq behar tignagu
Ahal batugu acaçatu.

(Batailla. Recoquillart blesa erditan bara.)

Alle tripon madaricatia
Hori diat hori colpia
Alleta debrieq eramaiten ezpahai
Ukhenen duq ordaria.

ARIEDER

Recoquillart hori duçulla
Goure fortuna gaistoua
Bena cihaurc ofenxatcen duçu
Bethi goure gincoua.

Etcira ebilten eliçan
Eta bai ostatietan
Çoure gousta duçu cartitan
Meça eta bezpera artetan.

Igante goiçan jouan eta
Segur gaiherdi artio
Bai eta orano hanitche aldiz
Astelehen goiz artio.

AZTAROT

Allo ezta kestionia
Guitian berriz batailla
Bestella eraman nahi çutiegu
Herresta goure ostatialla.

ARIEDER

Jauna çouri adresatcen nuçu
Celietaco Gincoua
Favori guitçaçu arren
Othoy çuq jaun justoua.

(Batailla. Satanaq escapa.)

RECOQUILLART

Allo Arieder orai

Victoria badignagu
Eta orai animi bat
Retiratu behar dignagu.

(Retira, soné. Guide Bourgoigna jalqui eta mintço.)

BURGOIGNA

Gente hounaq etcitaiella
Memento bat deucia
Ceren goure sujeta
Orai doua finitcera.

Oren cart baten barnen
Dugu secur finituco
Esparantçarequi cien attentione hounez
Gutuciella laguntuco. (Retira.)

RECOQUILLART jalqui

Ari eder badakin
Estatu tristian niçalla
Eta orai ene sendotceco
Erremediriq eztella.

Hiq hala nahi badun
Nahi ait erregistratu
Bestella ene semiaq
Bastart behar din baratu.

Bena meragana ni
Ezpeiniz nahi presentatu
Grefiera behar dignagu
Leheniq elhestatu.

Hareq nahi badeizcu
Cridaq mintçatu
Bihar berian guero
Nahi ait erregistratu. (Grefiera jalqui.)

ARIEDER

Egun houn Jaun Grefiera

Çuq placer baduçu
Recoquillartequi ezcountcen niçalla
Cridaq behar deizcutçu mintçatu.

GREFIERA

Voila qui fet madama
Hori ounxa duçu
Erretira cite eta
Nahi tit publicatu.

ARIEDER

Goure icenaq ere
Jauna placer baduçu
Letera hountan barnen
Edirenen dutuçu.

(Grefiera passeya, bestiaq retira. Soné.)

GREFIERA

Ezcountceco promes elibat batut
Cier publicatceco
Eta by partidaq nour diren
Deitciet declaratuco.

Recoquillart Jupiterren lehen semia
Edireiten da gainti batety
Eta Arieder councubina pirotina
Aldiz beste ganitity.

Yhourc ere empechamenturiq
Balin badakie horietan gaignen
Revelacione eguin bece
Hoguei ta laur orenetan barnen. (Retira.)

(Jalqui Turcac oro.)

LARMIRANT

Gomendu eman neicien

Diella cerbait dembora
Ariederetan gainen
Sonein harturen çuniella.

Ene oustez orai
Thenoria hona da
Adret yçan citaye
Cien eguin biden guitera.

Guero jouan guitian
Soloju cerbaiten hartcera
Eni ja erraiten deiciet
Flacatu çait estomaca.

BESTE OROC BATETAN

Celiaz eta lurraz
Juratcen dugu Eguia
Houna aguertcen bada Arieder
Doluturen çayolla.

LARMIRANT

Guitian arren Jaunaq
Memento bat retira
Goure profetaren executatcera
Sarri utçuliren guira.

(Mahaigna eçar. Oro retira. Soné. Satanaq jalqui eta dantça Salbu Mera, Grefiera, Recoquillart eta Arieder oro by gaintietariq jalqui Mera, Grefiera eta Arieder, jalqui erdity. Hirouraq jar eta Arieder mintço.)

ARIEDER

Jauna Recoquillart
Eri handia duçu
Erregistratcera goure etchera
Othoy gin behar duçu.

MERA

Arieder holaco laniq

Niq eztignat eguinen
Phuntu batez ere leguety
Eman descartaturen.

Haur dun lekhu comuna
Ororen arbutchuco
Har beça hareq ere phena
Nahi bada houna giteco.

ARIEDER

Jauna arren banouaçu
Orai berian etchera
Eta cerbait ere maneraz
Ekharriren dit houna.

(Retira, Jollan eta oger ere bai, ekhar arteca eria. Hiroureq caideran eçar.)

GREFIERA

Çounbat ourthe tuçu
Oray erran behar duçu
Guero çoure lana
Fitez eguiniq duçu.

RECOQUILLART

Jauna arauz erregistriaq
Nounbait hor dutuçu
Eta haien verificatcia
Cien eguitecoua duçu.

GREFIERA

Jauna çoure erregistreriq
Ecin edireiten diçugu
Eta elliçacouetan ere
Segur nuçu batere eztuçu.

Batheiatceco cirela ere
Oro beldur gutuçu

Ceren çoure maneretariq
Guisa hanitch baduçu.

(Grefieraq cherqua erregistria.)

CHARION (*)

Othoitcen çutut jauna
Fitetz cherca eçaçu
Eri horri mendecatu nahiz
Huillan niz errabiatu.

GREFIERA

Jaunaq azquenecoz
Ediren dugu hounen adina
Eta erregistru haur edireiten da
Diela lauretan hoguei ourthe eguina.

Eta orai Jaunaq
Tranquila citaye
Memento baten buruco
Izkiribatciriq ducie.

MERA

Jaunaq haur duciela
Izkiribaturiq ea deya
Placer baducie oroq behatu
Emanen nahi deiciet lectura.

(Scène 1.ª Jalqui Mera Sicambrius esqugnetic eta jar. Jalqui escuignetiq Aurelien, Gilla, Chilperiq, Marcelin eta Lupus, eta Aurelien mintço)

AURELIEN

Jauna baguiniquiçue guq
Plainta bat eguin nahiriq
Herriaz oroz guirelariq
Aldiz beharturiq.

Plazer baduçu hartu

(*) Esta estrofa está tachada con una raya.

Behatceco attencionia
Nahi deiçugu arren
Declaratu causa.

MERA SICAMBRIUS

Mintça citçaye arren
Eya cer den causa
Justicia eguinen dut
Ene photerian bada.

GILLA

Bay jauna segurqui
Çoure photerian duçu
Eta estuçu behar
Arren arrafusatu.

CHILPERIQ

Niq ere ene aldetiq
Nahi çutut othoitu
Eta hoyen bersendimentian
Edireiten nuçu.

MARCELIN

Jauna ni arren
Hassico nuçu minçatcen
Recoquillartez eta Ariederrez
Dela questionne esplicatcen.

Badaquiçu hayen conduta
Dela laidogarria
Arren merechi luquiela
Hurrun accaçatcia.

LUPUS

Jauna bata bestiarequi egoiteco
Houraq noun dutuçu
Bena gente ounesten artetiq

Hurrun behar liquecie descampatu.

MERA

Jaunaq hortan gaignen
Ounxa arrazou ducie
Bena mement hountan
Deus ecin eguiten ahal çaye.

Oray uniturig beitira
Khambia ditaque
Berantchiago arren
Horrez, questioune date.

AURELIEN

Jauna hayen biciouaq
Sobera çaharturiq da
Thupa gaistotiq ardou houniq elquitia
Impossible da.

GILLA

Jauna bataren bicioua
Khambia dayte
Çahartuz gueroz deus errailleriq
Ihour ere espeituque.

CHILPERIQ

Gilla hory eguia
Handia erran duq
Bataren bicioua bortchaz
Khambiaturen duq.

Recoquillarten bicioua
Estuq secula khambiaturen
Thomban berarequi houna
Diq ehortciren.

MARCELIN

Jauna necesarri luqueçu

Lehen beno lehen
Arren placer baduçu
Duçu consentituren.

Içan ditian biaq
Hurrun accaçaturiq
Halaz beituquegu
Herria chahaturiq.

LUPUS

Jauna ene abisez ere
Determina ciniroçu
Eta lehen beno lehen
Nahi çuntuquet othoitu.

Amourecatiq goure herria
Içan dadin ounestatian
Bay eta ere halas
Bethi ereco phaussian.

MERA SICAMBRIUS

Jaunaq arren oray
Determinatcen dut
Recoquillart eta Arieder
Içan ditian hurrun accaçatu.

Caballotxez behar die
Berhala hurrunt eraci
Eta guero herecha
Lastoz erra eraci.

(Retira oro.)

(Scène 2.ª Jalqui Recoquillart eta Arieder)

RECOQUILLART

Arieder entçun dit berri bat
Berri hanix gaistobat
Herri hountariq goure accaçatceco

Hartu diela deliberacionne bat.

Cer eguinen dugu
Edo nourat jouanen guira
Othoi çuq ere emaçu
Çoure conseillia.

Emazteq dutucie, izpiritiaq
Hanix penetrant
Particularqui çouria duçu
Gaistoualaco constant.

Arren cerbait phensa eçaçu
Bourra milla diable
Hebentiq jouan
Behar badugu ere.

ARIEDER

Recoquillart lehenago niq
Cerbait niquçuna phensatu
Bena oray gogoua hanix
Citadaçut hostu.

Hounialaco ala gaistoualaco
Etçuqueçun ene paria
Particularqui ikhousten banien bacela
Plazer edo irabas pidia.

Hainitchetan hanix plazer
Hanix guiçouni dit causatu
Oray countre jarri cistadatçu
Çourequi niçalacoz escountu.

Alle diren beçalaco
Fripon esqueliaq
Hanitchetan bere plazeraq
Enequi igarou dutienaq.

Areta estitit arruinatu
Eni diharu emaitez
Eci ni countentatcen nunduçun

Pintou ardou çounbaitez.

RECOQUILLART

Arieder etcitadaçut cihaur ganiq
Conbersa hori hanix propi
Nahi bada banaquian
Çoure condutaren berri.

ARIEDER

Baçunuquia amens eni eguiteco
Cerbait arraprotchu
Noula cihaur beitcira
Ounxa gobernatu.

Ene ustez estiçugu
Çuq ez niq algar trompatu
Hartacos arroprochuriq algarri
Ecin emaiten diçugu.

Herritiq accaçaturiq içateco conbersa
Beste aldetiq miseria
Horreq behar diçu causatu
Çoure eta ene disgracia.

Eguia duçu algar ere
Estugula ounxa maithatu
Niq ja orai beno lehen
Sobera guiçoun dit eçagutu.

RECOQUILLART

Arieder çoure condutaz
Içan nunduçun instruitu
Bena oyhus cihaureq erraitia
Estrange citadaçu.

Arren bata bestia
Esteçagun desfama
Eta isseya guitian aldiz
Herrian egoitera.

(Retira biaq.)

(Scène 3.ª Jalqui Aurelien, Gilla, Chilperiq, Marcelin, Lupus eta Sicambrius. Mera jar eta Aurelien mintço)

AURELIEN

Jauna diela çounbait dembora
Recoquillartez eta Ariederez guntuçun minçatu
Eta houraq orano herrian
Edireiten dutuçu

Mundia oro duçu
Hayetçaz mintçatcen
Bay eta heben supportatcez
Oro estonnatcen.

GILLA

Hayec esticie merechi
Heben supportatcia
Hori duçu segurqui
Mundu ororen sendimentia.

Hayen ungurunetan ukheitia
Estuçu goure ouhouria
Hayen accaçatceco arren
Ikhousten dit necessitatia.

MERA

Hayen heben soffritcera
Estut cieq beno imbeyago
Bena ouste dut bertan beraq ere
Diela debeyatuco.

Gente ounestey ere badie
Cer eguina bicitceco
Eta hayec arren
Cer gainti die jauquiço.

Estienaz gaignian

Adisquideriq ez besteriq
Houraq jouanen dira
Ihessi hebentiq.

CHILPERIQ

Noula nahi duçu
Ihessi jouan ditian
Ihouren hayen mensiq
Estienaz gaignian.

Baster ororat duçu
Hoyen fama barreyaturiq
Bay eta mundu oro
Hayen condutaz instruituriq.

Heben uzten badira
Gogo hounez dira egonen
Hartacoz accaçatcia duçu
Necessari içanen.

MARCELIN

Hayen supportatcia
Estuçu gaiça aisita
Eta hayen bistan ikheitia
Noula possible da.

Arren arren eroq dugun
Suî eta foundatcia
Recoquillart eta Arieder
Herritiq descampa.

Hayen itchousquerien handiz
Odola çait mountatcen
Ene buria nihaureq ere
Ecin beitut comprenitcen.

LUPUS

Cieq jaunaq ouste ducie
Cerbait sujet badaquiciela

Baina segur içan çitie
Niq beçain bat estaquiciela.

Recoquillarteq bere demboran estu
Deusere borda hutxetan hartu
Ariedereq aldiz guiçouner
Plazer baiciq estu errendatu.

Recoquillarteq hil ondouan
Baduque abantailla bat handia
Adarrez adar aisa beita
Jouanen beste mundiala.

Celiala oundouan guero
Estaquit cer berri duquian
Hanco adardun houraq haren hayduru
Ouste dut prestiq diratian.

Ariedereq baduque han hatiq
Bere primantça
Bere bur hordari heben uzteco
Eguin baituque eguin ahala.

MERA SICAMBRIUS

Jaunaq dugun eguruqui
Çounbait egun orano
Aguian arte hountan
Beraq dira descampico.

Eta incas beraq
Ezpadira herritiq phartitcen
Lastoz herecha erra eraciriq
Dutugu bertan accaçaturen.

Eci holaco sujetiq
Ecin da supportatcen
Hartacoz ere ene errana
Bertan dugu executaturen. (Retira oro.)

(Scène 4.ª Jalqui Arieder eta Recoquillart asquena mintzo)

RECOQUILLART

Arieder phenarequi ikhousten dit
Heben estuquegula phaussiriq
Eta bortchatu içanen guirela
Jouaitera determinaturiq.

Estit urhaxiq eguiten ahal
Noun estudan mespretchuençuten
Sarri hayec benaye
Besteriq eguitera erakharriren.

Oren gaistoua çuçun arauz
Ni houna gin ninçanian
Eta orano gaistouago
Çourequi eçagutce eguin nianian.

Nihauren countreco mesperetchiaq
Segurqui handi dituçu
Bena çoure countrecouaq
Hanitchez laxago dutuçu.

ARIEDER

Recoquillart ikhousten dit
Chahu poillotu ciradiela
Beharriaq nahi bada mens
Beste arrestacouaq badutuçula.

Çoure demboran içan cira
Cer nahi eguitera ekharria
Eta oray elhe çounbaitegatiq ducia
Galtcen coragia.

Gentiaq goure countre mintçago
Emaçu coragia handiago
Halaz lotxa eraciren dutugu
Balira ere debruquiz oro.

Allo arren Recoquillart emaçu
Bi unguru çoure bihotçari
Eta phenxa venjatcia

Herrico gente orori.

Ikhousten badie hayec
Gu lotxatu guirela
Aisa eguinen dicie
Gouri placer diena.

RECOQUILLART

Arieder çoure coragia
Houn dit edireiten
Bena amens çounbait elhe erraile berri
Çunuquia ediren ukhen.

Cerbait mesfidantcha oray
Deitadaçut har erasten
Nahibada eta çoure conduta
Net arraro esten.

Balimbada halacoriq
Estiçu hanix balia
Eni adar eguitera
Çouregana giten bada.

ARIEDER

Çuq eni eraiteco enegana giliaq
Estiela hanix balio
Ouste dit çuq beçaimbeste phuru
Mundu oroq dian balio.

Bena esquitian aharra
Eta bay içan adisquide
Aguian guero mundiaq ere
Cerbait errespeitu goure baduquie.

(Retira biaq. Jalqui Aurelien, Gilla, Chilperiq, Marcelin, Lupus eta Mera Sicambrius.)

MERA SICAMBRIUS

Jaunaq ouste dut oray

Recoquillart eta Arieder lotxatu diren
Eta herria bertan
Quitaturen dien.

AURELIEN

Jauna estuçu sobera sarri
Gaiça hory hala den
Debrietarat jouanen badira ere
Hebentiq campo phuru diren.

GILLA

Aurelien arrazou duq
Hola mintçatceco
Halacouetan debriaq badiq
Escunia franco.

CHILPERIQ

Recoquillart eta Ariederrez
Behar badu herriaq gabetu
Behar dugu hayequin
Solaz eta surlurio.

MARCELIN

Jaunac bozkarioz
Has neinte khantacen
Eta houraq phartituriq ikhousiz geroz
Eniz berhala ichilturen.

LUPUS

Hayen phartitceco egunian
Banquet bat dugu eguinen
Niq ya milla libera
Gogotiq dut emanen.

MERA SICAMBRIUS

Jaunac guitian arren jouan
Berhala ostatu batetara
Eta banquet handi bat

Berhala commanda. (Retira oro.)

(Scène 6.ª Jalqui Recoquillart eta Arieder)

RECOQUILLART

Ariederençun dit herri hountan
Direla oro allagrantcian
Bay eta besta handi eguitera
Direla abiouan.

Çuq eta niq oustez
Herria dugun quitatcen
Eta harren heben eguiteco
Cer debru dugu phensaturen.

ARIEDER

Intercus canis ore vert
Latiz dira hitz hoyec oro
Uscaraz erran nahi dit
Horaren caca dela hayen ororentaco.

Eta hayen complotaren
Oray destroumpatceco
Badiçugu moyen bat
Hebentiq ezçotucatceco.

Eta hayer eracasteco
Hayetçaz guirela trufatuco
Guitian sar barna
Plazer baten hartceco.

RECOQUILLART

Alla izpiritu brillanta
Ene Arieder maitia
Oray ikhousten dit
Çoure merechimentia.

(Besarcatciarequi)

Graciousqui besarcabat
Arîeder deiçut galthatcen
Eta beste lanen eguitera
Oray gutuçu retiraturen.

NOTA FINAL: Algunas grafias evidentes como çoure en vez de coure, çonbait por conbait... han sido corregidas.

Observaciones a «De Re Etymologica» (Anuario V)

Charles VIDEGAIN (1)

FIO: 'rente'.

Ce mot semble d'une fréquence très réduite face à *arranda,* mais est intéressante l'étymologie proposée par E.W.B.S. (2), selon laquelle *fio* viendrait du lat. *feudum* (occ. *fieu,* fr. *fief*) sur laquelle, avec prudence, vous n'osez pas vous prononcer.

Or en français, *fief* a la valeur sémantique exacte de 'rente'. Littré, des encyclopédies historiques le montrent:

Littré cite:

1) «D'ailleurs si par les biens, on prise les personnes, Le théâtre est le *fief* dont les *rentes* son bonnes.»
(Corneille: *L'illusion comique,* V, 5.)

2) «Les biens réservés pour les leudes furent appelés des biens fiscaux, des benéfices, des honneurs, des *fiefs*...»
(Montesquieu: *L'esprit des Lois,* XXX.)

3) «Si lui donna le jeune roi quatre cents marcs d'esterlins de *rente* héritablement, à tenir de lui en *fief,* et à payer chacun an en la ville de Bruges.»—(Froissart.)

Le dictionnaire ROBERT cite:

1) «Il vint un temps où le *fief* fut considéré plutôt comme la possession d'un domaine que comme la *récompense d'un service.*»—(Seignobos.)

---

(1) Estas observaciones han sido comunicadas epistolarmente al autor del artículo *De re etymologica,* M. Agud.

(2) Löpelmann.—*Etymologisches Wörterbuch der baskischen Sprache.*

D'autre part, si la féodalité fut supprimée par la Revolution française, le décret du 3 mai 1790 fut tel «qu'il ne resta plus de la *directe féodale* que les droits utiles et les profits. Encore ces droits étaient-ils modifiés de leur caractère: assimilés aux simples *rentes* et charges foncières ils no pouvaient plus être réclamés que par les actions civiles du droit commun et se trouvaient soumis à la même prescription que les immeubles», enfin, ils étaient déclarés rachetables, moyennant une indemnité.

Au total, cela semble bien confus, mais il est à noter cependant qu'à des époques très differentes du français, *fief* n'a pas eu seulement le sens géographique d'un domaine précis mais bien celui même de *rente* que l'on retrouve curieusement dans *fio*. Est-il exagéré d'y voir là l'étymologie quasi-certaine? Peut-être avez-vous des emplois de *fio* dans ce contexte historico-juridique?

En effet l'autre possibilité que vous indiquez (celle de *feu - fioc - fuego*) paraît peu probable, il était général certes de déterminer la population d'un village en fonction du nombre de ses *feux,* y compris en Basse-Navarre, et le passage de cette notion à celle de 'rente', même par le biais de l'impôt, parait difficile.

FIO viendrait, dits-vous, de *fehu* 'troupeau, bétail'.

Le bétail symbole de la richesse (rente), ne permet-il pas un parallèle de *fehu - fio* avec *cheptel - capital, pecus,* ou même *aberats - abere*?

FRINTZ

Juste un emploi de ce mot dans un manuscrit de Webster sur des légendes basques (B. Municipale de Bayonne), manuscrit que je suis en train de parcourir en vue d'une possible utilisation.

Dans un conte intitulé «Andre, usoa eta bere orratze» une jeune fille avertit le héros principal du danger qui le guette. Voici le passage, avec son orthographe (et son absence de ponctuation):

«Andre gazteak arraten dio arratchian: Aitak erran zituen garraño hura nere aita izaen da yoko uzu indar guziez zure makil izigarri harrekin *suhur frintzetan* pisa ezpakatuko zaiyo eta garritua izaen da.» (Le basque est du labourdin, St. Jean de Luz.)

La prophétie se réalise. Quelques lignes plus loin:

«Andre gazteak erran bezala garraino heldu da gootik fierazen bañian gure mutilak *suhur frintzetan* yo eta pisaen eta bentzutua izatu zen.»

Webster traduit *suhur printzetan* par 'narines', en anglais 'nose'.

Autour de PINTZA, les sens indiqués dans votre fascicule sont attestés par ma tante qui parle le basque bas-navarrais d'Ostabarret (Isura, Jutsi, Arhansusi). Quelques particularités cependant:

Ogia pintzan delait 'quand le blé est comme du lait' (pas encore mûr);

La peau qui entoure le grain de blé s'appelle *ahotza*, et celle de la châtaîgne s'appelle *gardotxa*.

Pintzun et *pintzuneta* sont chargés d'une valeur affective mal défiine, évoquent une idée de rondeur «qui se porte bien», joliesse, mais aussi parfois de mauvais caractère «mauvais coucheuh», en opposition avec l'idée de «mignon».

FIÑUÑETA est senti comme 'mignonnet'.

FIÑOÑETA signifie aussi 'bien fignolé', et ma tante croit se souvenir que ce terme désignait une sorte de *ruban* à garnir ou festonner (*festonatzea*).

FILOXA 'tissu que s'effrange, s'effiloche' (selon ma tante), distinct bien entendu de *filuxa - filou*.

Je n'ai pu trouver une personne connaissant l'énigmatique *ferrosta*.

Publicaciones del Seminario "JULIO DE URQUIJO"

El Seminario "Julio de Urquijo". Antecedentes y constitución, 1955.

José M.ª Lacarra, **Vasconia medieval. Historia y filología.** 1957.

N. Landucci, **Dictionarium linguae Cantabricae (1562),** edición de Manuel Agud y Luis Michelena, 1958.

Luis Michelena, **Fonética histórica vasca,** 1961.

Nils M. Holmer. **El idioma vasco hablado.** Un estudio de dialectología euskérica, 1964.

EGAN, suplemento literario del **Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.**

GRAFICAS COLON, S. L. - S. S.